

1856-1906  
LIBER MEMORIALIS

(1<sup>re</sup> PARTIE)

BULLETIN  
DE LA  
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE  
DE  
LITTÉRATURE WALLONNE



---

Société Anonyme \* \*  
H. VAILLANT-CARMANNE,  
8, rue Saint-Adalbert, 8,  
Liège. — 1908. \* \* \* \*

---

T. XLVII



BULLETIN  
DE LA  
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE  
DE  
LITTÉRATURE WALLONNE



---

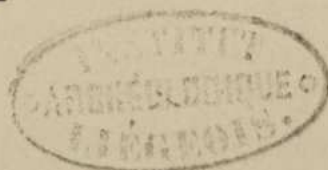
Société Anonyme \* \* \*

---

H. VAILLANT-CARMANNE,  
8, rue Saint-Adalbert, 8,  
Liège. — 1908. \* \* \* \*

---

T. XLVII



1856 - 1906

La **Société liégeoise de Littérature wallonne** a célébré en 1906 le cinquantenaire de sa fondation.

A cette occasion, elle a décidé de publier un **Liber memorialis**, dont le présent ouvrage (t. **47** du *Bulletin*) constitue le premier volume.

Le second volume (t. **48** du *Bulletin*) comprendra l'Histoire de la Société, le Compte-rendu des Fêtes jubilaires et l'édition de plusieurs monuments anciens de la littérature wallonne. Il sera distribué en 1908.

---



**TABLE GÉNÉRALE SYSTÉMATIQUE**

DES PUBLICATIONS

de la Société liégeoise de Littérature wallonne

(1856-1906)

PAR

**Oscar COLSON**

Bibliothécaire de la Société

Membre de l'Institut international de Bibliographie

Directeur de la revue « Wallonia »

---

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

119 WEST 4TH STREET, NEW YORK, N. Y.

1897

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS  
119 WEST 4TH STREET, NEW YORK, N. Y.

## PRÉFACE

La Société liégeoise de Littérature wallonne, à l'occasion du cinquantenaire de sa fondation, a décidé de faire paraître la Table systématique de ses publications.

Déjà en 1887, le regretté Président Joseph DEJARDIN a rédigé une première Table qui, embrassant les publications de trente années, soit au total 14 volumes, compte 133 pages dans le t. 23 du *Bulletin*.

Établie sous la forme d'un index général, cette Table entremêlait les noms d'auteurs et de collaborateurs, les titres d'œuvres publiées ou citées ; l'index particulier du Recueil d'airs de crâmnions de Terry et Chaumont y avait été incorporé, et elle renseignait en outre sur maints détails bibliographiques et autres.

En 1893, DEJARDIN fit paraître une seconde édition de cette Table, mise à jour suivant le même système. Elle constitue le t. 33 du *Bulletin*.

Ces index généraux étant cumulatifs, il eût été aisé d'en établir une édition nouvelle, seulement revue et complétée.

La Société a jugé plus utile de dresser cette fois un inventaire systématique, donnant aux savants étrangers comme à ses membres fidèles une vue d'ensemble de ses travaux scientifiques et littéraires, permettant en outre à ses collaborateurs actuels et futurs, ainsi qu'aux concurrents de ses joûtes annuelles, une consultation raisonnée de son vaste répertoire.

Elle a décidé que cette Table systématique serait mise en rapport avec le plan de ses Concours annuels, dont le Programme, récemment révisé, est établi sous une forme plus générale et à peu près définitive.

Chargé par la Société d'établir cette nouvelle Table générale, nous avons suivi les instructions données, en nous efforçant d'atteindre le but proposé.

Toute liberté nous ayant été laissée au cours de notre travail, nous avons le devoir de revendiquer la pleine et entière responsabilité de notre dépouillement, de la rédaction des notices, de leur classement sur le plan indiqué, et de la forme matérielle sous laquelle elles sont présentées.

\*  
\* \* \*

Si l'on excepte certaines publications spéciales ou extraordinaires dont nous avons traité dans notre Supplément (n<sup>os</sup> 1307 à 1377), les travaux publiés par la Société ont paru dans les 46 volumes de son *Bulletin* et les 19 volumes de l'*Annuaire*.

Le fonds principal comprend, outre les études ou articles divers communiqués à la Société ou rédigés à sa demande, les œuvres littéraires ou scientifiques sorties des Concours annuels qu'elle a fondés en 1856.

La plupart de ces concours ont donné lieu à la publication de plusieurs œuvres ou mémoires. Tous ont fait l'objet de Rapports analytiques et critiques, auxquels il est nécessaire de se référer pour se rendre tout au moins compte de la valeur qui fut attribuée aux travaux insérés. Ces Rapports, au reste, constituent souvent eux-mêmes des études originales sur le sujet donné, ayant une sérieuse valeur de documentation ou de critique générale.

Comme on peut le constater, tous les genres littéraires, tous les ordres de sujets intéressant l'étude de la vieille langue et de la littérature wallonne, ont été abordés dans



ces nombreuses publications qui couvrent 23 milliers de pages dans un ensemble de 65 volumes, représentant environ 50 à 60.000 exemplaires — sans compter les innombrables tirages à part.

C'est pour cette raison que les communications périodiquement faites par la Société à ses membres sous forme de Rapports généraux, de Chroniques, de Comptes rendus, etc., représentent un réel intérêt même pour les personnes étrangères à la Société. Le but et les intentions de ses promoteurs, le caractère de son œuvre, le cours de ses travaux et le développement de son influence sont autant de sujets qui appartiennent à l'histoire du mouvement wallon, auquel elle a mainte fois tracé discrètement la voie.

\* \* \*

Chacun des travaux publiés — mémoires, œuvres littéraires, communications, rapports, ouvrages spéciaux, etc. — est dans la présente Table l'objet d'une notice spéciale.

Chaque notice comprend, en ordre principal, la date de publication, le titre complet de l'œuvre, le nom de son auteur, le volume et les pages où elle est insérée.

A la suite de ces indications essentielles, nous avons ajouté, dans une note en petit texte, des renseignements propres à montrer l'importance et le caractère de l'œuvre, l'indication des critiques et citations qui en ont été faites et enfin, dans des cas spéciaux, sa destinée ultérieure <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> A ce dernier point de vue, il suffira d'indiquer ici que les œuvres littéraires et scientifiques publiées au *Bulletin*, la plupart des articles de l'*Annuaire* et quelques Rapports intéressants ont été tirés à part, ordinairement à petit nombre (25 ou 50 exemplaires), le plus souvent avec titres et couvertures spéciaux, parfois antidatés par rapport au volume principal. — Les rééditions que nous n'aurions pu qu'indiquer ici, seront notifiées de manière précise dans la *Bibliographie wallonne générale*, que la Société a décidé de publier et qui est en préparation avancée.

On remarquera que les notices, exemptes de ces abréviations dont il est parfois fait un si déplorable abus, sont en outre libérées de toute interdépendance. Elles peuvent être détachées et introduites telles quelles dans les répertoires spéciaux ou catalogues de bibliothèques <sup>(1)</sup>. Les utilisations de l'espèce seront facilitées par l'adjonction à nos notices de l'indexation chiffrée, dont a bien voulu se charger l'*Institut international de Bibliographie* <sup>(2)</sup>. Cette indexation, qui appartient à une langue bibliographique internationale bien connue des spécialistes, est inscrite ici au pied des notices ou en tête des chapitres, — où elle ne distraira personne et où les lecteurs intéressés sauront aisément la découvrir.

\* \* \*

Pour des raisons d'utilité particulière que nous avons rappelées plus haut, le plan de la *Table systématique* a été mis en rapport avec le Programme des Concours annuels de la Société, tel que, remanié récemment, il est en vigueur désormais.

Cette circonstance n'a pas empêché des hésitations dans le classement de certaines œuvres littéraires dont les genres confinent. Nous nous en sommes tiré le mieux possible, sans espérer résoudre toutes les difficultés.

Lorsqu'une œuvre nous paraissait rentrer également sous plusieurs rubriques, nous l'avons répétée, en lui

<sup>(1)</sup> Il a été fait, pour le découpage et la mise sur fiches, un tirage spécial sur papier pelure imprimé d'un seul côté. Ce tirage est édité par la maison MISCH et THRON, 126, rue Royale, Bruxelles. L'exemplaire coûte 10 francs.

<sup>(2)</sup> Cf. *Manuel du Répertoire bibliographique universel*. Bruxelles-Paris-Zurich, « Institut international de Bibliographie », 1905, qui contient les Tables de la Classification bibliographique décimale. Se référer spécialement aux *Tables des divisions* [4 Philologie + 8 Littérature], tirées à part (prix : 2 fr.).

conservant le numéro sous lequel elle avait paru la première fois. De même, les Rapports relatifs à plusieurs sujets différents sont renseignés dans chaque section où l'on peut avoir une raison logique de les chercher. Les recueils factices d'œuvres diverses ont été dépouillés, chaque pièce étant noticiée à son ordre de matières.

Nous n'avons pas cru faire grief aux règles d'une saine méthode en détachant, pour la noticier à part, telle chanson intercalée dans une œuvre en prose, — du moment qu'elle avait sa valeur particulière et son caractère propre.

Certes, nous avons de bonnes raisons de faire appel à la bienveillance du lecteur attentif <sup>(1)</sup>. Les fautes qu'on voudra bien nous signaler, les erreurs qu'on remarquera, nous seront fort utiles à connaître, et nous en tiendrons note avec reconnaissance.

C'est en pareille matière que le résultat est souvent en disproportion avec la bonne volonté d'un auteur. Il peut s'en consoler en se disant que le but n'est pas d'être parfait, mais seulement d'être utile...

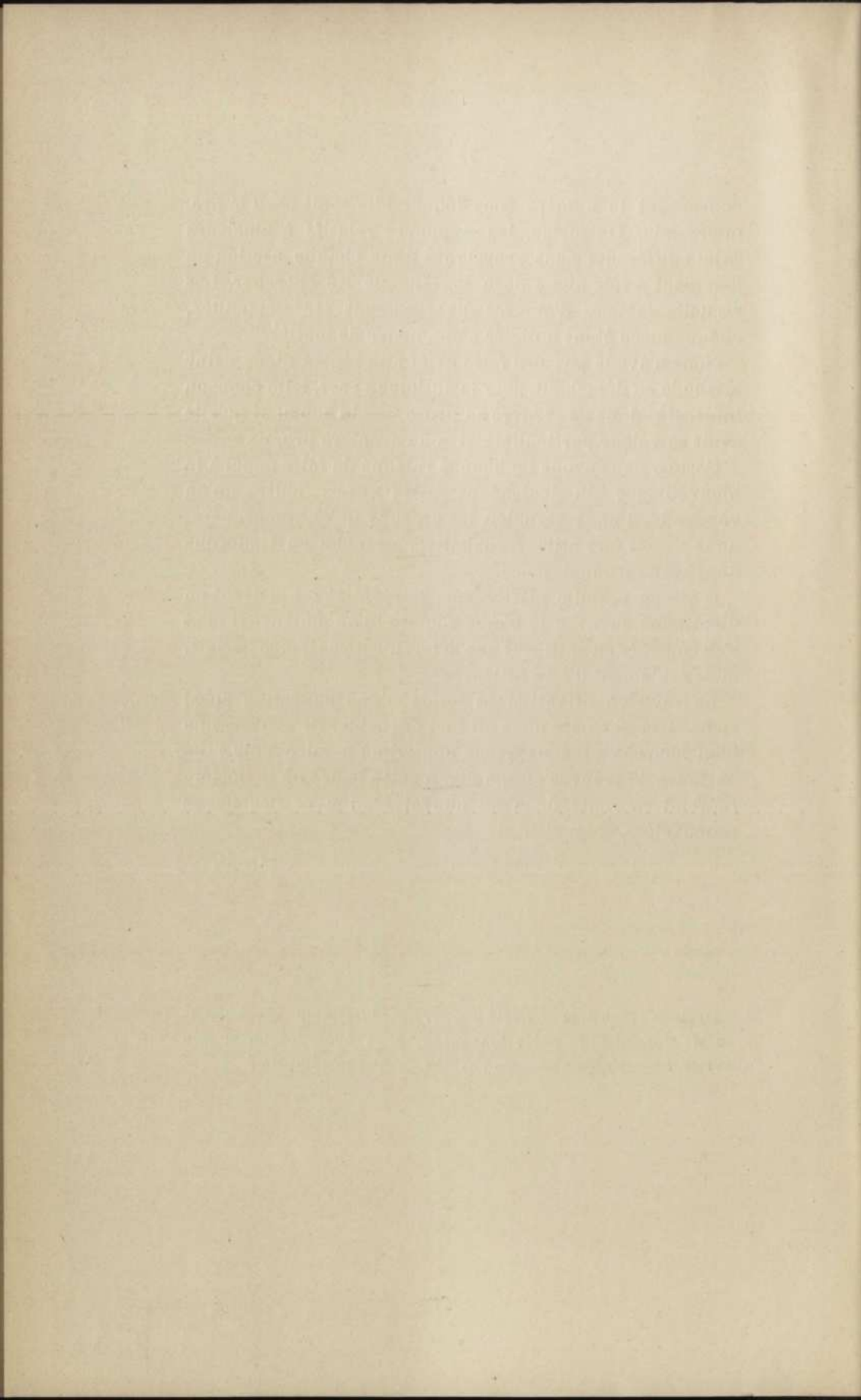
La revision attentive et totale d'une collection aussi riche et aussi variée nous fut fort agréable. Et nous serons bien heureux si nous avons contribué à faire voir l'importance de l'œuvre accomplie, à cette heure où la Société reprend sa route dans un nouvel élan avec des forces renouvelées.

O. C.

---

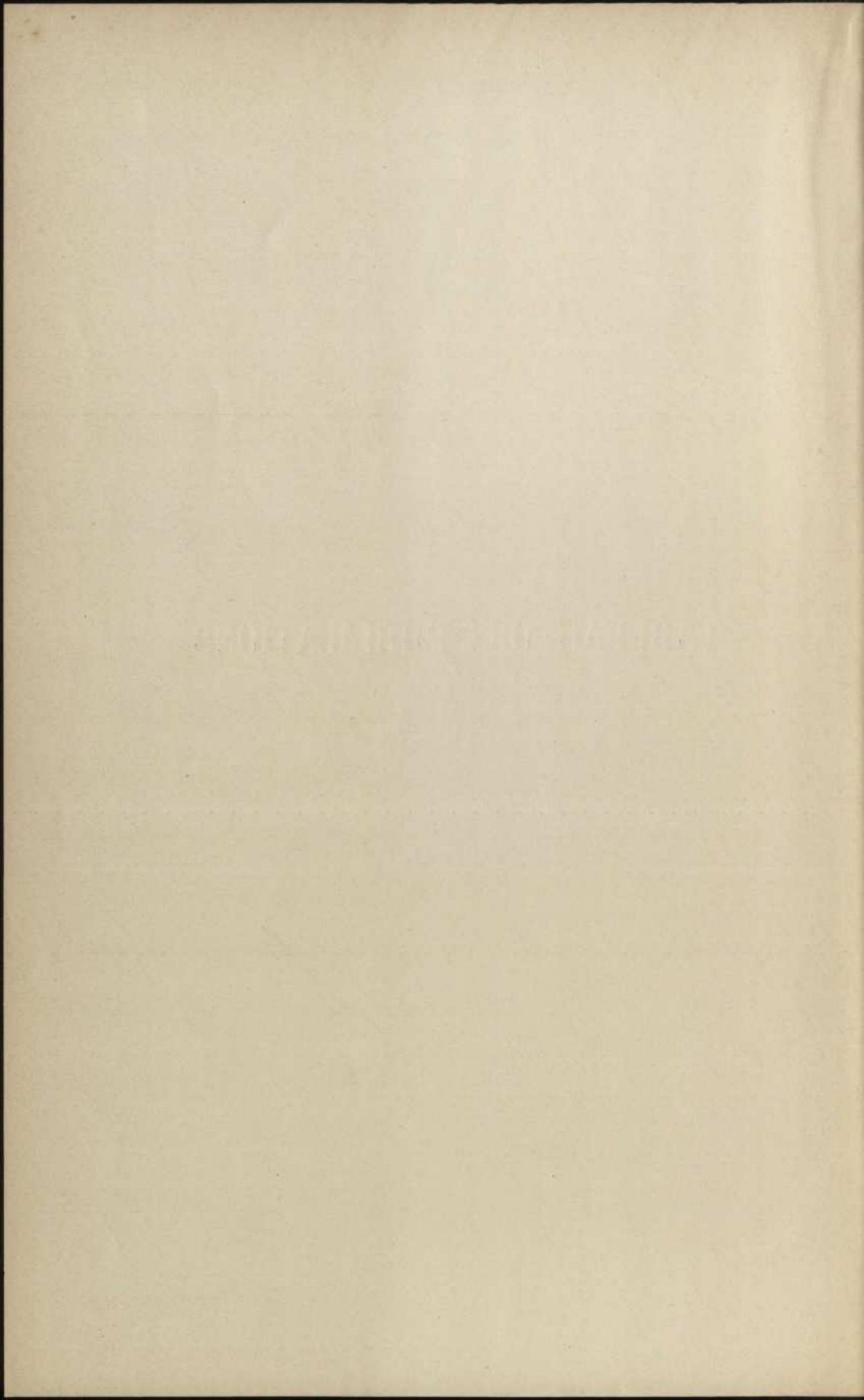
<sup>(1)</sup> Nous avons déjà constaté une erreur regrettable. Les prénoms de M. Courrois, le poète brabançon, sont *Louis-Joseph* et non *Lambert-Joseph*, comme nous l'avions chaque fois imprimé.







## TABLEAU DES PUBLICATIONS



## Bulletin de la Société

(Volumes in-8° grand raisin)

Suivant un usage établi par la Société dès 1900, la Table générale cite le Bulletin d'après la tomaison chiffrée de la 1<sup>re</sup> colonne ci-dessous. Si donc, dans une notice de la Table, on lit, par exemple, B21, 37, cela signifie : « Bulletin de la 2<sup>e</sup> année, 1<sup>re</sup> partie, page 37 ». Les lecteurs sont vivement engagés par la Société à user de ce mode de référence.

Dans la 3<sup>e</sup> colonne ci-dessous, on trouvera la date de publication, telle qu'elle figure au titre inférieur du volume : celle de la couverture en diffère parfois.

Dans la 4<sup>e</sup> colonne, on remarquera que certains volumes se composent de plusieurs parties (marquées ici en chiffres romains) paginées à part. Nous n'avons pas tenu compte des cas où le volume a paru en plusieurs fois, lorsque la pagination des livraisons est unique et continue.

Tomaison unifiée	Tomaison primitive	Millésime de la page de titre	Nombre de pages
B 1	Bulletin de 1857. N° 1 Première année	1858	191
B 2	Bulletin de 1858. N° 2 Deuxième année	1859	I : 411. II : 66
B 3	Bulletin de 1859. N° 3 Troisième année	1860	I : 391. II : 94 <sup>(1)</sup>
B 4	Bulletin de 1860. N° 4 Quatrième année	1861	I : 726. II : 118. III : 16 <sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> Dans B 31, une erreur de pagination a fait sauter de la p. 249 à la p. 350.

<sup>(2)</sup> La III<sup>e</sup> partie de ce volume consiste en une plaquette de 16 p. numérotées 1 à 16, sans pages de titre, avec couverture portant les indications suivantes, après la firme de la Société :

*Concours spécial donné à l'occasion du voyage de Sa Majesté le Roi à Liège au mois d'octobre 1860. Supplément au Bulletin de la 4<sup>e</sup> année. Liège, J.-G. Carmanne. 1860.*

Pour des raisons d'actualité, cette plaquette a été imprimée immédiatement, distribuée aux membres de la Société et mise en vente. Elle manque à beaucoup d'exemplaires du B 4, dont elle est naturellement appelée à faire partie.

Tomaison unifiée	Tomaison primitive	Millésime de la page de titre	Nombre de pages
B 5	Bulletin de 1861. N° 5 Cinquième année	1862	I : 482. II : 88 <sup>(1)</sup>
B 6	Bulletin de 1862. N° 6 Sixième année	1863	I : 253. II : 170
B 7	Bulletin de 1863. N° 7 Septième année	1864	I : 260. II : 1 pl. + 90 p.
B 8	Bulletin de 1864. N° 8 Huitième année	1866	I : 134 + 16 pl. II : 60
B 9	Bulletin de 1865. N° 9 Neuvième année	1867	472
B 10	Bulletin de 1866. N° 10 Dixième année	1868	I : 312. II : 81
B 11	Bulletin de 1867. N° 11 Onzième année	1868	255
B 12	Bulletin de 1868. N° 12 Douzième année	1870	260 + VI
B 13	Bulletin de 1869. N° 13 Treizième année	1871	212 <sup>(2)</sup>
B 14	2 <sup>e</sup> série, tome I	1873	333
B 15	2 <sup>e</sup> série » II	1877	XXX + 401
B 16	2 <sup>e</sup> série » III	1878	[4 +] 310
B 17	2 <sup>e</sup> série » IV	1879	[4 +] 332
B 18	2 <sup>e</sup> série » V	1881	XV + 597
B 19	2 <sup>e</sup> série » VI	1885	383 <sup>(3)</sup>
B 20	2 <sup>e</sup> série » VII	1886	XIX + 309

<sup>(1)</sup> Dans un certain nombre d'exemplaires de B 5 on a, par suite d'une erreur de brochage, intercalé la II<sup>e</sup> partie, les Mélanges, entre les p. 128 et 129 de la I<sup>e</sup> partie.

<sup>(2)</sup> Ce volume est resté incomplet : il n'a paru que la 1<sup>re</sup> livraison. Voir ci-après notice n° 335.

<sup>(3)</sup> L'impression de ce volume, qui contient le Recueil d'airs de crémignons de TERRY et CHAUMONT, a été commencée en 1880, à sa date, puis interrompue. La 1<sup>re</sup> livraison a paru en 1886, la 2<sup>e</sup> en 1888, les deux dernières en 1889, avec les pages de titre et la Préface. Le volume porte effectivement au titre la date de 1889.



Tomaison unifiée	Tomaison primitive	Millésime de la page de titre	Nombre de pages
B 21	2 <sup>e</sup> série » VIII	1886	301
B 22	2 <sup>e</sup> série » IX	1887	586 + 4 pl.
B 23	2 <sup>e</sup> série, tome X	1888	336 + XXI
B 24	2 <sup>e</sup> série » XI	1889	XXXVI + 371
B 25	2 <sup>e</sup> série » XII	1889	[4 +] 343
B 26	2 <sup>e</sup> série » XIII	1889	XIV + 367
B 27	2 <sup>e</sup> série » XIV	1889	XXVI + 412
B 28	2 <sup>e</sup> série » XV	1890	XXXIII + 403
B 29	2 <sup>e</sup> série » XVI	1891	591 + XXVI
B 30	2 <sup>e</sup> série » XVII	1891	LXVI + 456
B 31	2 <sup>e</sup> série » XVIII	1892	534
B 32	2 <sup>e</sup> série » XIX	1892	XXIX + 471
B 33	2 <sup>e</sup> série, tome XX Tome XXXIII des Publications	1893	195
B 34	2 <sup>e</sup> série, tome XXI Tome XXXIV des Publications	1894	XXXVI + 318
B 35	2 <sup>e</sup> série, tome XXII Tome XXXV des Publications	1894	393 <sup>(1)</sup>
B 36	2 <sup>e</sup> série, tome XXIII Tome XXXVI des Publications	1895	522
B 37	2 <sup>e</sup> série, tome XXIV Tome XXXVII des Publications	1897	427

<sup>(1)</sup> Le titre de B 35 contient une erreur. Il est marqué « Deuxième série, t. XXII. Tome XXXIV [sic] des publications ». C'est, en dernier lieu XXXV qu'il faut lire.

Tomaison unifiée	Tomaison primitive	Millésime de la page de titre	Nombre de pages
B 38	2 <sup>e</sup> série, tome XXV Tome XXXVIII des Publications	1898	390
B 39	2 <sup>e</sup> série, tome XXVI Tome XXXIX des Publications	1899	346 + 6 <sup>(1)</sup>
B 40	LX	1900	510
B 41	LXI	I : 1900 II : 1901	I : xvii + 237. II : 233 <sup>(2)</sup>
B 42	LXII	1901	422
B 43	LXIII	1903	[2 +] 288
B 44	LXIV	1903	555
B 45	LXV	1904	362
B 46	LXVI	1906	280
B 47	LXVII	1907	xx + 301 <sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> Les 6 pages ajoutées à la fin de ce tome manquent à beaucoup d'exemplaires. Elles contiennent le programme des Concours de 1900.

<sup>(2)</sup> Les deux fascicules du B 41 ont paru, non seulement avec des paginations spéciales, mais avec des pages de titres spéciales et différemment datées.

<sup>(3)</sup> C'est le présent volume.

Annuaire de la Société

(Volumes in-8° petit raisin ou in-16 grand raisin.)

Tomaison unifiée	Ancienne tomaisou	Année de publication	Nombre de pages
A 1	1 <sup>re</sup> année	1863	216
» 2	2 <sup>e</sup> »	1864	196
» 3	3 <sup>e</sup> »	1867	224
» 4	4 <sup>e</sup> »	1868	144
» 5	5 <sup>e</sup> »	1869	180
» 6	6 <sup>e</sup> »	1871	270
» 7	7 <sup>e</sup> »	1872	236
» 8	8 <sup>e</sup> »	1880	216
» 9	9 <sup>e</sup> »	1884	196
» 10	10 <sup>e</sup> »	1885	125
» 11	11 <sup>e</sup> »	1886	228
» 12	12 <sup>e</sup> »	1887	243
» 13	13 <sup>e</sup> »	1892	179 <sup>(1)</sup>
» 14	XIV	1895	130 <sup>(2)</sup>

(1) Une erreur d'impression avait fait inscrire au titre et à la couverture, l'indication : « 17<sup>e</sup> année ». On a sur ces mots collé une bande de papier portant le chiffre exact : « 13<sup>e</sup> année ».

(2) Le titre, in medio, porte par erreur : « 1894 ». La date d'impression, figurant à bas de la même page, est « mai 1895 ». L'année 1895 est aussi celle à laquelle se rapporte l'*Armanak* publié en tête de ce volume (cf. p. 5).

Tomaison unifiée	Ancienne tomaisn	Année de publication	Nombre de pages
» <b>15</b>	XV	1896	212 <sup>(1)</sup>
» <b>16</b>	XVI	1903	136
» <b>17</b>	XVII	1904	123
» <b>18</b>	XVIII	1905	159
» <b>19</b>	XIX	1906	143

### III

#### Autres publications

##### 1. Banquets anniversaires de la Société

N° d'ordre	Date	Publication
1 <sup>er</sup> banquet	1858	Menu illustré
2 <sup>e</sup> »	1859	Invitation rimée et menu illustré
3 <sup>e</sup> »	1860	» »
4 <sup>e</sup> »	1861	» »
5 <sup>e</sup> »	1862	» »
6 <sup>e</sup> »	1863	» »
7 <sup>e</sup> »	1864	» »
8 <sup>e</sup> »	1866	» »

(<sup>1</sup>) Il y a, au titre de cet A **15** une erreur analogue à celle relevée pour le précédent : le titre porte, in medio « 1895 », et, à bas de page « mai 1896 »; l'*Armanak* est fait pour 1896.



N° d'ordre	Date	Publication
9 <sup>e</sup> banquet	1867	Invitation rimée et menu illustré
10 <sup>e</sup> »	1868	» »
11 <sup>e</sup> »	1869	» »
12 <sup>e</sup> »	1871	» »
13 <sup>e</sup> »	1872	» »
14 <sup>e</sup> »	1873	» »
15 <sup>e</sup> »	1874	» »
16 <sup>e</sup> »	1875-76 <sup>(1)</sup>	» »
17 <sup>e</sup> »	1876	» »
18 <sup>e</sup> »	1877-1878	2 invitations rimées, 1 menu illustré <sup>(2)</sup>
19 <sup>e</sup> banquet	1881	Invitation rimée et menu illustré
20 <sup>e</sup> »	1886	» »
Banquet spécial	1887 <sup>(3)</sup>	» »
21 <sup>e</sup> »	1887	» »
22 <sup>e</sup> »	1889	» »
23 <sup>e</sup> »	1890	» »
24 <sup>e</sup> »	1890	» »
25 <sup>e</sup> »	1891	» »

(1) Pour le 16<sup>e</sup> et le 26<sup>e</sup> banquets, l'invitation a été faite à la fin de l'année, et le banquet a eu lieu au commencement de l'année suivante, ce qui donne une date différente au Menu illustré.

(2) Le banquet de 1877, annoncé par une Invitation, n'a pas eu lieu. Celui de l'année suivante porte le même n° 18.

(3) Banquet spécial en l'honneur d'Edouard Remouchamps.

N° d'ordre		Date	Publication
26 <sup>e</sup>	banquet	1892-93 <sup>(1)</sup>	Invitation rimée et menu illustré
27 <sup>e</sup>	»	1893	» »
28 <sup>e</sup>	»	1894	» »
29 <sup>e</sup>	»	1896	» »
30 <sup>e</sup>	»	1897	» »
31 <sup>e</sup>	»	1898	» »
32 <sup>e</sup>	»	1899	» »
33 <sup>e</sup>	»	1900	» »
34 <sup>e</sup>	»	1901	Menu illustré
37 <sup>e</sup>	»	1905	Invitation rimée
38 <sup>e</sup>	»	1906	»

## 2. Dictionnaire général

1903-1904. Projet de Dictionnaire.  
 1906. Bulletin du Dictionnaire, 1<sup>re</sup> année.

(1) Voy. note de la page précédente.

# Table Systématique

---

Abréviations : **B** = Bulletin. **A** = Annuaire.

*L'italique* est réservée aux titres d'œuvres : articles, mémoires, etc. Les Rapports des jurys, qui viennent en tête de chaque rubrique, ont leurs titres imprimés en romain. Les noms d'auteurs sont en PETITES CAPITALES.

## I

### HISTOIRE

---

#### I. Histoire Liégeoise

Numéros  
d'ordre

1

**1867.** — Concours de 1865. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 1 à 4, par Jean STECHER. . . **B9**, 65-79.

Concours n<sup>o</sup> 3 : Etude historique sur les rues de Liège. (Le n<sup>o</sup> 1 demande une étude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métier; le n<sup>o</sup> 2, un glossaire technologique; le n<sup>o</sup> 4, un mémoire sur la médecine populaire.) [725.092.1 (493.6L)]

2

**1881.** — Concours de 1879, 4<sup>e</sup> question. Rapport par L[éon] POLAIN . . . . . **B19**, 5-9.

Sujet : Recueillir les chansons, les épigrammes, les dictons, etc., et, en général, les traditions et les anecdotes populaires du pays concernant la Révolution liégeoise de 1789. [398 (493.6) «1789»]

- 3     **1885.** — Concours de 1880. Rapport du jury sur le 4<sup>e</sup> concours, par Joseph DEJARDIN . . . . . B21, 13-26.  
Sujet : Etude historique sur les rues de Liège.  
725.092.1 (493.6L)
- 4     **1886.** — Concours de 1880. Rapport sur le 3<sup>e</sup> concours, par Joseph DELBŒUF . . . . . B20, 249-253.  
Sujet : Etude historique sur les rues de Liège.  
725.092.1 (493.6L)
- 5     **1859.** — *Les premiers documents liégeois écrits en français*, par Ulysse CAPITAINE . . . . . B211, 43-47.  
Signale trois textes de 1233-1236. . . . . 9 (00)(493.6)
- 6     **1861.** — *Quelques notes sur les premières inscriptions liégeoises écrites en langue romane*, par U[lysse] C[APITAINE] . . . . . B411, 59-63.  
Signale neuf inscriptions du 13<sup>e</sup> siècle. . . . . 9 (005)(493.6)
- 7     **1861.** — *Notul so lè bazè skol dè vi tin*, par H[enri] FORIR . . . . . B411, 66-78.  
Détail de mœurs scolaires et de folklore local.  
Sommaire. — *Notul* 66-75. Notes de texte, 75-78.  
Article cité A1, 108-113; B28, 240. A été tiré à part sous le titre : *Notice sur les anciennes écoles primaires*. Liège, Carmanne. 1862. 15 p. . . . . 398 (493.6)
- 8     **1862.** — *Documents divers extraits des archives de Liège, etc., communiqués à la Société par M. Stanislas BORMANS* . . . . . B511, 1-15.  
Sommaire. — Les festes et jours que l'on observe à la Chambre de Messieurs les Eschevins de Liège, 1-4. Droit que un nouveau Eschevin est obligé de payer avant d'estre admis, 4-5. Mémoire de ce qu'il faut mecre pour couvrir la table lorsque l'on vacque à preuves d'un seigneur Eschevin porveu, 5-6. Droits de réception d'un grand Mayeur, 6. *Id.* d'un grand greffier, 6. *Id.* d'un nouveau greffier, 6-7. Corporation des maitres d'école à Liège, 7-12. Consécration d'un maitre de Cornillon, 12-13. Sieult accordé touchant l'effigie de feu le S<sup>r</sup> Bourguemaistre Beeckmann, 1633, 13 décembre : 13-14. Robert de Bergh, évêque et prince de Liège, roi de l'arbalète en 1558 : 14-15. . . . . 9 (001)(493.6L)



- 9 **1863.** — *Documents divers extraits des archives de Liège, communiqués à la Société par M. Stanislas BORMANS*  
B6II, 95-115.  
Extraits d'anciens testaments (1415 à 1438) contenant « des renseignements utiles à l'histoire du langage et des détails » curieux sur les coutumes de nos pères ». Précédés du texte complet d'un testament de 1435.  
39 (493.6L)
- 10 **1867.** — *Recherches sur les rues de l'ancienne paroisse St-André à Liège*, par Stanislas BORMANS. B9, 297-471.  
Sommaire. — Introduction : Origine, formation et développements successifs de la ville de Liège jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, 299-351. Quartier du Marché, paroisse de St-André, 353-356. Suite de l'histoire répartie en chapitre suivant les noms de rues dans l'ordre alphabétique : 356-462. Répertoire alphabétique, 463-470. Errata, 471.  
Rapport de J. STECHER, 65-79. 725.092.1 (493.6L)
- 11 **1881.** — [*Recueil de chansons, épigrammes etc., en wallon et en français, concernant la Révolution liégeoise de 1789*], par Albin BODY. . . . . B19, 5-383.  
Sommaire. — Texte de la question, 5. Rapport de Léon POLAIN, 5-9. Avant-propos, 11-14. Chansons et couplets en français et en wallon, 15-371. Glanes historiques, 372-378. Table, 379-383.  
Voir autres pièces rentrant dans le programme : A9, 151-168; A13, 95-96. 9 (493.6L) «1789»

## 2. Histoire des corporations de métiers

- 12 **1862.** — Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 1 et 3 [de 1861], par Adolphe PICARD. . . . . B51, 129-145.  
Concours n<sup>o</sup> 1 : Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métier. (Le n<sup>o</sup> 3 demande un glossaire technologique.)  
338.6 (493.6)

- [1] **1867.** — Concours de 1865. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 1 à 4, par Jean STECHER . . . . B9, 65-79.  
Concours n<sup>o</sup> 1 : Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métier. (Le n<sup>o</sup> 2 demande un glossaire technologique ; le n<sup>o</sup> 3, une étude historique sur les rues de Liège ; le n<sup>o</sup> 4, un mémoire sur la médecine populaire.) 338.6 (493.6)
- 13 **1889.** — Concours de 1887. Rapport du jury sur le concours n<sup>o</sup> 1, par D[ésiré] VAN DE CASTEELE. B26, 251-259.  
Sujet : Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. 338.6 (493.6)
- 14 **1889.** — Concours de 1888. Rapport du jury sur le concours n<sup>o</sup> 1, par D[ésiré] VAN DE CASTEELE. . . . B27, 355-356.  
Sujet : Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. 338.6 (493.6)
- 15 **1895.** — Rapport sur le 1<sup>er</sup> concours de 1894, par D[ésiré] VAN DE CASTEELE . . . . . B36, 5-7.  
Sujet : Etude sur les règlements, us et coutumes de l'une des corporations de métiers de l'ancien pays de Liège. [338.6 (493.6)]
- 16 **1862.** — *Le Bon Métier des Tanneurs de la cité de Liège*, par Stanislas BORMANS . . . . . B51, 147-482.  
Sommaire. — Introduction : Les Bons Métiers de Liège, 149-177. Le Bon Métier des tanneurs, recherches historiques, 177-211. Organisation intérieure du Métier, 213-329. Inventaire des anciennes archives des Tanneurs de Liège, 330-355. Glossaire des mots techniques wallons, 356-388. Documents inédits relatifs au Métier « 1288 à 1596 », et rectification de documents publiés, 389-481. Errata, 483. — Trois planches en couleurs.  
Rapport d'Adolphe PICARD, 129-145. 338.6 : 675 (493.6L)
- 17 **867.** — *Le Bon Métier des Drapiers de la Cité de Liège*, par Stanislas BORMANS. . . . . B9, 81-232.  
Sommaire. — Introduction, 83-84. Recherches historiques, 86-164. Inventaire des anciennes archives des Drapiers de Liège, 165-177. Documents inédits, 179-232. — Deux planches, dont une en couleurs.  
Rapport de J. STECHER, 65-7 338.6 : 677.62 (493.6L)

- 18 **1890.** — *Quelques mots du vieux wallon*, par E. LHOEST et D[ésiré] VAN DE CASTEELE . . . . . B28, 331-339.  
Recherches étymologiques. Suivies, p. 333-339, de documents historiques sur le Métier liégeois des Vieux-Wariers. [44.o (493.6)]
- 19 **1895.** — *Le Bon Métier des Vignerons de la Cité de Liège et le Métier des Vignerons et Cotteliers de la ville de Namur*, par Joseph HALKIN . . . . . B36, 9-133.  
Sommaire. — Avant-propos, 11-12. Le Métier de Liège, 13-52. Le Métier de Namur, 53-85. Inventaire des actes et documents inédits et imprimés concernant le Métier, la culture de la vigne et la vente du vin à Liège, 87-107. Règlement du Métier de Liège, 108-121. Documents inédits concernant la halle des vignerons à Liège, 122-128. Extraits des comptes du Métier de Namur, 128-132. Table, 133. — Deux planches en couleurs et une en noir.  
Rapport de Désiré VAN DE CASTEELE, 5-7. [338.6 : 63.46 (493.6L)]

### 3. Ethnographie, folklore, littérature orale

- [1] **1867.** — Concours de 1865. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 1 à 4, par Jean STECHER . . . . . B9, 65-79.  
Concours n<sup>o</sup> 4 : mémoire sur la médecine populaire. (Le n<sup>o</sup> 1 demande une étude sur les règlements, us et coutumes de l'une des corporations de métiers de l'ancien Pays de Liège; n<sup>o</sup> 2, un glossaire technologique; n<sup>o</sup> 3, une étude historique sur les rues de Liège.) 61 (493.6)
- 20 **1870.** — Concours de 1867. Rapport du jury sur le concours n<sup>o</sup> 4, par Charles GRANDGAGNAGE . . . . . B12, 73-76.  
Sujet : Croyances et usages populaires. 398 (493.6L)
- 21 **1889.** — Concours de 1880. Rapport sur un mémoire présenté hors concours, par Isidore DORY . . . . . B24, 115-122.  
Sujet : Enfants liégeoises. 84-192 (493.6)  
796.13 (493.6)



- 22      **1889.** — Concours de 1886. Rapport sur le concours n° 11, par Joseph DEJARDIN . . . . . B24, 301-303.  
Sujet : Cris des rues de Liège. 394.04 (493.6L)
- 23      **1889.** — Rapports sur les concours de 1886 et 1887, 3<sup>e</sup> concours. Par J[oseph] DEJARDIN . . . B25, 269-274  
Sujet : Recueil de contes populaires au pays de Liège. 398.2 (493.6)
- 24      **1889.** — Concours de 1887. Rapport du jury sur le 10<sup>e</sup> concours, par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU, B27, 9-14.  
Sujet : Origine et signification des plats et friandises traditionnels au pays de Liège. 642 (493.6)
- 25-26      **1889.** — Concours de 1887 et de 1888. Rapports du jury sur un mémoire présenté hors concours, par Joseph DEJARDIN . . . . . B27, 117-119, 121-126.  
Sujet : Les jeux wallons. 394.3 (493.6)
- 27      **1889.** — Concours de 1888. Rapport du jury sur le concours n° 9, par Désiré VAN DE CASTEELE . . . B27, 363-364.  
Sujet : Décrire le mobilier traditionnel à Liège. [645.2 (493.6L)]  
398.344 (493.6L)
- 28      **1903.** — Recueil d'enfantines présenté hors concours en 1901. Rapport par Oscar COLSON . . . B44, 477-479.  
84-192 (493.6)  
796.13 (493.6)
- 29      **1859.** — *Mélanges*, par L. P. [Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD]. . . . . B211, 49-60.  
Introduction ouvrant enquête générale, et Treize notes de folklore liégeois. 398 (493.6L)
- 30      **1860.** — *Fête paroissiale à St-Pholien, de 1820 à 18....*, par Auguste HOCK . . . . . B311, 40-51.  
394 (493.6L)



- 31 **1860.** — [*Notes explicatives sur jeux et formulettes enfantines, sur le sens de certains dictons, le sens et l'étymologie de certains mots*], par L. P. [Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD]. . . . . B3II, 61-68.  
796.13 (493.6)
- 32 **1861.** — *Notul so lè bazè skol dè vi tin*, par H[enri] FORIR . . . . . B4II, 66-78.  
Détails de mœurs scolaires et de folklore local.  
Sommaire. — *Notul*, 66-75. Notes de texte, 75-78.  
Article cité A1, 108-113; B28, 240. A été tiré à part sous le titre : *Notice sur les anciennes écoles primaires*. Liège, Carmanne. 1862. 15 p.  
398 (493.6)  
372 (493.6)
- 33 **1862.** — *Coutumes liégeoises : les enterrements*, par Auguste HOCK . . . . . B5II, 27-50.  
Récit en prose wallonne et française entremêlée de vers wallons; sur les coutumes funèbres; facéties à propos de décès.  
393.1 (493.6L)
- 34 **1863.** — *Us et coutumes, 1823 à 1833 : La rue Neuvice à Liège, le Marché, le Pont des Arches*. Par Auguste HOCK . . . . . B6II, 117-156.  
Récit en prose française entremêlée de vers wallons.  
39 (493.6) « 1823-1833 »
- 35 **1863.** — [*Almanach liégeois*, par Joseph DEJARDIN] A1, 5-29.  
Donne en wallon : l'indication des fêtes et jours consacrés et l'hagiographie populaire wallonne; la nomenclature des maux à saints; des conseils hygiéniques traditionnels, des proverbes météorologiques; la liste de jeux d'enfants suivant les époques; les usages et coutumes se rapportant aux dates. A paru en tête de chacun des *Annuaire*s suivants, revu, amendé, augmenté notamment de petites pièces de vers wallons [par Auguste Hock]. A été parfois tiré à part sous les titres de *Armanak ligeois*, *Novai Armanak*. L'année 1896 (A15) contient les dernières corrections. A cessé de paraître à dater de 1896. Cité B28, 231.  
059 (493.6L)

- 36      **1864.** — *Coutumes et usages relatifs à l'Agriculture, superstitions*, par Camille GRENSON . . . . B71, 9-33.  
             Sommaire. — Introduction, 9. Circulaire-questionnaire du D<sup>r</sup> MANNHARDT, 10-17. Réponses, 18-24. Autres superstitions hesbignonnes, 24-33. 398.3 : 63
- 37      **1864.** — *Une journée de l'an de grâce 1780; le Jeudi-Saint à Liège*, par Auguste HOCK . . . . . B711, 37-69.  
             Tableau de mœurs liégeoises, en prose française entremêlée de vers wallons. 39 (493.6L)
- 38      **1866.** — *Un vieux ménage liégeois, 1816-1822*, par Auguste HOCK . . . . . B811, 9-44.  
             Tableau de mœurs bourgeoises, en prose française entremêlée de vers wallons. 39 (493.6)
- 39      **1861.** — *Légende de Jupille*, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE . . . . . A4, 81-84.  
             Relation en prose française d'une coutume locale du 1<sup>er</sup> novembre, avec indication de son origine prétendue. Poésie wallonne sur le même sujet. 398.332.4
- 40      **1868.** — *Us et coutumes, baptêmes et mariages; un baptême à la ferme Mathot, à Bierset*, par Auguste HOCK . . . . . B1011, 21-57.  
             Prose française entremêlée de vers wallons, facéties populaires. 392 (493.6)
- 41      **1869.** — *Us et coutumes. Une journée chez l'oncle Wathy, rue..., à Liège*, par Auguste HOCK . . . . A5, 103-123.  
             Prose française entremêlée de vers wallons. 39 (493.6)

- 42 **1870.** — *Croyances et remèdes populaires au pays de Liège*, par Auguste Hock. . . . . **B12**, 77-250  
 Prose française entremêlée de petites pièces de vers wallons, originales. Table spéciale alphabétique, avant la Table du volume, p. I à VI. A été réédité à part sous le même titre en 1872 (= t. III des *Œuvres complètes*) et en 1876 (*id.*, 2<sup>e</sup> tirage); et augmenté en 1888 (*Croyances et remèdes*, 3<sup>e</sup> édition). Liège, Vaillant-Carmanne, éditeur.  
 Rapport de Charles GRANDGAGNAGE, 73-76.  
 Mémoire cité, **B28**, 287. 398.3 (493.6)
- 43 **1871.** — *Carnaval d'autrefois, souvenir*, par Auguste Hock . . . . . **A6**, 221-230.  
 394.25
- 44 **1889.** — *Recueil d'airs de crâmnigons liégeois* [par Léonard TERRY et Léopold CHAUMONT, avec les textes rétablis par Nicolas LEQUARRÉ, Eugène DUCHESNE et Joseph DEFRECHEUX, et une table comparative des airs et textes des diverses provinces de France, par Joseph DEJARDIN]. . . . . **B18**, 1-xv et 1-597.  
 Sommaire. — a) Avant-propos (donnant l'historique de l'ouvrage), par Eug. DUCHESNE et Joseph DEFRECHEUX, 1-xii. Avertissement (incomplet), par Léonard TERRY, xiii-xv. b) Crâmnigons, musique et paroles, 1-402. c) Annexe, par Joseph DEJARDIN : Avis, 405-406; Sources, 407-408; Table comparative, 409-590. d) Table générale et de concordance, 591-597. — 205 n<sup>os</sup>.  
 Cité **B28**, 238-239. 84-192.1  
 784.4 (493.6)
- 45 **1889.** — *Les enfantines liégeoises*, recueillies par Joseph DEFRECHEUX . . . . . **B24**, 123-226.  
 Sommaire. — Le calendrier des enfants, 125-146. Risettes, 147-149. Formulettes 152-164. Rimettes, 163-190, 195-205. Couplets, 191-194. Glanes historiques, 206-212. Supplément (enfantines en français), 213-225. Table spéciale, 226. — Total : 264 n<sup>os</sup>.  
 Rapport d'Isidore DORY, 115-122. 84-192.1  
 Mémoire cité, **B28**, 237. 796.13 (493.6L)
- 46 **1889.** — *Le faubourg Sainte-Marguerite*, par Emile GÉRARD . . . . . **B24**, 227-271.  
 Description de mœurs, coutumes, croyances, en prose française entremêlée de vers.  
 Rapport de Joseph DELBŒUF, **B20**, 249-253.  
 Mémoire cité, **B28**, 240. 398 (493.6)

- 47      **1889.** — *Les cris des rues de Liège*, par Joseph KINABLE.  
B24, 305-332.  
Avec détails de mœurs locales.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 301-303.  
Mémoire cité B28, 240.      394.04 (493.6L)
- 48      **1889.** — *Contes populaires du pays de Liège*, par Joseph KINABLE . . . . . B25, 275-297.  
Recueil de LI facéties populaires, contées en prose wallonne.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 269-274.  
Ouvrage cité B28, 239.      398.2 (493.6)
- 49      **1889.** — *Glossaire des jeux wallons de Liège*, par Julien DELAITE . . . . . B27, 127-178.  
Donne dans l'ordre alphabétique termes et expressions techniques wallons avec description résumée des jeux, et en supplément, 32 Enfantines.  
Rapports de Joseph DEJARDIN, 117-119 et 121-126.  
Mémoire cité B28, 240.      394.3 (014) (493.6L)
- 50      **1890.** — *La Société liégeoise de Littérature wallonne et le folklore à Liège*, par H[enri] GAIDOZ . B28, 229-242.  
Reproduit de la revue *Mélusine*, t. IV (1888-89), col. 562-570.  
84.0 (493.6) [062]  
398 (493.6L)
- 51      **1899.** — *Lu joweu d' drapeau*, par Martin LEJEUNE,  
B39, 171-175.  
Description d'un type perdu d'artistes égayant les processions de la dicace. Prose, wallon de Verviers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 169-170.      394.5 (493.6)
- 52      **1899.** — *One fiësse so l'viège duvant 1825, pouss'lette d'histoire*, par Martin LEJEUNE . . . . . B39, 191-203.  
Description des coutumes suivies à la fête paroissiale d'Aubin-Neufchâteau.  
Prose. Wallon de Verviers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 189-190.      394.6 (493.6)





- 57-61 **1860-1868.** — *Bibliothèque de la Société de Littérature wallonne, dons et acquisitions.* [Premier], Deuxième,... Cinquième suppléments. Par Ulysse CAPITAINE. B3II, 9-26; B4II, 89-104; B5II, 61-76; B7II, 71-87; B10II, 67-81.  
Suppléments au n<sup>o</sup> précédent et au catalogue de la Société. Notices précises sur les pièces nombreuses nouvellement entrées dans la Bibliothèque. o.17.1 (493.6L) Bibl. de la Société
- 62 **1887.** — *Table des matières contenues dans les publications de la Société liégeoise de Littérature wallonne, « 1857-1887 »*, par Joseph DEJARDIN . . . . . B23, 13-146.  
Table alphabétique générale. Citée dans la préface du présent B47. o.14.3 : 84.0 (493.6) (o62)
- 63 **1891.** — [*Rapport sur la Bibliothèque de la Société liégeoise de Littérature wallonne*, par Joseph DEFRECHEUX]. . . .  
B29, 584-588.  
Parle du local, des lacunes constatées, et des accroissements récents. o17.1 (493.6) Bibl. de la Société.
- 64 **1893.** — *Table des matières contenues dans les publications de la Société liégeoise de Littérature wallonne, « 1857-1892 »*, par Joseph DEJARDIN. . . . . B33.  
Réédition mise à jour de la Table publiée B23, 13-146. Citée dans la préface du présent B47. o14.3 : 84.0 (493.6) (o62)
- 65 **1895.** — *Publication de la collection complète des anciennes Poésies wallonnes*, par J[oseph] DEJARDIN . . .  
A14, 81-84.  
Publication projetée. Appel aux communications complémentaires, suivi de la liste des documents connus, imprimés et manuscrits. 84.0 (493) -1
- 66 **1903.** — *Table de concordance pour faciliter les citations du Bulletin* [par Jean HAUST]. . . . . B43, 283-284.  
Reproduite dans B44, 491-492; B45, 357-358; B46, 271-272; et avec corrections après la préface du présent B47. o14.3 : 84.0 (493.6) (o62)









- 85 **1884. — Michel Thiry, sa vie et ses travaux**, par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU . . . . . **A9**, 67-101.  
Etude biographique et critique. 92 Thiry
- 86 **1885. — Quelques wallonnistes de Charleroi**, par A[dolphe] N[IHON] . . . . . **A10**, 67-72.  
Notice sur Jacques Bertrand, Albert Thibaut, Nicolas Boiron, Léon Bernus. 92 Bertrand 92 Boiron  
92 Thibaut 92 Bernus
- 87 **1886. — Joseph Lamaye**, par Victor CHAUVIN. **A11**, 67-95.  
Notice biographique et critique. Suivie p. 96-102 de la *Bibliographie* de Lamaye, [par Joseph DEJARDIN], avec avertissement, 94-95. Complément à la *Bibliographie* **A12**, 152. 92 Lamaye  
012 Lamaye
- 88 **1886. — Jean-Guillaume Delarge**, par N[icolas] L[EQUARRÉ] **A11**, 191-193.  
Notice biographique suivie d'une liste partielle des œuvres de Delarge. 92 Delarge  
012 Delarge
- 89 **1886. — Alexis Peclers**, par N[icolas] L[EQUARRÉ]. **A11**, 193-196.  
Notice biographique suivie d'une liste partielle des œuvres de Peclers. 92 Peclers  
012 Peclers
- 90 **1887. — Félix Chaumont**, par Charles DEFRECHEUX. **A12**, 67-89.  
Etude biographique et critique. Suivie p. 90-92, de la *Bibliographie* de Chaumont, [par LE MÊME]. 92 Chaumont  
012 Chaumont
- 91 **1890. — Nécrologie : Paul Villers, lauréat de la Société liégeoise de Littérature wallonne**, par A. N. [Arsène DE NOUE]. . . . . **B28**, 399-400.  
92 Villers

- 92 **1892.** — *Victor Collette* . . . . . **A13**, 67-70.  
Nécrologie, ANONYME. 92 Collette
- 93 **1892.** — *Nicolas Poulet*, par Jules MATTHIEU. **A13**, 83-93.  
Etude biographique et critique. Suivie p. 94 de la *Bibliographie*  
de Poulet, [par LE MÊME]. 92 Poulet  
012 Poulet
- 94 **1895.** — *Alphonse Falloise*, par Victor CHAUVIN. **A14**,  
67-75,  
Etude biographique et critique. Portrait de Falloise, d'après  
photographie : en frontispice au volume. 92 Falloise
- 95 **1896.** — *Joseph Dejardin*, par Victor CHAUVIN. **A15**, 52-77.  
Etude biographique et critique. Précédée p. 50/51 du portrait  
de Dejardin, d'après photographie. Suivie p. 78-80 des discours  
mortuaires ; et p. 83-95 de la *Bibliographie de Joseph Dejardin* par  
Joseph DEFRECHEUX. 92 Dejardin  
012 Dejardin
- 96 **1896.** — *Edmond Etienne*, par Georges WILLAME. **A15**,  
93-113.  
Etude biographique et critique. Précédée p. 96/97 du portrait  
d'Etienne d'après photographie. Suivie p. 114-120 de la *Biblio-*  
*graphie d'Edmond Etienne* par Joseph DEFRECHEUX. 92 Etienne  
012 Etienne
- 97 **1896.** — *Alphonse Boccar*, par Julien DELAITE. **A15**,  
121-123  
Notice biographique et critique. Suivie p. 124-125 de la *Biblio-*  
*graphie de Boccar* [par Julien DELAITE]. 92 Boccar  
012 Boccar
- 98 **1903.** — *Charles Grandgagnage*, par Auguste Dou-  
TREPONT. . . . . **A16**, 19-49.  
Etude biographique et critique. [Le portrait p. 18/19 est celui de  
Joseph Grandgagnage, polygraphe liégeois, frère de Charles.]  
92 Grandgagnage

# C. SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

## 99 1858. — *Statuts et règlements* . . . . . B1, 5-10.

Arrêtés le 27 décembre 1857, date de la fondation de la Société.  
Reproduits *ne varietur* dans les 10 premiers tomes du B, en tête de chaque volume. Ont subi cinq révisions successives; et ont été reproduits sous ces formes nouvelles : a) B11-15 en tête de chaque vol.; b) B23, 5-12; c) B34, V-XII; d) B38, 5-12; A17, 31-39; A18, 5-13; e) A19, 41-49. 84.0 (493.6) 062

## 100 1858. — *Tableau (= Liste) des membres de la Société* B1, 11-13.

Date de janvier 1858.

A été reproduite avec les modifications nécessaires et arrêtée à date indiquée dans les volumes suivants :

Janv. 1859, B21, 11-15.	15 janv. 1889, B24, XV-XXXVI.
1 <sup>er</sup> nov. 1859, B31, 11-17.	1 <sup>er</sup> janv. 1890, B27, V-XXVI.
Déc. 1860, B41, 13-24; 104.	31 déc. 1890, B28, V-XXVIII.
Avril 1862, B51, 13-24.	31 déc. 1891, B29, I-XXVI.
10 avril 1863, B61, 13-27.	15 janv. 1893, B32, V-XXIX.
1 <sup>er</sup> oct. 1864, B71, 13-29.	7 mai 1894, B34, XIII-XXXVI.
1 <sup>er</sup> mai 1866, B81, 13-30.	15 avril 1895, B35, 371-392.
1 <sup>er</sup> mai 1867, B9, 13-29.	15 avril 1896, B36, 499-520.
1 <sup>er</sup> janv. 1868, B101, 13-28.	12 avril 1897, B37, 407-426.
1 <sup>er</sup> nov. 1868, B11, 15-30.	15 oct. 1898, B38, 369-388.
1 <sup>er</sup> nov. 1869, B12, 15-31.	15 fév. 1900, B39, 325-343.
15 déc. 1870, B13, 13-29.	30 avril 1901, B40, 491-508.
31 janv. 1873, B14, 13-30.	31 mars 1902, B42, 403-419.
31 déc. 1876, B15, XIII-XXX.	31 déc. 1903, A17, 5-28.
31 déc. 1885, A11, 205-226.	30 janv. 1905, A18, 129-155.
15 mars 1887, A12, 223-239.	27 fév. 1906, A19, 7-39 et 141.
17 janv. 1888, B23, I-XIX.	

Liste de sociétaires décédés, avec renseignements biographiques sommaires : B1-2 et B4-15 : à la suite de la liste des membres ; A1, 211; A2, 193; A3, 219; A4, 142; A11, 222; A12, 240.

84.0 (493.6) (062)



01-120 **1860-1906.** — *Chroniques de la Société* [ou] *Extraits des Procès-verbaux.*

Pour 1859	par François BAILLEUX,	B 3II, 79- 62.
» 1860	»	B 4II, 105-115.
» 1862-63	»	B 5II, 75- 85.
» 1863-64	»	B 6II, 159-167.
» 1865-66	»	B10II, 59- 66.
» 1867-68	»	B12, 251-258.
» 1883-86	[par Victor CHAUVIN]	B22, 569-583.
» 1887-89	[par Joseph DEJARDIN et Eugène DUCHESNE]	B24, 363-370.
» 1889-91	»	B29, 581-591.
» 1891-92	par Julien DELAITE,	B32, 459-469.
» 1893-94	»	B34, 301-315.
» 1894	»	B35, 353-370.
» 1895	»	B36, 481-497.
» 1896	»	B37, 393-405.
» 1897	»	B38, 343-368.
» 1898	»	B39, 309-323.
» 1899	»	B40, 475-489.
» 1900	»	B42, 385-401.
» 1901-02	»	A17, 55- 87.
» 1903-04	»	A18, 15- 43.

84.0 (493.6) (062)

121

**1857-1906. — Concours de la Société liégeoise de Littérature wallonne.**

84.0 (493.6) (062)] (079)

**a) Programmes et Règlements**

1858	B1,	133-134.	1884	A9,	187-193.
1860	B31,	35-38.	1885	A10,	119-124.
1861	B411,	108-109.	1886	A11,	199-204.
1862-63	B411,	111-113.	1887	A12,	216-221.
1863	B511,	79-82;	1890 (concours national) :		
	A1,	205-210.		B29,	5; cf. 582
1864	B611,	159-162;	1891-92	A13,	165-177.
	A2,	185-191.	1893-94	B34,	301-316.
1865	B611,	163-167.	1895	B35,	366-370.
1866	B1011,	61-64.	1896	B36,	493-497.
1867	B12,	252-254;	1897	B37,	401-405.
	A3,	213-218.	1898	B38,	363-368.
1868	B12,	255-257;	1899	B39,	318-323.
	A4,	137-141.	1900	B40,	484-489.
1869	A5,	174-178.	1901	B42,	396-401.
» Concours extraordinaire :			1902	A17,	70-76.
	B12,	33-34.	1903	A17,	91-98.
1871	A6,	263-267.	1904	A17,	113-120.
1872	A7,	229-234.	1905	A18,	121-128.
1880	A8,	209-215.	1906	A19,	51-58.

**b) Liste des pièces reçues**

1886	A11,	197-198.	1899	B40,	479-483.
1892	B32,	469-470.	1900	B42,	390-395.
1893	B34,	308-311.	1901	A17,	67-70.
1894	B35,	362-366.	1902	A17,	88-91.
1895	B36,	486-491.	1903	A18,	31-34.
1896	B37,	397-400.	1904	A18,	47-50.
1898	B39,	313-317.	1905	A19,	59-62.

**c) Résultats généraux**

1857-62	A1,	197-204.	1892-93	B35,	357-359.
1862-63	A2,	181-183.	1894	B36,	482-484.
1864-66	A3,	205-213.	1895	B37,	394-395.
1867	A4,	135-136.	1896	B38,	346-347.
1868	A5,	172-173.	1897	B39,	309-311.
1869-70	A6,	261-262.	1898	B40,	475-477.
1870-71	A7,	228-229.	1899	B42,	386-389.
1872-79	A8,	203-209.	1900	A17,	61-63.
1880-82	A9,	185-186.	1901	A17,	82-84.
1883-85	A12,	208-210.	1902	A18,	18-20.
1890	A13,	161-164.	1903	A18,	38-41.
1891	B35,	357.	1904	A19,	63-66.
1892	B34,	305-306;			

- 12-141 1860-1906. — [*Banquets anniversaires de la Société : Comptes-rendus, souvent avec texte, intercalé ou annexé, des menus, tostes, discours, chansons inédites*].
- 3<sup>e</sup> Banq. 1860, compte-rendu; [par François BAILLEUX],  
B3II, 91-92.
- 4<sup>e</sup> » 1861, » [par François BAILLEUX],  
B4II, 114-115.
- 5<sup>e</sup> » 1862, » par H[yacinthe] K[IRSCH],  
A1, 145-156.
- 6<sup>e</sup> » 1863, » par H[yacinthe] K[IRSCH],  
A2, 139-146.
- 8<sup>e</sup> » 1866, » par A[uguste] D[ESOER],  
A3, 181-190.
- 9<sup>e</sup> » 1867, » [par A[uguste] D[ESOER],  
A4, 85-92.
- 10<sup>e</sup> » 1868, » apr Georges B[RONNE],  
A5, 131-136.
- 11<sup>e</sup> » 1869, » Anonyme, A6, 233-260.
- 12<sup>e</sup> » 1871, » » A7, 189-227.
- 13-18<sup>e</sup> Banq. 1872-1878, compte-rendu [par Auguste  
DESOER], A8, 167-202.
- 19<sup>e</sup> Banq. 1881, compte-rendu [par Auguste DESOER],  
A9, 175-184.
- 20<sup>e</sup> » 1887, » [par Joseph DEFRECHEUX  
et Eugène DUCHESNE], A12, 185-207.
- 21<sup>e</sup>-23<sup>e</sup> Banq. 1888-90, Poésies et chansons, B28, 245-321.
- 24<sup>e</sup>-25<sup>e</sup> » 1890-91, » A13, 103-159.
- 26<sup>e</sup>-27<sup>e</sup> » 1893, » B34, 119-157.
- 28<sup>e</sup> » 1894, » A14, 95-111.
- 29<sup>e</sup>-32<sup>e</sup> » 1896-1899 » A16, 77-128.
- 35<sup>e</sup> » 1903, Compte-rendu [par Jean HAUST],  
A17, 99-103.
- 36<sup>e</sup> » 1904, » [par Jean HAUST],  
A18, 79-98.
- 37<sup>e</sup> » 1905, » par O[lympe] G[ILBART],  
A19, 115-132.
- 84.0 (493.6) (062)] (064.5)

- 142      **1858.**—*Discours prononcé par M. Charles GRANDGAGNAGE, président de la Société, à la séance du 15 janvier 1858.*  
B1, 15-18.  
Précise le but de la Société : scientifique, patriotique et littéraire.  
84.0 (493.6) (862)
- 143      **1858.** — *Rapport présenté par M. F. BAILLEUX, secrétaire de la Société, à la séance du 15 janvier 1858.* B1, 19-25.  
Fondation de la Société. Son but. Ses travaux en 1857.  
84.0 (493.6) (062)
- 144      **1859.**—*Discours prononcé par M. Charles GRANDGAGNAGE, président de la Société, à la séance du 15 avril 1858.*  
B21, 17-18.  
But de la Société.  
84.0 (493.6) (062)
- 145      **1859.** — *Discours prononcé par M. [François] BAILLEUX, secrétaire de la Société.* . . . . . B21, 19-25.  
Revue rapide de la littérature wallonne à Liège depuis le XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours.  
84.0 (493.6) (09)
- 146      **1859.** — *Compte-rendu des travaux de la Société en 1858, par François BAILLEUX* . . . . . B21, 26-29.  
84.0 (493.6) (062)
- 147      **1860.** — *Discours prononcé par M. Adolphe PICARD au nom du Bureau de la Société liégeoise de Littérature wallonne dans la séance du 24 juin 1859, à l'occasion des médailles aux lauréats du concours de 1858.* B31, 19-33.  
But de la Société. Utilité de l'étude des patois et de leur littérature. Travaux de la Société en 1858.  
84.0 (493.6) (062)
- 148      **1861.** — *Compte-rendu des travaux de la Société en 1859, par J. L[aurent] MICHEELS* . . . . . B41, 25-33.  
Augmentation surprenante du nombre des membres. Extension des relations de la Société. Ses travaux en 1859.  
84.0 (493.6) (062)





- [50] **1890.** — *La Société liégeoise de Littérature wallonne et le Folklore à Liège*, par H[enri] GAIDOUZ . B28, 229-242.  
Article reproduit de la revue *Méusine*, t. IV (1888-89), col. 562-570. 84.o (493.6) 062)  
398 (493.6L)
- 155 **1891.** — *Rapport de M. J[oseph] DEJARDIN*, [sur les travaux de la Société], lu en assemblée générale le 30 mai 1891 . . . . . B29, 575-580.  
Constata l'étendue grandissante du mouvement wallon et le grand nombre de ses productions. 84.o (493.6)
- 156 **1894.** — *Rapport de M. V. CHAUVIN*, vice-président de la Société, lu en assemblée générale le 1<sup>er</sup> juillet 1894, à l'occasion de la remise solennelle des médailles aux lauréats des concours de 1891, 1892 et 1893. B35, 359-361.  
Encouragements officiels à la Littérature wallonne. 84.o (493.6)
- 157 **1898.** — [Discours wallon de M. Nicolas LEQUARRÉ, président, à l'assemblée générale de la Société, 25 novembre 1897] . . . . . B38, 351-354.  
Rapport sur les travaux de la Société en 1894-1896. Conseils aux écrivains wallons. 84.o (493.6) (062)
- 158 **1904.** — *Rapport sur les travaux de la Société, 1900-1903*, par Nic[olas] LEQUARRÉ . . . . . A17, 41-53.  
Constata la fécondité des écrivains wallons et les engage à réagir contre l'abâtardissement de la langue. 84.o (493.6)
- 159 **1905.** — *Notice sur la Société*, [par Jean HAUST]. A18, 2.  
Article reproduit, amendé, dans B46, 269-270; A19, 5-6. 84.o (493.6) (062)
- 160 **1905.** — *Discours de M. [Nicolas] LEQUARRÉ*, séance publique du 28 juin 1902 . . . . . A18, 22-28.  
En wallon. Rapport sur les travaux de la Société et sur les progrès du mouvement wallon. 84.o (493.6) (062)

- 161 1905. — *Rapport du président sur les travaux de la Société en 1904, présenté à la séance du 12 décembre 1904*, par N[icolas] LEQUARRÉ . . . . . A18, 99-106.  
 Constate la vitalité toujours plus active de la Société.  
 84.0 (491.6) (062)
- 162 1906. — *Rapport du président sur les travaux de la Société en 1905, présenté à la séance du 27 février 1906*, par N[icolas] LEQUARRÉ. . . . . A19, 81-95.  
 Constate les progrès matériels de la Société et son activité dans l'ordre scientifique.  
 84.0 (493.6) (062)

---

#### D. VARIA

- 163 1892. — *Rapport sur le 9<sup>e</sup> concours de 1891* par Joseph DEJARDIN . . . . . B32, 259-262.  
 Sujet : Histoire de la chanson wallonne. 84.0 (493)-14
- 164 1863. — *Ce qu'on pouvait appeler une introduction*. Par U[lysse] C[APITAINE]. . . . . A1, 33-37.  
 Signale les anciennes associations de Littérature wallonne et donne le programme de l'Annuaire de la Société Liégeoise de Littérature wallonne.  
 84.0 (493) (062)
- 165 1863. — *Le Patois à Liège il y a cent ans, « 1763 »*; par François BAILLEUX . . . . . A1, 43-55.  
 Notice avec extraits, sur les chansons et poèmes composés à l'occasion de l'élection du Prince-Evêque Charles d'Oultremont. (Sur le même sujet, cf., *ibid.* 33.)  
 Réimpression d'un article publié en 1857. Cf. A3, 61 note, et 80.  
 84.0 (493.6) «1763»
- 166 1895. — *Johannes Braunius et le Wallon*, par Victor CHAUVIN . . . . . A14, 89-93.  
 Opinion, émise en 1700, sur le Wallon et le Liégeois, par Jean Braun, théologien et hébraïsant, professeur à Groeningue.  
 84.0 (493)

1895. — *Le Flamand aux Chambres*, par Julien DELAITE.

A14, 113-126.

Article sur la question politique de l'égalité des langues en Belgique. 342.725

168 1896. — *Le Wallon à la Chambre des Représentants, séance du 10 août 1905.* . . . . A15, 127-151.

Texte du discours wallon sur les encouragements dus à la Littérature wallonne, prononcé par M. SCHINLER, député socialiste de Liège; et texte de la discussion qui s'ensuivit. (Extraits des *Annales parlementaires de Belgique*). Annotés par Julien DELAITE. 342.725

169 1896. — *Paquot et le Wallon*, par Victor CHAUVIN, A15, 173-178.

Opinion sur le Wallon, émise en 1770 par ce célèbre hébraïsant et bibliographe belge. 44.0 (493)

170 1896. — *Les origines des Wallons et des Flamands*, par Julien FRAIPONT . . . . . A15, 179-209.

Etude anthropologique. Suivie de 7 gravures en 3 planches dont la dernière en double page. 572.9 (493)

---



## II

## PHILOLOGIE

## I. Histoire et géographie du wallon

- [55] **1861.** — Concours de 1860, n<sup>os</sup> 1 et 2. Rapport par Mathieu  
 GRANDJEAN . . . . . B41, 99-102.  
 Concours n<sup>o</sup> 1 : Histoire de la langue et de la littérature  
 wallonnes, avec la bibliographie de la littérature wallonne.  
 Le n<sup>o</sup> 2 demande : une grammaire élémentaire du patois  
 liégeois. 44.0 (493) (09)  
 016 : 84.0 (493)
- 171** **1863.** — Concours de 1862. Rapport sur les concours  
 n<sup>os</sup> 2 et 4, par François BAILLEUX . . . B61, 133-138.  
 Concours n<sup>o</sup> 4 : Déterminer l'époque à laquelle le patois wallon  
 de Liège a revêtu des caractères distinctifs; esquisser à grands  
 traits l'histoire des variations de la langue romane au pays de  
 Liège.  
 Le concours n<sup>o</sup> 2 demande un glossaire technologique.  
 44.0 (493) (09)
- 172** **1900.** — Rapport sur le 7<sup>e</sup> concours de 1898, par L[éon]  
 PARMENTIER . . . . . B40, 62-64.  
 Sujet : Rechercher la limite d'un son caractéristique ou d'un  
 fait grammatical intéressant. 44.0 (493)-5

- 173    **1901.** — Rapport sur le 7<sup>e</sup> concours de 1899, par Aug[uste]  
DOUTREPONT . . . . . B42, 7-12.  
Sujet : Rechercher à travers la Wallonie la limite d'un son  
caractéristique ou d'un fait grammatical intéressant.  
44.0 (493):5
- 174    **1860.** — *De la carte du pays wallon*, par J[ean] STECHER,  
B3II, 73-78.  
Rapport sur l'état de la question et les communications reçues.  
Sur l'initiative de la Société à ce sujet, voy. B3I, 25; B4I, 28;  
B7II, 1-2. 44.0 (493) : 912
- 175    **1864.** — *La carte du pays wallon*, par J.J. NICOLAI,  
B7II, 2-8.  
Détermine la limite linguistique sur le territoire de la commune  
d'Aubel. Carte en couleur, triple feuille, en tête de B7II. Article  
précédé, p. 1-2, d'une circulaire de la Société.  
Citée B3II, 75-76. 44.0 (493) : 912
- 176    **1900.** — *Carte dialectale de l'arrondissement de Namur*  
*indiquant les limites des principales variations flexion-*  
*nelles des patois locaux*, par A[lphonse] MARÉCHAL,  
B40, 65-94.  
Sommaire. — Préface, sources, 67-70. Limites (sept), 70-84.  
Appendice : Variation de quelques verbes particuliers, 85-94.  
Deux cartes, 94/95.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 62-64. 44.0 (493) : 912

---

## 2. Orthographe. Prononciation. Prosodie

- 177    **1886.** — Rapport sur les 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> concours de 1884, par  
Mathieu GRANDJEAN. . . . . B22, 305-309.  
Concours n<sup>o</sup> 9 : De l'influence du wallon sur la prononciation  
du français à Liège.  
Le 10<sup>e</sup> concours demande un examen critique de tous les dic-  
tionnaires wallons parus à ce jour. 44.0 (493) : 44-15

- 178    **1889.** — Concours de 1887. Rapport du jury sur le  
8<sup>e</sup> concours, par Charles DEFRECHEUX . B26, 331-333.  
Sujet : De l'influence du wallon sur la prononciation du  
français à Liège. 44.0 (493) : 44-15
- 179    **1900.** — Rapport sur le 8<sup>e</sup> concours de 1899, par Auguste  
DOUTREPONT . . . . . B411, V-XVII.  
Sujet : Projet pratique d'orthographe wallonne. 44.0 (493)-1
- 180    **1903.** — Prosodie wallonne, 6<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport  
par Jules FELLER. . . . . B44, 467-470.  
44.0 (493)-6
- 181    **1906.** — Prosodie wallonne, 6<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport  
par Aug[uste] DOUTREPONT . . . . . B46, 203-206.  
44.0 (493)-6
- 182    **1860.** — *Une maladie chronique de la langue wallonne*,  
par H. CHAVÉE . . . . . B311, 27-31.  
Signale le changement en wallon des consonnes faibles en  
fortes à la fin des mots.  
Cité B411, 33, 83, 119. 44.0 (493)-13
- 183    **1860.** — *Les deu mof, kont*, par le général [Louis]  
BRIXHE . . . . . B311, 37-38.  
Conte facétieux en vers. Exemple d'orthographe personnelle ;  
note orthographique *in fine*. 44.0 (493)-1
- 184    **1862.** — *Note grammaticale : Du pluriel des substantifs  
et des adjectifs en wallon* par F[rançois] BAILLEUX,  
B511, 51-59.  
Article cité, B411, 34. 44.0 (493)-552

- 185     **1868.** — *Li Maïe neür d'a Cola, comêdeie è deux acte èt deux tâblai*, par Charles HANNAY [éditée par Joseph DELBŒUF, signant l'Avertissement] . . B101, 59-200.  
       Sommaire. — Avertissement, Règles générales de prononciation, par J[oseph] DELBŒUF, 59-66. *Li maïe neür d'a Cola...*, avec notes sur le sens, l'étymologie et l'orthographe des mots, 67-177. Appendice [supplément aux notes], 179-183. Glossaire, 184-200. Errata, 6 p. non chiffrées.  
       Rapport sur l'œuvre dramatique, par Camille GRENSON, B101, 29-42.  
       Edition citée : B22, 353 ; B411, 32, 34, 208.     44.0 (493)-15
- 186     **1889.** — *De l'influence du wallon sur la prononciation du français, à Liège*, par Joseph KINABLE, B26, 335-363.  
       Rapport de Ch. DEFRECHEUX, 331-333. Cf. aussi Rapport de Mathieu GRANDJEAN, B22, 305-309.     44.0 (493)-15
- 187     **1889.** — [*Essai d'orthographe, système provisoire de la Société*] . . . . . B27, 1-8.  
       Sommaire. — Avertissement signé : Pour le Bureau [de la Société] Eug. DUCHESNE, 1-2. *Ine cope di grandiveux*, satire par Michel Thiry, rééditée partiellement de B31, 242-260 : les 50 premiers vers dans l'orthographe nouvelle avec notes orthographiques, 3-6. Conjugaison : tableau dans l'orthographe nouvelle, 6-8.  
       Réimpression de cet article, citée B35, 361 fin.  
       Article cité A17, 60-61 ; B411, 35-36 ; B42, 389.     44.0 (493)-1
- 188     **1896.** — *Petite polémique, extraite du journal le Sauverdia, de Jodoigne, directeur Edmond Etienne*, A15, 154-157.  
       Polémique personnelle relative à l'orthographe wallonne, échange de poésies : une poésie d'Edmond ETIENNE, un rondel triple de Julien DELAITE, un rondel d'Edmond ETIENNE.  
       Wallon de Jodoigne. Wallon de Liège.     44.0 (493)-1
- 189     **1900.** — *Essai d'orthographe wallonne*, par Jules FELLER, B411, 1-237.  
       Sommaire. — Préface, 3. Introduction, 5-7. Examen critique de tous les systèmes d'orthographe du wallon, 7-92. Notre système : introduction, 92-105 ; principes généraux, 105-108 ; phonétique, 109-149 ; morphologie et syntaxe, 149-206. Textes, 206-215. Index, 217-235. Errata, 237.  
       Rapport d'Auguste DOUTREPONT, V-XVII.  
       Mémoire cité A17, 46-47.     44.0 (493)-1



- [.....] [1901. — *Règles d'orthographe wallonne...* par Jules FELLER . . . . . B41II, 45-96.]

[La notice de ce mémoire, sera publiée aux Annexes de la présente Table systématique].

- 190 1905. — *A propos de l'orthographe wallonne.* A18, 51-78.

Polémique au sujet des *Règles d'orthographe adoptées par la Société*, rédigées par Jules FELLER et publiées dans B41II, 45-96.

Sommaire. — Pétition adressée au Conseil provincial de Liège par la Société LE CAVEAU LIÉGEOIS, 51-52. Lettre au gouverneur par le PRÉSIDENT de la Société liégeoise de Littérature wallonne, 53. Réponse à la pétition par la COMMISSION DE L'ORTHOGRAPHE, 53-54. Riposte du CAVEAU LIÉGEOIS, 64. Nouvelle lettre de la COMMISSION, 64-69. Epilogue, par Jules FELLER, 70-78.

44.0 (493)-1

### 3. Phonétique

- 191 1897. — *Phonétique du Gaumet et du Wallon comparés*, par Jules FELLER. . . . . B37, 205-282.

A été tiré à part avec le *Lexique du patois gaumet* par Edouard LIÉGEOIS, sous le titre général : *Le Patois gaumet*.

Cf. Rapport sur le Lexique du patois gaumet, par Jules FELLER, 183-199.

Mémoire cité B41I, 171.

44.0 (493)-4

### 4. Morphologie, grammaire, syntaxe

- [55] 1861. — Concours de 1860, nos 1 et 2. Rapport par Mathieu GRANDJEAN . . . . . B41, 99-102.

Concours n° 2 : Grammaire élémentaire du Patois liégeois.

Le n° 1 demande : Histoire de la Langue et de la Littérature wallonne, avec la Bibliographie de la Littérature wallonne.

44.0 (493)-5.

- 192     **1892.** — Concours de 1890. Rapport du jury sur le 11<sup>e</sup> concours, par Joseph DELBŒUF . . . . . B32, 1-14.  
Sujet : Tableau et théorie de la conjugaison wallonne. 44.0 (493)-5
- 193     **1894.** — Rapport sur un mémoire hors concours : Lois qui régissent la francisation du wallon. Par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU . . . . . B34, 25-26.  
44.0 (493)-5
- 194     **1899.** — Rapport sur le 10<sup>e</sup> concours de 1897, par Aug[uste] DOUTREPONT . . . . . B39, 183-187.  
Sujet : Etude comparative de la syntaxe wallonne et française. 44.0 (493)-52
- 195     **1899.** — Rapport sur le 11<sup>e</sup> concours de 1897, par I[sidore] DORY . . . . . B39, 233-239  
Sujet : Locutions vicieuses du wallon. 44.0 (493)-5
- 196     **1903.** — Suffixes nominaux wallons 3<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport par Jules FELLER . . . . . B43, 173-174.  
44.0 (493)-22
- 197     **1903.** — Syntaxe wallonne, 3<sup>e</sup> concours de 1899. Rapport par Jules FELLER. . . . . B43, 255-266.  
44.0 (493)-52
- 198     **1903.** — Suffixes wallons, 3<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport par Jules FELLER . . . . . B44, 455-464.  
44.0 (493)-22
- 199     **1904.** — Mémoires envoyés en 1902 hors concours. Rapport par Jules FELLER . . . . . B45, 271-283.  
Mémoire n<sup>o</sup> 3 : Locutions vicieuses du wallon Liégeois.  
Le n<sup>o</sup> 1 est une Nomenclature des termes géographiques du Wallon liégeois et de noms de lieux-dits; le n<sup>o</sup> 2 est une Collection de proverbes; le n<sup>o</sup> 4 un Recueil de gentils. [44.0 (493)-5]

- 200 **1892.** — [*Tableau et théorie de la conjugaison dans le wallon liégeois*, par Georges DOUTREPONT], B32, 17-134.  
 Sommaire. — Bibliographie, 17-22. Introduction, 23-28. Orthographe, 28-29. Division en conjugaison, tableau de la conjugaison wallonne, 30-38. Les flexions du verbe, 39-88. Les radicaux des verbes, 89-117. Conjugaison des verbes *aveûr-avu, esse*, 118-124. Appendice, 126-131. Errata, 131-132. Table spéciale, 133-134.  
 Rapport de Joseph DELBŒUF, 1-14.  
 Mémoire cité B411, 187. 44.0 (493)-58
- 201 **1892.** — *Essai de grammaire wallonne : Le verbe wallon*, par Julien DELAITE . . . . . B32, 135-215.  
 Sommaire. — Préface, 137-138. Ouvrages consultés, 139-140. Orthographe, 141-144. Modes de simplification de la conjugaison wallonne, 145-150. Division en conjugaisons, 151-154. Tableau de la conjugaison wallonne, 159-170. Gloses de ce tableau, 171-214. Table spéciale, 215.  
 Rapport de Joseph DELBŒUF, 1-14. 44.0 (493)-58
- 202 **1906.** — *Note sur le dialecte d'Ath*, par J[ean] H[AUST], A19, 132.  
 Note morphologique ; précédée, p. 128-131, de *Deux fables en dialecte Athois*, par Henri DELCOURT. 44-5 (493)

## 5. Lexicologie

### A. TEXTES

#### a) Textes anciens

- 203 **1858.** — *Ode dicolos tetrastrophos*, signée *in fine* PIRLO CETOCOUR [pseudonyme] . . . . . B1, 135-141.  
 Poème liégeois daté de 1620, dédié à MATHIAS NAVÆUS, réédité par F[rançois] B[AILLEUX].  
 Notice ; transcription en wallon moderne en regard du texte. 84.0 (493)-1  
 3 44.0 (493)-73

- 204 **1858.** — *Pasquée critique et calotenne sot les affaires de l'mediceenne.* ANONYME . . . . . B1, 142-190.  
Poème satirique liégeois, daté de 1733. Réédité par U[lysse] C[APITAINE] : notice, transcription en orthographe moderne en regard du texte, notes historiques.  
Se rapporte à ce poème : *Prumire response de callotin...* autre poème satirique liégeois, B4II, 1-23. 84.0 (493)-1  
44.0 (493)-73
- 205 **1859.** — [*Moralité à trois personnages.*] ANONYME . . . . . B2II, 1-23.  
Poème liégeois, wallon et français, datant d'après 1623. Réédité par F[rançois] B[AILLEUX], 2<sup>e</sup> partie seulement, avec notice, et, en regard du texte, transcription en wallon moderne.  
Cité B411, 206. 84.0 (493)-1  
44.0 (493)-73
- 206 **1859.** — *Pasqueille plaisante entre Piron et Pentcosse sur l'élection du nouveau abbé de Saint-Jacques en Liège le 24 mars 1675.* ANONYME . . . . . B2II, 24-32.  
Poème liégeois dialogué. 84.0 (493)-17  
44.0 (493)-73
- 207 **1860.** — *Les feummes.* ANONYME . . . . . B3II, 1-8.  
Poème satirique liégeois, daté de vers 1750, édité par F[rançois] B[AILLEUX], avec notice. 84.0 (493)-17  
44.0 (493)-73
- 208 **1861.** — *Prumire response de calottin a loigne auteur de supplément.* ANONYME . . . . . B4II, 1-23.  
Poème satirique liégeois, publié à Liège en 1733, se rapportant à la *Pasquée critique et calotenne...* autre poème satirique liégeois, B1, 142-190.  
Réédité par U[lysse] C[APITAINE], avec notice, et notes de texte. 84.0 (493)-1
- 209 **1863.** — *Paskey dit Quarem et Charnée.* ANONYME, . . . . . B6II, 1-20.  
Poème liégeois, satirique et facétieux, daté de 1700? Édité par F[rançois] B[AILLEUX], avec notice et, en regard, transcription en wallon moderne. 84.0 (493)-37  
44.0 (493)-73



- 210     **1864.** — *Les Danois* [chanson attribuée à Mathieu MOREAU]  
A2, 33-35.  
Date d'environ 1825. Publiée par Ulysse CAPITAINE dans  
l'article noticié ci-dessus sous le n° 74. 84.0 (493)-14
- 211     **1864.** — *Les impô* [crâmnignon, par Jean-Lambert COR-  
BESIER, continué par Martin SIMONIS]. . . . A2, 39-47.  
Date du 18<sup>e</sup> siècle. Publié par Ulysse CAPITAINE dans l'article  
noticié ci-dessus sous le n° 74. Reproduit avec des variantes et  
l'air noté : B18, 195-201, 509. 84.0 (493)-14
- 212     **1867.** — *Paskaye memorialle de la première pierre mise  
dans les fondements de la maison de ville dans Liège, le  
14 d'aoust 1714.* ANONYME. . . . . A3, 99-106.  
Poème dialogué. Réimpression, avec notes historiques à bas de  
pages, ANONYMES. 84.0 (493)-1
- 213     **1868.** — *Paskeye novel sur le chant « Au matin quand  
elle se leue ». Avtre pasquëye : Dialogue entre Cranche  
et coir et on pource homme.* ANONYMES. B11II, 244-254.  
Chanson et dialogue satiriques. Datant d'avant 1650. Réédition  
anonyme avec notice, transcription en orthographe moderne en  
regard du texte, et notes sur le sens des mots. 84.0 (493)-14
- 214     **1871.** — *Ancienne chanson* . . . . . A6, 53-54.  
Chanson dialoguée, anonyme, datant de 1700 ? 84.0 (493)-14
- [11]     **1881.** — [*Recueil de chansons, épigrammes etc., en wallon  
et en français, concernant la Révolution liégeoise de  
1789*], par Albin BODY. . . . . B19, 5-383.  
Sommaire. — Texte de la question, 5. Rapport de Léon POLAIN,  
5-9. Avant-propos, 11-14. Chansons et couplets en français et en  
wallon, 15-371. Glanes historiques, 372-378. Table, 379-383.  
Voir autres pièces rentrant dans le programme : A9, 151-168 ;  
A13, 95-96. 84.0 (493)-14

- 215      1884. — *Poésies anciennes. I. Paskeie entre Houbiet et Piron so les troubles del magistrature en 1677.* ANONYME, A9, 128-148.

Poème liégeois dialogué, transcrit en orthographe moderne, précédé p. 128-134, d'une notice par J[oseph-Ernest] D[EMARTEAU], texte accompagné de notes historiques par N[icolas] L[EQUARRÉ].

Suivi, sous le titre commun de *Poésies anciennes*, d'une épître de SIMONON, auteur contemporain, alors décédé; pièce sans titre [Envoi d'un livre à Adolphe Lesoinne] 148-150. 84.0 (493)-1

- 216      1884. — *Encore quelques [quatre] poésies anciennes,* A9, 151-174.

Transcrites en orthographe moderne, avec notes sur le sens des mots.

Sommaire. — Notice par N[icolas] L[EQUARRÉ], 151-152. *Chanson so l'air dè « Tonneli », à l'honneur di Son Altesse Celssissime li prince di Velbruck, élu unanimemint li 16 janvir 1772,* ANONYME, 153-158. *Paskeie so l'air « C'est ce qui me console »,* par M. HEROTTE, 159-161. *Chanson patriotique namuroise tote nouvelle, sur l'air « Aussitôt que je l'aperçois »,* 162-168. *Paskeie ligeoise,* 169-174.

L'avant-dernière chanson, est en « liégeois habillé par ci par là à la façon de Namur. » 84.0 (493)-14

- 217      1886. — *Pièces anciennes* . . . . . A11, 176-190.

Paskèyes liégeoises attribuées à J.-J. Bellefontaine; fin du 18<sup>e</sup> siècle.

Notice anonyme donnant titres de 16 paskèyes attribuées à cet auteur. Texte de 5 d'entre elles, transcrites en orthographe moderne. 84.0 (493)-14

- 218      1886. — *Les Aiwes di Tongue, 1700;* par le chevalier Lambert DE RICKMANN. Suivi de: *Replique à l'paskèye des Aiwes di Tongue,* ANONYME. . . . B21, 253-300.

Poème et dialogue satiriques liégeois, le premier réimprimé, le second publié pour la première fois. Édition critique par Albin BODY.

Sommaire. — Introduction, 255-262. Abréviations, 264. *Les Aiwes,* 265-288. *Replique,* 289-300.

*Les Aiwes,* cité B311, 1; A3, 54; B32, 262. 84.0 (493)-17

1890. — *Une satire wallonne de 1763*, par D[ésiré] VAN DE CASTEELE . . . . . B28, 322-330.

Satire liégeoise en prose, accompagnée de 2 documents explicatifs. 84.0 (493)-17

1906. — *Djàquelène et Marôye, dialogue wallon, 1690*. ANONYME. Publié par Th[éodore] GOBERT et J[ean] HAUST . . . . . A19, 97-113.

Edition critique. Notice ; texte avec, en regard, transcription en orthographe actuelle et notes de texte. 84.0 (493)-27

---

#### b) Textes contemporains

1860. — *Traduction de l'Evangile de Saint-Mathieu dans les divers patois de l'Europe* . . . . . B311, 89-90.

Appel de Arthur DINAUX à la Société. Projet de traduction de cet Evangile en wallon liégeois. Composition de la Commission chargée de ce travail.

Projet Dinaux cité B41, 28-29.

229.812=4...0(.)



222

**1864. — Versions wallonnes de la Parabole de l'Enfant prodigue . . . . . B7I, I-VIII et III-260.**

Résultat d'une enquête ouverte par la Société (cf. B3II, 80-86), Edition annotée, avec avant-propos, par C[harles] G[RANDGAGNAGE]; citée B4I, 27-28; B4II, 34, 192; B44, 486.

Comprend, à la suite de la française, 56 versions patoises, classées suivant l'ordre de publication dans une table finale, p. 260; et ci-dessous, suivant l'ordre alphabétique des noms de lieux. (Chaque version prend 2 pages ou 3 pages, selon l'étendue des notes.)

Antoing, par DESCAMPS,	120	Limerlé, par D <sup>r</sup> BOSET,	224
Ath, Oscar ENGLEBERT,	135	Longfaye et Xhoffraix,	
Aubel, POU MAY,	238	J. F. SERVAIS,	244
Bas-Silly, Frédéric GÉRARD,	147	Malmédy, M <sup>***</sup> ,	242
Bastogne, H. MATHURIN,	226	Marche, GEUBEL,	206
Beaumont, SALADIN,	155	Mons, Léopold DEVILLERS,	150
Beauraing, Augustin VERMER,	183	Montegnée, RENSON,	252
Bouillon, Emile FINEUSE,	212	Namur, Philippe LAGRANGE,	176
Ciney, N. HAUZEUR,	196	Neufchâteau, DASNOY,	217
Condroz liégeois, L. WARLO-		Nivelles, E. WARTE,	161
MONT,	228	Pâturages, Léandre WUILLOT,	141
Dinant, PIERLOT et HENRY,	180	Peruwelz, BOUNIOL,	129
Douai, L. DECHRISTÉ,	114	Quevaucamps,	
Dour, Gustave BERTINCHANT,	144	Emile DELHAYE,	138
Famenne, ALEXANDRE,	204	Rochefort, Henri CRÉPIN,	190
Florenville, J. BURNOTTE,	215	Saint-Hubert, Ch. WARLO-	
Fosses, Alexis MARÉCHAL,	173	MONT,	209
Frasnes-lez-Buissenal,		Soignies, Auguste BOUILLARD,	152
Emile DELAUNOY,	123	Sourbrodt, J.-G. TOUSSAINT,	248
[Gaumet. Voy. Virton,	221]	Spa, LEZAACK,	232
Gembloux, F. WILMET,	170	Spontin, Henri WAUTHIER,	193
Gosselies, ALEXANDRE,	158	Stavelot, G. LETIXHON,	240
Hannut, Sylvain DUVAL,	256	Tournai, Joseph Ritte,	117
Havelange, Louis BORLÉE,	199	Verviers, J[ean]-S[imon]	
Heures, GENGOUX,	187	RENIER,	234
Hotton, J. DE MOITELLE	201	Virton, LORRAIN,	219
Huy, J. SIQUET,	230	» (Gaumet), Ch. MAUS,	221
Lessines, LESNEUCQ,	132	Walcourt, COUSIN,	167
Leuze, DURGEULX et G. DUBOIS,	127	Waremmé, Michel GHAYE,	254
Liège, François BAILLEUX,	250	Wavre, TURLOT,	164
Lille, A[lexandre] DESROUS-		Weismes, Alph. BELLEFON-	
SEAUX,	111	TAINE,	246
Limbourg, Gust. THISQUEN,	236	[Xhoffraix, Voy. Longfaye,	244]

22.09=4...0 (.)



223

**1887.** — *Réclamations des Wallons [et autres patoisants] au sujet de la légende flamande inscrite sur nos monnaies belges* . . . . . **A12**, 153-183.

Extraits du journal *La Chronique*, de Bruxelles, juillet-octobre 1886.

Très courts textes de diverses localités, classées ci-dessous par ordre alphabétique. Les signatures sont des pseudonymes de fantaisie.

Anvers,	160	Frameries,	177	Molenbeek,	176
Arlon,	160	Frontière grand-		Molenvin (faub <sup>g</sup>	
Ath,	175, 176, 178	ducale,	156	de Namur),	180
Aubel,	158	Genappe,	169	Momignies,	182
Beaumont,	167	Ghlin,	178	Mons,	154
Binche,	168	Gros-Fays,	174	Neufchâteau,	162
Braine-l'Alleud,	174	Habay-la-Vieille,	166	Nivelles,	169, 172
Bruges,	158	Hesbaye,	172	Ohain,	155
Bruxelles,	157, 162	Izel,	159	Pâturages,	156
Cambron-Cas-		Jodoigne,	157	Quevaucamps,	173
tiau,	182	Jumet,	165	Templeuve,	169
Carnières,	171	La Louvière,	164	Thuin,	179
Charleroi,	170	Lasne (Payot),	162	Tournai,	155
Chastres,	179	Liège,	153, 159, 175	Villers,	163
Chiny,	177	Liernu,	166	Walcourt,	183
Denée,	164	Marche,	173	Wasmes,	165
Doische,	181	Mazy,	167	Wavre,	163
Etalle,	171	Meix-Virton,	168		

439.3-73 : 737.1 (493)

[N. B. — La Société a publié un grand nombre d'œuvres littéraires contemporaines écrites en patois liégeois et non liégeois. On trouvera à la suite de la Table analytique, un index géographique de ces textes, complétant la présente rubrique.]

## B. DICTIONNAIRES

224

**1885.** — Concours de 1879. Rapport du jury sur le concours n° 2 du programme, glossaire technologique, par J[oseph-Ernest] DEMARTEAU . . . . . **B20207-210**.

Objet : Dictionnaire des noms wallons des plantes des environs de Spa.

58(038)=4.0(493)

- [177] **1886.** — Rapport sur les 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> concours de 1884, par Mathieu GRANDJEAN. . . . . B22, 305-309.  
Concours n<sup>o</sup> 10 : Examen critique de tous les dictionnaires wallons parus à ce jour. (Le concours n<sup>o</sup> 9 demande d'étudier l'influence du wallon sur la prononciation du français à Liège.) 44.0 (493)-3
- 225 **1863.** — *Extraits d'un Dictionnaire wallon-français composé en 1793*, par M. Augustin-François VILLERS, de Malmédy, licencié en droit, pour l'usage de ses enfants, B611, 21-91.  
Publié par C[harles] G[RANDGAGNAGE], avec notice p. 23, et, en annexe, p. 92-93 : *Mots de Francorchamps communiqués par M. [Gustave] MAGNÉE.*  
Cité A16, 34. Cf. Note analytique et critique sur le même Dictionnaire manuscrit, par Quirin ESSER, B45, 347-352. 44.0 (493)-3=4
- 226 **1885.** — *Dictionnaire des noms wallons des plantes des environs de Spa*, par Victor LEZAACK. . . B20, 211-248.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 207-210. 58 (038)=4.0 (493.6 S)
- 227 **1886.** — *Examen critique de tous les Dictionnaires wallons-français parus à ce jour*, par Joseph DEJARDIN, B22, 311-359.  
Sommaire. — Avant-propos, 311-312. Dictionnaires, 313-343. Vocabulaires, 343-351. Glossaires, 352-353. Quelques observations sur d'autres publications wallonnes, 354-355. Complément, 356. Conclusions, 357-358. Table des noms d'auteurs, 359.  
Rapport de Mathieu GRANDJEAN, 305-309.  
Cité B22, 359; B28, 233; B411, 7, 14. 44.0 (493)-3 (018)
- 228 **1903.** — *Projet de Dictionnaire général de la langue wallonne. Avertissement* [par Jules FELLER], B44, 483-490.  
[Sous le titre *Projet de Dictionnaire général de la Langue wallonne*, a paru en 1903-1904, une brochure in-4<sup>e</sup> dont cet Avertissement est un extrait anticipé, et qui sera notifiée aux annexes de la présente Table systématique.] 44.0 (493)-3 (04)

- 229    **1904.** — *Note sur le Dictionnaire namurois de F. D., «1850»;*  
          par Alphonse MARÉCHAL . . . . . B45, 337-345.  
          Note analytique et critique, avec extraits de cet ouvrage ma-  
          nuscrit. 44.0 (493.6)-3 (018)
- 230    **1904.** — *Note sur le Dictionnaire malmédien de Villers,*  
          1793; par le D<sup>r</sup> Quirin ESSER. . . . . B45, 347-352.  
          Note analytique et critique, avec extraits de cet ouvrage  
          manuscrit.  
          Voy. *Extraits de ce même Dictionnaire avec notice*, par Charles  
          GRANDGAGNAGE, B6H, 21-91. 44.0 (493.6)-3 (018)
- 231    **1905.** — *Aux correspondants du Dictionnaire général de*  
          *la Langue wallonne* [par Jean HAUST] . A18, 107-112.  
          Communication particulière 107-108. Liste des correspondants  
          109-112. 44.0 (493)-3 (04)
- [.....]    **[1906.** — *Bulletin du Dictionnaire de la Langue wallonne.*]  
          [Cette publication supplémentaire de la Société sera notifiée  
          aux Annexes de la présente Table systématique.]

## C. VOCABULAIRES ET GLOSSAIRES

### a) Recueils de mots

- 232    **1870.** — Concours de 1869. Rapport du jury sur le prix  
          Grandgagnage, par J[ean] STECHER . . . B12, 63-71.  
          Sujet : Glossaire des anciens mots wallons. 44.0 (493)(014)
- 233    **1872.** — Concours de 1869. Rapport sur le concours n<sup>o</sup> 5  
          du programme, par Alphonse LE ROY . . B13, 87-89.  
          Sujet : Glossaire de mots wallons contenus dans les publi-  
          cations de la Société. 44.0 (493)(014)

- 234     **1878.** — Concours de 1874. Sixième concours : glossaire de mots wallons contenus dans les publications de la Société. Rapport par Ch. GRANDGAGNAGE. . . B16, 1-8.  
44.0 (493)(014)
- 235     **1886.** — Rapport du jury sur le concours n° 3 [de 1884], par [Joseph-Ernest] DEMARTEAU . . . . B22, 33-38.  
Sujet : Glossaire des plus anciens mots wallons venant du latin et exposés à disparaître. 44.0 (493) (014)
- 236     **1889.** — Concours de 1886. Rapport du jury sur le concours n° 9 : mots wallons employés dans les Ordonnances du Pays de Liège, par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU . . . . . B25, 299-300.  
44.0 (493)(014)
- 237     **1889.** — Concours de 1886. Rapport du jury sur un mémoire hors concours, par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU, B25, 315-317.  
Sujet : Recueil d'anciens mots wallons venant du latin et dont l'emploi tend à disparaître. 44.0 (493)(014)
- 238     **1889.** — Concours de 1887. Rapport sur le concours n° 4 : mots omis dans les dictionnaires, lettres A et B. Par Isidore DORY . . . . . B26, 321-329.  
44.0 (493)(014)
- 239     **1889.** — Concours de 1888. Rapport du jury sur le concours n° 4, par Isidore DORY . . . . . B27, 361-362.  
Sujet : Mots omis dans les dictionnaires, lettres C et D. 44.0 (493)(014)
- 240     **1891.** — Concours de 1890. Rapport du jury sur le 4<sup>e</sup> concours, par Joseph DEJARDIN. . . . . B29, 91-92.  
Sujet : Mots omis dans les dictionnaires. 44.0 (493) (014)



- 241    **1891.** — Concours de 1890. Rapport du jury sur le 6<sup>e</sup> concours (vocabulaire explicatif des monnaies, poids et mesures), par Jules MATTHIEU . . . . B29, 529-531.  
737.1 (038)=44.0 (493)
- 242    **1892.** — Rapport sur le 8<sup>e</sup> concours de 1891, par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU . . . . . B32, 263-264.  
Sujet : Mots wallons francisés employés dans les anciennes Ordonnances du Pays de Liège. 44.0 (493) (014)
- 243    **1894.** — Concours de 1892. Rapport du jury sur le 4<sup>e</sup> concours : mots omis dans les Dictionnaires. Par Joseph DEJARDIN . . . . . B34, 1-7.  
44.0 (493) (014)
- 244    **1899.** — Rapport sur le 4<sup>e</sup> concours de 1897 : liste de mots wallons omis dans le Dictionnaire. Par Jules FELLER, B39, 5-11.  
44.0 (493) (014)
- 245    **1899.** — Rapport sur le 8<sup>e</sup> concours de 1887, par N[icolas] LEQUARRÉ . . . . . B39, 240-242.  
Sujet : Vocabulaire explicatif des anciennes dénominations des poids et mesures. 389.1 (038)=44.0 (493)
- 246    **1901.** — Rapport sur le 4<sup>e</sup> concours de 1899 (recherches de mots wallons), par J[ean] HAUST . . . . . B42, 5-6.  
44.0 (493) (014)
- 247    **1903.** — Mots wallons divers, 4<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par Jules FELLER. . . . . B44, 465-466.  
44.0 (493) (014)
- [199]    **1904.** — Mémoires envoyés en 1902, hors concours. Rapport par Jules FELLER . . . . . B45, 271-283.  
Sujets : Recueil de termes géographiques et noms de lieux-dits  
Recueil de proverbes. Locutions vicieuses du wallon liégeois.  
Recueil de gentils. 44.0 (493) (014)

- 248     **1906.** — Mots wallons divers, 4<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport par J[ean] HAUST. . . . . B46, 199-200. 44.o (493)(014)
- 249     **1866.** — *La lettre des Venalz*, par C[harles] G[RANDGAGNAGE]. . . . . B8II, 3-8.  
Analyse philologique de ce document de 1317. 44.o (493)-73
- [185]     **1868.** — *Li Maïe neür d'a Cola, comèdeie è deux acte èt deux tàvlai*, par Charles HANNAY [éditée par Joseph DELBŒUF, signant l'Avertissement] . . B10I, 59-200.  
Sommaire. — Avertissement; Règles générales de prononciation; par J[oseph] DELBŒUF, 59-66. *Li maïe neür d'a Cola*..., avec notes sur le sens, l'étymologie et l'orthographe des mots, 67-177. Appendice [supplément aux notes], 179-183. Glossaire, 184-200. Errata, 6 p. non chiffrées.  
Rapport sur l'œuvre dramatique, par Camille GRENSON, B10I, 29-42.  
Edition citée, B22, 353; B41I, 32, 34, 208. 44.o (493)(014)
- 250     **1889.** — *Glossaire d'anciens mots wallons venant du latin et dont l'emploi tend à disparaître*, par Joseph KINABLE, B25, 319-342.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 315-317. [44.o (493)(014)]
- 251     **1889.** — *Recueil de mots wallons employés comme mots français dans les anciennes Ordonnances du Pays de Liège*, par Joseph KINABLE . . . . . B25, 301-313.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 299-300. [44.o (493)(014)]
- 252     **1903.** — *Index des mots nouveaux* [contenus dans le B43] par Jean HAUST . . . . . B43, 267-279. 44.o (493)(014)
- 253     **1903.** — *Index lexicologique du B44*, par Jean HAUST, B44, 543-549.  
Relevé des mots wallons nouveaux, avec gloses. [44.o (493)(014)]

- 254 1904. — *Index lexicologique du B45*, par Jean HAUST,  
B45, 353-356.  
Relevé des mots wallons nouveaux, avec gloses. [44.0 (493)(014)]
- 255 1906. — *Mots wallons divers recueillis* par Edm. JACQUE-  
MOTTE et Jean LEJEUNE . . . . . B46, 201-202.  
Rapport de Jean HAUST, 199-200. 44.0 (493)(014)
- 256 1906. — *Index lexicologique du B46*, par J[ean H]AUST],  
B46, 273-275.  
Relevé des mots wallons nouveaux, avec gloses. [44.0 (493)(014)]

#### b) Vocabulaires de l'histoire naturelle

- 257 1886. — Concours de 1884. Rapport du jury sur le 12<sup>e</sup>  
concours, par N[icolas] LEQUARRÉ. . . B22, 361-363.  
Sujet : Glossaire de la Faune wallonne. 59 (038)(493.6)
- 258 1889. — Concours de 1886. Rapport du jury sur le 10<sup>e</sup>  
concours, par Joseph DEJARDIN . . . . . B25, 1-9.  
Sujet : Glossaire de la Faune wallonne. 59 (038)(493.6)
- [225] 1885. — *Dictionnaire des noms wallons des plantes des  
environs de Spa*, par Victor LEZAACK. . . B20, 211-248.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 207-210.  
58 (038)(493.6 S)
- 259 1889. — *Vocabulaire de la Faune wallonne (Liège, Lu-  
xembourg, Namur, Hainaut) suivi d'une nomenclature  
française-wallonne des noms d'animaux*, par Joseph  
DEFRECHEUX. . . . . B25, 12-268.  
Sommaire : Vocabulaire, 12-241. Nomenclature 243-264. Ou-  
vrages consultés, 265-268.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 1-9. Ouvrage cité B28, 232.  
Ouvrage réédité par l'auteur sous le titre : *Vocabulaire de  
noms wallons d'animaux. (Liège, Luxembourg, Namur, Hainaut).  
avec leurs équivalents latins, français et flamands. Deuxième édi-  
tion.* Liège, Vaillant-Carmanne. S. d. [1890] In-8° (23×15.3).  
200 p. Figures dans le texte. *Troisième édition* [augmentée de  
termes wallons du Brabant], 1893. In-8° (25.3×16.5) 174 p. Figures.  
59 (038)=4.0 (493)



- 260 1890. — *Quelques noms de fossiles employés par les ouvriers des carrières de Visé*, par Pierre DESTINEZ,  
B28, 243-244.  
56 (038)=4.0 (493)

### c) Vocabulaires technologiques

- [12] 1862. — Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 1 et 3 [de 1861], par Adolphe PICARD. . . . . B51, 129-145.

Concours n° 3 : Glossaire technologique. (Le n° 1 demande une étude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métier).

- [171] 1863. — Concours de 1862. Rapport sur les concours n<sup>os</sup> 2 et 4, par François BAILLEUX . . . . B61, 133-138.

### Concours n° 2 : Glossaire technologique.

Le concours n° 4 demande de déterminer l'époque à laquelle le patois wallon de Liège a revêtu des caractères distinctifs, et d'esquisser à grand traits l'histoire des variations de la langue romane au pays de Liège.

- 261 1866. — Concours de 1864 : Rapport du jury sur le concours n° 2 par Ch[arles] GRANDGAGNAGE. . B81, 45-49.

Sujet : Glossaires technologiques. 6 (038)=4.0 (493)

- [1] **1867.** — Concours de 1865. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 1 à 4, par Jean STECHER . . . . B9, 65-79.

Concours n° 2 : Glossaire technologique.

Le n° 1 demande une étude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métier; le n° 3, une étude historique sur les rues de Liège; le n° 4, un mémoire sur la médecine populaire.

$$6(038)=4.0(493)$$

- 262**      **1868.** — Concours de 1866. Rapport du jury sur le concours n° 2 du programme, par Ch[arles] GRANDGAGNAGE, B101, 201-205.

Sujet : Vocabulaire technologique. 6 (038)=4.0 (493)



- 263    **1868.** — Concours de 1867. Rapport du jury sur le concours n° 2 du programme, par [Joseph] DEJARDIN,  
B11, 45-52.  
Sujet : Glossaire technologique.    6 (038)=4.0 (493)
- 264    **1868.** — Concours de 1870. Rapport du jury sur le concours n° 2 du programme par Ch[arles] GRANDGAGNAGE,  
B11, 133-138.  
Sujet : Vocabulaire technologique.    6 (038)=4.0 (493)
- 265    **1878.** — Concours de 1874. Rapport du jury sur le 2<sup>e</sup> concours, par [Charles-]Aug[uste] DESOER. . . B16, 55-60.  
Sujet : Glossaire technologique.    6 (038)=4.0 (493)
- 266    **1878.** — Concours de 1876. Rapport du jury sur le concours n° 2 du programme, par N[icolas] LEQUARRÉ,  
B16, 203-205.  
Sujet : Vocabulaire technologique.    6 (038)=4.0 (493)
- 267    **1885.** — Concours de 1880. Rapport sur le concours n° 2 : vocabulaire des agriculteurs, par N[icolas] LEQUARRÉ,  
B20, V-XIX.  
63 (038)=4.0 (493)
- 268    **1886.** — Concours de 1884. Rapport du jury sur le concours n° 2, par [Nicolas] LEQUARRÉ . . . B22, 13-16.  
Sujet : Glossaire technologique.    6 (038)=4.0 (493)
- 269    **1889.** — Concours de 1886. Rapport du jury sur le 2<sup>e</sup> concours, par N[icolas] LEQUARRÉ . . . B24, 273-274.  
Sujet : Glossaire technologique.    6 (038)=4.0 (493)
- 270    **1889.** — Concours de 1887. Rapport du jury sur le concours n° 2, par E[ugène] DUCHESNE . . . B26, 261-263.  
Sujet : Glossaire technologique.    6 (038)=4.0 (493)

- 271     **1889.** — Concours de 1888. Rapport du jury sur le concours n<sup>o</sup> 2, par WILLEAUME . . . . . **B27**, 357-360.  
Sujet : Glossaire technologique. 6 (038)=4.0 (493)
- 272     **1891.** — Concours de 1890. Rapport du jury sur le 2<sup>e</sup> concours (vocabulaires technologiques), par Jos[eph] DEJARDIN . . . . . **B29**, 95-104.  
6 (038)=4.0 (493)
- 273     **1892.** — Deuxième concours de 1891. Rapport du jury sur le 2<sup>e</sup> concours (vocabulaires technologiques), par Joseph DEJARDIN . . . . . **B32**, 217-222.  
6 (038)=4.0 (493)
- 274     **1894.** — 2<sup>e</sup> concours de 1893. Vocabulaires technologiques. Rapport par Jos[eph] DEJARDIN . . . . . **B34**, 159-166.
- 275     **1897.** — Rapport sur le 2<sup>e</sup> concours de 1895 (vocabulaires technologiques), par N[icolas] LEQUARRÉ. . . **B37**, 5-6.  
Voy. sur le même sujet, Rapport DU MÊME, **B38**, 27.  
6 (038)=4.0 (493)
- 276     **1898.** — Concours de 1896. Vocabulaire de l'industrie du tabac et des métiers y ressortissant. Rapport par N[icolas] LEQUARRÉ . . . . . **B38**, 27.  
Cf. sur le même sujet, Rapport DU MÊME, **B37**, 5-6.  
679.7 (038)=4.0 (493)
- 277     **1899.** — Rapport sur le 2<sup>e</sup> concours de 1897 (vocabulaires technologiques), par Ch[arles] SEMERTIER **B39**, 95-101.  
6 (038)=4.0 (493)
- 278     **1899.** — Rapport sur le 2<sup>e</sup> concours de 1897 (vocabulaire technologique), par N[icolas] LEQUARRÉ. **B39**, 256-258.  
6 (038)=4.0 (493)
- 279     **1900.** — Rapport sur le 2<sup>e</sup> concours de 1898 (vocabulaires technologiques), par N[icolas] LEQUARRÉ. **B40**, 311-314.  
6 (038)=4.0 (493)

- 280 1901. — Rapport sur le 2<sup>e</sup> concours de 1899 (vocabulaires technologiques), par N[icolas] LEQUARRÉ B42, 305-308.  
6 (038)=4.0 (493)
- 281 1903. — Vocabulaires technologiques. 2<sup>e</sup> concours de 1900.  
Rapport, par N[icolas] LEQUARRÉ . . . B43, 185-190.  
6 (038)=4.0 (493)
- 282 1903. — Vocabulaires technologiques. 2<sup>e</sup> concours de 1901.  
Rapport, par Nic[olas] LEQUARRÉ . . . B44, 451-453.  
6 (038)=4.0 (493)
- 283 1904. — Vocabulaires technologiques. 2<sup>e</sup> concours de 1902.  
Rapport par N[icolas] LEQUARRÉ . . . B45, 217-224.  
6 (038)=4.0 (493)
- 284 1906. — Vocabulaires technologiques. 2<sup>e</sup> concours de 1903.  
Rapport par N[icolas] LEQUARRÉ . . . B46, 167-174.  
6 (038)=4.0 (493)
- 285 1862. — *Vocabulaire [et glossaire] des mots techniques wallons du Métier des tanneurs de Liège*, par Stanislas BORMANS . . . B51, 356-388.  
Sommaire. — Vocabulaire, 356-368. Glossaire, 369-388.  
Rapport d'Adolphe PICARD, 129-145.  
Ce travail a été joint au mémoire du même auteur sur le Bon Métier des Tanneurs de Liège, dont il forme deux chapitres.  
Cité B22, 348. 675 (038)=4.0 (493)
- 286 1863. — *Vocabulaire des Houilleurs liégeois*, [par Stanislas BORMANS]. . . B61, 139-254.  
Sommaire. — Introduction, sources, 139-145. Vocabulaire 147-254.  
Rapport de François BAILLEUX, 133-138.  
Mémoire cité B22, 348. 622.33 (038)=4.0 (493)
- 287 1866. — *Vocabulaire des Charrons, Charpentiers et Menuisiers*, par Albin BODY . . . B81, 51-135.  
Sommaire. — Introduction, 53-55. Abréviations, 56. Vocabulaire, 58-133. Errata, 135. Seize planches, Albin BODY del.  
Rapport de Charles GRANDGAGNAGE, 45-49. Mémoire cité B22, 349.  
682 (038)=4.0 (493)  
674.1 (038)=4.0 (493)

- 288     **1867.** — *Glossaire technologique du Métier des drapiers*,  
par Stanislas BORMANS . . . . . B9, 235-296.  
Sommaire. — Introduction, 235-238. Glossaire, 239-296.  
Rapport de Jean STECHER, 65-79.  
Mémoire cité B22, 348-349.     677.622 (038)=4.0 (493)
- 289     **1868.** — *Vocabulaire des Tonneliers, Tourneurs, Ébénistes, etc.*, par Albin BODY . . . . . B101, 207-312.  
Rapport de Charles GRANDGAGNAGE, 201-205.  
Mémoire cité B22, 349.     674.4 (038)=4.0 (493)
- 290     **1868.** — *Vocabulaire de l'artisan maçon*, par J.-J. MATHELOT . . . . . B11, 53-132.  
Rapport de Jos. DEJARDIN, 45-52.  
Mémoire cité B22, 350.     693.2 (038)=4.0 (493)
- 291     **1868.** — *Vocabulaire des Couvreurs en chaume, en ardoises, en tuile, en zinc, et des Ramoneurs*, par Albin BODY . . . . . B11, 139-185.  
Rapport de Charles GRANDGAGNAGE, 133-138. Une planche destinée à ce mémoire a été jointe à B13. Errata B13, 4.  
Mémoire cité B22, 349.     695 (038)=4.0 (493)
- 292     **1868.** — *Vocabulaire des Poissardes du pays wallon : Liège, Verviers, Spa, Malmédy*, par Albin BODY,     B11, 187-242.  
Sommaire. — Avant-propos, p. 189-191. Abréviations, 192.  
Vocabulaire, 193-242.  
Cité B22, 350; B28, 233.     63.756 (038)=4.0 (493)
- 293     **1872.** — *Explication des termes employés par les Colèbeu ou amateurs de pigeons*, [par Jean-Guillaume DELARGE],     B13, 81-82.  
Voy. *Vocabulaire relatif au Sport colombophile*, par Jean LEJEUNE, B42, 309-357.     63.662 (038)=4.0 (493)





- 299     **1889.** — *Glossaire technologique wallon-français du métier des Brasseurs*, par Joseph KINABLE . . . B26, 293-319.  
Rapport d'Eugène DUCHESNE, 261-263.     663.4 (038)=4.0 (493)
- 300     **1891.** — *Vocabulaire de l'Apothicaire-pharmacien*, par Charles SEMERTIER . . . . . B29, 105-220.  
Sommaire.— Vocabulaire, 105-218. Ouvrages consultés, 219-220.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 95-104.     615 (038)=4.0 (493)
- 301     **1891.** — *Glossaire technologique du Chapelier en paille*, par G[uillaume] MARCHAL et J. VERTCOUR, B29, 221-244.  
Industrie régionale de la vallée de Geer, provinces de Liège et de Limbourg.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 95-104.     [687.425 (038)=4.0 (493)]
- 302     **1891.** — *Vocabulaire wallon-français du Pêcheur*, par Achille JACQUEMIN . . . . . B29, 245-280.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 95-104.     63.92 (038)=4.0 (493)
- 303     **1891.** — *Vocabulaire wallon-français des Mouleurs, Noyau-teurs et Fondeurs en fer*, par Achille JACQUEMIN, B29, 281-324.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 95-104.     [621.72 (038)=4.0 (493)]
- 304     **1891.** — *Vocabulaire technologique wallon-français relatif au métier des Tailleurs de pierre*, par F[ernand] SLUSE, B29, 325-341.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 95-104.     [693.12 (038)=4.0 (493)]
- 305     **1892.** — *Armurerie liégeoise, vocabulaire*, par Joseph CLOSSET . . . . . B32, 223-257.  
Figures dans le texte.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 217-222. Voy. *Complément à ce vocabulaire*, par Joseph CLOSSET. B34, 167-236.  
683.4 (038)=4.0 (493)

- 306 1894. — *Vocabulaire de l'Armurerie liégeoise, complément*, par Joseph CLOSSET. . . . . B34, 167-236.  
Complément au *Vocabulaire* du MÊME AUTEUR publié B32, 223-257. Figures dans le texte.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 159-166. 683.4 (038)=4.0 (493)
- 307 1894. — *Vocabulaire des Boulangers, Pâtissiers, Confiseurs, etc.*, par Charles SEMERTIER. . . . B34, 237-299.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 159-166. [664.6 (038)=4.0 (493)]
- 308 1894. — *Vocabulaire de la Boucherie et de la Charcuterie, augmenté de quelques termes culinaires*, par Charles SEMERTIER. . . . . B35, 6-110.  
Sommaire. — Avant-propos, 7-8. *Vocabulaire*, 9-102. Errata et addenda, 102. Planches 103-107. Sources 109-110.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, B34, 158-166.  
641 (038)=4.0 (493)
- 309 1898. — *Vocabulaire de l'industrie du tabac et des métiers y ressortissant*, par Charles SEMERTIER. . . B38, 29-192.  
Sommaire. — Introduction, 31-32. Histoire de ces métiers à Liège, 33-97. Chansons, 97-105. Facéties populaires, 105-111. *Vocabulaire*, 113-192.  
Rapports de Nicolas LEQUARRÉ, B37, 5-6; B38, 27.  
679.7 (038)=4.0 (493)
- 310 1898. — *Vocabulaire technologique wallon-français se rapportant au métier du Tisserand*, par Victor WILLEM, B38, 193-210.  
677 (038)=4.0 (493)
- 311 1899. — *Vocabulaire du métier des Peintres en bâtiment*, par Antoine BOUHON. . . . . B39, 103-167.  
Sommaire. — Préface, 103-107. Abréviations, observations, 108. Ouvrages consultés, 109. *Vocabulaire*, 111-166. Errata, 167. Figures dans le texte.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 95-101. [667.6 (038)=4.0 (493)]



- 312      **1899.** — *Vocabulaire technologique wallon du Filateur en laine au pays de Verviers*, par Martin LEJEUNE . . .  
B39, 259-280.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 256-258. [677.3 (038)=4.0 (493)]
- 313      **1900.** — *Vocabulaire technologique wallon-français du Médecin*, par Martin LEJEUNE . . . . B40, 315-399.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 311-314.      61 (038)=4.0 (493)
- 314      **1900.** — *Vocabulaire technologique wallon-français du Chaudronnier en fer et en acier*, par Jean LEJEUNE . . .  
B40, 401-425.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 311-314.      682 (038)=4.0 (493)
- 315      **1900.** — *Vocabulaire technologique de l'Apprêteur en draps du pays de Verviers, et des industries qui en dépendent*, par MARTIN LEJEUNE . . . . B40, 427-460.  
Sommaire. — Préface, 429. Sources historiques et techniques, 430. Vocabulaire, 431-460.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 311-314.      677.622 (038)=4.0 (493)
- 316      **1900.** — *Vocabulaire technologique wallon-français de la filature de laine peignée*, par Martin LEJEUNE,  
B40, 461-473.  
Sommaire. — Historique, 463. Vocabulaire, 465.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 311-314. [677.3 (038)=4.0 (493)]
- 317      **1901.** — *Vocabulaire wallon-français relatif au Sport colombophile*, par Jean LEJEUNE . . . . B42, 309-357.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 305-308. [63.662 (038)=4.0 (493)]



- 118 **1901.** — *Vocabulaire wallon-français de l'horlogerie*, par Georges PAULUS . . . . . B42, 359-379.  
Sommaire.—Avant-propos 360. Vocabulaire 361-378. Ouvrages consultés, 379.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 305-308. [681.11 (038)=4.0 (493)]
- 119 **1903.** — *Vocabulaire technologique wallon-français du Fabricant de fonte, de fer et d'acier*, par Jean LEJEUNE, B43, 191-217.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 185-190. [669.1 (038)=4.0 (493)]
- 120 **1903.** — *Vocabulaire technologique wallon-français : la reliure*, par Antoine RIGALI . . . . . B43, 219-251.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 185-190. [686 (038)=4.0 (493)]
- 121 **1904.** — *Vocabulaire du Coqueli*, par Edmond JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE. . . . . B45, 225-230.  
*Coqueli* : amateur de combats de coqs.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 217-224. 791.8 (038)=4.0 (493)]
- 122 **1904.** — *Vocabulaire wallon-français des Lavandières et Repasseuses*, par Edmond JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE. B45, 231-239.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 217-224. [648.1 (038)=4.0 (493)]
- 123 **1904.** — *Vocabulaire du Briquetier*, par Edm[ond] JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE . . . . . B45, 241-251.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 217-224. [666.7 (038)=4.0 (493)]
- 124 **1904.** — *Vocabulaire wallon-français de la fabrication des chaussons de lisière*, par Antoine BOUHON . . . B45, 253-263.  
Sommaire.—Historique du métier à Liège, 254. Vocabulaire, 255.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 217-224. 685.314.11 (038)=4.0 (493)]

- 325     1906. — *Extraits du Vocabulaire du Tailleur d'habits à Verviers*, par Camille FELLER . . . . B46, 175-177.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 167-174.     646 (038)=4.0 (493)
- 326     1906. — *Extraits du Vocabulaire du Pinsoni*, par Edmond JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE. . . . B46, 179-180.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 167-174.     [791.8 (038)=4.0 (493)]
- 327     1906. — *Vocabulaire de l'Ardoisier à Vielsalm*, par Joseph HENS . . . . . B46, 181-191.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 167-174.     [676.72 (038)=4.0 (493)]
- 328     1906. — *Extraits du Vocabulaire de la Sage-femme*, par Edmond JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE, B46, 193-198.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 167-174.     [618.4 (038)=4.0 (493)]

d) *Vocabulaires locaux ou régionaux*

- 329     1897. — Rapport sur le 4<sup>e</sup> concours de 1895 : recueil de mots wallons. Par Jules FELLER . . . . B37, 183-199.  
Objet : Vocabulaires locaux ou régionaux.     44.0 (493)
- 330     1900. — Rapport sur le 5<sup>e</sup> concours de 1898 : mots d'une région de la Wallonie. Par G[eorges] WILLAME,     B40, 12-14.  
44.0 (493-31)
- 331     1901. — Rapport sur le 5<sup>e</sup> concours de 1899 : recherches de mots employés dans un village. Par L[éon] PARMEN-  
TIER . . . . . B42, 381-384.  
44.0 (493-31)
- 332     1901. — Rapport sur le 5<sup>e</sup> concours de 1900 : mots wallons d'une partie de la Wallonie. Par Jules FELLER,     B411, 97-98.  
44.0 (493-31)

- 333 1859. — *Explication de quelques mots du patois de Marche* [en Famenne], employés dans la pièce *Li pèhon d'avril*, inconnus à Liège ou s'éloignant du dialecte qui y est usité. [Par A.-J. ALEXANDRE]. . . . B21, 227-230.  
Fait suite à la pièce *Li pèhon d'avril*, DU MÊME.  
Vocabulaire cité B22, 353. 44.0 (493.8)
- 225] 1863. — *Extraits d'un Dictionnaire wallon-français composé en 1793*, par M. Augustin-François VILLERS, de Malmédy, licencié en droit, pour l'usage de ses enfants, B611, 21-91.  
Publié par C[harles] G[RANDGAGNAGE], avec notice p. 23, et, en annexe, p. 92-93 : *Mots de Francorchamps communiqués par M. [Gustave] MAGNÉE*.  
Cité A16, 34, Cf. Note analytique et critique sur le même *Dictionnaire* manuscrit, par Quirin ESSER, B45, 347-352.  
44.0 (493.6M)
- 334 1863. — *Mots de Francorchamps communiqués par M. [Gustave] MAGNÉE* . . . . . B611, 92-93.  
Publiés par C[harles] G[RANDGAGNAGE] en annexe à ses *Extraits d'un Dictionnaire wallon-français... par VILLERS, de Malmédy...* 21-91. 44.0 (493.6F)
- 335 1872. — *Glossaire roman-liégeois*, par Stanislas BORMANS et Albin BODY . . . . . B13, 91-212.  
Sommaire. — Dédicace à Charles Grandgagnage, 93. Avant-propos, 95-100. Sources, 101-105. Glossaire 107-212. [Le travail s'arrête au mot *Avour* : la fin n'a pas paru.]  
Rapport de Jean STECHER, B12, 63-71.  
Glossaire cité B22, 354; B42, 385. 44.0 (493.6)
- 336 1897. — *Lexique du patois gaumet*, par Edouard LIÉGEAIS, B37, 283-379.  
Précédé de : *Phonétique du gaumet et du wallon comparés*, par Jules FELLER, 183-282. Et réuni avec ce dernier sous le titre général : *Le patois gaumet, dialecte du Luxembourg méridional*.  
Cf. *Complément au Lexique Gaumet*, par Edouard LIÉGEAIS. B4111, 99-231. Rapport de Jules FELLER, 97-98. 44.0

- 337    **1901.** — *Complément au Lexique gaumet*, par Edouard LIÉGEOIS. . . . . B411, 99-231.  
          Cf. *Lexique du patois gaumet*, par LE MÊME, B37, 283-379.  
          Rapport de Jules FELLER, 97-98. 44.0
- 338    **1903.** — *Vocabulaire du Dialecte de Stavelot*, par Jean HAUST. . . . . B44, 493-541.  
          Sommaire. — Avertissement, 493-494. Vocabulaire, 495-530.  
          Errata et supplément, 531-541. 44.0 (493.68)
- 339    **1904.** — *Vocabulaire du Dialecte de Perwez*, par Isidore DORY et Jean HAUST . . . . . B45, 323-335.  
          44.0 (493.9P)

e) **Toponymie**

- 340    **1897.** — Rapport sur le 6<sup>e</sup> concours de 1895 : Noms de lieux du pays de Liège, par N[icolas] LEQUARRÉ, B37, 7-8.  
          91 (014) (493.6)
- 341    **1898.** — Rapport sur le 6<sup>e</sup> concours de 1895 : noms de lieux. Par N[icolas] LEQUARRÉ . . . . . B38, 13-18.  
          91 (014) (493.6)
- 342    **1898.** — Rapport sur le 6<sup>e</sup> concours de 1896 : noms de lieux. Par J[ules] FELLER. . . . . B38, 19-26.  
          91 (014) (493.6)
- 343    **1903.** — Toponymie wallonne, 6<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport, par N[icolas] LEQUARRÉ . . . . . B43, 175-184.  
          91 (014) (493.6)
- 344    **1903.** — Toponymie wallonne, 8<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par Nicolas LEQUARRÉ . . . . . B44, 471-476.  
          91 (014) (493.6)



- 345 1904. — Étude toponymique, 8<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport, par N[icolas] LEQUARRÉ . . . . . B45, 265-269.  
91 (014) (493.6)
- 199 1904. — Mémoires envoyés en 1902 hors concours. Rapport par Jules FELLER . . . . . B45, 271-283.  
Mémoire n° 1 : Nomenclature des termes géographiques du wallon liégeois et de noms de lieux dits. (Le n° 2 est une Collection de proverbes ; le n° 3, un recueil de Locutions vicieuses du wallon liégeois ; le n° 4 un Recueil de gentiles.) [91 (014) (493.6)]
- 346 1904. — Rapport [sur un mémoire intitulé :] Notes géographiques, orographiques et hydrographiques. Par N[icolas] LEQUARRÉ . . . . . B45, 285-288.  
91 (493.6)
- 347 1906. — Toponymie wallonne. 8<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport par N[icolas] LEQUARRÉ . . . . . B46, 207-210.  
91 (014) (493.6)
- 348 1906. — *Glossaire toponymique de Francorchamps*, par Albert COUNSON . . . . . B46, 211-266.  
Sommaire. — Introduction, 211-214. Ruisseaux, 215-222. Villages et maisons, 223-230. Lieux-dits, bois, chemins, 231-266. Carte, 266/267.  
Rapports de Nicolas LEQUARRÉ, B45, 265-269; B46, 207-210.  
91 (014) (493.6 F)

#### f) Anthroponymie

- 349 1879. — Concours de 1877. 8<sup>e</sup> concours : une étude sur les noms de famille, etc. Rapport de J[ean] STECHER  
B17, 1-6.  
929.4 (493.6)
- 350 1890. — Concours de 1889. Rapport du jury sur un travail présenté hors concours (les Prénoms liégeois). Par N[icolas] LEQUARRÉ . . . . . B28, 5-8.  
929.4 (493.6)

- 351     1894. — Concours de 1893. Rapport sur le 3<sup>e</sup> concours :  
Recueil de gentilés ou noms ethniques wallons. Par  
I[sidore] DORY . . . . . B35, 135-138.  
929.4 (493.6)
- 352     1897. — Rapport sur un mémoire présenté hors concours  
en 1894. Par I[sidore] DORY . . . . . B37, 9-10.  
Sujet : Prénoms liégeois dérivant du latin. 929.4 (493.6)
- 353     1897. — Rapport sur le 3<sup>e</sup> concours de 1895 : gentilés ou  
noms ethniques wallons. Par I[sidore] DORY, B37, 84-85.  
929.4 (493.6)
- 354     1899. — Rapport sur le 3<sup>e</sup> concours de 1897 : recueil de  
gentilés ou mots ethniques wallons. Par [Isidore] DORY,  
B39, 231-232.  
929.4 (493.6)
- [199]     1904. — Mémoires envoyés en 1902 hors concours. Rap-  
port par Jules FELLER . . . . . B45, 271-283.  
Mémoire n<sup>o</sup> 4 : Recueil de gentilés.  
Le n<sup>o</sup> 1 est une Nomenclature des termes géographiques du  
wallon liégeois et de noms de lieux-dits; le n<sup>o</sup> 2, une collec-  
tion de proverbes; le n<sup>o</sup> 3, un recueil de Locutions vicieuses du  
wallon liégeois. 929.4 (493.6)
- 355     1879. — [*Étude sur les noms de famille du Pays de Liège*  
par Albin Body] . . . . . B17, 7-227.  
Sommaire. — Bibliographie, 7-11. Abréviations, 12. Avant-  
propos, 13-14. Origine des noms de famille, 15-59. Variations  
dans leur orthographe, 60-64. Des sobriquets, 64-69. De la falsi-  
fication des noms, 70-71. Du prénom, 71-78. Noms de famille  
provenant de prénoms, 78-206. Liste de noms puisés dans le *Livre*  
*d'adresses* de la ville de Liège, 207-227.  
Rapport de Jean STECHER, 1-6.  
Mémoire cité B28, 232. 929.4 (493.6)

- 356 **1890.** — *Les prénoms liégeois et leurs diminutifs, recueillis et mis en ordre* par Léopold CHAUMONT et Joseph DEFRECHEUX. . . . . B28, 9-27.

Sommaire. — Liste alphabétique des prénoms liégeois et de leurs diminutifs, avec les correspondants français, 9-16. Nomenclature française-wallonne, 17-27.

Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 5-8. 929.4 (493.6)

#### D. PARÉMIOLOGIE

- 357 **1861.** — Concours de 1860, n° 3. Rapport de J[ean] STECHER, B41, 103-149.

Sujet du concours<sup>1</sup>: Recueil de proverbes, adages, etc.

Ce rapport a reparu en tête du tirage à part du *Dictionnaire des Spots*, de DEJARDIN, auquel il se rapporte, et il est mentionné au titre comme *Etude sur les proverbes*, par J. STECHER.

A reparu, augmenté, sous le titre *Etude sur les spots*, en tête de la 2<sup>e</sup> édition du *Dictionnaire des spots*, t. I (= B30), p. XI-LXVI. Et à part. 398.9 (493.6)

- 358 **1877.** — Concours de 1874. Rapport du jury sur le 4<sup>e</sup> concours, par A. ALVIN. . . . . B15, 73-76.

Sujet : Recueil de wallonismes. 398.9 (493.6)

- 359 **1886.** — Rapport du jury sur le concours n° 8 par [Joseph-Ernest] DEMARTEAU . . . . . B22, 39-47.

Sujet : Recueil de comparaisons populaires. 398.9 (493.6)

- 360 **1889.** — Concours de 1886. Rapport du jury sur le concours n° 7, par J[oseph] DEJARDIN. . . . B24, 295-299.

Concours n° 7 : Rechercher les noms propres employés dans les expressions wallonnes et en donner l'origine. 929.4 (493.6)

- [199] **1904.** — Mémoires envoyés en 1902, hors concours. Rapport par Jules FELLER . . . . . B45, 271-283.

Mémoire n° 2 : Recueil de proverbes.

Le n° 1 est une Nomenclature des termes géographiques du wallon liégeois et de noms de lieux dits ; le n° 3 est un recueil de Locutions vicieuses du wallon liégeois ; le n° 4, un recueil de gentils. 398.9 (493.6)



- 361      **1906.** — Pièces envoyées en 1903 hors concours. Rapport par Ch[arles] SEMERTIER . . . . . B46, 145-149.  
Objets : Recueil de locutions populaires renfermant un nom de pays. Recueil de pensées. 398.9 (493.6)
- 362      **1859.** — *Ine jâbe di spots*, par N[icolas] DEFRECHEUX, B211, 61-63.  
Conte en prose, composé pour amener une série de proverbes et dictons variés, lesquels sont imprimés en italique au courant du texte avec notes à bas de pages. 398.9 (493.6)
- [31]      **1860.** — [*Notes explicatives sur jeux et formulettes enfantines, sur le sens de certains dictons, le sens et l'étymologie de certains mots*], par L. P. [Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD]. . . . . B311, 61-68.  
398.9 (493.6)
- 363      **1861.** — [*Dictionnaire des Spots ou Proverbes wallons, par Joseph DEJARDIN. Contenant intégralement, outre le mémoire qui a obtenu le prix, les travaux de Nicolas DEFRECHEUX, Guillaume DELARGE et A.-J. ALEXANDRE. Revu et coordonné par Joseph DEJARDIN, Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD*] . . . . . B41, 151-660.  
Sommaire. — Avant-propos [par François BAILLEUX], 151-160. Dictionnaire, 161-597. Supplément, 599-660. Li p'tit corti aux proverbes wallons, par A.-J. ALEXANDRE, 661-701. Bibliographie, 703-709. Tables synoptique et analytique, 711-726. — 2232 n<sup>os</sup>.  
Rapport de Jean STECHER, 103-149. Ouvrage cité B22, 355; B28, 235-236.  
Deuxième édition revue et augmentée, sous le même titre, en 1891-1892 : B30-31. Cf. ci-après n<sup>o</sup> 363 bis. 398.9 (03) (493.6)
- 363bis      **1891-1892.** — *Dictionnaire des Spots ou proverbes wallons, par Joseph DEJARDIN. Précédé d'une étude sur les proverbes, par J[ean] STECHER; 2<sup>e</sup> édition, coordonnée et considérablement augmentée, avec la collaboration de Joseph DEFRECHEUX. Tome I = B30. Tome II = B31.*  
Sommaire, t. I. — Avant-propos, V-VIII. Etude sur les spots, par Jean STECHER, IX-LXIV. *Dictionnaire* A-J, 1-455. Errata, 455-456. — Tome II. *Dictionnaire* L-Z, 5-487. Supplément aux 2 vol., 491-496. Tables synoptique et alphabétique, 497-532. — 3175 n<sup>os</sup>.  
La 1<sup>re</sup> édition a paru dans B41, 151-660. Notice ci-dessus n<sup>o</sup> 363. 398.9 (03) (493.6)



- 364 **1861.** — *Li p'tit corti aux proverbes wallons (le petit jardin aux proverbes wallons)* par A.-J. ALEXANDRE,  
B41, 661-701.  
Poème composé de proverbes. Dialecte de la Famenne. Première partie seule publiée (voir la note B41 701), avec, en regard, traduction littérale en français. 949 n<sup>os</sup>. Ce poème a été tiré à part avec le *Dictionnaire des spots* 1<sup>re</sup> édition : voy. notice 363 ci-dessus.  
Rapport de Jean STECHER, 145, 148-149. 398.9 (493.6)
- 365 **1862.** — *Proverbes de la Basse Allemagne en rapport avec les spots wallons*, communication de M. F.-L. HOFFMAN,  
B5II, 17-25.  
Publiés dans le texte, sans traduction, avec renvois aux n<sup>os</sup> du *Dictionnaire des Spots*, de DEJARDIN. Travail cité B30, p. VII.  
398.9 (493.6)
- 366 **1877.** — [*Recueil de Wallonismes du Pays de Liège*, par Isidore DORY] . . . . . B15, 77-387.  
Sommaire. — Préface, 77-83. Recueil, en forme de dictionnaire, 85-383. Sources, 384-386. Abréviations, 387.  
Rapport de A. ALVIN, 73-76.  
Mémoire cité, B22, 354. 398.9 (493.6)
- 367 **1886.** — *Recueil de comparaisons populaires wallonnes*, par Joseph DEFRECHEUX. Complété au moyen des travaux de Madame [Pauline] COLSON-SPADIN et de MM. [Guillaume] DELARGE et [Joseph] KINABLE, B22, 49-303.  
Sommaire. — Abréviations, 50. Recueil, dans l'ordre alphabétique, 289-303. Cf. Errata orthographique, 584.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 39-47.  
Ouvrage cité B28, 236-237. 398.9 (493.6)

## E. ETYMOLOGIE

- 368 **1878.** — Concours de 1875. Rapport sur le concours n<sup>o</sup> 9 du programme, par [Charles] GRANDGAGNAGE. B16, 61-65.  
Objet : Histoire la plus complète d'un mot wallon.  
44.0 (493.6)-2

- 369     **1878.** — Concours de 1876. Concours spécial. Rapport par  
[Charles] GRANDGAGNAGE . . . . . B16, 249-251.  
Objet : Recherches étymologiques. 44.0 (493.6)-2
- 370     **1879.** — Concours de 1877. 11<sup>e</sup> concours : histoire de quel-  
ques mots wallons. Rapport par J[ean] STECHER. B17,  
229-232.  
Objet : Recherches étymologiques. 44.0 (493.6)-2
- 371     **1886.** — Concours de 1882-1883. Rapport du jury sur le  
concours n<sup>o</sup> 12, par Victor CHAUVIN . . . B21, 75-77.  
Sujet : Etude étymologique sur Goupil et Renart.  
44.0 (493.6)-2
- [351]   **1897.** — Rapport sur un mémoire présenté hors concours  
en 1894. Par I[sidore] DORY. . . . . B37, 84-85.  
Sujet : Prénoms liégeois dérivant du latin. 44.0 (493.0)-2
- 372     **1900.** — Rapport sur le 8<sup>e</sup> concours 1898 (transformation  
des mots latins et germaniques dans le wallon), par  
L[éon] PARMENTIER . . . . . B40, 9-11.  
44.0 (493.6)-2
- 373     **1860.** — *Kipkap*, par J[ean] STECHER . . . B311, 51-61.  
Etudes étymologiques sur les mots *baligant*, *pacolet*, *halmette*  
ou *hamlette*. 44.0 (493.6)-2
- [31]     **1860.** — [*Notes explicatives sur jeux et formulettes enfan-*  
*tines, sur le sens de certains dictons, le sens et l'étymo-*  
*logie de certains mots*], par L. P. [Alphonse LE ROY et  
Adolphe PICARD]. . . . . B311, 61-68.  
44.0 (493.6)-2
- 374     **1867.** — *Etude sur le mot Pasquëie, nom générique de la*  
*chanson wallonne*, par Ulysse CAPITAINE . A3, 89-98.  
Indications sur le genre littéraire, et étude étymologique sur  
le mot. 44.0 (493.6)-2

- 375 **1868.** — *Sur le mot « Franc »,* par P. C. VANDER ELST,  
B11, 243.  
Note sur le sens et l'étymologie de ce mot. 44.o (493.6)-2
- 376 **1878.** — *Etymologies,* par J. [Isidore] DORY. B16, 68-89.  
Recherches sur les mots *losse* 67-69. *Paire*, 69-73. *Poirfi*, 74-75.  
*Prangère*, 75-76. *Stärer*, 76-77. *Hête*, 77-81. *Spâmer*, 81-82.  
*Scrâwer*, 82-83. *Disseûve*, 83-84. *Randaxhe*, 84-85. *Pierset*, 85-87.  
*Chamburlet*, 87-89.  
Rapport de Charles GRANDGAGNAGE, 61-65.  
Mémoire cité B22, 354. 44.o (493.6)-2
- 377 **1878.** — *Recherches étymologiques sur sept mots liégeois,*  
par I[sidore] DORY . . . . . B16, 253-258.  
Sommaire. — *Risemi*, 253-254. *È savène*, 254. *Pennèie*, 254-255.  
*Tofer*, 255. *Pazai* ou *passai*, 256-257. *Pûni*, 257-258. *Winki*, 258.  
Rapport de Charles GRANDGAGNAGE, 249-251.  
Mémoire cité B22, 354. 44.o (493.6)-2
- 378 **1879.** — *Histoire de quelques mots wallons,* par G[ustave]  
JORISSENNE . . . . . B17, 233-245.  
Sommaire. — *Hansi* ou *hanser*, 233. *Eclussi*, 234. *Stoké* ou  
*Sitoké*, 234. *Faié*, 234-235. *Saiwer*, 235. *Pierset*, 236. *Sainette*, 237.  
*Peïon*, 238. *Bar*, 238-239. *Moron*, 239-240. *Esdoumi*, 240. *Varier*,  
240-241. *Dilouhe*, 241-242. *Réhandi*, 242. *Pûni*, 242-243. *Rivès*,  
243. *Bardouhe*, 243. *Plonhe*, 244. *Tapon*, 244. *Enohi* et *s'ènohi*,  
244-245.  
Rapport de Jean STECHER, 229-232.  
Mémoire cité B22, 354. 44.o (493.6)-2
- 379 **1879.** — *Essai étymologique et historique sur quelques*  
*mots wallons,* par A. MARÉCHAL . . . B17, 246-261.  
Sommaire. — *Râii*, 246-248. *Respouner*, 248-251. *Riglatti*, 251-  
253. *Riligni*, 253. *Roubiesse*, 254-255. *È savènne*, 255-256. *Soroge*,  
256. *Spér*, 256-258. *Sâti*, 258-259. *Sârcô*, 259-260. *Wahai*, 260-261.  
Rapport de Jean STECHER, 229-251.  
Mémoire cité B22, 354. 44.o (493.6)-2
- 380 **1886.** — *Goupil et Renart,* [par Emmanuel PASQUET].  
B21, 78-98.  
Etude étymologique avec, p. 78-80, une bibliographie du sujet.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 75-77. 44.o (493.6)-2

- [18] **1890.** — *Quelques mots du vieux wallon*, par E. LHOEST et D[ésiré] VAN DE CASTEELE. . . . . **B28**, 331-339.  
Sommaire. — *Boffet*, par E. LHOEST, 331. *Gobar, posson, vieux-warier*, par Désiré VAN DE CASTEELE, 331-332. Documents relatifs au Métier liégeois des Vieux-warriers, publiés par LE MÊME, 332-339. 44.0 (493.6)-2
- 381** **1892.** — *Quelques mots du vieux wallon*, par CHEHET-ALLARD et D[ésiré] VAN DE CASTEELE. . . . **A13**, 99-102.  
Sommaire. — *Fer l' gueûye di boffet*, par CHEHET-ALLARD, note communiquée par P. [=Joseph : **A15**, 87] DEJARDIN. *Le jour delle Heylle, Staces, Walm* par Désiré VAN DE CASTEELE, 100-103. 44.0 (493.6)-2
- 382** **1892.** — *Pope d'Anvers*, par Eug[ène] POLAIN. **A13**, 71-77.  
Origine de cette expression liégeoise. 44.0 (493.6)-2
- 383** **1892.** — *Bâbau dè poisse*, par Eug[ène] POLAIN. **A13**, 79-82.  
Origine de cette expression liégeoise. 44.0 (493.6)-2
- [54] **1903.** — *Les nutons*, par Z. [Hubert SCHUERMANS], **A16**, 129-133.  
Note sur l'origine du mot « Nuton », avec détails sur la croyance aux nains des cavernes. 44.0 (493.6)-2
-



## III

## LITTÉRATURE

## I. Littérature descriptive

(PROSE OU VERS)

- 384 **1861.** — Rapport sur les 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> concours [de 1860],  
par Théophile FUSSE . . . . . B41, 55-68.  
Concours n° 5 : Peinture d'un type wallon. (Le n° 6 demande  
un Recueil d'épigrammes; le n° 7, un Crémignon; le n° 8, une  
Pièce de vers concernant l'abolition des octrois.) 394.04 (493.6)
- 385 **1862.** — Concours nos 5, 6 et 8 [de 1861]. Rapport par  
Théophile FUSSE . . . . . B51, 113-123.  
Concours n° 5 : Poème ayant pour sujet les houillères. Con-  
cours n° 6 : Description du Marché de Liège. (Le n° 8 demande  
une Pièce de vers propre à être chantée). 39 (493.6)
- 386 **1864.** — Concours de 1863 : nos 7, 8 et 9 du programme.  
Rapport du jury, par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER  
B71, 37-50.  
Concours n° 8 : Peinture d'un type wallon. (Le n° 7 demande un  
Poème; le n° 9, un choix de Fables.) 394.04 (493.6)
- 387 **1866.** — Concours de 1864. Rapport du jury sur les con-  
cours nos 9, 10, 11 et 12 Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER  
B81, 31-39.  
Concours n° 9 : Tableau de mœurs liégeoises. Concours n° 10 :  
la Foire à Liège. Concours n° 11 : Poème ou conte sur la vie  
rustique. (Le n° 12 demande une Pièce de vers propre à être  
chantée). 39 (493.6)

- 388**      **1867.** — Concours de 1865. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 8, 9, 11 et 12 du programme. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER. . . . . B9, 31-44.

Concours n<sup>o</sup> 9 : Peinture d'un type wallon. (Le n<sup>o</sup> 8 demande une Pièce de théâtre; le n<sup>o</sup> 11, des Contes en vers; le n<sup>o</sup> 12, un Crâmnion ou une Chanson.) 394.04 (493.6)

- 389**      **1868.** — Concours de 1866. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 6, 7, 9 et 10 du programme. Par Camille GRENSON . . . . . B101, 29-43.

Concours n<sup>o</sup> 7 : Tableau de mœurs liégeoises. (Le n<sup>o</sup> 6 demande une Pièce de théâtre; le n<sup>o</sup> 9, une Satire dialoguée; le n<sup>o</sup> 10, une Pièce de vers propre à être chantée.) 39 (493.6)

- 390**      **1872.** — Concours de 1869. Rapport du jury sur les concours 9 à 13 du programme, par [Joseph] DELBŒUF, B13, 65-75.

Concours n<sup>o</sup> 9 : Tableau de mœurs liégeoises. Concours n<sup>o</sup> 10 : Les anciennes galeries du Palais. Concours n<sup>o</sup> 16 : Le quai de la Batte un dimanche matin. (Le n<sup>o</sup> 12 demande une Satire de mœurs liégeoises; le n<sup>o</sup> 13, une Pièce de vers propre à être chantée.) 39 (493.6)

- 391**      **1873.** — Concours de 1871. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 9, 10, 12 et 13 du programme, par [Joseph] DEJARDIN . . . . . B14, 75-87.

Concours n<sup>o</sup> 10 : Les anciennes galeries du palais. (Le n<sup>o</sup> 9 demande un Libretto d'opéra-comique; le n<sup>o</sup> 12, une Satire de mœurs liégeoises; le n<sup>o</sup> 13, une Pièce de vers propre à être chantée.) 39 (493.6)

- 392**      **1889.** — Concours de 1886. Rapport du jury sur le 12<sup>e</sup> concours, par Victor CHAUVIN . . . . . B24, 333-334.

Objet : Un conte. Et spécialement ici : un Tableau de mœurs. 39 (493.6)

1898. — Rapport sur le 11<sup>e</sup> concours de 1896 : Types populaires liégeois. Par Victor CHAUVIN . . . B38, 211.  
394.04 (493.6)
1899. — Rapport sur le 12<sup>e</sup> concours de 1897 : Types populaires liégeois. Par Victor CHAUVIN. B39, 169-170.  
394.04 (493.6)
1900. — Rapport sur le 13<sup>e</sup> concours de 1898 : Types populaires. Par Victor CHAUVIN . . . . B40, 29-30.  
394.04 (493.6)
1901. — Rapport sur le 13<sup>e</sup> concours de 1899 par Victor CHAUVIN . . . . . B42, 20-21.  
Sujet : Types populaires. 394.04 (493.6)
1903. — Types populaires, 13<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport par V[ictor] CHAUVIN . . . . . B43, 3-4.  
394.04 (493.6)
1903. — Types populaires, 11<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par V[ictor] CHAUVIN. . . . . B44, 5-6.  
394.04 (493.6)
1904. — Types populaires, 11<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport par V[ictor] CHAUVIN . . . . . B45, 5.  
394.04 (493.6)
1906. — Types populaires, 11<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport par Victor CHAUVIN . . . . . B46, 5-6.  
394.04 (493.6)
1860. — *Fête paroissiale à St-Pholien, de 1820 à 18...*, par Auguste Hock. . . . . B311, 40-51  
Contient, p. 46-47 : *Poésie sans titre*, portrait d'un vieux sonneur de cloches, type populaire. 44.0 (493.6)-1





- [41] **1869.** — *Us et coutumes, Une journée chez l'oncle Mathy, rue..., à Liège.* Par Auguste HOCK . . . A5, 103-123.  
Contient, p. 114-115 : *Li Bate ax oûx*, tableau populaire en vers. 39 (493.6)
- 407** **1872.** — *Lès colèbeu*, [par Jean-Guillaume DELARGE], B13, 77-80.  
Tableau de mœurs ; en vers. Suivi p. 81-82, de l'*Explication des termes employés par les Colèbeu ou Amateurs de pigeons.*  
Rapport de Joseph DELBŒUF, 65-75. 39 (493.6)
- 408** **1873.** — *Les botiques di noss vix Palàs*, par J[ean]-G[uil-  
laume] DELARGE . . . B14, 146-150.  
Tableau populaire ; en vers.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 75-87. 39 (493.6)
- 409** **1886.** — *A Boulrà*, par Henri SIMON. . . B22, 563-564.  
Croquis de mœurs populaires ; en vers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 557-562. 39 (493.6)
- 410** **1889.** — *Pauve sarrot : A Sainte-Bablenne*, par Joseph KINABLE. . . B24, 335-343.  
Tableau de mœurs d'autrefois ; en prose.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 333-334. 39 (493.6)
- 411** **1890.** — *Ine fiesse di poroche à Lige*, par Ernest BRAS-  
SINE . . . B28, 201-203.  
Tableau populaire, en forme de chanson.  
Rapport de Paul d'ANDRIMONT, 193-196. 39 (493.6)
- 412** **1890.** — *Les cotiresse*, par Emile GÉRARD . B28, 204-207.  
Description d'un type populaire ; en vers. 177  
Rapport de Paul d'ANDRIMONT, 193-196. 394.04 (493.6)



- 418      1900. — *Lu vix Biergi*, par Martin LEJEUNE, B40, 31-51.  
Description d'un type populaire, en prose. Wallon de Verviers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 29-30. 394.04 (493.6)
- 419      1900. — *Li machineû*, par Arthur XHIGNESSE, B40, 53-61.  
Description d'un type populaire ; en prose.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 29-30. 394.04 (493.6)
- 420      1901. — *Li Scriyeû*, par Arthur XHIGNESSE, B42, 23-31.  
Description d'un type populaire ; en prose.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 20-21. 394.04 (493.6)
- [53]      1901. — *Li marihau d' Fosses, Pire-Andri lu chesseu  
d' macrales*, par Martin LEJEUNE . . . . B42, 33-51.  
Description d'un type de sorcier bienfaisant.  
Prose, wallon de Verviers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 20-21. 398.4
- 421      1901. — *Lu premi messe dè meûs d'Maye*, par Martin  
LEJEUNE . . . . . B42, 55-62.  
Description d'une scène de la nature ; en prose, dialecte de  
Verviers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 52-64. 39 (493.6)
- 422      1901. — *Li Batte, (rondeau)* par Ch[arles] DERACHE,  
B42, 201-206.  
Pièce descriptive ; en vers.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 197-201. 84.0 (493.6)-1
- 423      1901. — *So l' hougne*, par Martin LEJEUNE, B42, 207-212.  
Tableau populaire, mœurs d'autrefois ; en vers. Wallon de  
Verviers.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 197-201. 39 (493.6)

- 424      1903. — *Li Soyeû*, par Jean LEJEUNE. . . . B43, 5-7.  
Description d'un type populaire ; en prose.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 3-4. 394.04 (493.6)
- 425      1903. — *Li feume d'ovri*, par Arthur XHIGNESSE,  
B43, 8-13.  
Description d'un type populaire ; en prose.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 3-4. 394.04 (493.6)
- 426      1903. — *Lès Crahlis*, par Martin LEJEUNE . B43, 14-19.  
Description d'un type populaire ; en prose, dialecte de Verviers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 3-4. 394.04 (493.6)
- 427      1903. — *Li Spirou*, par Arthur XHIGNESSE, B44, 333-335.  
Traduction en prose de *L'Ecureuil* par BUFFON.  
Rapport de Auguste DOUTREPONT, 319-323. 394.04 (493.6)
- 428      1906. — *Avâ les rawes du Vervi*, par Camille FELLER,  
B46, 7-19.  
Description de divers types populaires locaux ; en prose,  
dialecte de Verviers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 5-6. 394.04 (493.6)
- 429      1906. — *Djournêye d'osté, traduction du début de « Un  
Mâle », de Camille Lemonnier.* Par Camille FELLER,  
B46, 119-124.  
En prose, dialecte de Verviers.  
Rapport de Auguste DOUTREPONT, 115-117. 84.0 (493.6)-31



## 2. Littérature narrative

### A. Anecdotes, facéties, apologues

(Prose ou vers)

- 430**     **1860.** — Concours de 1859. Rapport sur les concours nos 3, 4 et 5, par Jos[eph] DEJARDIN . . . . **B31, 193-212.**  
           Concours n° 3 : Collection de cinq à six contes populaires.  
           Le n° 4 demande un Poème de cent à cent-cinquante vers, et  
           le n° 5 un Cràmignon. 398.2 (493.6)  
44.0 (493.6)-36
- 431**     **1863.** — Concours de 1862. Rapport du jury sur les concours nos 5, 6 et 9. Par Alphonse LE ROY . **B61, 29-51.**  
           Concours n° 6 : Contes en vers.  
           Le n° 5 demande une Pièce de théâtre, et le n° 9 un Cràmignon  
           ou une Chanson. 44.0 (493.6)-36
- [386]**     **1864.** — Concours de 1863 : nos 7, 8 et 9 du programme.  
           Rapport du Jury, par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER  
**B71, 37-50.**  
           Concours n° 9 : Apologues en vers. (Le n° 7 demande un Poème;  
           le n° 8, la Peinture d'un type wallon.) 44.0 (493.6)-191
- [387]**     **1866.** — Concours de 1864. Rapport du jury sur les concours nos 9, 10, 11 et 12. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER,  
**B81, 31-39.**  
           Concours n° 11 : Conte ou Poème sur la vie rustique. (Sujet  
           du n° 9 : un Tableau de mœurs liégeoises; du n° 10 : la Foire à  
           Liège; du n° 12 : Pièce de vers propre à être chantée).  
44.0 (493.6)-116

- [388] **1867.** — Concours de 1865. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 8, 9, 11 et 12 du programme. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER. . . . . B9, 31-44.

Concours n<sup>o</sup> 11 : Contes en vers. (Le n<sup>o</sup> 8 demande une Pièce de théâtre ; le n<sup>o</sup> 9, la Peinture d'un type wallon ; le n<sup>o</sup> 12, un Crâmnignon ou une Chanson.) 44.0 (493.6)-116-36

- 432 **1868.** — Concours de 1867. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 10 et 11 du programme. Par Ad[olphe] PICARD. B11, 31-36.

Concours n<sup>o</sup> 10 : Contes en vers. (Le n<sup>o</sup> 11 demande une Pièce de vers propre à être chantée.) 44.0 (493.6)-116

- 433 **1885.** — Concours de 1881. Rapport sur le 16<sup>e</sup> et sur le 17<sup>e</sup> concours. Par Victor CHAUVIN . . . . B20, 279-291.

Concours n<sup>o</sup> 16 : Satire ou Conte. (Le concours n<sup>o</sup> 17 demande une Pièce de vers propre à être chantée.) 44.0 (493.6)-36-116

- 434 **1886.** — Concours de 1883. Rapport du jury sur le 16<sup>e</sup> concours. Par [Léon] POLAIN . . . . . B21, 235-243.

Sujet : Satire ou Conte. 44.0 (493.6)-36-116

- 435 **1886.** — Concours de 1885. Rapport sur une pièce hors concours, par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU, B22, 541-543.

Titre de la pièce hors concours : *Li vicâreie di Linâ et Colas, ês sept displis.*

Cet ouvrage a été publié sous le titre : *Li vicâreie di Simon et Lina, mêttove ês ligwêt* [anonyme : par le P. Jean LEVAUX, S. J.] Liège, Jacques Godenne. MDCCCLXXXIX. In-8<sup>o</sup> (23×14.5), 59 p. Gravures en couleurs. 44.0 (493.6)-93

- 436 **1886.** — Concours de 1885. Rapport du jury sur les concours 13, 14 et 15. Par Victor CHAUVIN . B22, 557-562.

Concours n<sup>o</sup> 14 : Satire ou Conte. (Le concours n<sup>o</sup> 13 demande une Scène populaire dialoguée ; le n<sup>o</sup> 15, une Pièce de vers propre à être chantée.) 44.0 (493.6)-36-116



- 443     **1890.** — Concours de 1889. Rapport du jury du 14<sup>e</sup> concours (une Satire ou un Conte). Par Paul d'ANDRIMONT.  
B28, 193-196.  
44.0 (493.6)-36-116
- 444     **1891.** — Concours de 1890. Rapport du jury sur les 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> concours (Scènes dialoguées, Contes et Satires). Par H[erman] HUBERT . . . . . B29, 49-56.  
44.0 (493.6)-36-116
- 445     **1891.** — Concours de 1890. Rapport du jury sur le 12<sup>e</sup> concours (Contes en prose). Par L[ouis] DELSAUX, B29, 532-535.  
44.0 (493.6)-36
- 446     **1892.** — Rapport sur le 10<sup>e</sup> concours de 1891 (Contes et Nouvelles en prose). Par Ch[arles]-A[uguste] DESOER, B32, 269-272.  
44.0 (493.6)-36
- 447     **1892.** — Rapport sur le 14<sup>e</sup> concours de 1891 (Satires et Contes). Par H[erman] HUBERT. . . . B32, 311-313.  
44.0 (493.6)-36-116
- 448     **1894.** — Concours de 1892. Rapport du jury sur le 14<sup>e</sup> concours (Satire ou Conte). Par Jos[eph] DEFRECHEUX, B34, 31-32.  
44.0 (493.6)-36-116
- 449     **1894.** — Concours de 1893. Rapport sur le XI<sup>e</sup> concours (Contes en prose) par Victor CHAUVIN . B35, 111-112.  
44.0 (493.6)-36
- 450     **1894.** — Concours de 1893. Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours (Satires et Contes) par H[erman] HUBERT. B35, 148-150.  
44.0 (493.6)-36-116
- 451     **1895.** — Rapport sur le 11<sup>e</sup> concours de 1894 (Contes en prose) par Victor CHAUVIN . . . . . B36, 135-136.  
44.0 (493.6)-36



- 452    **1895** — Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours de 1894 (Satires et Contes) par H[erman] HUBERT . . . . B36, 439-441.  
44.0 (493.6)-36
- 453    **1897.** — Rapport sur le 11<sup>e</sup> concours de 1895 (Contes ou Nouvelles en prose) par Ch[arles] DEFRECHEUX. B37, 86.  
44.0 (493.6)-36
- 454    **1897.** — Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours de 1895 (Satires et Contes), par H[erman] HUBERT. . . . B37, 380-381.  
44.0 (493.6)-36
- 455    **1898.** — Rapport sur le 12<sup>e</sup> concours de 1896 (Contes et Nouvelles en prose) par Victor CHAUVIN. B38, 213-214.  
44.0 (493.6)-36
- 456    **1898.** — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1896 (Satires et Contes en vers) par Jos[eph] DEFRECHEUX. B38, 337-338.  
44.0 (493.6)-116
- 457    **1899.** — Rapport sur le 13<sup>e</sup> concours de 1897 (Contes en prose) par Victor CHAUVIN . . . . B39, 189-190.  
44.0 (493.6)-36
- 458    **1899.** — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours de 1897 (Satires et Contes en vers) par H[erman] HUBERT . B39, 243-244.  
44.0 (493.6)-116
- 459    **1900.** — Rapport sur le 14<sup>e</sup> concours de 1898 (Contes et Nouvelles en prose) par Victor CHAUVIN . . B40, 5-6.  
44.0 (493.6)-36
- 460    **1900.** — Rapport sur le 19<sup>e</sup> concours de 1898 (Satires et Contes en vers), par Ch[arles] SEMERTIER . B40, 15-16.  
44.0 (493.6)-116

- 461     **1901.** — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1899 (Satires et Contes en vers) par N[icolas] LEQUARRÉ.    **B42**, 197-201.  
44.0 (493.6)-116
- 462     **1901.** — Rapport sur le 19<sup>e</sup> concours de 1899 (Satires et Contes) par F[rançois-J.] RENKIN . . .    **B42**, 217-220.  
44.0 (493.6)-116-36
- 463     **1903.** — Contes en prose, 14<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport, par V[ictor] CHAUVIN . . . . .    **B43**, 20-21.  
44.0 (493.6)-36
- 464     **1903.** — Satires et contes en vers, 19<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport, par Fr[ançois-J.] RENKIN . . .    **B43**, 115-116.  
44.0 (493.6)-116
- 465     **1903.** — Contes en prose, 12<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par V[ictor] CHAUVIN. . . . .    **B44**, 7-8.  
44.0 (493.6)-36
- 466     **1903.** — Contes et satires en vers, 17<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par Fr[ançois-J.] RENKIN . . .    **B44**, 293-294.  
44.0 (493.6)-116
- 467     **1904.** — Contes en prose, 12<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport, par V[ictor] CHAUVIN . . . . .    **B45**, 7-8.  
44.0 (493.6)-36
- 468     **1904.** — Satires ou contes en vers, 17<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport par Fr[ançois-J.] RENKIN. . .    **B45**, 155-156.  
44.0 (493.6)-116
- 469     **1906.** — Contes en prose, 12<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport, par Victor CHAUVIN . . . . .    **B46**, 21-22  
44.0 (493.6)-36
- 470     **1906.** — Contes en vers, 13<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport par Victor CHAUVIN . . . . .    **B46**, 25.  
44.0 (493.6)-116

- 171 **1906.** — Satires et contes en vers, 16<sup>e</sup> concours de 1903.  
Rapport, par N[icolas] LEQUARRÉ . . . B46, 107-109.  
44.0 (493.6)-116
- 162] **1859.** — *Ine jâbe di spots*, par N[icolas] DEFRECHEUX,  
B211, 61-63.  
Petit conte en prose, composé pour amener une série de pro-  
verbes et dictons variés. 44.0 (493.6)-116
- 172 **1860.** — *Les galguizoutes da m' veye nourrice*, par Au-  
guste HOCK . . . B31, 213-220.  
Série de cinq petits contes en vers : *Les jônès frumihes*, 213-  
214; *Bon coûr et coûte tiesse*, 215; *Promesses di naïveu*, 216-217;  
*L'agne*, 218-219; *Li bon et l'mâvas lot*, 220.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 193-212, 44.0 (493.6)-116
- 173 **1860.** — *Deux contes*, par [Antoine] REMACLE, B31, 221-224.  
Deux petits contes populaires, mis en vers : *Ni maie rimett' po  
d'main çou qu'on pout fer l'mêm' jou*, 221-222; *Li mangon et l'chin  
d'l'avoué*, 223-224.  
L'auteur, verviétois, écrit ici en wallon de Liège.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 193-212. 44.0 (493.6)-116
- 74 **1860.** — *L'avocat et l'méd'cin*, par Léopold VAN DER  
VELDEN . . . B31, 225-226.  
Anecdote populaire, écrite en vers.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 193-212. 44.0 (493.6)-17
- 75 **1860.** — *Deux contes*, par Michel THIRY. . B31, 227-235.  
En vers : *On voyège à conte-coûr*, 227-231; *On pèlérinège*, 232-235.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 193-212.  
Ouvrage cité A9, 87, 90-91. 44.0 (493.6)-116
- 76 **1860.** — *Li famme comme i ènn' at wère*, par J[ean]-  
S[imon] RENIER . . . B31, 238-241.  
Apologue en vers. Wallon de Verviers.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 193-212. 44.0 (493.6)-191

- [183] **1860.** — *Les deu mof, kont*, par le général [Louis] BRIXHE . . . . . B3II, 37-38.  
Facétie populaire, mise en vers. Exemple d'orthographe personnelle; note orthographique *in fine*. 44.0 (493.6)-17
- 477 **1861.** — *L'intèrèt*, par Michel THIRY . . . . B4II, 55-57.  
Anecdote populaire, mise en vers. Citée A9, 87. Reproduite A9, 121-124. 44.0 (493.6)-116
- 478 **1861.** — *Li r'morqueur Olivér Evans*, rhétorique populaire, par M. Michel THIRY . . . . . B4II, 58.  
Facétie, en vers. Citée A9, 70. 44.0 (493.6)-17
- [33] **1862.** — *Coutumes liégeoises : les enterrements*, par Auguste HOCK . . . . . B5II, 27-50.  
Contient au courant du texte, des facéties wallonnes à propos de décès. 44.0 (493.6)-36
- 479 **1863.** — *Fauves et fauvurons*, par N[icolas] POULET, B6I, 87-115.  
Vingt-et-un apologues, en vers. Dialecte de Verviers.  
Table spéciale, 115.  
Rapport de Alphonse LE ROY, 29-51.  
Recueil cité A13, 88-89. 44.0 (493.6)-191
- [38] **1866.** — *Un vieux ménage liégeois, 1816-1822*, par Auguste HOCK . . . . . B8II, 9-44.  
Contient, p. 29-31 : *On voyège à Chivrimont*, facétie populaire mise en vers. 44.0 (493.6)-116
- 480 **1866.** — *Contes populaires*, par A[ugustin] VERMER, B8II, 45-57.  
Anecdotes populaires, mises en vers. Wallon de Beauraing.  
Table. — *Li baube do capucin*, 45-46. *Li tiesse do p'tit Jésus*, 47. *Li punition do leu*, 48-49. *Li tórturelle*, 49-50. *Li wachotage*, 51-52. *Li curé malade*, 53-54. *Li via et l'èfant*, 54-55. *Li jésuite et l'paysan*, 56-57.  
Un errata orthographique, publié sur feuille volante, a été encarté dans B9. 44.0 (493.6)-116



- 481     **1867.** — *Li blessi d' Malakoff*, par H[enri] FORIR, A3, 158.  
Anecdote en vers. 44.0 (493.6)-116
- 482     **1868.** — *On coirbâ franc ligeois*, par M[ichel] THIRY,  
B10II, 1-5.  
Facétie populaire, mise en vers.  
Citée A9, 89. 44.0 (493.6)-17
- 483     **1868.** — *Les nots d' rowes. C'est co Lige qui l'époite*. Par  
M[ichel] THIRY . . . . . B10II, 6-9.  
Facétie, en vers. Citée A9, 87-88. 44.0 (493.6)-17
- 484     **1868.** — *Ine invention*, par M[ichel] THIRY, B10II, 10-15.  
Facétie populaire, mise en vers. 44.0 (493.6)-17
- [40]     **1868.** — *Us et coutumes. Baptêmes et mariages ; un bap-  
tême à la ferme Mathot, à Bierset*, par Auguste HOCK,  
B10II, 21-57.  
Contient, au courant du texte, et hors texte en vers, des  
facéties diverses. 44.0 (493.6)-36  
44.0 (493.6)-116
- 485     **1868.** — *On miraukê*, [par Jean-François XHOFFER],  
B11, 37-39.  
Conte en vers. Wallon de Verviers.  
Rapport d'Adolphe PICARD, 31-36. 44.0 (493.6)-116
- 486     **1869.** — *Ma Tante Sâra*, par [Charles-Nicolas] SIMONON,  
A5, 43-48.  
Conte historique, en vers. Réédition.  
Cité A1, 76-77 ; A8, 130. 44.0 (493.6)-116
- 487     **1871.** — *A Monsieur J. F. Xhoffer, avec un premier pas  
vers le Parnasse wallon sous forme de rôvions*. [ANO-  
NYME] . . . . . A6, 160.  
Trois facéties en vers : *Deux qui vont bin essôle. E mittan d'one  
rawe. Différence d'opinion*. Wallon de Verviers. 44.0 (493.6)-17

- 488     **1877.** — *Lu Rawette : Les deux planquets*, conte, [par  
Nicolas POULET] . . . . . **B15**, 4-5  
Petit conte, en vers. 44.0 (493.6)-116
- 489     **1880.** — *Contes populaires*, par A[ugustin] VERMER,  
A8, 155-164.  
Facéties populaires, mises en vers. Wallon de Beuraing.  
Table.— *Li bon ange*, 155. *Li coide à l' doie*, 156. *Li maurly et  
l' couchet*, 158. *Li sodart*, 159. *On' copèr'rie*, 161. *Li jésuite et  
l'capucin*, 162. 44.0 (494.6)-17
- 490     **1884.** — *Turlututu*, par Michel THIRY . . . **A9**, 120-121.  
Facétie en vers. 44.0 (493.6)-17
- 491     **1885.** — *On diner à conte-coûr*, par Emile GÉRARD,  
B20, 263-265.  
Conte moral, en vers.  
Rapport de Adolphe NIHON, 255-261. 44.0 (493.6)-191
- 492     **1885.** — *Li veie routène* [suivi de trois autres pièces].  
*Trois contes. Li platène dè curé.* Par E[douard] REMOU-  
CHAMPS . . . . . **B20**, 271-278.  
Facéties populaires et apologues, en vers ; en trois séries.  
Table.— *Li veie routenne*, 271-272. *Li siervante dè curé*, 272-273.  
*Li p'tit cosset et l' paysan*, 273-274. *Les clûs d' clawson*, 274-275.  
*L'essègne da J'han*, 276. *Li richâ et l' bribeu*, 276-277. *Li sôléeie*, 277.  
*Li platène dè curé*, 278.  
Rapport d'Adolphe NIHON, 255-261. 44.0 (493.6)-17  
44.0 (493.6)-191
- 493     **1886.** — *Fât batte li fièr tant qu'il est chaud*, par H[enri]  
SIMON . . . . . **B22**, 520-521.  
Apologue en vers.  
Rapport de Léon POLAIN, 513-519. 44.0 (493.6)-191
- 494     **1886.** — *Li k'fession da Gètrou*, conte an'neux, par  
G[uillaume] DELARGE . . . . . **B22**, 524-527.  
Apologue en vers.  
Rapport de Léon POLAIN, 513-519. 44.0 (493.6)-191

- 495 **1887.** — *Ine pisseure d'Avocat*, [par Edouard REMOU-CHAMPS] . . . . . A12, 197-198.  
Facétie populaire, en vers. 44.0 (493.6)-17
- 496 **1887.** — *Li Cruc'fix et l' Mouni* [par Edouard REMOU-CHAMPS] . . . . . A12, 199-200.  
Facétie, en vers. 44.0 (493.6)-17
- [48] **1889.** — *Contes populaires du pays de Liège*, par Joseph KINABLE. . . . . B25, 275-297.  
Recueil de LI facéties populaires, contées en prose wallonne.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 269-274.  
Ouvrage cité B28, 239. 398.2 (493.6)=44.0 (493.6)-36
- 497 **1889.** — *A Siermon* [suivi de trois autres contes, par Joseph KINABLE] . . . . . B27, 72-74.  
Quatre facéties populaires, mises en vers : *A siermon*, 72.  
*A botique*, 73. *A tâve*, 73-74. *A stû*, 74.  
Rapport de Herman HUBERT, 67-71. 44.0 (493.6)-17
- 498 **1889.** — *Quéques poufrin* par DD. [Dieudonné] SALME, B27, 82-86.  
Apologues en vers.  
Table. — *Les deux doirmâ*, 82-83. *Li chin dè l' marchande di lèssait et l' faudeu*, 83-84. *Li trape âx soris*, 84-86. *L'oûye di veûle*, 86. 44.0 (493.6)-191
- 499 **1889.** — *Li Routène et l' Progrès*, par Emile GÉRARD, B27, 87-90.  
Apologue en vers.  
Rapport de Herman HUBERT, 67-71. 44.0 (493.6)-191
- 500 **1889.** — *Li dènier d' Saint Pire*, par Félix PONCELET, B27, 91-92.  
Facétie populaire, mise en vers.  
Rapport de Herman HUBERT, 67-71. 44.0 (493.6)-17

- |     |  |
|-----|--|
| 501 | <b>1889.</b> — <i>Li soris</i> , par Félix PONCELET . . B27, 395-396.<br>Facétie populaire, mise en vers.<br>Rapport de Herman HUBERT, 369-373. 44.0 (493.6)-17  |
| 502 | <b>1889.</b> — <i>Ine cinse è l' Hesbaye</i> , par Emile GÉRARD, B27, 400-403.<br>Ode narrative, humoristique.<br>Rapport de Herman HUBERT, 369-373. 44.0 (493.6)-17   |
| 503 | <b>1889.</b> — <i>Pitit tâblai</i> , par J[oseph] VRINDTS, B27, 406-407.<br>Poème narratif facétieux.<br>Rapport de Herman HUBERT, 369-373. 44.0 (493.6)-17  |
| 504 | <b>1890.</b> — <i>Li Comptâbe èt l' Banquî</i> , par Charles BRAHY, B28, 208-209.<br>Petit conte moral, en vers.<br>Rapport de Paul d'ANDRIMONT, 193-196. 44.0 (493.6)-191   |
| 505 | <b>1890.</b> — <i>On voleûr</i> , par Félix PONCELET . B28, 210-211.<br>Anecdote en vers.<br>Rapport de Paul d'ANDRIMONT, 193-196. 44.0 (493.6)-36-1   |
| 506 | <b>1890.</b> — <i>Ci n'è rin</i> , par Félix PONCELET. . B28, 212-213.<br>Facétie populaire, écrite en vers.<br>Rapport de Paul d'ANDRIMONT, 193-196. 44.0 (493.6)-17  |
| 507 | <b>1890.</b> — <i>Contes liégeois</i> , par Henri WITMEUR, B28, 275-284.<br>Quatre facéties, en vers : <i>Li vef</i> , 276-277. <i>Li verre di vin</i> , 278-279. <i>Idylle</i> , 280-282. <i>Et puis c'è tot</i> , 283-284. 44.0 (493.6)-17 |
| 508 | <b>1891.</b> — <i>Les brocales</i> , par Félix PONCELET. . B29, 79-80.<br>Petit conte moral, en vers.<br>Rapport de Herman HUBERT, 49-56. 44.0 (493.6)-191   |
| 509 | <b>1891.</b> — <i>Li crâs pèquêt</i> , par Henri WITMEUR. B29, 85-87.<br>Petit conte facétieux, en vers.<br>Rapport de Herman HUBERT, 49-56. 44.0 (493.6)-17   |



- 1891.** — *Li tailleur et l'èvéque*, par Henri WITMEUR,  
B29, 88-89.

Facétie, en vers.

Rapport de Herman HUBERT, 49-56. 44.0 (493.6)-17

- 511 1892.** — *Li mèsse d'annèye*, par Félix PONCELET,  
B32, 314-315.

Facétie populaire, mise en vers.

Rapport de Herman HUBERT, 311-313. 44.0 (493.6)-17

- 512 1892.** — *On mirâke mâqué*, par Emile GÉRARD, B32,  
316-318.

Facétie populaire, mise en vers.

Rapport de Herman HUBERT, 311-313. 44.0 (493.6)-17

- 513 1892.** — *Li novai saint d' Rotèkwèsse*, par Louis WESTPHAL,  
B32, 324-325.

Facétie populaire, mise en vers.

Rapport de Herman HUBERT, 311-313. 44.0 (493.6)-17

- 514 1892.** — *Conte*, par Charles SEMERTIER. . . B32, 326.

Facétie en vers.

Rapport de Herman HUBERT, 311-313, 44.0 (493.6)-17

- 515 1894.** — *Li Saint-Seuhî*, par Charles SEMERTIER, B34,  
33-34.

Facétie populaire, mise en vers.

Rapport de Joseph DEFRECHEUX, 31-32. 44.0 (493.6)-17

- 516 1894.** — *One rêscoute*, par Louis SONVEAUX, B35, 170-172.

Apologue, intitulé « monologue » par l'auteur. Sujet populaire  
rajeuni. Wallon de Namur.

Rapport de Herman HUBERT, 148-150. 44.0 (493.6)-191

- 517 1894.** — *Quêlle bonne maquêye!* par Edouard DONEUX,  
B35, 173-174.

Facétie populaire, mise en vers.

Rapport de Herman HUBERT, 148-150. 44.0 (493.6)-17

- 518     1894. — *Ayans d'l'ôre!* par Edouard DONEUX, B35, 175-176.  
           Facétie populaire, mise en vers.  
           Rapport de Herman HUBERT, 148-150.                     44.0 (493.6)-17
- 519     1895. — *Li Sacristiin. Colèbeu*, par Henri WITMEUR, A14, 103-104.  
           Facétie, en vers.     44.0 (493.6)-17
- 520     1895. — *Li bouyon d' poye*, par Edouard DONEUX, B36, 459.  
           Facétie en vers.  
           Rapport de Herman HUBERT, 439-441.                     44.0 (493.6)-17
- [309]   1898. — *Vocabulaire de l'industrie du tabac et des métiers y ressortissant*, par Charles SEMERTIER. B38, 29-192.  
           Contient, p. 105-111, des facéties populaires en rapport avec le sujet.     44.0 (493.6)-17
- 521     1901. — *Li bon Diu qui jâse*, par Charles DERACHE, B42, 234-236.  
           Petit conte facétieux en vers.  
           Rapport de François-J. RENKIN, 217-220.                     44.0 (493.6)-17
- 522     1901. — *Li Savant et les Hâgne di mosse*, par Emile GÉRARD . . . . . B42, 235.  
           Petit conte satirique, en vers.  
           Rapport de François-J. RENKIN, 217-220.                     44.0 (493.6)-17
- 523     1901. — *L'êfant et l' leune*, par Martin LEJEUNE, B42, 237-239.  
           Conte en vers. Wallon de Verviers.  
           Rapport de François-J. RENKIN, 217-220.                     44.0 (493.6)-116
- 524     1903. — *On bon r'mède*, par Edouard DONEUX, B43, 117-118.  
           Facétie populaire, mise en vers.  
           Rapport de François-J. RENKIN, 115-116.                     44.0 (493.6)-17

- 525     **1903.** — *L'infidélité d' Cath'rène*, par Martin LEJEUNE,  
B43, 161-164.  
Traduction en prose de la XIV<sup>e</sup> Idylle de THÉOCRITE. Wallon  
de Verviers.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 159-160.     44.0 (493.6)-116
- 526     **1903.** — *L'Amour atrape lu pêche*, par Martin LEJEUNE,  
B43, 165.  
Traduction en vers de la XIX<sup>e</sup> Idylle de THÉOCRITE. Wallon de  
Verviers. — Voy. autre traduction du même conte : *L'Amour et  
l' mohe al lûme*, par Jean LEJEUNE, B43, 166.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 159-160.     44.0 (493.6)-116
- 527     **1903.** — *L'Amour et l' mohe al lûme*, par Jean LEJEUNE,  
B43, 166.  
Traduction en vers de la XIX<sup>e</sup> Idylle de THÉOCRITE. — Voy. autre  
traduction du même conte : *L'Amour atrape lu pêche*, par Martin  
LEJEUNE, B43, 165.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 159-160.     44.0 (493.6)-116

## B. Fables

(en vers)

- [386]     **1864.** — Concours de 1863. Rapport du jury sur les con-  
cours n<sup>os</sup> 7, 8 et 9. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER,  
B71, 37-50.  
Concours n<sup>o</sup> 9 : Un choix de fables.  
Le concours n<sup>o</sup> 7 demande un Poème de cent vers au moins ;  
le n<sup>o</sup> 8, la peinture d'un type wallon.     44.0 (493.6)-191
- 528     **1886.** — [Concours de 1882. Hors concours]. Traduction  
de quelques fables de La Fontaine. Rapport du jury,  
par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU . . . . B21, 63-64.  
44.0 (493.6)-191
- 529     **1886.** — Concours de 1884. Rapport du jury sur le 17<sup>e</sup>  
concours, par L[éon] POLAIN . . . . B22, 513-519.  
Sujet : Satire de mœurs liégeoises. On y a ajouté un Recueil  
de fables envoyées hors concours.     44.0 (493.6)-191

- [437] **1889.** — Concours de 1886. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 16 et 17, et sur quelques poésies présentées hors concours. Par Victor CHAUVIN . . . B24, 345-350.  
Pièces hors concours : Quatre fables traduites de LA FONTAINE (et un Poème réaliste. Le concours n° 16 est relatif aux Satires et Contes ; n° 17, aux Chansons.) 44.o (493.6)-191
- [439] **1889.** — Concours de 1887. Rapport du jury sur le 15<sup>e</sup> concours. Par H[erman] HUBERT . . . B27, 67-71.  
Sujet : Contes en vers [et, par extension : Fables]. 44.o (493.6)-191
- [452] **1895.** — Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours de 1894 (Satires et Contes) par H[erman] HUBERT . . . B36, 439-441.  
Sujet : Satires et contes [et, par extension : Fables.] 44.o (493.6)-191
- 530 **1895.** — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours de 1894 (Pièces de vers en général), par H[erman] HUBERT. B36, 460-462.  
44.o (493.6)-191
- 531 **1899.** — Rapport sur le 20<sup>e</sup> concours de 1897 (Pièce de vers en général) par Herman HUBERT. . B39, 245-246.  
Sujet : Pièces de vers, et notamment, Fables. 44.o (493.6)-191
- 532 **1903.** — Pièces de vers en général (21<sup>e</sup> concours de 1900). Rapport par Ch[arles] GOTHIER . . . B43, 129-130.  
Sujet : Légende, fable, etc. 44.o (493.6)-191
- 533 **1864.** — *On vi mohon, fève*, par M[ichel] THIRY, A2, 51-52.  
Fable en vers. 44.o (493.6)-191
- 534 **1867.** — *Les Bièsses malades de l' peste*, par Fr[ançois] BAILLEUX . . . A3, 85-87.  
Traduction de LA FONTAINE : *Les Animaux malades de la peste.* 44.o (493.6)-191



- [40] **1868.** — *Us et coutumes : Baptêmes et mariages : Un baptême à la ferme Mathot, à Bierset*, par Auguste HOCK,  
B10II, 21-57.  
Contient, p. 36 : *Li bourdeux biergi*, fable, traduction de FLORIAN, le *Berger menteur*. 44.0 (493.6)-191
- 535** **1868.** — *Les deux casaques, fève*, par Ch[arles]-N[icolas] SIMONON . . . . . A4, 44-47.  
Fable en vers. Réédition.  
Citée A1, 80-81. 44.0 (493.6)-191
- 536** **1868.** — *Li pess' divins lès biess'*, par J[oseph] LAM[AYE],  
A4, 54-56.  
Imitation de LA FONTAINE : *Les Animaux malades de la peste*. Réimpression (cf. 43).  
Nouvelle réimpression : A11, 130-132. Citée 85-88. 44.0 (493.6)-191
- 537** **1884.** — *Li Cok d'aouss' et l' Frumihe*, par Michel THIRY,  
A9, 125-126.  
Imitation de LA FONTAINE : *La Cigule et la Fourmi*. Citée, 98. 44.0 (493.6)-191
- 538** **1884.** — *Li Rain' qu'a d' l' ambiçion*, par Michel THIRY,  
A9, 127.  
Imitation de LA FONTAINE : *La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Bœuf*. Citée, 98. 44.0 (493.6)-191
- 539** **1886.** — *Li R'nâ et l' Coirbâ, fève*, par Joseph LAMAYE,  
A11, 126-127.  
Imitation de LA FONTAINE : *Le Corbeau et le Renard*. Réimpression. 44.0 (493.6)-191
- 540** **1886.** — *Li Leup et l'Ognai, fève*, par Joseph LAMAYE,  
A11, 128-129.  
Imitation de LA FONTAINE : *Le Loup et l'Agneau*. Réimpression. 44.0 (493.6)-191

- 541 1886. — *Les deux Mulet, fève*, par Joseph LAMAYE, A11, 133.  
Imitation de LA FONTAINE. Réimpression. 44.0 (493.6)-191
- 542 1886. — *Li Leup et l' Chin*, par Joseph LAMAYE, A11, 134-136.  
Imitation de LA FONTAINE : *Le Loup et le Chien*. Réimpression. 44.0 (493.6)-191.
- 543 1886. — *Fève à l'occasion des prédications du père Lacordière*, par Joseph LAMAYE. . . . . A11, 155-157.  
Fable originale, satirique. Réimpression. 44.0 (493.6)-191
- 544 1886. — *Traduction de quelques fables de La Fontaine*, par [Antoine] KIRSCH . . . . . B21, 65-73.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 63-64.  
Sommaire. — *Le ciette et l' frumih*, 65. *Li leu et l' chin*, 66-67. *Li bèsèce*, 67-68. *Li chaine et l' clajot*, 68-69. *Les biesse malade de l' peste*, 69-71. *Li coërbà et li r'nà*, 71-72. *Li hairon*, 72-73.  
44.0 (493.6)-191
- 545 1889. — *Li Sav'ti et l' Banqui*, par A[ntoine] KIRSCH, B27, 93-94.  
Traduction de la fable de LA FONTAINE : *Le Savetier et le Financier*.  
Rapport de Herman HUBERT, 67-71. 44.0 (493.6)-191
- 546 1895. — *Les deux Colon*, par [Antoine] KIRSCH, B36, 467-470.  
Traduction de LA FONTAINE : *Les deux Pigeons*.  
Rapport de Herman HUBERT, 460-462. 44.0 (493.6)-191
- 547 1899. — *Li Mohejet l' Crichon, fève*, par Emile GÉRARD, B39, 250-252.  
Fable en vers.  
Rapport de Herman HUBERT, 245-246. 44.0 (493.6)-191

- 548    **1899.** — *Li Lion et l' Tahon, fève*, par Godefroid HALLEUX,  
B39, 253-255.  
Fable en vers, imitée de LA FONTAINE : *Le Lion et le Moucheron*.  
Rapport de Herman HUBERT, 245-246.    44.0 (493.6)-191
- 549    **1903.** — *Li Buveû et l' Câbarti, fève*, par Emile GÉRARD,  
B43, 156-157.  
Apologue imité de LA FONTAINE, *La Cigale et la Fourmi*.  
Rapport de Charles GOTHIER, 129-130.    44.0 (493.6)-191
- 550    **1904.** — *Poésies wallonnes*, par L. J. COURTOIS, B45, 291-322.  
Dialecte de Perwez.  
Sommaire. — Dix chansons ou odes, 291-307. Quatorze fables  
traduites de PHÈDRE, 307-317. *Les deux Rats*, fable traduite  
d'HORACE, 317-319. *Philémon et Baucis*, apologue traduit d'OVIDE,  
319-322.  
Médaille de vermeil hors concours : Cf. A17, 55, 78.  
44.0 (493.6)-191
- 551    **1906.** — *Deux fables en dialecte athois*, par Henri DEL-  
COURT . . . . . A19, 128-132.  
Traduction de LA FONTAINE : *Le petit Poisson et le Pêcheur*,  
*le Corbeau et le Renard*.  
Suivi d'une Note sur le dialecte d'Ath par Jean HAUST, 132.  
44.0 (493.6)-191

### C. Contes et Nouvelles

(Prose ou vers)

- [430]    **1860.** — Concours de 1859. Rapport sur les concours nos 3,  
4 et 5, par Jos[eph] DEJARDIN . . . . . B31, 193-212.  
Concours n° 3 : Collection de cinq à six contes populaires [et  
par extension poème narratif sur un sujet traditionnel].  
Le n° 4 demande un Poème de cent à cent-cinquante vers, et  
le n° 5 un Crémignon.    44.0 (493.6)-112
- [438]    **1889.** — Concours de 1887. Rapport du jury sur le 11<sup>e</sup>  
concours. Par Victor CHAUVIN . . . . . B27, 15-16.  
Sujet : Contes en prose.    44.0 (493.6)-32

- [439] **1889.** — Concours de 1887. Rapport du jury sur le 15<sup>e</sup> concours. Par H[erman] HUBERT . . . . B27, 67-71.  
Sujet : Contes en vers. 44.0 (493.6)-112
- [440] **1889.** — Concours de 1888. Rapport du jury sur le concours n<sup>o</sup> 10, par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU, B27, 365-366.  
Sujet : Contes wallons, Nouvelles, Scènes dialoguées en prose. 44.0 (493.6)-32
- [442] **1890.** — Concours de 1889. Rapport du jury sur le 10<sup>e</sup> concours (un Conte wallon, une Nouvelle ou une Scène dialoguée en prose). Par Victor CHAUVIN . B28, 29-30.  
44.0 (493.6)-32
- [446] **1892.** — Rapport sur le 10<sup>e</sup> concours de 1891 (Contes et Nouvelles en prose) par Ch[arles]-A[uguste] DESOER, B32, 269-272.  
44.0 (493.6)-32
- [449] **1894.** — Concours de 1893. Rapport sur le XI<sup>e</sup> concours (Contes en prose) par Victor CHAUVIN . B35, 111-112.  
44.0 (493.6)-32
- [453] **1897.** — Rapport sur le 11<sup>e</sup> concours de 1895 (Contes ou Nouvelles en prose) par C[harles] DEFRECHEUX. B37, 86.  
44.0 (493.6)-32
- [455] **1898.** — Rapport sur le 12<sup>e</sup> concours de 1896 (Contes et Nouvelles en prose) par Victor CHAUVIN. B38, 213-214.  
44.0 (493.6)-32
- [457] **1899.** — Rapport sur le 13<sup>e</sup> concours de 1897 (Contes en prose) par Victor CHAUVIN . . . . B39, 189-190.  
44.0 (493.6)-32
- [459] **1900.** — Rapport sur le 14<sup>e</sup> concours de 1898 (Contes et Nouvelles en prose) par Victor CHAUVIN . . B40, 5-6.  
44.0 (493.6)-32



- [462] 1901. — Rapport sur le 19<sup>e</sup> concours de 1899 (Satires et Contes) par F[rançois-J.] RENKIN . . . B42, 217-220.  
44.o (493.6)-112-32
- [463] 1903. — Contes en prose, 14<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport, par V[ictor] CHAUVIN . . . B43, 20-21.  
44.o (493.6)-32
- [465] 1903. — Contes en prose, 12<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par V[ictor] CHAUVIN. . . B44, 7-8.  
44.o (493.6)-32
- 552 1903. — Traduction et adaptation d'œuvres étrangères (20<sup>e</sup> concours de 1901.) Rapport par Auguste DOUTREPONT . . . B44, 319-322.  
Objet : Contes et Nouvelles. 44.o (493.6)-32
- 553 1904. — Traduction ou adaptation (20<sup>e</sup> concours de 1902). Rapport par A[uguste] DOUTREPONT . . B45, 169-171.  
Objet : Contes et Nouvelles. 44.o (493.6)-32
- [469] 1906. — Contes en prose, 12<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport, par Victor CHAUVIN . . . B46, 21-22  
44.o (493.6)-32
- 554 1906. — Traduction ou adaptation, 19<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport, par A[uguste] DOUTREPONT . . B46, 115-117.  
Objet : Contes et Nouvelles. 44.o (493.6)-32
- 555 1859. — *Li Savti des Récolettes*, par Ep[iphane] MARTIAL. B21, 69-73.  
Conte populaire mis en vers. Cité B21, 52. 44.o (493.6)-112
- 556 1860. — *Li foyan eterré*, rimai, par N[icolas] POULET, B31, 361-381.  
Conte satirique en vers, d'après un bocotianum populaire Wallon de Verviers.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 193-212.  
Ouvrage cité, A13, 86-87. 44.o (493.6)-112



- 566 1901. — *Mariège dè Lurtai et dè l' Reine-côrette*, par  
Martin LEJEUNE . . . . . B42, 221-226.  
Conte en vers. Wallon de Verviers.  
Rapport de François-J. RENKIN, 217-220. 44.o (493.6)-34
- 567 1903. — *Rimimbrance*, par Arthur XHIGNESSE, B43, 22-27.  
Prose. Rapport de Victor CHAUVIN, 20-21. 44.o (493.6)-32
- 568 1903. — *Lu Mohe du St-Dj'han*, par Martin LEJEUNE,  
B43, 28-35.  
Prose. D'après un conte russe de KARAZINE. Wallon de Verviers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 20-21. 44.o (493.6)-32
- 569 1903. — *Lu mwêrt dè k'tèyeu d' lègne*, novèle par Martin  
LEJEUNE . . . . . B44, 9-17.  
Prose. Wallon de Verviers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 7-8. 44.o (493.6)-32
- 570 1903. — *Sondje d'ouhé*, conte par Martin LEJEUNE,  
B44, 325-329.  
Prose. Imitation de *Rêve d'oiseau* par SILVIO DINARTE. Wallon  
de Verviers.  
Rapport de Auguste DOUTREPONT, 319-323. 44.o (493.6)-32
- 571 1903. — *Li p'tite bâcèle èt lès aloumètes*, conte traduit  
d'ANDERSEN, par Antoine BOUHON . . . B44, 330-332.  
Prose. Rapport de Auguste DOUTREPONT, 319-323. [44.o (493.6)-32
- 572 1904. — *Li Bate-feû*, par Antoine BOUHON . B45, 173-180.  
Prose. Traduit d'ANDERSEN.  
Rapport de Auguste DOUTREPONT, 169-171. 44.o (493.6)-32
- 573 1904. — *Li Bierdjire et l' Hovâte*, traduit d'ANDERSEN, par  
Antoine BOUHON . . . . . B45, 181-186.  
Prose. Rapport de Auguste DOUTREPONT, 169-171. [44.o (493.6)-32



574. 1904. — *Cou quu l' vile Jane racôteve*, traduit d'Andersen par Camille FELLER . . . . . B45, 187-204.  
Prose. Wallon de Verviers.  
Rapport de Auguste DOUTREPONT, 169-171. 44.0 (493.6)-32.
575. 1906. — *Lès sèt' vis bounames*, par Camille FELLER, B46, 23-24.  
Prose. Wallon de Verviers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 21-22. 44.0 (493.6)-32
576. 1906. — *Lu grand Djàque èt lu p'tit Djàque*, par Camille FELLER . . . . . B46, 125-136.  
Prose. Traduction du conte d'ANDERSEN : *Petit Claus et grand Claus*, d'après la traduction française de D. SOLDI.  
Rapport de Auguste DOUTREPONT, 115-117. 44.0 (493.6)-32

## D. Légendes

(Prose ou vers)

- [386] 1864. — Concours de 1863 : n<sup>os</sup> 7, 8 et 9 du programme.  
Rapport du jury, par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER B71, 37-50.  
Concours n<sup>o</sup> 7 : Poème de cent à cent-cinquante vers. (Le n<sup>o</sup> 7 demande un choix de Fables ; le n<sup>o</sup> 8, la Peinture d'un type wallon.) 44.0 (493.6)-114
- [388] 1867. — Concours de 1865. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 8, 9, 11 et 12 du programme. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER. . . . . B9, 31-44.  
Concours n<sup>o</sup> 11 : Contes[et Légendes] en vers. (Le n<sup>o</sup> 8 demande une Pièce de théâtre ; le n<sup>o</sup> 9, la Peinture d'un type wallon ; le n<sup>o</sup> 12, un Cràmignon ou une Chanson.) 44.0 (493.6)-114
- [438] 1889. — Concours de 1887. Rapport du jury sur le 11<sup>e</sup> concours. Par Victor CHAUVIN. . . . . B27, 15-17.  
Sujet : Contes en prose [et, par extension, Légende.] 44.0 (493.6)-34



- 577 1889. — Concours de 1888. Rapport du jury sur les 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> concours. Par H[erman] HUBERT. . . B27, 369-373.  
14<sup>e</sup> concours : Contes [légendes] et satires en vers (Le 15<sup>e</sup> concours est relatif aux Poésies et chansons). 44.0 (493.6)-34
- [445] 1891. — Concours de 1890. Rapport du jury sur le 12<sup>e</sup> concours (Contes en prose). Par L[ouis] DELSAUX, B29, 532-535.  
Sujet : Contes [et Légende]. 44.0 (493.6)-34
- [446] 1892. — Rapport sur le 10<sup>e</sup> concours de 1891 (Contes et Nouvelles en prose). Par Ch[arles]-A[uguste] DESOER, B32, 269-272.  
Sujet : Contes et Nouvelles [et Légendes]. 44.0 (493.6)-34
- [450] 1894. — Concours de 1893. Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours (Satires et Contes) par H[erman] HUBERT. B35, 148-150.  
Sujet : Satires et Contes [et Légende]. 44.0 (493.6)-114
- [452] 1895. — Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours de 1894 (Satires et Contes), par H[erman] HUBERT. . . . B36, 439-441.  
Sujet : Satires et Contes [et Légende]. 44.0 (493.6)-114
- 532 1903. — Pièces de vers en général (21<sup>e</sup> concours de 1900). Rapport par Ch[arles] GOTHIER. . . . B43, 129-130.  
Objet : Légende, fable, etc. 44.0 (493.6)-114
- 578 1864. — *Li Spère dè l' Vâ d' Fawtaie, rimai*, par Gustave MAGNÉE . . . . . B71, 51-59.  
Poème.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 37-50. 44.0 (493.6)-34.
- 579 1867. — *Li Boubin, rimai*, [par Gustave MAGNÉE], B9, 55-64.  
En vers. Traduction française en regard.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 31-44. 44.0 (493.6)-34

- [39] **1868.** — *Légende de Jupille*, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE . . . . . A4, 81-84.  
Contée en vers, avec introduction en prose française. 44.0 (493.6)-114
- 580 **1869.** — *Legeinde*, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE, A5, 91-97.  
En vers. 44.0 (493.6)-114
- 581 **1889.** — *Li Destinêye*, par Joseph KINABLE . B27, 17-22.  
Prose. Adaptation d'un conte populaire publié par *Mélusine*,  
I, col. 324 et suiv.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 15-16. 44.0 (493.6)-34
- 582 **1889.** — *Lu Spire do l' cinse*, par Paul VILLERS, B27, 374-394.  
En vers. Wallon de Malmédy.  
Rapport de Herman HUBERT, 369-373. 44.0 (493.6)-34.
- 583 **1891.** — *Lès Sottai*, par Gustave [=Guillaume] MARCHAL, B29, 536-540.  
Prose. Wallon de la Vallée du Geer. Pièce suivie, p. 540 d'un  
petit vocabulaire.  
Rapport de Louis DELSAUX, 532-535. 44.0 (493.6)-34.
- 584 **1892.** — *Les fi dè l' Vièrge, légende*, par Guillaume MARCHAL . . . . . B32, 285-288.  
Prose. Wallon de la vallée du Geer.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 269-272. [44.0 (493.6)-34
- 585 **1894.** — *Lu bois èmaqu'rallé*, par Clément MULLER, B35, 151-169.  
En vers. Wallon de Malmédy.  
Rapport de Herman HUBERT, 148-150. 44.0 (493.6)-34



- 591     1903. — Recueil de poésies, 21<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport,  
par Jean HAUST . . . . . B44, 337-342.  
Sujet : Recueil de poésies [et, par extension : poème épique.]  
44.0 (493.6)-13
- 592     1859. — *Les vis mæssèges, pousselette d'histoire*, par Au-  
guste HOCK . . . . . B21, 343-351.  
Poème historique.  
Rapport d'Adolphe STAPPERS, 309-328.     44.0 (493.6)-13
- 593     1859. — *Li Ma Saint Martin, ou les Grands et les P'tits,*  
*13 d'aousse 1312.* Par Léopold VAN DER VELDEN,  
B21, 353-358.  
Poème historique.  
Rapport d'Adolphe STAPPERS, 309-328.     44.0 (493.6)-13
- 594     1859. — *Houbert Goffin*, par André DELCHEF,  
B21, 359-363.  
Poème historique.  
Rapport d'Adolphe STAPPERS, 309-328.     44.0 (493.6)-13
- 595     1861. — *Lige ou les deux rivâls, ballade*, par Auguste  
HOCK . . . . . B411, 31-40.  
Poème historique.     44.0 (493.6)-13
- [7]     1861. — *Notul so lè bazè skol dè vi tin*, par H[enri]  
FORIR . . . . . B411, 66-78.  
Prose. Souvenirs d'enfance, relatifs aux mœurs scolaires  
d'autrefois.     44.0 (493.6)-13
- 596     1861. — *Mére Jeanne, sov'nance d'on vi manège*, par  
A[uguste] HOCK . . . . . B411, 79-86.  
Récit historique en vers wallons, mêlé de prose française.  
44.0 (493.6)-13



- 597    **1868.** — *Kimint les guerre kimiçit [= kimincit] ell Hesbaye vola six cints an.* Par A[uguste] HOCK. A4, 61-63.  
Récit historique en prose. 44.0 (493.6)-13
- 598    **1869.** — *Jhan Sins-pitié, ou l' Bataïe d'Othaie,* par J[ean]-J[oseph] DEHIN . . . . . A5, 124-126.  
Poème historique. 44.0 (493.6)-13
- 599    **1872.** — *Les voyages d'autrefois,* par Aug[uste] HOCK,  
A7, 132-166.  
Prose française entremêlée de petites pièces de vers wallon.  
44.0 (493.6)-13
- 600    **1885.** — *L'histoëre dè l' grande inondation d' Charleroët in 1850...* Par LÉON BERNUS . . . . . A10, 73-80.  
Poème historique. Wallon de Charleroi. 44.0 (493.6)-13
- 601    **1891.** — *On foyou d'histoire : 1830-1865-1890.* Par Godefroid HALLEUX . . . . . B29, 17-20.  
Poème historique.  
Rapport d'Isidore DORY, 5-11. 44.0 (593.6)-13
- 602    **1903.** — *Lu Fa do Diale èt l'Rotche Margot, ou Intrôduction a l'histwâre du Manm'di èt du Stâv'leû,* par Jean SCHUIND . . . . . B44, 343-408.  
Poème épique. Wallon de Stavelot.  
Rapport de Jean HAUST, 337-342. Errata orthographique à la fin du volume, p. 549. *Vocabulaire* par Jean HAUST, p. 493-541.  
44.0 (493.6)-13
- 603    **1903.** — *Li Bataye di Waterloo racontêye à pid dè Lion, li 16 d'aousse 1898.* [Par Nicolas LEQUARRÉ], A16, 61-76.  
Récit historique en prose. 44.0 (493.6)-13

## 3. Littérature lyrique

## A. Poèmes

[Chapitre à classer entièrement  
sous l'index -14 Genre lyrique]

- [430] **1860.** — Concours de 1859. Rapport sur les concours n°s 3, 4 et 5, par Jos[eph] DEJARDIN . . . . B31, 193-212.  
Concours n° 4 : Poème de cent à cent-cinquante vers.  
Le n° 3 demande une collection de cinq à six contes populaires ; le n° 5, un crâmnion.
- [384] **1861.** — Rapport sur les 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> concours [de 1860], par Théophile FUSSE . . . . . B41, 55-68.  
Concours n° 8 : Pièce de vers concernant l'abolition des octrois.  
(Le n° 5 demande la Peinture d'un type wallon ; le n° 6, un Recueil d'épigrammes ; le n° 7, un Crâmnion).
- 604 **1861.** — Lu saint Nicolai do l'orphulin, [rapport sur un poème lyrique présenté hors concours], par F[rançois] BAILLEUX . . . . . B411, 25-26.  
Cf. le poème dont il s'agit, p. 27-28.
- [385] **1862.** — Concours n°s 5, 6 et 8 [de 1861]. Rapport par Théophile FUSSE . . . . . B51, 113-123.  
Concours n° 5 : Poème ayant pour sujet les houillères. (Le n° 6 demande une description du Marché de Liège ; le n° 8, une pièce de vers propre à être chantée).
- [386] **1864.** — Concours de 1863 : n°s 7, 8 et 9 du programme. Rapport du jury, par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER, . . . . . B71, 37-50.  
Concours n° 7 : un Poème. (Le n° 8 demande la Peinture d'un type wallon ; le n° 9, un choix de Fables.)

- [387] **1866.** — Concours de 1864. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 9, 10, 11 et 12. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER B81, 31-39.  
Concours n<sup>o</sup> 11 : Poème ou conte sur la vie rustique. (Le n<sup>o</sup> 9 demande un Tableau de mœurs liégeoises; le n<sup>o</sup> 10, une Description de la Foire à Liège; le n<sup>o</sup> 12, une Pièce de vers propre à être chantée.)
- [391] **1873.** — Concours de 1871. Rapport du jury sur les concours n<sup>es</sup> 9, 10, 12 et 13 du programme, par [Joseph] DEJARDIN . . . . . B14, 75-87.  
Concours n<sup>o</sup> 13 : Poésie ou chanson. (Le n<sup>o</sup> 9 demande un Libretto d'opéra-comique; le n<sup>o</sup> 10 : un Poème sur les anciennes Galeries du Palais de Liège; le n<sup>o</sup> 12, une Satire de mœurs liégeoises.)
- 605 **1886.** — Concours de 1883. Rapport du jury sur le 17<sup>e</sup> concours. Par [Léon] POLAIN . . . . B21, 247-250.  
Sujet : Chansons et crémignons [et par extension, pièces de vers en général].
- [437] **1889.** — Concours de 1886. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 16 et 17 et sur quelques poésies présentées hors concours. Par Victor CHAUVIN . . . . B24, 345-350.  
Hors concours : un Poème réaliste. (Et quatre Fables traduites de LA FONTAINE).  
Le concours n<sup>o</sup> 16 demande Satires et Contes; le n<sup>o</sup> 17, Crémignons et Chansons.
- 606 **1889.** — Concours de 1887. Rapport du jury sur le 16<sup>e</sup> concours. Par H[erman] HUBERT. . . . B27, 95-100.  
Sujet : Chansons et crémignons [et par extension, pièces de vers en général].
- [577] **1889.** — Concours de 1888. Rapport du jury sur les 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> concours. Par H[erman] HUBERT . . B27, 369-373.  
Concours n<sup>o</sup> 15 : Poésies et chansons. (Le n<sup>o</sup> 14 demande Contes et Satires).

- 607      1890. — Concours de 1889. Rapport du jury sur le 15<sup>e</sup> concours : un crâmnion, une chanson ou en général une pièce de vers. Par H[erman] HUBERT. . B28, 225-227.
- [590]      1891. — Concours national wallon [à l'occasion du XXV<sup>e</sup> anniversaire de l'avènement au trône de Sa Majesté Léopold II. Rapport du jury,] par I[sidore] DORY,  
B29, 5-11.  
Concours A : Poème sur le XXV<sup>e</sup> anniversaire. (Le concours B demande un Crâmnion.)
- 608      1891. — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1891 : crâmnion, chanson, etc. Par Victor CHAUVIN. . . B29, 541-543.  
Sujet : Crâmnions, Chansons, Pièces de vers en général.
- 609      1892. — Rapport sur le 15<sup>e</sup> concours de 1891 : crâmnions, chansons, pièces diverses. Par Charles DEFRECHEUX,  
B32, 289-293.  
Sujet : Crâmnions, Chansons, Pièces de vers en général.
- 610      1894. — Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours de 1892 : Pièce de vers en général. Par H[erman] HUBERT. . B34, 18-20.  
Sujet : Pièce de vers en général [et par extension : Fable.]
- 611      1894. — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours de 1893 : une Pièce de vers en général. Par H[erman] HUBERT, B35, 177-180.
- [530]      1895. — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours de 1894 (Pièces de vers en général), par H[erman] HUBERT. B36, 460-462.
- 612      1897. — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours de 1895 : Pièces de vers en général. Par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU,  
B37, 11-12.



- 613      1898. — Rapport sur le 19<sup>e</sup> concours de 1896 : une Pièce de vers en général, par Jos[eph] DEFRECHEUX, B38, 339-340.
- [531]    1899. — Rapport sur le 20<sup>e</sup> concours de 1897 (Pièce de vers en général) par Herman HUBERT. . B39, 245-246.
- 614      1900. — Rapport sur le 21<sup>e</sup> concours de 1898 : Pièce de vers en général. Par H[erman] HUBERT, B40, 287-288.
- 615      1901. — Rapport sur une œuvre présentée hors concours : *Chiptèges et côps d'éles*. Par Jules FELLER, B42, 13-19.  
*Chiptèges et côps d'éles*, recueil de poésies. Non accueilli par le jury.
- 616      1901. — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours de 1899 : Scène populaire dialoguée. Par Victor CHAUVIN . . B42, 215-216.  
Sujet : Scène populaire dialoguée [et par extension : Sonnets dialogués].
- 617      1901. — Rapport sur le 21<sup>e</sup> concours de 1889 : Pièces de vers en général. Par Charles DEFRECHEUX, B42, 259-261.
- [532]    1903. — Pièces de vers en général (21<sup>e</sup> concours de 1900). Rapport par Ch[arles] GOTHIER. . . . B43, 129-130.  
Objet : Recueil de poésies, etc.
- 618      1903. — Pièces de vers en général, 19<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par A[lphonse] TILKIN . . . B44, 309-311.
- [592]    1903. — Recueil de poésies, 21<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par Jean HAUST . . . . . B44, 337-342.
- 619      1904. — Pièces de vers en général, 19<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport, par Julien DELAITE . . . . . B45, 167.

- 620      1904. — Recueil de poésies, 21<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport, par A[uguste] DOUTREPONT . . . B45, 205-206
- [470]    1906. — Contes en vers, 13<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport, par Victor CHAUVIN . . . B46, 25.  
Sujet : Contes en vers [et par extension poème composé en triolets].
- 621      1906. — Recueil de poésies, 20<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport par Félix MÉLOTTE . . . B46, 139-141.
- 203      1858. — *Ode dicolos tetraastrophos*, signée *in fine* PIRLO CETOCOUR [pseudonyme]. . . B1, 135-141.  
Poème liégeois daté de 1620, dédié à MATHIAS NAVÆUS, réédité par F[rançois] B[AILLEUX].  
Notice; transcription en wallon moderne en regard du texte.
- 622      1861. — *Moirt di l'octroi, li 21 di Julette 1860*, par Michel THIRY . . . B41, 89-97.  
Rapport de Théophile FUSSE, 55-68.  
Poème cité, A9, 86-87.
- 623      1861. — *Lu Saint Nicolai do l'orphulin*, par Martin SANTKIN . . . B411, 27-28.  
Wallon de Malmédy.  
Rapport de François BAILLEUX, 25-26.
- 624      1863. — *A Forir, li jou di si ètermint*, par J[oseph] L[AMAYE] . . . A1, 143-144.  
Ode.
- 625      1863. — *A nos frés d'Anvers*, par DELGOTALLE, A1, 161-163.  
Ode Citée, 155.

- 626     1864. — *So l' pône di moirt. A philantropes*. Par L[aurent]  
M[ICHEELS] . . . . . A2, 109-110.  
Ode.
- 627     1864. — *Mi mohinette di châ moussire*, par Gust[ave]  
MAGNÉE . . . . . A2, 113-115.  
Ode ou chanson.
- 628     1867. — *Lu Vikaureie*, par J[ean]-F[rançois] XHOFFER,  
A3, 171-172.  
Wallon de Verviers.  
Ode.
- 629     1868. — *Li Veille et l' Campagne*, par J[ean]-G[uillaume]  
DELARGE . . . . . B10II, 16-20.
- 630     1868. — *A meus d' maye*, par Gust[ave] MAGNÉE,  
A4, 64-66.  
Strophes descriptives.
- 631     1869. — *Li vix Sodârt*, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE,  
A5, 100.  
Ode. Traduction du français.
- 632     1869. — *Ine Porminåde di Maïe*, par J[ean]-G[uillaume]  
DELARGE . . . . . A5, 101-102.
- [42]     1870. — *Croyances et remèdes populaires au pays de  
Liège*, par Auguste Hock . . . . . B12, 77-250.  
Contient, p. 83 : *Li Spére*, ode.
- 633     1871. — *A l' mémoire da J. J. Dehin*, par J. G. [Jean-  
Guillaume] DELARGE . . . . . A6, 213-214.  
Ode.

- 634      1871. — *Li Còpareie*, par [Charles-Nicolas] SIMONON,  
A6, 43-52.  
Ode. Réédition. Poème cité A1, 67, 71-76; A8, 130.
- 635      1871. — *Li jupsenne*, par Gustave MAGNÉE, A6, 161-163.  
Ode ou Chanson.
- 636      1872. — *Li Trô d' Logne*, par F. DAMOISEAUX, A7, 178-182.  
Ode. Dialecte du Condroz.
- [599]      1872. — *Les voyages d'autrefois*, par Aug[uste] HOCK,  
A7, 132-166.  
Contient, p. 149-150, *Ode sans titre* : « I fève bai; Les ouhai  
gazouit so l'verdeure... ». Et p. 154-155, *Ode sans titre* : « Divèts  
l'France tot r'montève... »
- 637      1873. — *Ine matineie à Lige*, par H[enri] LEJEUNE,  
B14, 154-157.  
Ode ou chanson descriptive.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 75-87.
- 638      1886. — *A mohon*, par Henri SIMON . . . B21, 251-252.  
Ode ou chanson.  
Rapport de Léon POLAIN, 247-250.
- 639      1887. — *A Simonon. Dédie à ses parints* [par Joseph  
LAMAYE]. . . . . A12, 146-151.  
Ode citée A1, 90-92; A12, 145.
- 640      1889. — *Les qwate saison*, par Alph[onse] TILKIN,  
B27, 111-115.  
Quatre odes.  
Rapport de Herman HUBERT, 95-100.
- 641      1889. — *Li vix Molin*, par J[oseph] VRINDTS, B27, 397-399.  
Rapport de Herman HUBERT, 369-373.



- [502] **1889.** — *Ine cinse è l' Hesbaye*, par Emile GÉRARD,  
B27, 400-403.  
Ode narrative, humoristique.  
Rapport de Herman HUBERT, 369-373.
- [503] **1889.** — *Pitit tâblai*, par J[oseph] VRINDTS, B27, 406-407.  
Poème narratif facétieux.  
Rapport de Herman HUBERT, 369-373.
- 642 **1891.** — *XXV<sup>e</sup> anniversaire de Sa Majesté Léopold II, Roye dès Belge*, par Auguste VIERSET . . . B29, 13-16.  
Ode. Wallon de Namur.  
Rapport de Isidore DORY, 5-11.
- 643 **1891.** — *El Savoyârd*, par Georges WILLAME, B29, 544-546.  
Ode. Wallon de Nivelles.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 541-543.
- [413] **1891.** — *L'orège*, par Emile GÉRARD . . . B29, 557-558.  
Poème descriptif en forme d'ode.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 541-543.
- [414] **1892.** — *Mi p'tit viyège*, par Charles GOOSSENS,  
B32, 301-303.  
Poème descriptif en forme d'ode.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 289-293.
- 644 **1894.** — *Sem'di*, ANONYME. . . . . B35, 179.  
Rondel.
- 645 **1895.** — *A l' nute*, par Ernest BRASSINNE, B36, 463-464.  
Illustré de deux dessins anonymes [par Auguste DONNAY].  
Rapport de Herman HUBERT, 460-462.
- 646 **1895.** — *One sov'nance di jônesse*, par Louis LOISEAU,  
B36, 465-466.  
Ode. Wallon de Namur.  
Rapport de Herman HUBERT, 460-462.

- 647      **1895.** — *Li cloque di nosse chapelle*, par Antoine KIRSCH, B36, 471-473.  
Ode.  
Rapport de Herman HUBERT, 460-462.
- [188]      **1896.** — *Petite polémique, extraite du journal le Sauverdia, de Jodoigne, directeur Edmond Etienne*, A15, 154-157.  
Polémique personnelle relative à l'orthographe wallonne, échange de poésies : une poésie d'Edmond ETIENNE, un rondel triple de Julien DELAITE, un rondel d'Edmond ETIENNE.  
Wallon de Jodoigne. Wallon de Liège.
- 648      **1896.** — *E meus d' Janvir*, par Jos[eph] MAIRLOT, A15, 159.  
Sonnet descriptif.  
Wallon de Verviers.
- 649      **1896.** — *Première et neuvième églogues de Virgile, traduites par L. J. COURTOIS* . . . . . A15, 165-172.  
Wallon de Perwez.
- 650      **1897.** — *Pitits tavlai*, par Charles DERACHE, B37, 15-16.  
Deux rondels : *So l' Batte ax ouhai, A colon*.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 11-12.
- 651      **1898.** — *Le Croè d'St G're. O Fortunatos nimium*. Par L.-J. COURTOIS . . . . . A38, 281-287.  
Deux poèmes. Wallon de Perwez.
- 652      **1898.** — *Côp d'ouye so l' grande Bêche*, par Charles DERACHE. . . . . B38, 341-342.  
Un rondel : *Les Pâque*. Et un sonnet : *Li 15 d'aoûss*.  
Rapport de Joseph DEFRECHEUX, 339-340.

- 653 1900. — *Les Jôye de manège*, par Martin LEJEUNE,  
B40, 289-303.  
Recueil de 8 poèmes. Wallon de Verviers.  
Sommaire : *L'Ange de l'terre*, 289-290. *Ninette*, 290-292. *È corti*, 292-294. *Les prumîs pas*, 294-295. *Lu prumî dint*, 295-296. *Sacris démon*, 296-297. *Lu chin*, 297-298. *One surprise*, 299-300. *Les treus madou*, 300-301. *Lu canne du grand'père*, 301-303.  
Rapport de Herman HUBERT, 287-288.
- 654 1900. — *Li Chant des ovri*, par Godefroid HALLEUX,  
B40, 309-310.  
Poème.  
Rapport de Herman HUBERT, 287-288.
- 655 1901. — *Ine cope di hillai*, par Arthur XHIGNESSE,  
B42, 215-216.  
Deux sonnets dialogués : *Capote ! et Berwette à l'planche !*  
Rapport de Victor CHAUVIN, 213-214.
- 656 1901. — *Tav'lai de l'Nature, scènes du famille, etc.*, par  
Martin LEJEUNE . . . . . B42, 263-297.  
Recueil de 22 poésies. Wallon de Verviers.  
Sommaire. — [Envoi], d'après G. DE LAINCEL, 263-264. *Rauvion*, 264-265. *Lu cinse à nône*, 265-267. *Lu noulèye*, d'après M<sup>me</sup> ACKERMAN, 267-269. *Lu nute*, 269-272. *L'hivier*, 272. *Lu ni-vaye*, 272-274. *Lu raulèye*, d'après J[ules] FELLER, 274-276. *Lu zûvion*, 276-277. *Après l'plève*, 277-279. *Lu Môrtai d'aiwe*, d'après Th. GAUTIER, 279-280. *L'alôye*, 280-281. *Lu poche-é-four*, 281-282. *Duavant l'chêstai d'Beaufort*, 282-283. *C'est l'oint*. [monologue] d'après le français, 284-286. *Coûr du père*, 286-287. *Les ch'vets du m'mère*, 287-288. *Les matennes po l'z' éfants*, 289-292. *Passe-timps d'grand'mère*, 292-293. *Lu sope-é-tripes*, 294-297. *Lâzûre*, d'après Léon DIERX, 296-297.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 259-261.
- 657 1901. — *Fleur di ses ch've*, par J[ules] DELANGE-ELOY,  
B42, 299-300.  
Élégie.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 259-261.
- 658 1901. — *Po lès éfant*, par Jean LEJEUNE . B42, 301-303.  
Trois sonnets : *A l'cachèye*, *A l'coide*, *On mâvas cherron*.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 259-261.



- 659     **1901.** — *Dièraïne caresse*, par Lucien COLSON. . B42, 304.  
Sonnet.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 259-261.
- 660     **1903.** — *Ô hasòrd dèl pène*, par Martin LEJEUNE,  
B43, 131-152.  
Recueil de 19 poésies. Wallon de Verviers.  
Sommaire. — *Eco ? todì ?*, 131-132. *Qui dj'so*, 132-133. *L'èfant prèye*, 133-134. *Tot hossant*, 134-135. *A mu p'tite fèye*, 136. *Nos 'nn' allaus*, 136-138. *Dâr hivièr*, 138-139. *Lu pauve èt l'amour*, 140. *Lu prumi rislèt*, 141-142. *Zûvion d'amour*, 143. *Sov'nance*, 143-144. *Sise d'hivièr*, sonnet, 144. *Poqwè, djintèye magriyète...*, 145. *Les noulèyes*, 146. *Tchant des clokes*, 147. *Meye-nul'*, 148-149. *Lu vèye*, 149-150. *Lès bèles-di-nul'* 150-151. *Polichinèles !* 151-152.  
Rapport de Charles GOTHIER, 129-130.
- 661     **1903.** — *Sol Mouëse*, par Martin LEJEUNE . B44, 312-313.  
Wallon de Verviers.  
Rapport d'Alphonse TILKIN, 309-311.
- 662     **1903.** — *Lu live du mèsse del grand-mère*, par Martin LEJEUNE . . . . . B44, 314-315.  
Wallon de Verviers.  
Rapport d'Alphonse TILKIN, 309-311.
- 663     **1903.** — *L'intrèye dè Prétimps*, par Maurice PECLERS,  
B44, 316-317.  
Rapport d'Alphonse TILKIN, 309-311.
- 664     **1903.** — *Lès málhureûs*, par Martin LEJEUNE,  
B44, 409-435.  
Recueil de 16 poésies. Wallon de Verviers.  
Sommaire. — [Envoi], 409. *Lès Adjèyants*, d'après Ada NEGRI, 410-411. *Les mâtchanceûs*, d'après Ada NEGRI, 411-412. *Lu galupia*, d'après Ada NEGRI, 412-415. *Lu p'tit bossou*, 415-417. *Lu tchèrèsse*, d'après Ada NEGRI, 417-418. *Lu vi djowèu d'ôr*, 418-421. *Làke d'ovrège*, 421-422. *Grève*, d'après A. BACELLI, 422-423. *Sins ovrédje*, d'après Ada NEGRI, 424-425. *À càbaret*, 425-427. *Lu vil èstroupi*, 427-430. *R'nonci !* 430-431. *L'aband'né*, 432-433. *Ètèrement*, 433-434. *Lu mwèrt*, 434-435.  
Rapport de Jean HAUST, 337-342.





## B. POÈMES &amp; CHANTS PATRIOTIQUES

- [589] **1859.** — Rapport sur les 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> concours [de 1858], par Adolphe STAPPERS. . . . . B21, 309-328.  
Concours n<sup>o</sup> 3 : Chant patriotique liégeois. (Le n<sup>o</sup> 4 demande un Récit en vers ou fragment épique ayant pour objet un épisode des annales du Pays de Liège ; le n<sup>o</sup> 5, une Pasquète, chanson ou poème satirique offrant une peinture de mœurs.)
- 671 **1861.** — [Rapport sur le concours spécial de chants patriotiques], par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER. . . B4111, 1-8.  
Le concours a pour objets un Cràmignon et un Chœur patriotique. Il a été ouvert à l'occasion des fêtes que la ville de Liège offrait au Roi et à la Famille royale.
- 672 **1888.** — Concours spécial de 1880. [Rapport du jury], par A[dolphe] NIXON . . . . . B16, 289-296.  
Objet du concours : Une pièce de vers sur le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Indépendance nationale de la Belgique.
- [590] **1891.** — Concours national wallon [à l'occasion du XXV<sup>e</sup> anniversaire de l'avènement au trône de Sa Majesté Léopold II. Lettre A. Rapport du jury,] par I[sidore] DORY . . . . . B29, 5-11.  
Concours A : Poème sur le XXV<sup>e</sup> anniversaire. (Le concours B demande un Cràmignon.)
- 673 **1858.** — *Les Wallons de Pays d' Lige*, par Nicolas DEFRECHEUX . . . . . B1, 123-127.  
Chant patriotique.
- [592] **1859.** — *Les vis messédjes, pousselette d'histoire*, par Auguste HOCK . . . . . B21, 343-351.  
Poème et chant.  
Rapport d'Adolphe STAPPERS, 309-328.

- 674    **1859.** — *Vive Lige !* chant patriotique par François BAILLEUX . . . . . B21, 365-367.  
Rapport d'Adolphe STAPPERS, 309-328.
- 675    **1861.** — *Li chant des tiesses di hoye*, par Gustave MASSET, B4III, 13-14.  
Chœur.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 1-8.
- 676    **1861.** — *Chant des Belges*, par Théophile BORMANS, B4III, 15-16.  
Chœur.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 1-8.
- 625]    **1863.** — *A nos frés d'Anvers*, par DELGOTALLE, A1, 161-163.  
Ode. Citée, 155.
- 677    **1864.** — *Mi mohinette di chàmoussire*, par Gust[ave] MAGNÉE . . . . . A2, 113-115.  
Poésie ou chanson.
- 678    **1867.** — *Chant patriotique*, par DELGOTALLE. A3, 191-192.  
Poème. Cité, 185.
- 679    **1872.** — *As cis qui sont moirts pō l' liberté*, par Fr[ançois] BAILLEUX . . . . . A7, 130-131.  
Poème. Réédition : cf. A3, 77-78.
- 680    **1888.** — *Li Cinkwanteine d'on patriote*, monologue et sceine, par A[lexis] PECLERS . . . . . B16, 297-302.  
Rapport d'Adolphe NIXON, 289-296.  
Pièce citée A9, 183-184.
- 681    **1888.** — *Brabançonne wallonne*, par Henri BONHOMME. B16, 307-308.  
Rapport d'Adolphe NIXON, 289-296.

- 682      1890. — [*Pièce sans titre*], par Ch[arles] DEFRECHEUX.  
B28, 256-257.  
Poème sur les Flamingants.
- [642]    1891. — XXV<sup>e</sup> anniversaire de Sa Majesté Léopold II,  
*Roye des Belge*, par Auguste VIERSET . . . B29, 13-16.  
Ode. Wallon de Namur.  
Rapport d'Isidore DORY, 5-11.
- [601]    1891. — *On foyou d'histoire : 1830-1865-1890*. Par Gode-  
froid HALLEUX . . . . . B29, 17-20.  
Poème historique.  
Rapport d'Isidore Dory, 5-11.
- 683      1891. — *Léopôld II*, par Emile GÉRARD . . . B29, 21-23.  
Poème.  
Rapport d'Isidore DORY, 5-11.
- 684      1891. — *Vingt-cinq an !* par Félix PONCELET. B29, 24-25.  
Ode.  
Rapport d'Isidore DORY, 5-11.
- [414]    1892. — *Mi p'tit viyège*, par Charles GOOSSENS,  
B32, 301-303.  
Poème descriptif en forme d'ode.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 289-293.

## C. CHANSONS

## a) Rapports sur les romances et chansons.

- [588]    1858. — Extrait du Procès-verbal des séances tenues par  
le jury des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> concours ouverts pour l'année 1857,  
[par Epiphane MARTIAL] . . . . . B1, 116-118.  
Concours n<sup>o</sup> 3 : Chant de nature à devenir populaire. (Le con-  
cours n<sup>o</sup> 3 demande un récit en vers sur un épisode de l'histoire  
du pays.)



- 385] **1862.** — Concours n<sup>os</sup> 5, 6 et 8 [de 1861]. Rapport par  
Théophile Fuss . . . . . B51, 113-123.  
Concours n° 8 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 5  
demande un Poème ayant pour sujet les houillères ; le n° 6, une  
Description du Marché de Liège.)
- 431] **1863.** — Concours de 1862. Rapport du jury sur les con-  
cours n<sup>os</sup> 5, 6 et 9. Par Alphonse LE ROY . . B61, 29-51.  
Concours n° 9 : Cràmignon ou chanson. (Le n° 5 demande une  
Pièce de théâtre ; le n° 6, un Conte en vers.)
- 685] **1864.** — Concours de 1863. Rapport du jury sur le con-  
cours n° 11, par Aug[uste] BURY . . . . . B71, 67-69.  
Sujet : Pièce de vers propre à être chantée.
- 387] **1866.** — Concours de 1864. Rapport du jury sur les con-  
cours n<sup>os</sup> 9, 10, 11 et 12. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER  
B81, 31-39.  
Concours n° 12 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 9  
demande un Tableau de mœurs liégeoises ; le n° 10, une Descrip-  
tion de la Foire à Liège ; le n° 11, un Poème ou Conte sur la vie  
rustique.)
- 388] **1867.** — Concours de 1865. Rapport du jury sur les con-  
cours n<sup>os</sup> 8, 9, 11 et 12 du programme. Par Ch[arles]-  
Aug[uste] DESOER . . . . . B9, 31-44.  
Concours n° 12 : Cràmignon ou Chanson. (Le n° 8 demande une  
Pièce de théâtre ; le n° 9, la Peinture d'un type wallon ; le n° 11,  
Contes en vers.)
- 389] **1868.** — Concours de 1866. Rapport du jury sur les con-  
cours n<sup>os</sup> 6, 7, 9 et 10 du programme. Par Camille  
GRENSON . . . . . B101, 29-43.  
Concours n° 10 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 6  
demande une Pièce de théâtre ; le n° 7, un Tableau de mœurs  
liégeoises ; le n° 9 une Satire dialoguée.)

- [432] **1868.** — Concours de 1867. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 10 et 11 du programme. Par Ad[olphe] PICARD, B11, 31-36.

Concours n<sup>o</sup> 11 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 10 demande un Conte en vers).

- 686 **1870.** — Concours spécial de 1869. Rapport par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER . . . . . B12, 35-44.

Concours extraordinaire ouvert à l'occasion des fêtes internationales de septembre 1869, à Liège. Cf. le texte de la délibération, 33-34.

Concours n<sup>o</sup> 2 : chanson avec refrain susceptible d'être répété en chœur. (Le n<sup>o</sup> 1 demande un Cràmignon.)

- [390] **1872.** — Concours de 1869. Rapport du jury sur les concours 9 à 13 du programme, par [Joseph] DELBŒUF, B13, 65-75.

Concours n<sup>o</sup> 13 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 9 demande un Tableau de mœurs liégeoises; le n<sup>o</sup> 10, la Description des anciennes galeries du Palais; le n<sup>o</sup> 11, la Description du quai de la Batte; le n<sup>o</sup> 12, une Satire de mœurs liégeoises.)

- [391] **1873.** — Concours de 1870. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 10, 13 et 14 du programme. Par [Nicolas] LEQUARRÉ . . . . . B14, 53-63.

Concours n<sup>o</sup> 14 : Cràmignon ou Chanson. (Le n<sup>o</sup> 10 demande une Epître aux ouvriers sur leurs relations et sur leurs devoirs; le n<sup>o</sup> 13, une Satire de mœurs liégeoises.)

- 687 **1873.** — Concours de 1871. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 9, 10, 12 et 13 du programme, par [Joseph] DEJARDIN . . . . . B14, 75-87.

Concours n<sup>o</sup> 13 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 9 demande un Libretto d'opéra-comique; le n<sup>o</sup> 10, une Description des anciennes galeries du Palais; le n<sup>o</sup> 12, une Satire de mœurs liégeoises.)

- 688 1873. — Concours de 1872. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 12 et 14 du programme. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER . . . . . B14, 291-307.  
Concours n<sup>o</sup> 14 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 12 demande une scène populaire dialoguée.)
- 689 1878. — Concours de 1874. Rapport sur les concours n<sup>os</sup> 14 et 15 du programme. Par A[dolphe] NIHON . . . . . B16, 41-45.  
Concours n<sup>o</sup> 15 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 14 demande une Satire de mœurs liégeoises.)
- 690 1878. — Concours de 1875. Rapport sur le concours n<sup>o</sup> 14 du programme : chansons et crâmnions. Par A. ALVIN. . . . . B16, 181-184.
- 691 1878. — Concours de 1876. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 13 et 14 du programme. Par A[dolphe] NIHON, . . . . . B16, 267-271.  
Concours n<sup>o</sup> 14 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 13 demande une Satire de mœurs liégeoises.)
- 692 1879. — Concours de 1877. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 13, 15 et 16. Par J[oseph] DEJARDIN, B17, 317-320.  
Concours n<sup>o</sup> 16 : Pièce de vers propres à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 13 demande un Poème sur les travaux publics de la ville de Liège; le n<sup>o</sup> 15, une Satire de mœurs liégeoises.)
- 693 1885. — 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> concours de 1880. Rapport par A[dolphe] NIHON. . . . . B20, 255-261.  
Concours n<sup>o</sup> 16 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 15 demande une Satire de mœurs liégeoises.)
- [433] 1885. — Concours de 1881. Rapport sur le 16<sup>e</sup> et sur le 17<sup>e</sup> concours. Par Victor CHAUVIN . . . . . B20, 279-291.  
Concours n<sup>o</sup> 17 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 16 demande une Satire ou un Conte.)



- 694**      **1886.** — Rapport sur les concours n<sup>os</sup> 17 et 18 [de 1882] par Victor CHAUVIN . . . . . B21, 53-61.  
Concours n<sup>o</sup> 18 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 17 demande une Satirè ou un Conte.)
- [605]      **1886.** — Concours de 1883. Rapport du jury sur le 17<sup>e</sup> concours. Par [Léon] POLAIN . . . . . B21, 247-250.  
Sujet : Chansons et cràmignons [et par extension, Pièces de vers en général].
- [436]      **1886.** — Concours de 1885. Rapport du jury sur les concours 13, 14 et 15. Rapport du jury sur les concours 13, 14 et 15. Par Victor CHAUVIN . . . . . B22, 557-562.  
Concours n<sup>o</sup> 15 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 13 demande une Scène populaire dialoguée; le n<sup>o</sup> 14, une Satire ou un Conte.)
- [437]      **1889.** — Concours de 1886. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 16 et 17 et sur quelques poésies présentées hors concours. Par Victor CHAUVIN . . . . . B24, 345-350.  
Concours n<sup>o</sup> 17 : Cràmignons et Chansons. (Le n<sup>o</sup> 16 demande Satires et Contes. Les pièces hors concours sont un Poème réaliste, et quatre Fables.)
- [606]      **1889.** — Concours de 1887. Rapport du jury sur le 16<sup>e</sup> concours. Par H[erman] HUBERT . . . . . B27, 95-100.  
Sujet : Chansons et Cràmignons [et par extension, Pièces de vers en général].
- [577]      **1889.** — Concours de 1888. Rapport du jury sur le 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> concours. Par H[erman] HUBERT . . . . . B27, 369-373.  
Concours n<sup>o</sup> 15: Poésies et Chansons. (Le n<sup>o</sup> 14 demande Contes et Satires).
- [607]      **1890.** — Concours de 1889. Rapport du jury sur le 15<sup>e</sup> concours : un cràmignon, une chanson ou en général une pièce de vers. Par H[erman] HUBERT . . . . . B28, 225-227.



- [608] **1891.** — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1891 : crâmnignon, chanson, etc. Par Victor CHAUVIN . . . B29, 541-543.  
Sujet : Crâmnignons, Chansons, Pièces de vers en général.
- [609] **1892.** — Rapport sur le 15<sup>e</sup> concours de 1891 : crâmnignons, chansons, pièces diverses. Par Charles DEFRECHÉUX,  
B32, 289-293.  
Objet : Crâmnignons, Chansons, Pièces de vers en général.
- 695 **1894.** — Concours de 1892. Rapport sur le 15<sup>e</sup> concours : crâmnignons et chansons. Par H[erman] HUBERT,  
B34, 11-12.
- 696 **1894.** — Concours de 1893. Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours : crâmnignons et chansons. Par Jos[eph] DEJARDIN,  
B35, 139-140.
- 697 **1895.** — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1894 : crâmnignons et chansons. Par J[oseph] DEJARDIN . . B36, 415-420.
- 698 **1897.** — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1895 : crâmnignons et chansons. Par H[erman] HUBERT . . B37, 382-383.
- 699 **1898.** — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours 1896 (crâmnignons et chansons) par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU,  
B38, 273-275.
- 700 **1899.** — Rapport sur le 19<sup>e</sup> concours de 1897 (crâmnignons et chansons), par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU,  
B39, 281-283.
- 701 **1900.** — Rapport sur le 20<sup>e</sup> concours de 1898 (crâmnignons et chansons), par H[erman] HUBERT . . B40, 273-275.

- 702     1901. — Rapport sur le 20<sup>e</sup> concours de 1899 (cràmignons et chansons), par L[éon] PARMENTIER. . B42, 240-244.
- 703     1903. — Cràmignons et chansons, 20<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport, par F[rançois]-J[ean] RENKIN. B43, 119-120.
- 704     1903. — Cràmignons et chansons, 18<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport par L[éon] PARMENTIER. . . . B44, 295-297.
- 705     1904. — Cràmignons et chansons, 18<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU, B45, 157-158.
- 706     1906. — Cràmignons et chansons, et pièces de vers en général, 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport par Julien DELAITE. . . . . B46, 110-113.

b) *Romances*

- 707     1860. — *L'èfant malade*, par A[ugustin] VERMER, B3II, 32-34.  
Wallon de Beauraing.
- 708     1860. — *Imitation de l'espagnol*, par L... [N. LOUMYER], B3II, 35-36.  
Sous-titre : « Essai d'orthographe wallonne »
- 709     1861. — *Chanson da Bertine Sodar*. ANONYME. B4II, 29-30.  
Paraît être de Gustave MAGNÉE. Citée B41I, 43.
- 710     1863. — *Ni rouviz nin on pauve aveûl' s'i v' plait*, romance, par O[scar] BOSSON. . . . . B6I, 131-132.  
Rapport d'Alphonse LE ROY, 29-51.

- 711 **1863.** — *Treüs p'tits boquets*, par M[ichel] THIRY,  
A1, 97-101.  
Sommaire. — *Ji n' vi vou pus*, 97-98. *Po les aidans*, 98-99. *C'est co pu bai!* 100-101.
- [37] **1864.** — *Une journée de l'an de grâce 1780; le Jeudi-Saint à Liège*, par Auguste HOCK. . . . . B711, 37-69.  
Contient, p. 47 : *Sèmans des violette*, romance. Et p. 55 : *Les Margarite*, romance, réimprimée dans A4, 95-96.
- 712 **1864.** — *Les éfants*, par Nicolas DEFRECHEUX, A2, 123-124.
- 713 **1864.** — *Mareye mes amours*, romance, par Victor COLLETTE . . . . . A2, 129-130.
- 714 **1864.** — *W'est-il ?* par N[icolas] DEFRECHEUX, A2, 151-152.  
« D'après Hai Luli, chanson russe tirée de la nouvelle des *Prisonniers du Caucasse*, de Xavier DE MAISTRE, musique de Henri REBER. »  
Réimpression : cf. A8, 64.
- 715 **1867.** — *Li chant dè l' bance*, par Auguste HOCK,  
A3, 134-136.  
Traduit du valaque. Texte original en regard : *Cantec de Leagan*, pruncului Dimitrie Zanne, par Gr. H. GRANDEA.
- 716 **1867.** *Li veie Bajenne*, par N[icolas] DEFRECHEUX,  
A3, 195-196.  
Réimpression : cf. A8, 65.  
Pièce citée 186-187.
- [40] **1868.** — *Us et coutumes. Baptêmes et Mariages; Un baptême à la ferme Mathot*. Par Auguste HOCK, B1011, 21-57.  
Contient p. 41-43 une berceuse, sans titre.

- 717     1868. — *Li pantalon trawé*, par Ch[arles] DU VIVIER  
DE STREEL . . . . . A4, 51-53.  
Réédition : cf. 43. Pièce citée : A8, 130.
- 718     1868. — *Les margarite*, par Aug[uste] HOCK, A4, 95-96.  
Le titre est suivi de cette indication : « musique de VAN DALEM ».  
Réimpression de B7II, 55. Cf. ci-dessus, n<sup>o</sup> [37].
- 719     1868. — *Sov'nance*, par Félix CHAUMONT . . . A4, 99-100.
- 720     1868. — *Mi p'tite Nanette*, tableau de mœurs, par [Joseph]  
THIRIART, modifié et arrangé par V[ictor] C[OLLETTE].  
A4, 113-116.  
Chanson citée, 91.
- 721     1869. — *Leyiz-m' plorer*, par N[icolas] DEFRECHEUX,  
A5, 54-55.  
Réimpression.
- 722     1869. — *Mi binamé p'til chin*, par J[ean]-[Joseph] DEHIN,  
A5, 56-57.  
Réédition.
- 723     1869. — *Mes cinquante ans*, par J[ean]-J[oseph] DEHIN,  
A5, 58-59.
- 724     1871. — *Trop jônes !* par F[élix] CHAUMONT. A6, 217-218.
- 725     1872. — *A ma fille aimée... morte... Élégie wallonne*, par  
Corneil GOMZÉ . . . . . A7, 167-169.  
Complainte réimprimée depuis lors sous le titre : *A l'rèvolète*.
- 726     1872. — *Les Adiet*, par A[uguste] HOCK . . . A7, 212-213.  
Romance citée, 198.





- 735      1885. — *Complainte*, par TOUSSAINT BRAHY, B20, 300-303.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 279-291.
- 736      1886. — *A quinze an*, [par Henri SIMON] . B22, 535-536.  
Rapport de Léon POLAIN, 529-534.
- 737      1886. — *Sov'nance*, par Henri SIMON. . . B22, 565-566.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 557-562.
- 738      1886. — *Les qwate saison*, par Henri SIMON, B22, 567-568.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 557-562.
- 739      1887. — *L'aronge*, par Charles GOTHIER . A12, 201-203.
- 740      1889. — *On bâhège*, par Henri SIMON. . . . B24, 359.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 345-350.
- 741      1891. — *Vinez-v' è bois ?* par Alphonse TILKIN,  
B29, 555-556.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 541-543.
- 742      1891. — *Les éfant d'fabrique*, par Edouard REMOUCHAMPS,  
B29, 568-569.  
Rapport non publié, perdu.
- 743      1892. — *Vinez-v' Babèth ?* par X. . . . B32, 297-298.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 289-293.
- 744      1892. — *L'habit d' min grand-père*, par J. [Alexandre]  
DESROUSSEAUX. . . . . A13, 115-116.  
Dialecte de Lille.  
Réimpression, avec un couplet d'introduction inédit.
- 745      1892. — *Nivaë !..* par Gust[ave] THIRIART . . A13, 121.  
Romance : Sujet adapté au banquet de la Société liégeoise de  
Littérature wallonne.

- 746 1892. — *Le petit Quinquin*, [par Alexandre DESROUSSEAUX],  
A13, 124-127.  
Berceuse. Dialecte de Lille.  
Réimpression, avec notes expliquant les mots.
- 747 1894. — *Ji tûse à vos*, par Edouard DONEUX, B35, 141-142.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 139-140.
- 748 1895. — *Bounheûr in famie*, ou bî : *D'lez l'feumme et les*  
*enfant*, par Alphonse HANON DE LOUVET. B36, 421-424.  
Wallon de Nivelles. Rapport de Joseph DEJARDIN, 415-420.
- 749 1895. — *A noste enfant*, par Jean BURY. . . A14, III-III2.  
Le titre est suivi de l'indication : Musique de Jean DEFFET.
- 750 1898. — *Tot hossant mu p'tite fêye*, romance, par Martin  
LEJEUNE. . . . . B38, 276-277.  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 273-275.
- 751 1898. — *Li vîx Colas*, romance, par Charles DERACHE,  
B38, 278-280.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 273-275.
- 752 1901. — *Ombaude*, chanson, par Martin LEJEUNE,  
B42, 245-247.  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 240-244.
- 753 1901. — *Vûsion révolêye*, rêverie, par Lucien COLSON,  
musique de P[ierre] VAN DAMME. . . . B42, 250-254.  
Avec l'air noté et l'accompagnement pour piano.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 240-244.
- 754 1901. — *Mi vîx violon*, chanson, par DD. [Dieudonné]-  
Walthère SALME . . . . . B42, 257-258.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 240-244.

- 755      1903. — *Li mèyeu bôhe*, chanson, par Martin LEJEUNE,  
Wallon de Verviers. B43, 121-122.  
Rapport de François-Jean RENKIN, 119-120.
- 756      1903. — *Ni brogniz pus, Nanète*, chanson, par Maurice  
PECLERS . . . . . B43, 126-128.  
Rapport de François-Jean RENKIN, 119-120.
- 757      1903. — *Aubade à m'wèsène*, par Maurice PECLERS,  
B44, 299-300.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 295-297.
- 758      1903. — *Li Saint-Amour*, légende, par J[oseph] VRINDTS,  
A16, 96-97.
- 759      1903. — *Li chanson dè l' Mouëse*, par J[oseph] VRINDTS,  
A16, 98.
- 760      1903. — *Li chanson dè l' rivolette*, vèye chanson, par Jean  
BURY . . . . . A16, 117-118.  
Chanson nouvelle sur un air de l'auteur.
- 761      1904. — *Pitite aubade*, par Henri HURARD . . . B45, 159.  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 157-158.
- 762      1904. — *Les violètes !...* par Henri HURARD, B45, 160-162.  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 157-158.
- 763      1905. — *Nannez*, paroles de Joseph VRINDTS, musique de  
Pierre VAN DAMME . . . . . A18, 84-86.  
La musique notée, air ancien, est par erreur attribuée à Pierre  
VAN DAMME, auteur de l'accompagnement, non reproduit ici.  
Voyez une variante de cet air populaire, sur une romance popu-  
laire en français, dans *Wallonia*, t. III (1895), p. 9.



- 764 1905. — *È cràmignon*, par Ch[arles] SEMERTIER,  
A18, 89-90.

c) Chansons patriotiques

- 765 1861. — *Cou qu'on veut à m' finiesse*, par A[uguste] HOCK.  
B4II, 87-88.

Chanson dédiée à M. DEPAS, homme de lettres.

- 766 1861. — *Nosse vi Pèron !* par André DELCHEF, B4III, 9-12.  
Cràmignon.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 1-8.

- 767 1863. — *Belge et Ligeois*, par F[rançois] BAILLEUX,  
A1, 157-158.  
Chanson citée, 155.

- 768 1863. — *L'Armeie à l' nàtion Belge*, par F[rançois] BAIL-  
LEUX . . . . . A1, 164.

- 769 1863. — *Li chant des Belges*, par A[uguste] HOCK,  
A1, 165-166.  
Chanson citée, 155.

- 770 1864. — *Belgique-Hollande rimettans-nos*, par M[ichel]  
THIRY . . . . . A2, 49-50.

- 771 1864. — *Li Roi de l' liberté*, cràmignon, par M[ichel] THIRY,  
A2, 55-59.

- [677] 1864. — *Mi mohinette di chàmoussire*, par Gust[ave]  
MAGNÉE . . . . . A2, 113-115.  
Poésie ou chanson.

- 772 1864. — *Mes deux lingage*, par Nicolas DEFRECHEUX,  
A2, 125-127.

- 773     **1868.** — *Dinans noss veie po saver l' liberté*, par F[rançois]  
DELGOTALLE. . . . . A4, 101-102.  
Chanson citée, 90.
- 774     **1878.** — *Vive li Belgique*, crâmignon nationâl, par J[ean]-  
G[uillaume] DELARGE . . . . . B16, 303-306.  
Rapport d'Adolphe NIHON, 289-296.
- 775     **1887.** — *Hu !* par J[ean-]S[imon] R[ENIER] . A12, 195-197.  
Wallon de Verviers.
- 776     **1887.** — *Nosse Wallon à Sénat*. ANONYME . A12, 203-207.
- 777     **1890.** — *Les Flamingant*, par Jos[eph] DEJARDIN. B28, 248.
- 778     **1890.** — *Li Chant dès patriote wallon*, par Edouard REMOU-  
CHAMPS . . . . . B28, 249-250.
- 779     **1890.** — *Wallon, r'prindans nos ch'vex*, chant patriotique,  
par Emile GÉRARD . . . . . B28, 251-253.
- 780     **1890.** — *Flamind d' potince vos n' qwèrez qu' des displi*,  
par G[ustave] THIRIART . . . . . B28, 254-255.
- 781     **1890.** — *L'égâlitè po turtos*, par J[oseph] WILLEM,  
B28, 258-259.
- 782     **1890.** — *Li plâyè de Pays*, par E[douard] REMOUCHAMPS,  
B28, 269-271.
- 783     **1890.** — *Nosse vix Wallon*, par Gustave THIRIART,  
B28, 292-293.
- 784     **1890.** — *Quatrè-vingt nouf*, par Ed[ouard] REMOUCHAMPS,  
B28, 300-301.



- 795     **1904.** — *Djel so jir d'esse Flamind*, par Ch[arles] BARTHOLOMEZ. . . . . A17, 102-103.  
           Parodie du *Chant des Wallons*, paroles de Théophile BOVY, musique de L.-H. HILLIER, publié à Liège en 1900.

- [550]     **1904.** — *Poésies wallonnes*, par L. J. COURTOIS, B45, 291-322.  
           Dialecte de Perwez.  
           Contient, p. 305-307 : *Me vi walon*, ode ou chanson.

## d) Chansons de table

- 796     **1863.** — *Vive les Pasqueies*, par [Charles-]A[uguste] DESOER. . . . . A1, 159-160.  
           Pièce citée, 155.
- 797     **1863.** — *L'meieu d'tots les conseies*, par [Jean-Simon] RENIER. . . . . A1, 182-183.  
           Cité, 156.
- 798     **1864.** — *Li bourgogne*, par J[oseph] LAMAYE. A2, 131-133.  
           Réimpression : cf. A11, 98, n<sup>o</sup> 19.  
           Pièce citée A8, 130 ; A11, 83 ; reproduite A11, 152-154.
- 799     **1864.** — *Les feumme et l'vin*, par F[rançois] BAILLEUX. A2, 157-159.
- 800     **1868.** — *Li r'méd dè dokteur Jenjenne*, par V[ictor] C[OLLETTE]. . . . . A4, 67-69.
- 801     **1868.** — *Chant d'tève*, par J[ean-]Guillaume DELARGE. A4, 117-118.  
           Cité, 91.
- 802     **1869.** — *Li paskèie è l'vin*, par H[enri] FORIR. A5, 51-53.  
           Imité du français. Réimpression . cf. A1, 137, 140.



- 803 1871. — *Li bire*, par N[icolas] DEFRECHEUX, A6, 219-220.  
Réimpression: cf. A8, 64.
- 804 1871. — *Les banquet*, par Aug[uste] HOCK . A6, 236-237.
- 805 1871. — *Li plaisir di nost' heurée*, par J[ean-]G[uillaume]  
DELARGE . . . . . A6, 240-241.
- 806 1872. — *Li p'tit hêna*, par L.-J. LEVÈSQUE [ou LEVÊQUE],  
B13, 83-85.  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Joseph DELBŒUF, 65-75.
- 807 1872. — *Li testamint d'ine sôlèie*, par F. L. P., A7, 127-129.  
C'est par erreur, en imitation d'une édition antérieure (cf. A8,  
132) que la pièce porte cette signature : on doit lire F. P., c'est-  
à-dire Théophile FUSSE et Adolphe PICARD.
- 808 1903. — *Li novel an*, par Jean BURY . . . . A16, 88-89.
- e) Chansons de circonstance ou d'actualité
- 809 1864. — *Ine kifession*, par Walthère GALAND, A2, 111-112.
- 810 1864. — *L'accoird*, par Auguste HOCK. . . . A2, 147-149.
- 811 1867. — *Après l'orège*, par Auguste HOCK . A3, 193-194.  
Chanson dédiée à Antoine CLESSE.
- 812 1868. — *Les vacances à Esneux*, par V. C. [Victor COL-  
LETTE]. . . . . A4, 70-73.
- 813 1868. — *Li banquet wallon*, par N[icolas] DEFRECHEUX,  
A4, 93-94.  
Chanson citée, 90.

- 814     **1868.** — *Eune lauque di deux des pu spiton*, par J[ean-Simon] RENIER . . . . . **A4**, 103-106.  
Chanson relative aux banquets de la Société liégeoise de Littérature wallonne. Wallon de Verviers.
- 815     **1869.** — *Ouïe*, par J[ean-] Simon RENIER . . . . . **A5**, 137-140.  
Wallon de Verviers.
- 816     **1869.** — *Inn' scène di harègresse*, pourri-pot, par J[ean-Joseph] DEHIN, rimètôwe et broûwet par V. C. [Victor COLLETTE] . . . . . **A5**, 153-155.  
Chanson avec parlé, appropriée au Banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne, et pour amener le crâmignon *Inn' rafistolaie*, publié à la suite, 156-159.  
Pièce citée, 135.
- 817     **1869.** — *Inn' rafistolaie*, kraminion, par V. C. [Victor COLLETTE] . . . . . **A5**, 156-159.  
Crâmignon de circonstance, pour le banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne. Introduit par *Inn' scène di harègresse*, du MÊME, publiée 153-155.
- 818     **1870.** — *Crâmignon po les fièsse di Lige di septembre 1869*, par M. N[icolas] DEFRECHEUX . . . . . **B12**, 45-48.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 35-44.
- 819     **1870.** — *Li bonne ètinte*, crâmignon, par A[lexis] PECLERS, . . . . . **B12**, 49-51.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 35-44.  
Pièce reproduite avec l'air noté : **B18**, 321-323, 555.
- 820     **1870.** — *Âx ètringir*, chanson, par M. Th[éophile] BORMANS . . . . . **B12**, 52-53.  
Récitatif parlé, et chanson.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 35-44.

- 821     1870. — *Dinans nos l'main*, chanson par N[icolas] DEFRECHEUX. . . . . B12, 54-55.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 35-44.
- 822     1871. — *Li plaisir di nost' heurée*, par J[ean-] G[uillaume] DELARGE . . . . . A6, 240-241.
- 823     1871. — *Les Wallons à l' tChamb dès R'présintans*, par V[ictor] C[OLLETTE] . . . . . A6, 242-243.
- 824     1871. — *Li Jama des quate Nâtions*, pot-pourri dialogué, par ALCIDE PRYOR [Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD], A6, 244-260.
- 825     1872. — *Treus couplets d'chanson*, par le docteur DELEXHY, A7, 199-200.  
Chanson relative à la reprise des banquets de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Pièce citée, 197.
- 826     1872. — *Ell' plèce di s' fé l' guerr' les Peups divet s'intraidi*, par le docteur DELEXHY . . . . . A7, 201-202.  
A propos de la guerre franco-allemande.
- 827     1872. — *Chanson de M. [Philippe] LAGRANGE, de Namur*, A7, 207-208.  
Wallon de Namur.  
Pièce relative aux banquets de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 828     1880. — *Li bonne houmeur*, par [Jean-Guillaume] DELARGE . . . . . A8, 198-199.  
Au sujet du banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Chanson citée, 191.



- 111] **1881.** — [*Recueil de chansons, épigrammes etc., en wallon et en français, concernant la Révolution liégeoise de 1789*], par Albin BODY . . . . . B19, 5-383.  
 Sommaire. — Texte de la question, 5. Rapport de Léon POLAIN, 5-9. Avant-propos, 11-14. Chansons et couplets en français et en wallon, 15-371. Glanes historiques, 372-378. Table, 379-383.  
 Voir autres pièces rentrant dans le programme : A9, 151-168; A13, 95-96.
- 829 **1884.** — *A l'mémoire des mâquants*, par A[uguste] H[ock],  
 A9, 182-183.  
 Couplets de circonstance, à l'occasion du banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 830 **1886.** — *Response dè vix Pont d's Ache à tos les plorâ*, [par Joseph LAMAYE] . . . . . A11, 166-170.  
 Complainte sur la transformation du Pont-des-Arches à Liège, en 1858.  
 Réimpression : cf. 101, n° 32.
- 831 **1890.** — *A Hinri Simon, à l'occâsion dè l' 50<sup>me</sup> riprésentâtion dè Bleu-Bixhe*, par E[douard] REMOUCHAMPS,  
 B28, 264-265.  
 Chanson jubilaire.
- 832 **1890.** — *Crâmignon po l' 22<sup>me</sup> heurêye dè l' Société wallonne*, par Félix PONCELET . . . . . B28, 288-291.
- 833 **1890.** — *Les Fontaine Montéfiore*, par Jos[eph] WILLEM,  
 B28, 302-305.
- 834 **1890.** — *Li 23<sup>me</sup> heurêye*, par Félix PONCELET, B28, 309-311.
- 835 **1890.** — *Buvans èt chantans !* par L[aurant] ANSAY,  
 B28, 312-313.  
 Chanson pour le banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.



- 836 1890. — *L'influenza*, par Félix PONCELET, B28, 317-318.
- 837 1890. — *L'influenza*, par Gustave THIRIART, B28, 319-321.
- 838 1890. — *Li creux d'honneur*, par I[sidore] DORY,  
A13, 97-98.  
Chanson jubilaire, adressée à Edouard REMOUCHAMPS, auteur de *Tati l'Pèriqui*, à l'occasion de sa nomination de Chevalier de l'Ordre de Léopold.
- 839 1892. — *Rémercimints*, chanson, par Jules DECLÈVE,  
A13, 107.  
Wallon de Mons (Hainaut).  
Chanson allocution, dite au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne, où l'auteur avait été invité.
- 840 1892. — *A monsieur d'Andrimont*, par Ed[ouard] REMOUCHAMPS . . . . . A13, 108-109.  
Chanson en l'honneur du bourgmestre de Liège, présent au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 841 1892. — *Couplets chantés à banquet li 13 di décimbe 1890*,  
par Jos[eph] WILLEM . . . . . A13, 110-111.
- 842 1892. — *Galguizoute so l' littérature wallonne*, par Julien DELAITE . . . . . A13, 112-115.  
Chanson satirique sur les principaux assistants au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 843 1892. — *Li banquet dès Wallon*, par Félix PONCELET,  
A13, 119-120.  
Chanson sur le banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- [745] 1892. — *Nivaë !...* par Gus[tave] THIRIART . . . A13, 121.  
Romance : Sujet adapté au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

- 844      **1892.** — *En avant, lès Wallon !* par A[lphonse] TILKIN,  
A13, 122.  
Chanson en l'honneur de Joseph DEJARDIN, président, à l'occasion du banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 845      **1892.** — *On mohon divins tos raskignou,* par Ch[arles] GOTHIER . . . . . A13, 123-124.  
Chanson relative au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 846      **1892.** — *A Julien d'Andrimont,* par Gust[ave] THIRIART, A13, 130-131.  
Chanson en l'honneur du bourgmestre de Liège, présent au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 847      **1892.** — *Li XXV<sup>e</sup> heurêye dès Tiesse di hoye,* par Julien DELAITE . . . . . A13, 143-145.  
Chanson au sujet du banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 848      **1892.** — *Jè vi « fièsti »,* par [Alphonse] HANON DE LOUVET, A13, 145-148.  
Pièce relative au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne. Wallon de Nivelles.
- 849      **1892.** — *Li p'tite Pasquêye,* par Ch[arles] GOTHIER, A13, 153-154.  
Chansonnette, sujet rattaché au Banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 850      **1892.** *Ine heurêye àx Wallon,* par Félix PONCELET, A13, 155-156.  
Chanson relative au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

- 851 1894. — *C'est-in famie*, par Alph[onse] HANON DE LOUVET.  
B34, 123-127.  
Wallon de Nivelles.  
Chanson relative au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne, et à la Société.
- 852 1894. — *Ji n'èl vou nin chanter*, par Alphonse TILKIN,  
B34, 128-129.  
Chanson relative aux principaux membres de la Société liégeoise de Littérature wallonne, à l'occasion de son banquet.
- 853 1894. — *On vix d' l'an trinte à banquet wallon*, par Clément DÉOM . . . . . B34, 130-131.  
Chanson pour le banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 854 1894. — *Auteur et Artisse*, par Jean BURY, B34, 146-148.  
Chanson dialoguée pour le banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 855 1895. — *Èl Banquet des wallon*, par Alph[onse] HANON DE LOUVET . . . . . A14, 99-102.  
Chanson relative au Banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne. Wallon de Nivelles.
- 856 1898. — *Li bonne foye*, ANONYME . . . . . B38, 97-100.  
Chanson-réclame pour un fabricant de tabac de Liège, inédite, publiée par Charles SEMERTIER dans son mémoire noticié ci-dessus sous le n° 309.
- 857 1898. — *Elle chanson du Pourchat qui fume* [par Michel C. RENARD]. . . . . B38, 101-102.  
Wallon de Braine-l'Alleud.  
Chanson-réclame pour un marchand de tabac. Réimpression dans le mémoire de Charles SEMERTIER, noticié ci-dessus sous le n° 309.

- 858      **1903.** — *Quéquès rôyes qu'ont stu faite à l' hape po dire à l' crâsse heurêye dè l' Société Wallonne*, par Jean BURY.  
A16, 81-83.
- 859      **1903.** — *Ine belle occâsion*, par Louis WESPHAL,  
A16, 92-93.  
Chanson relative au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 860      **1903.** — *Po l' 32<sup>inne</sup> crâsse heurêye*, par Jean BURY,  
A16, 109-110.  
Chanson relative à la Société liégeoise de Littérature wallonne à l'occasion de son banquet.
- 861      **1903.** — *Mi neure fraque*, par [Charles] BARTHOLOMEZ,  
A16, 113-114.  
Chanson relative au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 862      **1903.** — *Ine astrapåde*, par Louis WESPHAL, A16, 115-116.  
Chanson relative au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 863      **1903.** — *Ji n'a fait nole paskêye*, par J[oseph] VRINDTS,  
A16, 119.  
Chanson relative au banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.
- 864      **1903.** — *Li fin dè monde*, par A[lphonse] TILKIN,  
A16, 121-122.  
Au sujet d'une prédiction météorologique.
- 865      **1906.** — *Complainte so l'Esposicion*, par Louis WESPHAL,  
A19, 124-125.



## e) Chansons variées. Chansonnettes

- 866 1858. — *Li contintemint*, par Auguste HOCK, B1, 119-122.  
Rapport d'Epiphane MARTIAL, 116-118.  
Chanson citée B21, 310.
- 867 1858. — *Li prétimeps*, par Toussaint DELCHEF, B1, 128-130.  
Rapport d'Epiphane MARTIAL, 116-118.
- 868 1858. — *Li Conscrit*, par Jean-Guillaume DELARGE,  
B1, 131-132.  
Rapport d'Epiphane MARTIAL, 116-118.
- [80] 1860. — *Fête paroissiale à St-Pholien, de 1820 à 18...*, par  
Auguste HOCK . . . . . B311, 40-51.  
Contient, p. 41-43 : *Li Sem'di dè l'fiesse à St-Phoyen*, chanson.
- 869 1863. — *Li Taburi dè Prince di Lige*, [par J.-J. THOMSON],  
A1, 39-40.  
Sur l'auteur, cf. 39 note 1.
- 870 1863. — *Wâti l' Bragâr*, par [Gustave] MAGNÉE, A1, 41-42.
- 871 1863. — *Li bois d' Kikèpois*, par L[aurent] MICHEELS,  
A1, 93-95.
- 872 1864. — *Po les pauvres i fât esse charitåbe*, par L[aurent]  
MICHEELS . . . . . A2, 107-108.
- [827] 1864. — *Mi mohinette di chåmoussire*, par Gust[ave]  
MAGNÉE . . . . . A2, 113-115.  
Ode ou chanson.
- 873 1864. — *L'hiviér*, par Félix CHAUMONT . . . A2, 117-118.
- 874 1864. — *Li forgeu*, par Félix CHAUMONT. . . A2, 119-121.

- 875      **1867.** — *Li chanson dè hierdi*, par G[ustave] MAGNÉE,  
A3, 107-109.  
Page 108, note 1, au lieu de « garçon », lisez « gazon ».
- 876      **1867.** — *Chant campagnard*, par [Alexis] FIASSE,  
A3, 173-176.  
Wallon de Hognoul.
- 877      **1867.** — *Li jône manège*, par F[élix] CHAUMONT, A3, 203-204.  
Chanson narrative et morale.  
Citée : 190 ; A12, 88.
- 878      **1868.** — *Les ovrîs d'houïe* [par V. BOIGELOT], B11, 40-43.  
Rapport d'Adolphe PICARD, 31-36.
- 879      **1869.** — *Dansez, mes p'tits ange*, par J[ean]-G[uillaume]  
DELARGE . . . . . A5, 98-99.
- 880      **1869.** — *Li côp d' pid qui fait l' bon hochet*, par Félix  
CHAUMONT . . . . . A5, 141-142.  
Chanson narrative et morale.  
Chanson citée 135 ; A12, 85-87.
- 881      **1869.** — *A cinquante an*, par [Charles] HANNAY,  
A5, 151-152.  
Chanson citée, 135.
- 882      **1870.** — *Si j'èsteus maisse*, par L. J. LEVÊQUE, B12, 60-61.  
Wallon de Verviers.
- [635]      **1871.** — *Li jupsenne*, par Gustave MAGNÉE, A6, 161-163.  
Ode ou chanson.
- 883      **1872.** — *Li rossai Jannesse*, par Henri LEJEUNE,  
B14, 323-326.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 291-307.

- 884 1872. — *El volontéerre couionné, ou bé : J'm' ai ingagé dins les sôdaerts pou féere inrager m' péere*, par J[ean-] B[aptiste] DESCAMPS . . . . . A7, 170-177.  
Dialecte de Mons (Hainaut).  
Publié avec, en regard, traduction libre en dialecte condruzien, par F. DAMOISEAUX.
- 884 A 1872. — *Li volontaire couyonné*, traduit librement du montois en dialecte condruzien, par F. DAMOISEAUX, A7, 170-173.  
Avec, en regard, le texte original de la chanson de Jean-Baptiste DESCAMPS, de Mons (Hainaut).
- 885 1872. — *Jaucq' lu biergi*, par Corneil GOMZÉ, A7, 187-188.  
Wallon de Verviers.  
Pièce écrite à la mémoire d'un agriculteur.
- 886 1872. — *Les deux ovrîre*, par Félix CHAUMONT, A7, 204-206.  
Chanson narrative et morale.  
Citée : 197 ; A12, 89.
- 887 1873. — *L'hureux tîmps*, par H[enri] LEJEUNE, B14, 67-69.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 53-63.
- 888 1873. — *Binâhe et mâvas*, par A[lexis] PECLERS, B14, 151-153.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 75-87.
- [637] 1873. — *Ine matineie à Lige*, par H[enri] LEJEUNE, B14, 154-157.  
Chanson descriptive.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 75-87.
- 889 1873. — *Les coupêrou*, par Henri LEJEUNE, B14, 327-328.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 291-307.

- 890     **1879.** — *Nos amus'mint*, par H[enri] BONHOMME,  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 317-320. B17, 325-327.
- 891     **1880.** — *Chaque à s' tour*, chanson dédiée à Alcide Pryor.  
Par J. F. X. [Jean-François XHOFFER] . A8, 165-166.
- 892     **1880.** — *Cou qu'on' nè veut*, par A[lexis] PECLERS,  
Chansonnette citée 191. A8, 195-197.
- 893     **1880.** — *Ji sos-st-amoureux*, par E[mile] GÉRARD,  
Chansonnette. A8, 200-202.
- 894     **1885.** — *On mariège adiersi*, par Edouard DAVID,  
Wallon de Verviers.  
Chanson narrative et morale.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 279-291. B20, 293-296.
- 895     **1885.** — *Li grand-mère*, par Ed[ouard] REMOUCHAMPS,  
Chanson morale.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 279-291. B20, 297-299.
- 896     **1886.** — *Remi l' bech'tà*, par Joseph DEPREZ, B21, 231-234.  
Chansonnette avec parlés.  
Rapport d'Isidore DORY, 99-113.
- [638]     **1886.** — *A mohon*, par Henri SIMON. . . B21, 251-252,  
Chanson.  
Rapport de Léon POLAIN, 247-250.
- 897     **1886.** — *Va po coulà*, par Joseph KINABLE, B22, 537-540.  
Rapport de Léon POLAIN, 529-534.



- 898     **1886.** — *Qui vive ?* [par Joseph LAMAYE]. . . A11, 163-165.  
Chanson politique.  
Réimpression ; cf. 101, n° 31.
- 899     **1886.** — *Les quète* [par Joseph LAMAYE]. . . A11, III-III3.  
Chanson facétieuse.  
Réimpression ; cf. 96, n° 3.
- 900     **1889.** — *Si m' belle-mère n'esteut nin là !* par Toussaint  
BRAHY. . . . . B24, 355-358.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 345-350.
- 901     **1889.** — *On dimègne à Lige*, par Emile GÉRARD,  
B27, 104-107.  
Chanson descriptive.  
Rapport de Herman HUBERT, 95-100.
- 902     **1889.** — *Mi vicàrèye*, par Laurent SOURIS, B27, 108-110.  
Rapport de Herman HUBERT, 95-100.
- [411]     **1890.** — *Ine fiesse di porotche à Lige*, par Ernest BRAS-  
SINNE . . . . . B28, 201-203.  
Tableau populaire, en forme de chanson.  
Rapport de Paul d'ANDRIMONT, 193-196.
- 903     **1890.** — *Belgique et Congolan*, par Gus[ave] THIRIART,  
B28, 272-274.
- 904     **1891.** — *Mès nous sabot*, par Emile GÉRARD, B29, 547-548.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 541-543.
- 905     **1891.** — *Li groumet*, par Félix PONCELET, B29, 549-551.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 541-543.
- 906     **1891.** — *Todis contint*, par Félix PONCELET, B29, 552-554.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 541-543.

- 907      1891. — *Matante Gêtrou*, par Emile GÉRARD, B29, 561-563.  
Rapport non publié, perdu.
- 908      1891. — *Ji n'oise*, par Emile GÉRARD . . . B29, 570-571  
Rapport non publié, perdu.
- 909      1891. — *Li p'île Lucèye*, par Edouard REMOUCHAMPS,  
B29, 572-574.  
Chanson narrative, morale.  
Rapport non publié, perdu.
- 910      1892. — *On cêke wallon au village*, par Edmond ETIENNE,  
B32, 294-296  
Wallon de Jodoigne.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 289-293.
- 911      1892. — *Mes préférence*, par Emile GÉRARD, B32, 299-300.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 289-293.
- 912      1892. — *Li chant dè briq'teu*, par Godefroid HALLEUX,  
B32, 304-350.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 289-293.
- 913      1892. — *Deur moumint*, par Charles BARTHOLOMEZ,  
B32, 306-307.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 289-293.
- 914      1892. — *Marèye*, par Victor CARPENTIER . B32, 308-309.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 289-293.
- 915      1892. — *C'è pus foirt qui mi*, par Henri BEKKERS,  
A13, 127-128.
- 916      1892. — *Li paradis des Wallon*, par J[oseph] VRINDTS,  
A13, 129-130.

- 917     **1892.** — *Les poète di là-haut*, par A[lphonse] TILKIN,  
A13, 148-152.
- 918     **1892.** — *Cou qui m' pind d'vant l' narène*, par J[oseph]  
VRINDTS . . . . . A13, 153-154.  
Chansonnette.
- 919     **1894.** — *Li baligand*, chanson, par Joseph LEJEUNE,  
B34, 16-17.  
Rapport de Herman HUBERT, 11-12.
- 920     **1894.** — *Qu'on chante !* par Jean BURY. . . B34, 156-157.
- 921     **1894.** — *Chanson d' Matène*, par Edouard DONEUX,  
B35, 143-144.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 139-140.
- 922     **1895.** — *L'imbaras d'ine héritège*, par Emile GÉRARD,  
B36, 425-427.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 415-420.
- 923     **1895.** — *Chanson (Compère Lorient, etc...)*, ANONYME [par  
Ferdinand THON] . . . . . B36, 428-530.  
Wallon de Theux. Sur l'auteur, cf. B37, 396.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 415-420.
- 924     **1895.** — *Ottant 'ne èplasse so 'ne jambe di bois !* par Lam-  
bert-Joseph ETIENNE . . . . . B36, 431-433.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 415-420.
- 925     **1895.** — *On r'proche à bon Diu*, par Alphonse BOCCAR,  
B36, 434-436.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 415-420.
- 926     **1895.** — *Nos èstans trop vite moirt !* par Charles DERACHE,  
B36, 437-438.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 415-420.

- 927      1895. — *Ji so trop p'tit magneu*, par Jean BURY,  
A14, 105-106.
- 928      1895. — *Ji n' donreu nin'ne chanson*, par J[oseph] VRINDTS,  
A14, 107-108.
- 929      1896. — *Les novellité d' Vervis*, par Jos[eph] MAIROLT,  
A15, 160-164.  
Wallon de Verviers.
- 930      1897. — *Nosse pitite mame*, par Emile GÉRARD,  
B37, 391-392,  
Rapport de Herman HUBERT, 382-383.
- 931      1898. *Em crossette*, par L[éon] DEVROYE . B38, 102-104.  
Wallon de Braine-l'Alleud.  
Chanson d'un fumeur en l'honneur de sa pipe.  
Date de 1890. Réimpression par Charles SEMERTIER dans son  
mémoire noticié ci-dessus sous le n<sup>o</sup> 109.
- 932      1899. -- *Mi couürt-sâro*, par Edouard DONEUX, B39, 304-306.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 281-283.
- 933      1899. — *Maye*, par Arthur XHIGNESSE . . B39, 307-308.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 281-283.
- 934      1900. — *Lu pouïss'lette dè bon Diu*, chanson, par Martin  
LEJEUNE. . . . . B40, 277-279.  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Herman HUBERT, 273-275.
- 935      1900. — *Les Saüvion*, par Alphonse RAMET, B40, 281-283.  
Triolets. Wallon de Verviers.  
Rapport de Herman HUBERT, 273-275.



- 936 1901. — *Lu blanque ombrelle !* par Henri HURARD, B42, 248-250.  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 240-244.
- 937 1901. — *Qu'elle tiesse !* par Alfred RAVET . B42, 255-256.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 240-244.
- 938 1903. — *L'hôrloge*, par Maurice PECLERS . B44, 301-302.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 295-297.
- 939 1903. — *Li prumîre fèy*, chanson, par Arthur XHIGNESSE, B44, 303-305.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 295-297.
- 940 1903. — *Tchanson dè rêw*, par Martin LEJEUNE, B44, 306-307.  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 295-297.
- 941 1903. — *Les deus Nicaïsse* [par Louis WESPHAL], A16, 90-91.
- 942 1903. — *Consèye di vix*, par J[oseph] VRINDTS, A16, 94-95.  
Chanson morale.
- 943 1903. — *Li billet d' lotrèye*, par Charles DERACHE, A16, 111-112.
- 944 1903. — *Li chanson dè l' riv'lètte*, vèye chanson, par Jean BURY . . . . . A16, 119.  
Chanson nouvelle, sur une musique de l'auteur.
- 945 1903. — *On grand mirake*, par J[oseph] VRINDTS, A16, 120.  
Chanson nouvelle sur un air ancien.
- 946 1903. — *Li visège*, par G[uillaume] LONCIN. A16, 123-125.  
Réimpression.

- 947     1903. — *Atoû dè grand-père*, par Emile GÉRARD,  
A16, 127-128.
- [550]   1904. — *Poésies wallonnes*, par L.-J. COURTOIS,  
B45, 291-322.  
Wallon de Perwez.  
Contient notamment : *Rontia*, chanson, 293-295. *Betchi, betcha*,  
chanson, 302-303.  
Médaille de vermeil hors concours : cf. A17, 55, 78.
- 948     1904. — *Mère di doze*, par Toussaint BURY, B45, 163-164.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 157-158.
- 949     1904. — *As èfants*, par Maurice PECLERS, B45, 165-166.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 157-158.
- 950     1905. — *Tchantans*, par Louis WESPHAL. . . A18, 87-88.

## D. CRÂMIGNONS

- [384]   1861. — Rapport sur les 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> concours [de 1860],  
par Théophile FUSS. . . . . B41, 55-68.  
Concours n<sup>o</sup> 7 : Crâmignons.  
Le n<sup>o</sup> 5 demande la Peinture d'un type wallon ; le n<sup>o</sup> 6, un  
Recueil d'épigrammes ; le n<sup>o</sup> 8, une Pièce de vers concernant  
l'abolition des octrois.
- [430]   1860. — Concours de 1859. Rapport sur les concours n<sup>os</sup> 3,  
4 et 5, par Jos[eph] DEJARDIN . . . . B41, 193-212.  
Concours n<sup>o</sup> 5 : Crâmignons. (Le n<sup>o</sup> 3 demande des Contes  
populaires ; le n<sup>o</sup> 4, un Poème.)
- [671]   1861. — [Rapport sur le concours spécial de chants patrio-  
tiques], par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER. . . B411, 1-8.  
Le concours a pour objet un Crâmignon et un Chœur patriotique.  
Il a été ouvert à l'occasion des fêtes que la ville de Liège offrait  
au Roi et à la Famille royale.

- [385] **1862.** — Concours nos 5, 6 et 8 [de 1861]. Rapport par Théophile Fuss . . . . . B51, 113-123.  
 Concours n° 8 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 5 demande un Poème ayant pour sujet les houillères ; le n° 6, une Description du Marché de Liège.)
- [431] **1863.** — Concours de 1862. Rapport du jury sur les concours nos 5, 6 et 9. Par Alphonse Le Roy . B61, 29-51.  
 Concours n° 9 : Cràmignon ou Chanson. (Le n° 5 demande une Pièce de théâtre ; le n° 6, un Conte en vers.)
- [685] **1864.** — Concours de 1863. Rapport du jury sur le concours n° 11, par Aug[uste] BURY . . . . B71, 67-69.  
 Sujet : Pièce de vers propre à être chantée.
- [387] **1866.** — Concours de 1864. Rapport du jury sur les concours nos 9, 10, 11 et 12. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER B81, 31-39.  
 Concours n° 12 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 9 demande un Tableau de mœurs liégeoises ; le n° 10, une Description de la Foire à Liège ; le n° 11, un Poème ou Conte sur la vie rustique.)
- [388] **1867.** — Concours de 1865. Rapport du jury sur les concours nos 8, 9, 11 et 12 du programme. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER . . . . . B9, 31-44.  
 Concours n° 12 : Cràmignon ou Chanson. (Le n° 8 demande une Pièce de théâtre ; le n° 9, la Peinture d'un type wallon ; le n° 11, Contes en vers.)
- [389] **1868.** — Concours de 1866. Rapport du jury sur les concours nos 6, 7, 9 et 10 du programme. Par Camille GRENSON . . . . . B101, 29-43.  
 Concours n° 10 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 6 demande une Pièce de théâtre ; le n° 7, un Tableau de mœurs liégeoises ; le n° 9, une Satire dialoguée.)

- [432] **1868.** — Concours de 1867. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 10 et 11 du programme. Par Ad[olphe] PICARD, B11, 31-36.

Concours n<sup>o</sup> 11 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 10 demande un Conte en vers).

- [686] **1870.** — Concours spécial de 1869. Rapport par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER . . . . . B12, 35-44.

Concours extraordinaire ouvert à l'occasion des fêtes internationales de septembre 1869, à Liège. Cf. le texte de la délibération, 33-34.

Concours n<sup>o</sup> 1 : Crâmnignous. (Le n<sup>o</sup> 2 demande une Chanson avec refrain susceptible d'être répété en chœur.)

- [390] **1872.** — Concours de 1869. Rapport du jury sur les concours 9 à 13 du programme, par [Joseph] DELBŒUF, B13, 65-75.

Concours n<sup>o</sup> 13 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 9 demande un Tableau de mœurs liégeoises; le n<sup>o</sup> 10, la Description des anciennes galeries du Palais; le n<sup>o</sup> 11, la Description du quai de la Batte; le n<sup>o</sup> 12, une Satire de mœurs liégeoises.)

- [391] **1873.** — Concours de 1870. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 10, 13, et 14 du programme. Par [Nicolas] LEQUARRÉ . . . . . B14, 53-63.

Concours n<sup>o</sup> 14 : Crâmnignon ou Chanson. (Le n<sup>o</sup> 10 demande une Epître aux ouvriers sur leurs relations et sur leurs devoirs; le n<sup>o</sup> 13, une Satire de mœurs liégeoises.)

- [687] **1873.** — Concours de 1871. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 9, 10, 12 et 13 du programme, par [Joseph] DEJARDIN . . . . . B14, 75-87.

Concours n<sup>o</sup> 13 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n<sup>o</sup> 9 demande un Libretto d'opéra-comique; le n<sup>o</sup> 10, une Description des anciennes galeries du Palais; le n<sup>o</sup> 12, une Satire de mœurs liégeoises.)



- [688] **1873.** — Concours de 1872. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 12 et 14 du programme. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER . . . . . **B14**, 291-307.  
Concours n° 14 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 12 demande une scène populaire dialoguée.)
- [689] **1878.** — Concours de 1874. Rapport sur les concours n<sup>os</sup> 14 et 15 du programme. Par A[dolphe] NIXON, . . . . . **B16**, 41-45.  
Concours n° 15 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 14 demande une Satire de mœurs liégeoises.)
- [690] **1878.** — Concours de 1875. Rapport sur le concours n° 14 du programme : chansons et crâmnions. Par A. ALVIN. . . . . **B16**, 181-184.
- [691] **1878.** — Concours de 1876. Rapport du jury sur les concours n° 13 et 14 du programme. Par A[dolphe] NIXON, . . . . . **B16**, 267-271.  
Concours n° 14 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 13 demande une Satire de mœurs liégeoises.)
- [672] **1878.** — Concours spécial de 1880. [Rapport du jury], par A[dolphe] NIXON . . . . . **B16**, 289-296.  
Objet du concours : Une pièce de vers sur le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Indépendance nationale de la Belgique.
- [692] **1879.** — Concours de 1877. Rapport du jury sur les concours n° 13, 15 et 16. Par J[oseph] DEJARDIN, **B17**, 317-320.  
Concours n° 16 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 13 demande un Poème sur les travaux publics de la ville de Liège; le n° 15, une Satire de mœurs liégeoises.)
- [693] **1885.** — 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> concours de 1880. Rapport par A[dolphe] NIXON. . . . . **B20**, 255-261.  
Concours n° 16 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 15 demande une Satire de mœurs liégeoises.)

- [433] **1885.** — Concours de 1881. Rapport sur le 16<sup>e</sup> et sur le 17<sup>e</sup> concours. Par Victor CHAUVIN . . . B20, 279-291.  
Concours n° 17 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 16 demande une Satire ou un Conte.)
- [694] **1886.** — Rapport sur les concours n°s 17 et 18 [de 1882] par Victor CHAUVIN . . . . . B21, 53-61.  
Concours n° 18 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 17 demande une Satire ou un Conte.)
- [605] **1886.** — Concours de 1883. Rapport du jury sur le 17<sup>e</sup> concours. Par [Léon] POLAIN . . . . . B21, 247-250.  
Sujet : Cràmignons et Chansons [et par extension, Pièces de vers en général].
- [436] **1886.** — Concours de 1885. Rapport du jury sur les concours 13, 14 et 15. Par Victor CHAUVIN . . B22, 557-562.  
Concours n° 15 : Pièce de vers propre à être chantée. (Le n° 13 demande une Scène populaire dialoguée ; le n° 14, une Satire ou un Conte.)
- [437] **1889.** — Concours de 1886. Rapport du jury sur les concours n°s 16 et 17 et sur quelques poésies présentées hors concours. Par Victor CHAUVIN . . . . B24, 345-350.  
Concours n° 17 : Cràmignons et Chansons. (Le n° 16 demande Satires et Contes. Les pièces hors concours sont un Poème réaliste, et quatre Fables.)
- [606] **1889.** — Concours de 1887. Rapport du jury sur le 16<sup>e</sup> concours. Par H[erman] HUBERT . . . . . B27, 95-100.  
Sujet : Cràmignons et Chansons.
- [577] **1889.** — Concours de 1888. Rapport du jury sur le 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> concours. Par H[erman] HUBERT . . B27, 369-373.  
Concours n° 15 : Chansons et Poésies. (Le n° 14 demande Contes et Satires.)

- [607] 1890. — Concours de 1889. Rapport du jury sur le 15<sup>e</sup> concours : un cràmignon, une chanson ou en général une pièce de vers. Par H[erman] HUBERT. . . B28, 225-227.
- 951 1891. — Concours spécial [organisé à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'avènement au trône de S. M. Léopold II. Lettre B]. Rapport, par Jos[eph] DEJARDIN.  
B29, 5 et 27-36.  
Concours B : un Cràmignon, sujet libre. (Le concours A demande une Pièce de vers sur le XXV<sup>e</sup> anniversaire.)
- [608] 1891. — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1891 : cràmignon, chanson, etc. Par Victor CHAUVIN. . . B29, 541-543.  
Objet : Cràmignons, Chansons, Pièces de vers en général.
- [609] 1892. — Rapport sur le 15<sup>e</sup> concours de 1891 : cràmignons, chansons, pièces diverses. Par Charles DEFRECHEUX,  
B32, 289-293.  
Objet : Cràmignons, Chansons, Pièces de vers en général.
- [695] 1894. — Concours de 1892. Rapport sur le 15<sup>e</sup> concours : cràmignons et chansons. Par H[erman] HUBERT,  
B34, 11-12.
- [696] 1894. — Concours de 1893. Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours : cràmignons et chansons. Par Jos[eph] DEJARDIN,  
B35, 139-140.
- [697] 1895. — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1894 : cràmignons et chansons. Par J[oseph] DEJARDIN. . . B36, 415-420.
- [698] 1897. — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1895 : cràmignons et chansons. Par H[erman] HUBERT. . . B37, 382-383.

- [699] **1898.** — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours 1896 (crâmnigons et chansons) par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU, B38, 273-275.
- [700] **1899.** — Rapport sur le 19<sup>e</sup> concours de 1897 (crâmnigons et chansons), par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU, B39, 281-283.
- [701] **1900.** — Rapport sur le 20<sup>e</sup> concours de 1898 (crâmnigons et chansons), par H[erman] HUBERT . . B40, 273-275.
- [702] **1901.** — Rapport sur le 20<sup>e</sup> concours de 1899 (crâmnigons et chansons), par L[éon] PARMENTIER. . B42, 240-244.
- [703] **1903.** — Crâmnigons et chansons, 20<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport, par F[ranc]ois-J[ean] RENKIN . B43, 119-120.
- [704] **1903.** — Crâmnigons et chansons, 18<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport par L[éon] PARMENTIER . . . B44, 295-297.
- [705] **1904.** — Crâmnigons et chansons, 18<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU, B45, 157-158.
- 706] **1906.** — Crâmnigons et chansons, et pièces de vers en général, 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport par Julien DELAITE . . . . . B46, 110-113.
- 952 **1860.** — *Les pones di cœur*, chanson d'crâmnigon par Théophile BORMANS . . . . . B31, 382-384.  
Avec l'air noté, gravé sur feuillet volant.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 183-212.  
Pièce reproduite avec l'air noté, B18, 211-213, 511.



- 953] **1860.** — *L'aiwe bènèye dè curé*, par Antoine REMACLE,  
B31, 385-391.  
Air noté, gravé sur feuillet volant.  
L'auteur, verviétois, écrit ici en wallon de Liège.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 193-212.  
Pièce reproduite, avec 2 airs notés différents dans B18,  
183-189, 506. [Se chante surtout sur l'air noté B18, 25, n° XV].
- 954] **1861.** — *Mâlhèreux flokets*, par N[icolas] DEFRECHEUX,  
B41, 85-88.  
Air noté avec accompagnement de piano, gravé sur feuillet  
volant.  
Rapport de Théophile FUSS, 55-68.
- 766] **1861.** — *Nosse vi Péron !* par André DELCHEF, B4111, 9-12.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 1-8.
- 955] **1862.** — *Diso l'sà dè l'prairie*, [par Nicolas DEFRECHEUX],  
B51, 125-127.  
Air noté, gravé sur feuillet volant.  
Rapport de Théophile FUSS, 113-123.
- 956] **1863.** — *Nos n'estans pus des éfants*, crâmignon, par  
Nic[olas] DEFRECHEUX . . . . . B61, 117-121.  
Rapport d'Alphonse LE ROY, 29-51.
- 957] **1863.** — *Crâmignon d'fiesse*, par J[ean]-G[uillaume] DE-  
LARGE . . . . . B61, 123-125.  
Rapport d'Alphonse LE ROY, 29-51.
- 958] **1863.** — *Lu jônesse*, crâmignon, par Paul PHILIPPE,  
B61, 127-129.  
Wallon de Verviers.  
Rapport d'Alphonse LE ROY, 29-51.
- 771] **1864.** — *Li Roi de l'liberté*, crâmignon, par M[ichel] THIRY,  
A2, 55-59.

- [211] **1864.** — *Les impô* [crâmignon, par Jean-Lambert CORBESIER, continué par Martin SIMONIS]. . . . A2, 39-47.  
Date du 18<sup>e</sup> siècle. Publié par Ulysse CAPITAINE dans l'article noticié ci-dessus sous le n<sup>o</sup> 74. Reproduit avec des variantes et l'air noté : B18, 195-201, 509.
- 959 **1864.** — *Li fiess' de l' poroche*, crâmignon, par M[ichel] THIRY. . . . . A2, 61-62.
- 960 **1864.** — *Lisette et l' Margaritte* [par Théophile BORMANS],  
Rapport d'Auguste BURY, 67-69. B71, 71-74.
- 961 **1864.** — *Tot loumtant*, [par Nicolas DEFRECHEUX]  
Rapport d'Auguste BURY, 67-69. B71, 75-77.  
Pièce reproduite B18, 313-315, 552.
- 962 **1866.** — *Dizo l' tiou*, par Léop[old] VANDERVELDEN,  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 31-39. B81, 41-43.
- 963 **1866.** — *Vieille chanson canadienne* . . . . B811, 58-59.  
Extrait de Ph. A. DE GASPÉ, *Les anciens Canadiens*, Québec, 1863, p. 110. Et publié avec, en regard, *Traduction* en wallon, en forme de crâmignon, par Nic[olas] DEFRECHEUX.
- 964 **1868.** — *L'avez-v' veïou passer*, par Nic[olas] DEFRECHEUX  
Crâmignon. Réédition : cf. 43. A4, 57-59.  
Reproduit avec l'air noté B18, 203-207, 510. Cité A11, 91-92.  
Cf. le crâmignon-réponse de Joseph LAMAYE, A11, 158-162.
- [817] **1868.** — *Inn' rafistolaie*, kraminion, par V. C. [Victor COLLETTE]. . . . . A5, 156-159.  
Crâmignon de circonstance, pour le banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne. Introduit par *Ine scène di harêgresse*, du MÊME, publiée 153-155.

- [818] **1870.** — *Crâmignon po les fièsse di Lige di septembre 1869*, par M. N[icolas] DEFRECHEUX . . . B12, 45-48.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 35-44.
- [819] **1870.** — *Li bonne étinte*, crâmignon, par A[lexis] PECLERS, . . . B12, 49-51.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 35-44.  
Pièce reproduite avec l'air noté, B18, 321-323, 555.
- 965 **1878.** — *Les fleurs di maïe*, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE . . . B16, 185-187.  
Rapport d'A. ALVIN, 181-184.
- 966 **1878.** — *Les amours da Jèniton*, crâmignon, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE . . . B16, 189-192.  
Rapport de A. ALVIN, 181-184.
- 967 **1878.** — *Stienne et Fifine*, crâmignon, par ON SAÏEU [pseudonyme] . . . B16, 193-196.  
Rapport d'A. ALVIN, 181-184.
- 968 **1878.** — *Nanette*, par [Jean-Guillaume] DELARGE, . . . B16, 287-288.  
Rapport d'Alphonse NIMON, 267-271.
- [774] **1878.** — *Vive li Belgique*, crâmignon national, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE . . . B16, 303-306.  
Rapport d'Adolphe NIMON, 289-296.
- 969 **1885.** — *Crâmignon*, par un ANONYME . . . B20, 304-307.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 279-291.

- 970      **1886.** — *Ji l'a veiou passer ! cràmignon, response à Colas Defrecheux* [par Joseph LAMAYE] . . . A11, 158-162.  
           Cité A11, 92-93. Cf. le Cràmignon de DEFRECHEUX : *L'avez-vous veiou passer*, A4, 57-59; ou B18, 203-207, 510.  
           Réimpression : cf. 100, n° 30.
- [45]      **1889.** — *Recueils d'airs de cràmignons liégeois* [par Léonard TERRY et Léopold CHAUMONT, avec les textes rétablis par Nicolas LEQUARRÉ, Eugène DUCHESNE et Joseph DEFRECHEUX, et une table comparative des airs et textes des diverses provinces de France, par Joseph DEJARDIN]. . . . B18, 1-XV et 1-597.  
           Sommaire. — Avant-propos (donnant l'historique de l'ouvrage), par Eug. DUCHESNE et Joseph DEFRECHEUX, 1-XII. Avertissement (incomplet), par Léonard TERRY, XIII-XV. Cràmignons, musique et paroles, 1-402. Annexe, par Joseph DEJARDIN : Avis, 405-406; Sources, 407-408; Extraits comparatifs, 409-590. Table générale et de concordance, 591-597. — 205 n°. Cité B28, 238-239.
- 971      **1889.** — *Les armurés*, ANONYME . . . . B24, 241-245.  
           Cràmignon satirique, datant de 1869. Publié par Emile GÉRARD dans son mémoire sur *Le Faubourg Ste-Marguerite* à Liège, noticié ci-dessus sous le n° 46.
- 972      **1889.** — *Bai prélimps*, cràmignon, par Toussaint BRAHY, B27, 101-103.  
           Rapport de Herman HUBERT, 95-100.
- 973      **1889.** — *Prumis clawson*, par H[enri] BARON, B27, 404-405.  
           Rapport de Herman HUBERT, 369-373.
- [832]      **1890.** — *Cràmignon po l' 22<sup>me</sup> heureye dè l' Société wallonne*, par Félix PONCELET . . . . B28, 288-291.
- 974      **1891.** — *Ah ! riv'nez, bellès journèye !* par Charles GOOSSENS . . . . B29, 37-39.  
           Rapport de Joseph DEJARDIN, 28-36.



- [785] **1891.** — *Les hêritir dè Rwè*, crâmignon, par \*\*\*. B29, 40-43.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 5 et 27-36.
- 975 **1891.** — *È-ce qui ça n' vos chonne pus bon ?* par Auguste VIERSET. . . . . B29, 44-45.  
Wallon de Namur.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 28-36.
- 976 **1891.** — *L'ovri contint*, crâmignon, par Emile GÉRARD, B29, 46-48.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 28-36.
- 977 **1891.** — *Les longuès amours*, par François DEHIN, B29, 567.  
Rapport, non publié, perdu.
- 978 **1892.** — *Crâmignon* [par Nicolas POULET] . A13, 91-92.  
L'auteur, verviétois, écrit ici en wallon ardennais.  
Sujet : Description de la Ville de Spa.  
Réimpression, cf. 91 dernière note de la page. Pièce citée 90.
- 979 **1897.** — *Nosse jône tîmps*, crâmignon, par Charles DERACHE. . . . . B37, 384-390.  
Rapport de Herman HUBERT, 382-383.
- 980 **1899.** — *L'avinteûre d'on serwi*, crâmignon, par Charles DERACHE. . . . . B39, 284-290.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 281-283.
- 981 **1899.** — *Çou qu'ji n' pou rouvi*, crâmignon, par Charles DERACHE. . . . . B39, 291-294.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 281-283.
- 982 **1899.** — *Li Jûdi dè l' Fiesse*, crâmignon, par Joseph MAIRLOT. . . . . B39, 298-301.  
Wallon de Verviers (très inexactement imprimé).  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 281-283.

- 983     **1899.** — *Rôsi flori*, crâmignon, par Joseph CLOSSET, père,  
B39, 302-303.

Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 281-283.

## E. SATIRES

### a) Pasquêtes (poèmes ou chansons)

#### I. RAPPORTS

[Section à insérer entièrement  
sous 44.0 (493)-7 (048).]

- [589]     **1859.** — Rapport sur les 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> concours [de 1858],  
par Adolphe STAPPERS . . . . . B21, 309-328.

Concours n<sup>o</sup> 5 : Pasquète : chanson ou poème satirique offrant  
une peinture de mœurs. (Le n<sup>o</sup> 3 demande un chant patriotique  
liégeois ; le n<sup>o</sup> 4, un Récit en vers ou fragment épique ayant pour  
objet un épisode des annales du Pays de Liège.)

- 984     **1859.** — Rapport sur une chanson wallonne intitulée *Les*  
*Misères do méd'cin*, par M. Vermer. Par Adolphe  
STAPPERS . . . . . B21, 33-37.

La chanson en question est publiée à la suite de ce rapport.

- [384]     **1861.** — Rapport sur les 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> concours [de 1860],  
par Théophile FUSS . . . . . B41, 55-68.

Concours n<sup>o</sup> 8 : Pièce de vers concernant l'abolition des octrois.  
(Le n<sup>o</sup> 5 demande la Peinture d'un type wallon ; le n<sup>o</sup> 6, un  
Recueil d'épigrammes ; le n<sup>o</sup> 7, un Crâmignon).

- [385]     **1862.** — Concours n<sup>os</sup> 5, 6 et 8 [de 1861]. Rapport par  
Théophile FUSS . . . . . B51, 113-133.

Concours n<sup>o</sup> 6 : Description du Marché de Liège. (Le n<sup>o</sup> 5  
demande un Poème ayant pour sujet les houillères ; le n<sup>o</sup> 8, une  
Pièce de vers propre à être chantée.)

- [387] **1866.** — Concours de 1864. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 9, 10, 11 et 12. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER  
B81, 31-39.

Concours n° 10 : Description de la Foire de Liège. (Le n° 9 demande un Tableau de mœurs liégeoises; le n° 11, un Poème ou un Conte sur la vie rustique; le n° 12, une Pièce de vers propre à être chantée.)

- [389] **1868.** — Concours de 1866. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 6, 7, 9 et 10 du programme. Par Camille GRENSON . . . . . B101, 29-43.

Concours n° 9 : une Satire dialoguée. (Le n° 6 demande une Pièce de théâtre; le n° 7, un Tableau de mœurs liégeoises; le n° 10, une Pièce de vers propre à être chantée.)

- [390] **1872.** — Concours de 1869. Rapport du jury sur les concours 9 à 13 du programme. Par J[oseph] DELBŒUF,  
B13, 65-75.

Concours n° 12 : Satire de mœurs liégeoises.

Le n° 9 demande un Tableau de mœurs liégeoises; le n° 10, une Description des anciennes galeries du Palais; le n° 11, une Description du quai de la Batte un dimanche matin; le n° 13, une Pièce de vers propre à être chantée.

- [687] **1873.** — Concours de 1870. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 10, 13 et 14 du programme. Par [Nicolas] LEQUARRÉ . . . . . B14, 53-63.

Concours n° 10 : Satire de mœurs liégeoises. (Le n° 10 demande une Epître aux ouvriers; le n° 14, Crâmnions et Chansons.)

- [391] **1873.** — Concours de 1871. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 9, 10, 12 et 13 du programme, par [Joseph] DEJARDIN . . . . . B14, 75-87.

Concours n° 12 : Satire de mœurs liégeoises. (Le n° 19 demande un libretto d'opéra-comique; le n° 10, un Poème sur les anciennes Galeries du Palais de Liège; le n° 13, Poésies et Chansons.)



- 985      **1877.** — Concours spécial institué par M. Grandgagnage, président de la Société liégeoise de Littérature wallonne, sur les Buveurs de genièvre. Rapport du jury. Par [Alphonse] FALLOISE. . . . . B15, 1-13.
- [689]      **1878.** — Concours de 1874. Rapport sur les concours n<sup>os</sup> 14 et 15 du programme, par A[dolphe] NIHON.  
B16, 41-45.  
Concours n° 14 : Satire de mœurs liégeoises. (Le n° 15 demande une Pièce de vers propre à être chantée.)
- [691]      **1878.** — Concours de 1876. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 13 et 14 du programme. Par A[dolphe] NIHON,  
B16, 267-271.  
Concours n° 13 : Satire de mœurs liégeoises. (Le n° 14 demande une Pièce de vers propre à être chantée.)
- [692]      **1879.** — Concours de 1877. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 13, 15 et 16. Par J[oseph] DEJARDIN, B17, 317-320.  
Concours n° 13 : Poème sur les travaux publics de la ville de Liège; n° 15. Satire de mœurs liégeoises. (Le n° 16 demande une Pièce de vers propre à être chantée.)
- [2]      **1881.** — Concours de 1879. 4<sup>e</sup> question. Rapport, par L[éon] POLAIN . . . . . B19, 5-9.  
Sujet : Recueillir les chansons, les épigrammes, les dictons, etc., et, en général, les traditions et les anecdotes populaires du pays concernant la Révolution liégeoise de 1789.
- [693]      **1885.** — 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> concours de 1880. Rapport, par A[dolphe] NIHON. . . . . B20, 255-261.  
Concours n° 15 : Satire de mœurs liégeoises. (Le n° 16 demande une Pièce de vers propre à être chantée.)
- [433]      **1885.** — Concours de 1881. Rapport sur le 16<sup>e</sup> et sur le 17<sup>e</sup> concours, par Victor CHAUVIN . . . B20, 279-291.  
Concours n° 16 : Satires et Contes. (Le n° 17 demande une Pièce de vers propre à être chantée.)



- [494] **1886.** — Rapport sur les concours n<sup>os</sup> 17 et 18 [de 1882], par Victor CHAUVIN. . . . . B21, 53-61.  
Concours n<sup>o</sup> 17 : Satires et Contes. (Le n<sup>o</sup> 18 demande une Pièce de vers propre à être chantée.)
- [434] **1886.** — Concours de 1883. Rapport du jury sur le 16<sup>e</sup> concours. Par [Léon] POLAIN. . . . . B21, 235-243.  
Sujet : Satires et Contes.
- [529] **1886.** — Concours de 1884. Rapport du jury sur le 17<sup>e</sup> concours, par L[éon] POLAIN. . . . . B22, 513-519.  
Sujet : Satire de mœurs liégeoises. (On y a ajouté un Recueil de fables envoyées hors concours.)
- 436] **1886.** — Concours de 1885. Rapport du jury sur les concours 13, 14 et 15. Par Victor CHAUVIN. . . . . B22, 557-562.  
Concours n<sup>o</sup> 14 : Satires et Contes. (Le n<sup>o</sup> 13 demande une Scène populaire dialoguée ; le n<sup>o</sup> 15, une Pièce de vers propre à être chantée.)
- 437] **1889.** — Concours de 1886. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 16 et 17 et sur quelques poésies présentées hors concours. Par Victor CHAUVIN. . . . . B24, 345-350.  
Concours n<sup>o</sup> 16 : Satires et Contes. (Le n<sup>o</sup> 17 demande Crâmi-gnons et Chansons. Les pièces hors concours sont un Poème réaliste et quatre Fables.)
- [577] **1889.** — Concours de 1888. Rapport du jury sur le 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> concours. Par H[erman] HUBERT. . . . . B27, 369-373.  
Concours n<sup>o</sup> 14 : Contes et Satires. (Le n<sup>o</sup> 15 demande Poésies et Chansons.)
- [443] **1890.** — Concours de 1889. Rapport du jury du 14<sup>e</sup> concours (une Satire ou un Conte). Par Paul D'ANDRIMONT, . . . . . B28, 193-196.

- [444] **1891.** — Concours de 1890. Rapport du jury sur les 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> concours (Scènes dialoguées, Contes et Satires). Par H[erman] HUBERT . . . . . B29, 49-56.
- 986 **1891.** — Concours de 1890. Rapport du jury sur le 14<sup>e</sup> concours (Satire sur un musée). Par Victor CHAUVIN, B29, 93-94.
- 987 **1892.** — Rapport sur le 12<sup>e</sup> concours de 1891 : [Satire sur] un ou plusieurs musées de Liège. Par Victor CHAUVIN, B32, 267-268.
- [447] **1892.** — Rapport sur le 14<sup>e</sup> concours de 1891 (Satires et Contes), par H[erman] HUBERT . . . . B32, 311-313.
- [448] **1894.** — Concours de 1892. Rapport du jury sur le 14<sup>e</sup> concours (Satire ou Conte). Par Joseph DEFRECHEUX, B34, 31-32.
- [450] **1894.** — Concours de 1893. Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours (Satires et Contes), par H[erman] HUBERT, B35, 148-150. Sujet : Satires et Contes [et Légende].
- [452] **1895.** — Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours de 1894 (Satires et Contes), par H[erman] HUBERT . . . . B36, 439-441.
- 988 **1897.** — Rapport sur le 14<sup>e</sup> concours de 1895 : chanson ou tableau satirique sur les musées, bazars, marchés, etc., de la ville de Liège. Par Victor CHAUVIN. . B37, 71-72.
- [454] **1897.** — Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours de 1895 (Satires et Contes), par H[erman] HUBERT . . . . B37, 380-381.
- [456] **1898.** — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1896 (Satires et Contes en vers), par Jos[eph] DEFRECHEUX, B38, 337-338.

- 989      **1898.** — Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours de 1897 (Satire sur un musée), par Eugène DUCHESNE . . . B38, 205-206.
- [458]    **1898.** — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours de 1897 (Satires et Contes en vers), par H[erman] HUBERT . B38, 243-244.
- [460]    **1900.** — Rapport sur le 19<sup>e</sup> concours de 1898 (Satires et Contes en vers), par Ch[arles] SEMERTIER . B40, 15-16.
- 990      **1900.** — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1898 (Satire sur un musée), par Ch[arles] SEMERTIER . . . B40, 17-19
- [614]    **1900.** — Rapport sur le 21<sup>e</sup> concours de 1898 (Pièces de vers en général), par H[erman] HUBERT . B40, 287-288.
- [461]    **1901.** — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1899 (Satires et Contes en vers), par N[icolas] LEQUARRÉ . B42, 197-201.
- [462]    **1901.** — Rapport sur le 19<sup>e</sup> concours de 1899 (Satires et Contes), par F[rançois-Jean] RENKIN . B42, 217-220.
- [464]    **1903.** — Satires et contes en vers, 19<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport, par Fr[ançois-Jean] RENKIN . B43, 115-116.
- 991      **1903.** — Chansons ou tableaux satiriques, 15<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par Jean HAUST . . . . B44, 283-284.
- [466]    **1903.** — Contes et satires en vers, 17<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par Fr[ançois-Jean] RENKIN . B44, 293-294.
- 992      **1904.** — Chansons et satires en vers, 15<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport, par Victor CHAUVIN . . . . . B45, 133.
- [468]    **1904.** — Satires ou Contes en vers, 17<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport, par Fr[ançois]-Jean RENKIN . B45, 155-156.



- 993      **1906.** — Pasquète sur les Musées, etc. 15<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport, par L[éon] PARMENTIER . B46, 105-106.

- 471      **1906.** — Satires et contes en vers, 16<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport, par N[icolas] LEQUARRÉ . . . B46, 107-109.

## 2. POÈMES

[Section à indexer entièrement  
sous 44.0 (493)-17.]

- 204      **1858.** — *Pasquée critique et calotenne sot les affaires de l' medienne*. ANONYME . . . . . B1, 142-190.

Poème satirique liégeois, daté de 1733. Réédité par U[lysse] C[APITAINE] : notice, transcription en orthographe moderne en regard du texte, notes historiques.

Se rapporte à ce poème : *Prumière response de callotin...* B411, 1-23.

- 994      **1859.** — *Inne copène so l' mariège*, par M[ichel] THIRY, B21, 329-341.  
Rapport d'Adolphe STAPPERS, 309-328.  
Poème cité A9, 83-86.

- 206      **1859.** — *Pasqueille plaisante entre Piron et Pentcosse sur l'élection du nouveau abbé de Saint-Jacques en Liege le 24 mars 1675*. ANONYME . . . . . B211, 24-32.

- 995      **1860.** — *Ine cope di grandiveus*, mœurs populaires, satire par M[ichel] THIRY . . . . . B31, 242-360.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 193-212.  
Poème cité : B41, 31 ; A9, 77-90. Les 50 premiers vers reproduits dans une orthographe nouvelle : B27, 3-6.



- [556] **1860.** — *Li foyan èterré, rîmai*, par N[icolas] POULET,  
B31, 361-381.  
Wallon de Verviers.  
Conte satirique en vers, d'après un beotianum populaire.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 193-212.  
Poème cité : A13, 86-87.
- [207] **1860.** — *Les feummes*. ANONYME . . . . . B311, 1-8.  
Poème satirique liégeois, daté de vers 1750, édité par  
F[rançois] B[AILLEUX], avec notice.
- [622] **1861.** — *Moirt di l'octroi li 21 di Julette 1860*, par Michel  
THIRY. . . . . B41, 89-97.  
Rapport de Théophile FUSSE, 55-68.  
Poème cité : A9, 86-87.
- [208] **1861.** — *Prumire response de calottin a loigne auteur de  
supplément*. ANONYME . . . . . B411, 1-23.  
Poème satirique liégeois, publié à Liège en 1733, se rapportant  
à la *Pasqueie critique et calotenne*... B1, 142-190.  
Réédité par U[lysse] C[APITAINE], avec notice, et notes de  
texte.
- [209] **1863.** — *Paskey di Quarem et Charnée*. ANONYME,  
B611, 1-20.  
Poème liégeois, satirique et facétieux, daté de 1700? Édité par  
F[rançois] B[AILLEUX], avec notice et, en regard, transcription  
en wallon moderne.
- [212] **1867.** — *Paskaye memorialle de la première pierre mise  
dans les fondements de la maison de ville dans Liège le  
14 d'aoust 1714*. ANONYME . . . . . A3, 99-106.  
Poème dialogué. Réimpression, avec notes historiques à bas  
de pages. ANONYMES.

- [213] **1868.** — *Pasquète novel sur le chant « Au matin quand elle se leue ».* *Avtre pasquète : Dialogue entre Cranche es coir et on pource homme.* ANONYMES. B11II, 244-254.  
Chanson et poème dialogué, satiriques, datant d'avant 1650.  
Réédition anonyme avec notice, transcription en orthographe moderne en regard du texte, et notes sur le sens des mots.
- 996 **1868.** — *Li k'tapé manège*, par [Henri] FORIR, A4, 48-50.  
Réédition : cf. A1, 136-137.  
Poème cité : A1, 118; A8, 130.
- 997 **1868.** — *Les Burdoies*, pièce dédiée à la Société liégeoise de Littérature wallonne, par J[ean-]F[rançois] XHOFFER, A4, 74-80.  
Satire sur les buveurs. Wallon de Verviers.
- 998 **1873.** — *Les pèheux à l'vège*, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE. . . . . B14, 64-66.  
Description satirique d'un type populaire.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 53-63.
- 999 **1877.** — *Les buveus d'pèket*, par M. Alexis PÉCLERS, B15, 15-19.  
Rapport d'Alphonse FALLOISE, 1-13.
- 1000 **1877.** — *Ine copène contre les pèkteus*, par M. [Jean-Guil-  
laume] DELARGE . . . . . B15, 20-25.  
Rapport d'Alphonse FALLOISE, 1-13.
- 1001 **1877.** — *Les poëtresse*, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE, B15, 396-399.  
Description satirique d'un type populaire.  
Rapport non publié, perdu.
- 1002 **1878.** — *Li batte di Lige*, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE, B16, 47-51.  
Tableau populaire descriptif, satirique.  
Rapport d'Adolphe NIHOX, 41-45.

- 1003 1878. — *Les deux voisins*, par Ed[ouard] REMOUCHAMPS,  
B16, 273-281.  
Rapport d'Adolphe NIMON, 267-271.
- 1004 1878. — *Type wallon : les bottresses*, par J[ean]-G[uillaume]  
DELARGE . . . . . B16, 282-284.  
Description satirique.  
Rapport d'Adolphe NIMON, 267-271.
- [11] 1881. — [*Recueil de chansons, épigrammes etc. concernant  
la Révolution liégeoise de 1789*], par Albin BODY.  
B19, 5-383.  
Sommaire. — Texte de la question, 5. Rapport de Léon POLAIN,  
5-9. Avant-propos, 11-14. Chansons, poèmes et poésies, en wallon,  
en français et en latin, 15-371. Glanes historiques, 372-378. Table,  
379-383.  
Voir autres pièces rentrant dans le programme : A9, 151-168;  
A13, 95-96.
- 1005 1884. — *Les Saisons; côps d'laue et tåvlais*, [par Michel  
THIRY]. . . . . A9, 102-107.  
Cité 98-100.
- [215] 1884. — *Poésies anciennes. I. Paskeie entre Houbiet et  
Piron so les troubles del magistrature en 1677*. ANONYME.  
A9, 128-148.  
Poème liégeois dialogué, transcrit en orthographe moderne,  
précédé p. 128-134, d'une notice par J[oseph-Ernest] D[EMARTEAU],  
texte accompagné de notes historiques par N[icolas] L[ÉQUARRÉ].  
Suivi, sous le titre commun de *Poésies anciennes*, d'une épître  
de SIMONON, auteur contemporain, alors décédé : Pièce sans titre  
[*Envoi d'un livre à Adolphe Lesoinne*], 148-150.
- 1006 1885. — *On tour so l' Marchi*, par J[ean]-B[aptiste] MEU-  
NIER . . . . . B20, 266-270.  
Rapport d'Adolphe NIMON, 255-261.

- [218] **1886.** — *Les Aiwes di Tongue, 1700*; par le chevalier Lambert DE RICKMANN. Suivi de : *Replique à l'paskèye des Aiwes di Tongue*, ANONYME. . . . B21, 253-300.  
Poème et dialogue satiriques liégeois, le premier réimprimé, le second publié pour la première fois. Edition critique par Albin BODY.  
Sommaire. — Introduction, 255-262. Abréviations, 264. *Les Aiwes*, 265-288. *Replique*, 289-300.  
*Les Aiwes*, cité : B311, 1 ; A3, 54 ; B32, 262.
- 1007 **1886.** — *Treûs åbion à l'penne*, par H[enri] SIMON, B22, 522-523.  
Trois rondels : *li Pèheu, li Tindeu, li Chesseu*. Croquis satiriques.  
Rapport de Léon POLAIN, 513-519.
- 1008 **1886.** — *A bourlâ !* par Henri SIMON. . . . B22, 563-564.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 557-562.
- [543] **1886.** — *Fåve à l'occasion des prédications du père Lacordaire*, par Joseph LAMAYE. . . . A11, 155-157.  
Fable originale, satirique. Réimpression.
- 1009 **1886.** — *Pétition à Conseie di Régence*, par J[oseph] L[A-MAYE]. . . . A11, 174-175.  
Epître satirique. Réimpression : cf. 101-102, n° 38.
- 1010 **1889.** — *Ine copenne so l' toilette*, satire wallonne, par Félix PONCELET . . . . B24, 351-354.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 345-350.
- 1011 **1890.** — *Li maisse di cabaret*, satire, par Emile GÉRARD, B28, 197-200.  
Rapport de Paul D'ANDRIMONT, 193-196.



- 1012 1890. — *Li maqu'rai crèyou*, par Emile GÉRARD,  
B28, 214-217.  
Rapport de Paul D'ANDRIMONT, 193-196.
- 1013 1890. — *Deux sôrt di pauvrité*, satire, par Godefroid HALLEUX. . . . . B28, 218-224.  
Rapport de Paul D'ANDRIMONT, 193-196.
- 1014 1891. — *Deux tiesse di hoye*, satire, par Godefroid HALLEUX . . . . . B29, 57-65.  
Rapport de Herman HUBERT, 49-56.
- 1015 1891. — *Li marchi dès vix-warèsse*, satire de mœurs liégeoises, par Emile GÉRARD . . . . . B29, 81-84.  
Rapport de Herman HUBERT, 49-56.
- 1016 1892. — *Li rwène di l'ouvri*, satire de mœurs liégeoises, par Emile GÉRARD . . . . . B32, 319-323.  
Rapport de Herman HUBERT, 311-313.
- 1017 1895. — *Jus d'la Mouise : li Noyé âx marionnettes*, par Ernest BRASSINNE . . . . . B36, 443-448.  
Tableau populaire descriptif, satirique, en vers, avec fronton et cul-de-lampe anonymes [par Auguste DONNAY.]  
Rapport de Herman HUBERT, 439-441.
- 1018 1895. — *Li Batte di Lige*, par Emile GÉRARD, B36, 449-452.  
Tableau populaire descriptif, satirique, en vers.  
Rapport de Herman HUBERT, 439-441.
- 1019 1897. — *Les cense*, par Charles DERACHE. . . B37, 13-14.  
Rapport de Joseph-Ernest DEMARTEAU, 11-12.
- 1020 1899. — *So l' plèce Delcour*, par Arthur XHIGNESSE,  
B39, 207-209.  
Rapport d'Eugène DUCHESNE, 205-206.

- 1021 1899. — *Lu Bazâr*, par Martin LEJEUNE . B39, 210-212.  
Wallon de Verviers.  
Rapport d'Eugène DUCHESNE, 205-206.
- 1022 1899. — *Li faquin*, étude de mœurs, par Edouard HELLIN,  
B39, 247-249.  
Rapport de Herman HUBERT, 245-246.
- 1023 1900. — *Lu vix-wari d' Vervi*, par Martin LEJEUNE,  
B40, 21-27.  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 17-19.
- 1024 1900. — *Li Pondeu*, satire par Charles DERACHE,  
B40, 305-308.  
Rapport de Herman HUBERT, 287-288.
- 1025 1901. — *Veuyège*, satire, par Edmond JACQUEMOTTE,  
B42, 227-233.  
Rapport de François-Jean RENKIN, 217-220.
- [522] 1901. — *Li Savant et les Hâgne di mosse*, par Emile  
GÉRARD . . . . . B42, 235.  
Petit conte satirique.  
Rapport de François-Jean RENKIN, 217-220.
- 1026 1903. — *Lu martchi dè sèmedi*, par Martin LEJEUNE,  
B44, 285-289.  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Jean HAUST, 283-284.
- [550] 1904. — *Poésies wallonnes* par L.-J. COURTOIS,  
B45, 291-322.  
Wallon de Perwez.  
Contient notamment : *Martchand d'vén*, poésie satirique,  
296-299. *D'mwèzêles*, poésie satirique, 299-300. *Bêchi, bêchu*, poésie  
satirique, 302-303.  
Médaille de vermeil hors concours : cf. A17, 55, 78.
- 1027 1905. — *Les bleûs mäs*, par Olivier PONCIN . A18, 91-93.

## 3. CHANSONS

[Section à indexer entièrement sous

44.0 (493)-14

44.0 (493)-17.]

- 1028 1859. — *Les misères do méd'cin*, par A[ugustin] VERMER,  
B2II, 38-91.  
Wallon de Beauraing.  
Rapport d'Adolphe STAPPERS, 33-37.
- 1029 1863. — *Qui vout esse à Consèye ?* pot-pourri dialogué, par  
ALCIDE PRYOR [Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD],  
A1, 167-181.  
Dialogue entre Baiwir et Crahay, pseudonymes des auteurs.  
Pièce citée, 155.
- 1030 1863. — *On voyège à Vervi*, pot-pourri dialogué, par  
ALCIDE PRYOR [Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD]  
A1, 185-195.  
Dialogue entre Baiwir et Crahay, pseudonymes des auteurs.  
Pièce dédiée à la Société des Fous, de Verviers.
- [210] 1864. — *Les Danois* [chanson attribuée à Mathieu MOREAU],  
A2, 33-35.  
Date d'environ 1825. Publiée par Ulysse CAPITAIN, dans  
l'article noticié ci-dessus sous le n° 74.  
Reproduit : B16, 364-366.
- [211] 1864. — *Les impô* [crâmignon, par Jean-Lambert CORBE-  
SIER, continué par Martin SIMONIS] . . . A2, 39-47.  
Date du 18<sup>e</sup> siècle. Publié par Ulysse CAPITAIN dans l'article  
noticié ci-dessus sous le n° 74. Reproduit avec des variantes et  
l'air noté : B18, 195-201, 509.
- 1031 1864. — *Les deux Mathi*, par F[rançois] BAILLEUX,  
A2, 153-156.  
Sur Mathieu de la Drôme et Mathieu Laensbergh.

- 1032**     **1864.** — *Baiwir so s'panse*, pot-pourri dialogué, en 3 parties, par ALCIDE PRYOR [Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD]. . . . . **A2**, 161-180.  
Dialogue entre Baiwir et Crahay, pseudonymes des auteurs.  
Pièce citée, 115.
- 1033**     **1867.** — *On fameux récipièwe*, par ALCIDE PRYOR [Alphonse LEROY et Adolphe PICARD]. . . . . **A3**, 197-199.  
Pot-pourri, partie en wallon, partie en français. Cité, 188-189.
- [878]**     **1868.** — *Les ouvis d'houïe* [par V. BOIGELOT], **B111**, 40-43.  
Rapport d'Adolphe PICARD, 31-36.
- [213]**     **1868.** — *Paskeye novel sur le chant « Au matin quand elle se leue »*. *Autre pasquèye : Dialogue entre Cranche et coir et on pource homme*. ANONYMES. **B111**, 244-254.  
Chanson et dialogue satiriques. Datant d'avant 1650. Réédition anonyme avec notice, transcription en orthographe moderne en regard du texte, et notes sur le sens des mots.
- [717]**     **1868.** — *Li pantalon trawé*, par Ch[arles] DU VIVIER DE STREEL. . . . . , **A4**, 51-53  
Réédition : cf. 43. Pièce citée : **A8**, 130.
- 1034**     **1868.** — *Ji voreus-t-esse mône !* par Aug[uste] HOCK, **A4**, 97-98.  
Sous le titre, l'indication : « musique de VAN DALEM ».  
Pièce reproduite de **B711**, 66-67.
- 1035**     **1868.** — *Quenn' drol' di botique*, par Ph[ilippe] LAGRANGE, **A4**, 107-109.  
Wallon de Namur.
- 1036**     **1868.** — *Li progrès*, par Ph[ilippe] LAGRANGE, **A4**, 110-112.  
Wallon de Namur.



- 1037    **1868.** — *On dragon qui fait des madame*, pot-pourri dialogué, par ALCIDE PRYOR [Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD] . . . . . A4, 119-134.  
Dialogue entre Baiwir et Crahay, pseudonymes des auteurs.  
Pièce citée, 91.
- 1038    **1869.** — *Complainte d'ine pauve botresse* [autrement dit : *li Mâ marièye*], par RAMOUX, curé de Glons, A5, 49-50.  
Réimpression ; le 6<sup>e</sup> couplet est de Henri FORIR : cf. A1, 140.  
Bien qu'elle ne soit pas un crâmignon, cette pièce a été reproduite dans le *Recueil d'airs de crâmignons* de TERRY et CHAUMONT : B18, 181-182, 505.
- 1039    **1869.** — *A vos !* par J[ean]-S[imon] RENIER. A5, 143-145.  
Wallon de Verviers.
- 1040    **1869.** — *Li loi delle chesse*, par Ph[ilippe] LAGRANGE, A5, 146-148.  
Wallon de Namur.
- 1041    **1869.** — *Les Mâ-Contins*, par Auguste HOCK. A5, 149-150.
- 1042    **1869.** — *On drole di mariège*, pot-pourri dialogué par ALCIDE PRYOR [Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD], A5, 160-171.  
Dialogue entre Baiwir et Crahay, pseudonymes des deux auteurs.
- 1043    **1871.** — *Les feummes à deux tièsses*, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE . . . . . A6, 215-216.
- [824]    **1871.** — *Li Jama des quate Nâtions*, pot-pourri dialogué, par ALCIDE PRYOR [Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD], A6, 244-260.  
Dialogue en 4 parties, entre Baiwir et Crahay, pseudonymes des deux auteurs.

- 1044**      **1872.** — *Il s'enn' a fallou d' pau*, pot-pourri dialogué, par  
ALCIDE PRYOR [Alphonse LE ROY et Adolphe PICARD],  
A7, 216-217.  
Dialogue entre Baiwir et Crahay, pseudonymes des auteurs.
- [11]      **1881.** — [*Recueil de chansons, épigrammes etc., concernant  
la Révolution liégeoise de 1789*], par Albin BODY,  
B19, 5-383.  
Sommaire. — Texte de la question, 5. Rapport de Léon POLAIN,  
5-9. Avant-propos, 11-14. Chansons, poèmes et poésies en wallon,  
en français et en latin, 15-371. Glanes historiques, 372-378. Table,  
379-383.  
Voir autres pièces rentrant dans le programme : A9, 151-168 ;  
A13, 95-96.
- [215]      **1884.** — *Poésies anciennes. I. Paskeie entre Houbiet et  
Piron so les troubles del Magistrature en 1677.* ANONYME.  
A9, 128-148.  
Poème liégeois dialogué, transcrit en orthographe moderne,  
précédé p. 128-134, d'une notice, par J[oseph-Ernest] D[EMARTEAU],  
texte accompagné de notes historiques par N[icolas] LEQUARRÉ.
- [216]      **1884.** — *Encore quelques poésies anciennes,* A9, 151-174.  
Quatre chansons transcrites en orthographe moderne, avec  
notes sur le sens des mots.  
Sommaire. — Notice par N[icolas] L[EUARRÉ], 151-152.  
*Chanson so l'air de « Tonneli », à l'honneur di Son Altesse  
Celsissime li prince di Velbruck, élu unanimemint li 16 janvir 1772.*  
ANONYME, 153-158. *Paskeie so l'air « C'est ce qui me console »,* par  
M. HEROTTE, 159-161. *Chanson patriotique namuroise tote nouvelle,  
sur l'air « Aussitôt que je l'aperçois »,* 162-168. *Paskeie lîgeoise,*  
169-174.  
L'avant-dernière chanson, est en « liégeois habillé par ci par là  
à la façon de Namur. »
- 1045**      **1886.** — *Pitite response des maçon à mand'mint d'l'èvêque.*  
[Par Joseph LAMAYE] . . . . . A11, 103-107.  
Chanson politique. Date de 1838. Réimpression : cf. 96.

- 1046     **1886.** — *Li Notru-Dame di Visé* [par Joseph LAMAYE],  
A11, 108-110.  
Date de 1839. Cf. 96.
- 1047     **1886.** — *Les élections d'Lige dè 29 octobre 1839* [par Joseph  
LAMAYE]. . . . . A11, 114-117.  
Chanson politique. Cf. 96.
- 1048     **1886.** — *Rapport di l'Archevêque di Malène à nosse St-Père  
li Pâpe so tot çou qui s' passe ès l' Belgique* [par Joseph  
LAMAYE]. . . . . A11, 118-121.  
Date d'octobre 1842. Réimpression : cf. 97, n° 7.
- 1049     **1886.** — *Seiance dè Synode dè prumi d'Jun 1843, com-  
plainte da van Bômel* [par Joseph LAMAYE], A11, 122-125.  
Date de 1842. Réimpression : cf. 97, n° 8.
- 1050     **1886.** — *Li Crèveûre miraculeuse, ou Ste-Julenne et l' Ju-  
bilé di 1846, d'après l'jèsuite Bertholet* [par Joseph  
LAMAYE]. . . . . A11, 137-151.  
Réimpression : cf. 98, n° 18.
- [836]     **1886.** — *Response dè vix Pont d's Ache à tos les plorâ* [par  
Joseph LAMAYE]. . . . . A11, 166-170.  
Complainte sur la transformation du Pont-des-Arches à Liège,  
en 1858.  
Réimpression : cf. 101, n° 32.
- [217]     **1886.** — *Pièces anciennes.* . . . . A11, 176-190.  
Pasquêtes liégeoises attribuées à J.-J. Bellefontaine ; fin du  
18<sup>e</sup> siècle.  
Notice anonyme donnant titres de 16 pasquêtes attribuées à cet  
auteur. Texte de 5 d'entre elles, transcrites en orthographe  
moderne.



- 1051 1889. — *Antienne*, ANONYME . . . . . B18, 587-588.  
Dialogue facétieux, traditionnel, sur l'air du premier psaume  
des vêpres.
- [780] 1890. — *Flamind d'potince vos n'qwèrez qu'des displi*,  
par G[ustave] THIRIART . . . . . B28, 254-255.
- 1052 1890. — *Vive Hanssens !* par G[ustave] THIRIART,  
B28, 262-263.  
Chanson dirigée contre un vote émis à la Chambre des Représentants par Léopold Hanssens, de Liège.
- [782] 1890. — *Li plâye dè Pays*, par E[douard] REMOUCHAMPS,  
B28, 269-271.
- [903] 1890. — *Belgique et Congolan*, par Gust[ave] THIRIART,  
B28, 272-274.
- 1053 1890. — *Li tour di Saint-Phoyin*, par Gustave THIRIART,  
B28, 285-287.  
Chanson facétieusement dédiée à M. Stévert, échevin des Travaux publics de Liège.
- 1054 1890. — *A l'bonne, sins rire ?* par Gustave THIRIART,  
B28, 306-308.
- 1055 1890. — *Les bouw'resse*, par Edouard REMOUCHAMPS,  
B28, 314-316.
- [836] 1890. — *L'influenza*, par Félix PONCELET, B28, 317-318.
- [837] 1890. — *L'influenza*, par Gustave THIRIART, B28, 319-321.



- [842] 1892. — *Galguizoute so l' littérature wallonne*, par Julien DELAITE . . . . . A13, 112-115.  
Chanson satirique sur les principaux assistants au banquet de la Société Liégeoise de Littérature wallonne.
- [787] 1892. — *Ax Wallon*, par Ed[ouard] REMOUCHAMPS, A13, 141-143.
- 1056 1894. — *Les bouheu d' grosse caisse*, copène inte deux planquet, par Alphonse TILKIN et Joseph VRINDTS, B34, 134-136.
- 1057 1895. — *Ottant 'ne èplâse so 'ne jambe di bois!* par Lambert-Joseph-ETIENNE . . . . . B36, 431-433.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 415-420.
- 1058 1895. — *Complainte des novais électeur*, par SED [JED= Joseph-Ernest DEMARTEAU]. . . . . A14, 85-86.
- 1059 1895. — *Vive li flamind!* par H[ubert] THUILLIER, A14, 109-110.
- 422 1901. — *Li Batte (rondeau)* par Ch[arles] DERACHE, B42, 202-206.  
Chanson descriptive satirique; en vers.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 197-202.
- 1060 1903. — *Les grossès tièsses*, par Arthur XHIGNESSE, B43, 123-125.  
Rapport de François-J. RENKIN, 119-120.
- 1061 1903. — *Noste Esposition*, par A[lphonse] TILKIN, A16, 99-101.
- 1062 1903. — *Li Clâ d' l'Esposition*, par A[lphonse] TILKIN, A16, 104-105.  
Chanson contre les flamingants.

- 1063 1905. — *L'Impôt so l' rivnowe*, par Edmond DEGUISE,  
A18, 94-98.
- 1064 1906. — *Po m' Sint-Nicolèy*, par Louis LAGAUCHE,  
A19, 119-121.
- 1065 1906. — *Lès hèrvès*, par Jean BURY . . . A19, 122-123.
- 1066 1906. — *Cou qu' lès gazètes dihèt*, par L. [Charles] BARTHOLOMEZ. . . . . A19, 126-127.

## d) Epigrammes

[Section à indexer entièrement  
sous 44.0 (493.6)-7.]

- [384] 1861. — Rapport sur les 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> concours [de 1860],  
par Théophile FUSS . . . . . B41, 55-68.  
Concours n<sup>o</sup> 6 : Recueil d'épigrammes. (Le n<sup>o</sup> 5 demande la  
Peinture d'un type wallon ; le n<sup>o</sup> 7, un crémignon ; le n<sup>o</sup> 8, une  
Pièce de vers concernant l'abolition des octrois.)
- [2] 1881. — Concours de 1879, 4<sup>e</sup> question. Rapport, par  
L[éon] POLAIN . . . . . B19, 5-9.  
Sujet : Recueillir les chansons, les épigrammes, les dictons, etc.,  
et, en général, les traditions et les anecdotes populaires du pays  
concernant la Révolution liégeoise de 1789.
- 1067 1861. — [Deux épigrammes, par Jean-Guillaume DELARGE],  
B41, 61.  
Citées dans le Rapport noticié ci-dessus sous le n<sup>o</sup> 384.
- 1068 1861. — [Deux épigrammes, ANONYMES] . . . B41, 61.  
Wallon de la Famenne.  
Paraissent être de A.-J. ALEXANDRE.  
Citées dans le Rapport noticié ci-dessus sous le n<sup>o</sup> 384.

- 1969    **1863.** — *Portrait d'on bon Ligeois*, advinat, par J. L. [Joseph LAMAYE] . . . . . A1, 63-64.  
       La personne visée est Alphonse LE ROY : cf. A11, 101, n<sup>o</sup> 37.  
       Reproduit dans A11, 171-173 ; cité, 81.
- 1070    **1867.** — *On remplihège*, par A[uguste] H[OCK] . . . . . A3, 170.  
       Petite pièce de vers.
- 1071    **1869.** — *Quéques vix spots* appliqués à l'adresse di Joseph Dejardin, prumî prix so l' matière, par M[ichel] THIRY, . . . . . A5, 127.
- 1072    **1869.** — *Couplet improvisé* par BAIWIR [Adolphe PICARD] et *Response* [par le D<sup>r</sup> DELEXHY] . . . . . A5, 134.  
       Echange d'épigrammes.
- 1073    **1880.** — [*Portrait d'un bon Liégeois*, par Joseph LAMAYE], . . . . . A8, 174-175.  
       Incomplet. Cité A11, 102, n<sup>o</sup> 40.  
       La personne visée est Adolphe PICARD.
- [11]    **1881.** — [*Recueil de chansons, épigrammes etc., concernant la Révolution liégeoise de 1789*], par Albin BODY, . . . . . B19, 5-383.  
       Sommaire. — Texte de la question, 5. Rapport de Léon POLAIN, 5-9. Avant-propos, 11-14. Chansons, poèmes et poésies en wallon, en français et en latin, 15-371. Glanes historiques, 372-378. Table, 379-383.  
       Voir autres pièces rentrant dans le programme : A9, 151-168 A13, 95-96.

## 4. Pièces fugitives

(PROSE OU VERS)

- [687] 1873. — Concours de 1870. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 10, 13 et 14 du programme. Par [Nicolas LEQUARRÉ . . . . . B14, 53-63.

Concours n<sup>o</sup> 10 : Epître aux ouvriers sur leurs relations avec leurs patrons, avec leurs camarades, et sur leurs devoirs envers leurs familles et envers eux-mêmes.

Le n<sup>o</sup> 13 demande une Satire de mœurs liégeoises ; le n<sup>o</sup> 14, Crâmnions et Chansons. 44.o (493)-6(048)

- 1074 1859. — [*Fragment d'une épître en vers français de M. BAZE à M. d'Otreppe de Bouvette au sujet de la Littérature wallonne*] . . . . . B21, 67-68.  
84-6

- 1075 1860. — *A Mècieu lè Mambor del grantt Konfrairèie walonte di Lich*, par H[enri] FORIR . . . . B311, 69-72.  
Lettre en prose. Ine fine : Notes explicatives du texte.  
44.o (493.6)-6

- 1076 1861. — *Mècieu del Konfrairèie walonte.....*, par Henri FORIR. . . . . B411, 114-115.  
Lettre à la Société liégeoise de Littérature wallonne, à l'occasion de son banquet de 1861. 44.o (493.6)-6



1077-  
1100

**1863-1906.** — [*Tostes au Roi* prononcés aux banquets de la Société liégeoise de Littérature wallonne. Les suivants seuls sont publiés.]

- 5<sup>e</sup> banquet, 1862. Prose française, par PIERCOT, bourgmestre de Liège. . . . . A1, 149-151.  
 6<sup>e</sup> banquet, 1863. Prose française par DE ROSSIUS, A2, 143-144.  
 8<sup>e</sup> » 1866. » Charles GRANDGAGNAGE, A3, 185.  
 9<sup>e</sup> » 1867. » ID. A4, 88.  
 12<sup>e</sup> » 1871. » par Joseph DEJARDIN, A7, 193.  
 13<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> » 1874-1876, vers wallons, par Adolphe PICARD, A8, 169, 177, 182, 184, 188.  
 19<sup>e</sup> » 1881, prose wallonne, par Joseph DEJARDIN, A9, 180.  
 20<sup>e</sup> » 1887, vers wallons, ID. A12, 191-192.  
 21<sup>e</sup>-23<sup>e</sup> » 1888-1890, id., ID. B28, 247, 268, 296.  
 24<sup>e</sup> » 1890, prose wallonne, ID. A13, 105.  
 25<sup>e</sup> » 1891, vers wallons, ID. A13, 138.  
 26<sup>e</sup>-27<sup>e</sup> » 1893, id. ID. B34, 121, 141.  
 28<sup>e</sup> » 1894, id. ID. A14, 97.  
 29<sup>e</sup>-30<sup>e</sup> » 1896-1897, prose wallonne, par Nicolas LEQUARRÉ, A16, 79, 86.  
 35<sup>e</sup> » 1903, vers wallons, ID. A17, 99-100.  
 36<sup>e</sup> » 1904, id ID. A18, 82-83.  
 37<sup>e</sup> » 1905, id ID. A19, 116-117.  
 44.0 (493.6)-5

1101

**1863.** — [*Toste à la Société d'Emulation*, par Adolphe PICARD] . . . . . A1, 151-152.

En wallon et en vers. Dit par Joseph DEJARDIN au banquet du 27 décembre 1862. 44.0 (493.6)-56

- 1102 1867. — *Charàtt*, par H[enri] FORIR . . . . A3, 138.  
En vers.  
Réponse : *Ho-tchèt* = *hotchèt*. 44.0 (493.6)-98
- 1103 1867. — *A MM. de la Société de Littérature wallonne*, par  
Auguste LE PAS . . . . . A3, 177-130.  
Épître en français. 84-6.
- 1104 1867. — *A m' vi bin-amé Bailleux*, par D[ésiré] PILETTE,  
A3, 201-202.  
Épître en wallon à François Bailleux. Citée, 190.  
184.0 (493.6)-6
- 1105 1872. — *A l' Société wallonne*, par J[ean]-S[imon] RENIER,  
A7, 209-211.  
Wallon de Verviers.  
Monologue de circonstance au sujet de la Société liégeoise de  
Littérature wallonne et de ses banquets. 44.0 (493.6)-6
- 1106 1884. — *Poésies Anciennes. II. [Envoi d'un livre à  
Adolphe Lesoinne, épître inédite de Charles-Nicolas  
SIMONON]* . . . . . A9, 148-150.  
Note introductive de J[oseph-Ernest] D[EMARTEAU].  
Précédé, sous le titre commun de *Poésies anciennes*, de la  
*Paskeie* notifiée ci-dessus sous le n<sup>o</sup> 215. 44.0 (493.6)-1
- 1107 1884. — [*Allocution* au 19<sup>e</sup> banquet, à l'occasion du 25<sup>e</sup>  
anniversaire de la Société, par Nicolas LEQUARRÉ,  
A9, 181.  
En prose wallonne. 44.0 (493.6)-56
- 1109 1887. — *A M. l' Sénateur d'Andrimont, mayer di Lige*,  
[par Edouard REMOUCHAMPS]. . . . . A12, 192-193.  
Toste du 20<sup>e</sup> banquet. En vers wallons. 44.0 (493.6)-56



- [848] **1892.** — *Jè vi « fièsti »*, par [Alphonse] HANON DE LOUVET,  
A13, 145-148.  
Wallon de Nivelles.  
Pièce relative au banquet de la Société liégeoise de Littérature  
wallonne. 44.0 (493.6N)-56
- 1112 **1892.** — *A Auguste Hock*, par E[douard] REMOUCHAMPS,  
A13, 158-159.  
Chanson toste. 44.0 (493.6)-56
- 1113 **1894.** — *Télégramme* de M. Alph[onse] HANON DE LOUVET,  
B34, 142.  
En vers. Wallon de Nivelles. 44.0 (493.6N)-56
- 1114 **1895.** — *A Moncheu Rémouchamps po l'cintème d'à Tâti*,  
par Julien DELAITE. . . . . A14, 79-80.  
Toste en vers. 44.0 (493.6)-56
- 1115 **1895.** — *Caque ! caque ! à l'ouhe !* par Jos[eph] MAILOT,  
A14, 127.  
Wallon de Verviers.  
Epître en vers à la Société. 44.0 (493.6V)-6
- 1116 **1895.** — *Merci !* par Jos[eph] MAILOT . . . . . A14, 128.  
Wallon de Verviers.  
Epître en vers à la Société. 44.0 (493.6V)-6
- 1117 **1903.** — *Lettre XXX. Rica à Ibben*, traduit des *Lettres*  
*persanes* de MONTESQUIEU, par Arthur XHIGNESSE,  
B44, 335-336.  
Rapport d'Auguste DOUTREPONT, 319-323. 44.0 (493.6)-6
- 1118 **1903.** — *A M. Nicolas Lequarré, à l'occasion di s' décora-*  
*tion.* ANONYME. . . . . A16, 58-60.  
Adresse en vers. 44.0 (493.6)-56







## b) Recueils de poésies

- [614] 1900. — Rapport sur le 21<sup>e</sup> concours de 1898 : Pièces de vers en général. Par H[erman] HUBERT. B40, 287-288.
- [615] 1901. — Rapport sur une œuvre présentée hors concours : *Chiptèges èt côps d'éles*. Par Jules FELLER, B42, 13-19.  
*Chiptèges èt côps d'éles*, recueil de poésies. Non accueilli par le jury. 44.0 (493-1(048))
- [617] 1901. — Rapport sur le 21<sup>e</sup> concours de 1889 : Pièces de vers en général. Par Charles DEFRECHEUX, B42, 259-261.  
44.0 (493)-1(048)
- [532] 1903. — Pièces de vers en général (21<sup>e</sup> concours de 1900), Rapport par Ch[arles] GOTHIER. . . . B43, 129-130.  
44.0 (493)-1(048)
- [592] 1903. — Recueil de poésies, 21<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par Jean HAUST . . . . . B44, 337-342.  
44.0 (493)-1(048)
- [620] 1904. — Recueil de poésies, 21<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport, par A[uguste] DOUTREPONT . . . . B45, 205-206.  
44.0 (493)-1 (048)
- [621] 1906. — Recueil de poésies, 20<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport par Félix MÉLOTTE . . . . . B46, 139-141.  
44.0 (493)-1 (048)
- [653] 1900. — *Les Jôye dè manège*, par Martin LEJEUNE, B40, 289-303.  
Recueil de 8 poésies. Wallon de Verviers.  
Sommaire : *L'Ange dè l'terre*, 289-290. *Ninette*, 290-292. *È corti*, 292-294. *Les prûmis pas*, 294-295. *Lu prumi dint*, 295-296. *Sacri démon*, 296-297. *Lu chin*, 297-298. *One surprise*, 299-300. *Les treus madou*, 300-301. *Lu canne du grand père*, 301-303.  
Rapport de Herman HUBERT, 287-288. 44.0 (493.6V)-14



- [656] 1901. — *Tav'lai dè l'Nature, scènes du famille, etc.*, par Martin LEJEUNE . . . . . B42, 263-297.

Recueil de 20 poésies et 1 monologue. Wallon de Verviers.

Sommaire. — [Envoi], d'après G. DE LAINCEL, 263-264. *Rauvion*, 264-265. *Lu cinse à nône*, 265-267. *Lu noulye*, d'après M<sup>me</sup> ACKERMANN, 267-269. *Lu nute*, 269-272. *L'hivier*, 272. *Lu ni-vaye*, 272-274. *Lu rauléye*, d'après J[ules] FELLER, 274-276. *Lu Zuvion*, 276-277. *Après l'plève*, 277-279. *Lu Môrtai d'aïwe*, d'après TH. GAUTIER, 279-280. *L'alôye*, 280-281. *Lu poche-è-four*, 281-282. *Duuant l'chêstai d'Beaufort*, 282-283. *C'est l'vint*, [monologue] d'après le français, 284-286. *Coûr du père*, 286-287. *Les ch'vets du m'mère*, 287-288. *Les matennes po l'z'èfants*, 289-292. *Passe-timps d'grand'mère*, 292-293. *Lu sope-è-tripes*, 294-297. *Lâzâre*, d'après Léon DIERX, 296-297.

Rapport de Charles DEFRECHEUX, 259-261. 44.0 (493.6V)-1

- [660] 1903. — *Ô hasôrd dèl pène*, par Martin LEJEUNE, . . . . . B43, 131-152.

Recueil de 19 poésies, dont 1 sonnet. Wallon de Verviers.

Sommaire. — *Eco totis*, 131-132. *Qui dj'so*, 132-133. *L'èfant prèye*, 133-134. *Tot hossant*, 134-135. *A mu p'tite fèye*, 136. *Nos 'nn' alans*, 135-138. *Dâr hivier*, 138-139. *Lu pauve èt l'amour*, 140. *Lu prumi rislèt*, 141-142. *Zuvion d'amour*, 143. *Sov'nance*, 143-144. *Sise d'hivier*, sonnet, 144. *Poqwè, djintèye magriyète...*, 145. *Les noulyes*, 146. *Tchant des clokes*, 147. *Meye-nut'*, 148-149. *Lu vèye*, 149-150. *Les beles-di-nut'*, 150-151. *Polichinèles*, 151-152.

Rapport de Charles GOTHIER, 129-130. 44.0 (493.6V)-14

- [664] 1903. — *Les mâlheureûs*, par Martin LEJEUNE, . . . . . B44, 409-435.

Recueil de 16 poésies. Wallon de Verviers.

Sommaire. — [Envoi], 409. *Lès Adjèyants*, d'après Ada NEGRI, 410-411. *Lès mâtchanceûs*, d'après Ada NEGRI, 411-412. *Lu galapia*, d'après Ada NEGRI, 412-415. *Lu p'tit bossou*, 415-417. *Lu tch'resse*, d'après Ada NEGRI, 417-418. *Lu oi Djoweû d'ôr*, 418-421. *Lâke d'ovrédje*, 421-422. *Grève*, d'après A. BACELLI, 422-423. *Sins ovrédje*, d'après Ada NEGRI, 424-425. *A càbaret*, 425-427. *Lu vil èstroupi*, 427-430. *R'nonci*, 430-431. *L'aband'né*, 432-433. *Ètèremet*, 433-434. *Lu mwèrt*, 434-435.

Rapport de Jean HAUST, 337-342. 84.0 (493.6V)-14



- [665] 1903. — *È manèdje*, par Jean LEJEUNE. . . B44, 436-448.

Recueil de poésies : 21 sonnets et un envoi.

Sommaire. — *Li bone novèle*, 436. *Li mâle novèle*, 437. *Li pòrtrait d'famile*, 437. *As pris*, 438. *On diner d'fiesse*, 438. *On p'tit bôbâ*, 439. *Pitit chagrin*, 439. *L'èfant*, 440. *Li conscrit*, 440. *Tot ratindant si-home*, 441. *Li mwért da Bètri*, 441. *Li grand-mère*, 442. *Li pus vi dèl niyèye*, 442. *Divins les transes*, 443. *Li pèk'teù*, 443. *Li mæssèye*, 444. *Li nète*, 444. *Prumire brihe*, 445. *Li dièrinne heùre dèl djoùrnèye*, 445. *Li prumire heùre dèl djoùrnèye*, 445. *On p'tit mâlheur*, 446. [Envoi :] *A mi p'tite fèye*, 447.

Rapport de Jean HAUST, 337-342.

44.0(493.6)-14

### c) Recueils factices de Poésies et de Chansons

- 1129 A 1868. — *Poésies anciennes* . . . . . A4, 43-59.

Sommaire. — Introduction, 43. *Les deux casuques*, fable par Charles-Nicolas SIMONON, 44-47. *Li k'tapè manège*, satire, par Henri FORIR, 48-50. *Li pantalon trawé*, chanson, par Charles DU VIVIER DE STREEL, 51-53. *Li pess' divins les bièsses*, fable, par Joseph LAMAYE, 54-56. *L'avez-o' veiou passer*, cràmignon, par Nicolas DEFRECHÉUX, 57-59.

[Ces pièces ont été noticiées séparément ci-dessus, sous les n<sup>os</sup> 535, 996, 717, 536, 964.]

44.0(493.6)-1 (082)

- 1129 B 1869. — *Pièces anciennes* . . . . . A5, 43-59.

Sommaire. — *Ma tante Sâra*, poésie, par Charles-Nicolas SIMONON, 43-48. *Complainte d'ine pauve botresse*, chanson, par RAMOUX, 49-50. *Li paskèie et l'vin*, chanson, par Henri FORIR, 51-53. *Léyîz-m' plorer*, chanson, par Nicolas DEFRECHÉUX, 54-55. *Mi binamé p'tit chin*, chanson, par Jean-Joseph DEHIN, 56-57. *Mes cinquante an*, chanson, par LE MÊME, 58-59.

[Ces pièces ont été noticiées séparément ci-dessus, sous les n<sup>os</sup> 486, 1038, 802, 721, 722, 723.]

44.0(493.6)-1 (082)

- 1129 C 1871. — *Pièces anciennes* . . . . . A6, 43-44.

Sommaire. — *Li côpareie*, poème par Charles-Nicolas SIMONON, 43-52. *Ancienne chanson (1700?)*, ANONYME, 53-54.

[Ces deux pièces ont été noticiées séparément ci-dessus, sous les n<sup>os</sup> 634, 214].

44.0(493.6)-1 (082)

- 1129 D    1884. — *Quelques poésies inédites de M[ichel] THIRY*,  
A9, 102-127.

Sommaire. — *Les Saisons, cōps d'lawe et tûvlais*, poème (fragment), 102-117. *So l'trèvin de l'Fôre à Lige*, poésie, 118-119. *Turlututu*, poésie, 120-121. *L'intérêt*, fable, 122-124. *Li Coq d'Aouss' et l'Frumiê*, fable, 125-126. *Li Rain' qu'a d'l'ambicion*, fable, 127.

[Ces pièces ont été noticiées séparément ci-dessus, sous les n<sup>os</sup> 1005, 1127, 490, 477, 537, 538.] 44.o (493.6)-1 (081)

- 1129 E    1884. — *Poésies anciennes* . . . . . A9, 128-148.

Sommaire. — Notice, par Joseph-Ernest DEMARTEAU, relative à la pièce suivante, 128-134. *Paskeie entre Houbiet et Piron, so les troubles del magistrature en 1677*, 135-148. *Envoi d'un livre à Adolphe Lesoinne*, par Charles-Nicolas SIMONON, avec introduction explicative, 148-150.

[Ces deux pièces ont été noticiées séparément ci-dessus, sous les n<sup>os</sup> 215, 1106.] 44.o (493.6)-1 (082)

- [216]    1886. — *Encore quelques poésies anciennes*,  
A9, 151-174.

Quatre chansons, transcrites en orthographe moderne, avec notes sur le sens des mots.

Sommaire. — Notice par N[icolas] L[EQUARRÉ], 151-152. *Chanson so l'air dè « Tonneli » à l'honneur di Son Altesse Celsissime li prince di Velbruck, élu unanimement li 16 janvîr 1772*, ANONYME, 153-158. *Paskeie so l'air « C'est ce qui me console »*, par M. HEROTTE, 159-161. *Chanson patriotique namuroise tote nouvelle, sur l'air « Aussitôt que je l'aperçois »*, 162-168. *Paskeie ligoise*, 169-174.

L'avant-dernière chanson, est en « liégeois habillé par ci par là à la façon de Namur. » 44.o (493)-14 (082)

- 1129 F 1886. — *Quelques chansons* [et Fables et Poésies] de J[oseph] LAMAYE. . . . . A11, 103-175.

Sommaire. — *Ptite response des maçons a mand'nint d'l'evêque*, 103-107. *Li Notru-Dame di Visé*, 108-110. *Les quète*, 111-113. *Les élection d'Lige dè 29 octobre 1839*, 114-117. *Rapport di l'Archevêque di Malène*, 118-121. *Seïance dè Synode dè prumi d'Jun 1843*, 122-125. *Li R'nâ et l'Coirbâ*, fable, 126-127. *Li Leup et l'Ognai*, fable, 128-129. *Li pess' divins les biesse*, fable, 130-132. *Les deux Mulet*, fable, 133. *Li Leup et l'Chin*, fable, 134-136. *Li Crèveure miraculeuse*, 137-151. *Li Bourgogne*, 152-154. *Fève à l'occasion des prédications du père Lacordaire*, 155-157. *Ji l'a veïou passer, cràmignon*, 158-162. *Qui vive?* 163-165. *Réponse dè vi Pont d's Ache à tos les plorâ*, 166-170. *Portrait d'on bon Ligeois*, épigramme, 171-173. *Pétition à Conseie di Régence*, satire, 174-175.

[Ces 19 pièces ont été noticiées séparément ci-dessus sous les n°s 1045, 1046, 899, 1047, 1048, 1049, 539, 540, 536, 541, 542, 1050, 798, 543, 970, 898, 830, 1069, 1009.] 44.0 (493.6)-1 (081)

- [217] 1886. — *Pièces anciennes*. . . . . A11, 176-190.

Pasquêtes liégeoises attribuées à J.-J. BELLEFONTAINE ; fin du 18<sup>e</sup> siècle.

Notice anonyme [par Nicolas LEQUARRÉ] donnant titre de 16 pasquêtes attribuées à cet auteur. Texte de 5 d'entre elles, sans titres, transcrits en orthographe moderne. [44.0 (493.6)-17 (081)]

- [134] 1890. — *Poésies* [et Chansons] *du banquet du 7 janvier 1888* . . . . . B28, 245-265.

*Poésies* [et Chansons] *du banquet du 13 janvier 1889*, B28, 266-293.

*Poésies* [et Chansons] *du banquet du 11 janvier 1890*, B28, 294-321.

44.0 (493)-1 (082)

- [135] 1892. — *Chansons* [et Poésies] *du banquet du 13 décembre 1891* . . . . . A13, 103-134.

*Chansons* [et Poésies] *du banquet du 12 décembre 1891*, A13, 135-159.

44.0 (493)-1 (082)



- [136] **1894.** — *Chansons* [et Poésies] du 26<sup>e</sup> banquet, 11 février 1893 . . . . . B34, 119-139.  
44.0 (493)-1 (082)

*Chansons* [et Poésies] du 27<sup>e</sup> banquet, 16 décembre 1893,  
B34, 140-157.  
44.0 (493)-1 (082)

- [137] **1895.** — *Chansons* [et Poésies] du 28<sup>e</sup> banquet, 8 décembre 1894. . . . . A14, 95-112.  
44.0 (493)-1 (082)

- [138] **1903.** — *Quéquès Chansons* [et Poésies] de l' XXIX<sup>e</sup>, XXX<sup>e</sup>, XXXI<sup>e</sup>, XXXII<sup>e</sup> heurêye . . . . A16, 77-128.  
44.0 (493)-1 (082)

- 11296 **1904.** — *Poésies wallonnes*, par L. J. COURTOIS,  
B45, 291-322.

Wallon de Perwez.

Contient : a) 10 chansons ou poèmes ; b) 14 fables traduites de PHÈDRE ; c) 1 fable traduite d'HORACE ; d) 1 apologue traduit d'OVIDE.

Sommaire. — a) *Le Mantia d' St-Maurté*, ode, 291-293. *Routia*, chanson, 293-295. *Cognous*, poésie, 295. *Martchand d' vên*, satire, 296-299. *D'mwézèles*, satire, 299-300. *Crwèsète*, ode, 300-302. *Bêchi, bêcha*, satire, 302-303. *Causer francès*, satire, 303-305. *Me vi walon*, ode ou chanson, 305-307. — b) Fables de PHÈDRE. *Le lep et l'bedot*, 307-308. *Le Djerand paré et l' Pawion*, 308-309. *Le Sauvêrdia et l' Live*, 309-310. *Le Sêndje djedje inte on Lép et on R'naud*, 310. *Le Rinne-corète et l'Boû*, 310-311. *Le R'naud et l' Cwarbô*, 311-312. *Le R'naud et l' Cegogne*, 312. *Pêlé sins l' soye*, 312-313. *Lès deûs Melêts et lès Voleûrs*, 313. *Le Moche et l' Melêt*, 314. *Le Tchîn et l' Lép*, 314-315. *Le Pêlé et l' Moche*, 316. *Lès Lives naujes d' veker*, 316-317. *L' Home et lès Arbes*, 317. — c) *Lès deûs Rats*, fable traduite d'HORACE, 317-319. — d) *Philémon et Baucis*, traduit d'OVIDE, 319-322.

Suivi d'un *Vocabulaire du dialecte de Perwez*, par Isidore DORY et Jean HAUST, 323-335.

Recueil couronné, médaille de vermeil hors concours : cf. A17, 55, 78. 84.0 (493.6P)-1 (081)



## d) Recueils de pensées

- 1130      **1889.** — Concours de 1888. Rapport sur un mémoire présenté hors concours, par J[oseph]-E[rnest] DEMARTEAU, B27, 409-410.  
Titre du mémoire : *Ine picève d'ènahe* ou Recueil de devises.  
Auteur : Aug[uste] DÉOM. Non publié. 44.0 (493.6)-84 (048)
- 1131      **1904.** — Recueil de pensées présenté hors concours en 1902. Rapport, par Jules FELLER. . . . . B45, 209.  
44.0 (493)-84 (048)
- 1906.** — Pièces envoyées en 1903 hors concours. Rapport, par Ch[arles] SEMERTIER . . . . . B47, 145-149.  
Objets : Recueils de pensées, Recueil de locutions populaires renfermant un nom de pays. 44.0 (493)-84 (048)
- 1132      **1904.** — *Bwèrè d' couètès d'visses*, par Arthur XHIGNESSE, B45, 211-214.  
Recueil de pensées, en prose.  
Rapport de Jules FELLER, 209. 44.0 (493.6)-84
- 1133      **1906.** — *Bwègnès mèssédjes*, pinsèyes tapèyes fòu so tchic et so tchac, par Arthur XHIGNESSE. . . . B46, 151-157.  
Dialecte du Condroz.  
Recueil de pensées, en prose.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 145-149. 44.0 (493.5)-84
- 1134      **1906.** — *Pititès Gotes*, recueil de pensées, par Arthur XHIGNESSE . . . . . B46, 159-163.  
Dialecte du Condroz.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 145-149. 44.0 (493.6)-84

6. Traductions et Adaptations (*Concours spéciaux*)

(PROSE OU VERS)

- 1135 1903. — Traduction ou adaptation d'une Idylle de Théocrite (22<sup>e</sup> concours de 1900). Rapport, par L[éon] PARMENTIER . . . . . B43, 159-160.  
Théocrite 1.03 (048)=44.0 (493)
- 1136 1903. — Recueil de traductions en vers, présenté hors concours en 1900. Rapport, par A[uguste] DOUTREPONT, B43, 167-170.  
A-Z 1.03 (048)=44.0 (493)
- [552] 1903. — Traduction et adaptation d'œuvres étrangères (20<sup>e</sup> concours de 1901). Rapport, par Auguste DOUTREPONT . . . . . B44, 319-322.  
A-Z 1.03 (048)=44.0 (493)
- [553] 1904. — Traduction ou adaptation (20<sup>e</sup> concours de 1902). Rapport, par A[uguste] DOUTREPONT . . B45, 169-171.  
A-Z 1.03 (048) 44.0 (493)
- 1137 1906. — Traduction ou adaptation : 19<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport, par A[uguste] DOUTREPONT . . B46, 115-117.  
A-Z 1.03 (048)=44.0 (493)
- 1137 A 1903. — *Adaptation en wallon verviétois de la XIV<sup>e</sup> Idylle de Théocrite. L'infidélité d' Cath'rène*, par Martin LEJEUNE . . . . . B43, 161-164.  
Wallon de Verviers. Prose.  
Précédé d'une note de l'auteur.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 159-160.  
Théocrite 1.03=44.0 (493.6V)

- [526] 1903. — *L'Amour atrape lu pêche*, par Martin LEJEUNE, B43, 165.  
Traduction en vers de la XIX<sup>e</sup> Idylle de THÉOCRITE. Wallon de Verviers. — Voy. autre traduction du même conte : *L'Amour et l'mohe al lâme*, par Jean LEJEUNE, B43, 166.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 159-160.  
Théocrite 1.03=44.0 (493.6V)
- [527] 1903. — *L'Amour èt l'mohe al lâme*, par Jean LEJEUNE, B43, 166.  
Traduction en vers de la XI<sup>e</sup> Idylle de THÉOCRITE. — Voy. autre traduction du même conte : *L'Amour atrape lu pêche*, par Martin LEJEUNE, B43, 165.  
Rapport de Léon PARMENTIER, 159-160.  
Théocrite 1.03=44.0 (493.6)
- [570] 1903. — *Sondje d'ouhê*, conte, par Martin LEJEUNE, B44, 325-329.  
Prose. Imitation de *Rêve d'oiseau*, par SILVIO DINARTE. Wallon de Verviers.  
Rapport d'Auguste DOUTREPONT, 319-323.  
Silvio Dinarte 1.03=44.0 (493.6V)
- [571] 1903. — *Li p'tite bâcèle èt lès aloumêtes*, conte traduit d'ANDERSEN, par Antoine BOUHON . . . B44, 330-332.  
Prose. Rapport d'Auguste DOUTREPONT, 319-323.  
Andersen 1.03=44.0 (493.6)
- 11378 1903. — *Traduction de quelques chefs-d'œuvre de prose française*, par Arthur XHIGNESSE . . . B44, 333-336.  
En prose.  
Sommaire. — *Li Spiron*, traduit de BUFFON, 333-335. *Lettre XXX, Rica à Ibben*, des « Lettres persanes » de MONTESQUIEU, 335-336.  
[Ces deux pièces ont été notifiées à part ci-dessus, sous les nos 427 et 1117].  
Rapport d'Auguste DOUTREPONT, 319-323.  
Buffon 1.03=44.0 (493.6)  
Montesquieu 103=44.0 (493.6)



- [572] 1904. — *Li Bâte-feû*, par Antoine BOUHON. B45, 173-180.  
Prose. Traduit d'ANDERSEN.  
Rapport d'Auguste DOUTREPONT, 169-171.  
Andersen 1.03=44.0 (493.6)
- [573] 1904. — *Li Bièrdjire èt l' Hovâte*, traduit d'Andersen, par Antoine BOUHON. B45, 181-186.  
Prose. Rapport d'Auguste DOUTREPONT, 169-171.  
Andersen 1.03=44.0 (493.6)
- [574] 1904. — *Çou quu l' vile Jane racôteve*, traduit d'Andersen par Camille FELLER. B45, 187-204.  
Prose. Wallon de Verviers.  
Rapport d'Auguste DOUTREPONT, 169-171.  
Andersen 1.03=44.0 (493.6V)
- [429] 1906. — *Djournêye d'osté, traduction du début de « Un Mâle » de Camille Lemonnier*. Par Camille FELLER, B46, 119-124.  
En prose. Wallon de Verviers.  
Rapport d'Auguste DOUTREPONT, 115-117.  
Lemonnier 1.03=44.0 (493.6V)
- [576] 1906. — *Lu grand Djâque èt lu p'tit Djâque*, par Camille FELLER. B46, 125-136.  
Prose. Traduction du conte d'ANDERSEN : *Petit Claus et grand Claus*, d'après la traduction française de D. SOLDI.  
Rapport d'Auguste DOUTREPONT, 115-117.  
Soldi 1.03=44.0 (493.6V)
- [1120] 1906. — *Lettre de J.-J. Rousseau au comte de Lastic*, traduite par Arthur XHIGNESSE. B46, 137-138.  
Rapport d'Auguste DOUTREPONT, 115-116.  
Rousseau J.-J. 1.03=44.0 (493.6)



## 7. Littérature dramatique

### A. COMÉDIES, VAUDEVILLES, DRAMES

#### 1. Rapports

[Section à indexer entièrement  
sous 44.0 (493)-2 (048)]

- 1138**    **1858.** — Rapport présenté à l'assemblée générale sur le concours n° 1 [de 1857]. Par Alphonse LE ROY.  
B1, 27-36.  
Objet : Pièce de théâtre.
- 1139**    **1859.** — Concours de 1858. N° 2 : Pièces de théâtre. Rapport du jury, lu en assemblée générale, le 28 décembre 1858. Par Alphonse LE ROY . . . . . B21, 31-67.
- 1140**    **1860.** — Concours de 1859. Rapport du jury sur le concours n° 2. Par Alphonse LE ROY . . . . . B31, 39-78  
Objet : Pièces de théâtre.
- 1141**    **1861.** — Concours de 1860. N° 3. Rapport lu en assemblée générale le 15 janvier 1861. Par Alphonse LE ROY,  
B41, 35-52.  
Objet : Pièces de théâtre en vers.
- 1142**    **1862.** — Concours de 1861. Rapport du jury sur le concours n° 4. Par Alphonse LE ROY . . . . . B51, 49-70.  
Concours n° 4 : Poème dramatique où figurent comme personnages les héros des vieilles chansons ou traditions populaires liégeoises.

- [431] **1863.** — Concours de 1862. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 5, 6 et 9. Par Alphonse LE ROY . B61, 29-51.  
Concours n<sup>o</sup> 5 : Pièce de théâtre. (Le n<sup>o</sup> 6 demande un Conte en vers; le n<sup>o</sup> 9, un Crémignon ou une Chanson.)
- 1143 **1864.** — Concours de 1863. Rapport du jury sur le concours n<sup>o</sup> 6. Par Alphonse LE ROY . . . . B71, 31-36.  
Objet : Comédie de mœurs en vers.
- [388] **1867.** — Concours de 1865. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 8, 9, 11 et 12 du programme. Par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER. . . . . B9, 31-44.  
Concours n<sup>o</sup> 8 : Pièce de théâtre. (Le n<sup>o</sup> 9 demande la Peinture d'un type wallon; le n<sup>o</sup> 11, un Conte en vers; le n<sup>o</sup> 12, un Crémignon ou une Chanson.)
- [389] **1868.** — Concours de 1866. Rapport du jury sur les concours n<sup>os</sup> 6, 7, 9 et 10 du programme. Par Camille GRENSON . . . . . B101, 29-43.  
Concours n<sup>o</sup> 6 : Pièce de théâtre. (Le n<sup>o</sup> 7 demande un Tableau de mœurs liégeoises; le n<sup>o</sup> 9, une Satire dialoguée; le n<sup>o</sup> 10, une Pièce de vers propre à être chantée.)
- 1144 **1872.** — Concours de 1869. Rapport du jury sur le concours de composition dramatique. Par Alphonse FALLOISE . . . . . B13, 49-63.
- 1145 **1873.** — Concours de 1870. Rapport du jury sur le concours de composition dramatique. Par F[élix] CHAUMONT, B14, 31-52.
- 1146 **1873.** — Concours de 1872. Rapport du jury sur le concours de composition dramatique. Par J[oseph] DELBŒUF, B14, 158-170.

- 1147**    **1877.** — Concours de 1873. Rapport sur le concours n° 10 du programme, par [Isidore] DORY . . . B15, 27-33.  
Concours n° 10 : Pièces de théâtre.
- 1148**    **1878.** — Concours de 1874. Rapport du jury sur le concours n° 11 du programme (composition dramatique).  
Par [Isidore] DORY . . . . . B16, 9-18.
- 1149**    **1878.** — Concours dramatique de 1875. Rapport du jury.  
Par [Isidore] DORY . . . . . B16, 91-101.
- 1150**    **1878.** — Concours de 1876. Rapport du jury sur le concours n° 10 du programme. Par [Isidore] DORY,  
B16, 259-266.  
Concours n° 10 : Pièces de théâtre.
- 1151**    **1879.** — Concours de 1877. Rapport sur les 14<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> concours, par [Isidore] DORY . . . . . B17, 263-273.  
Concours n° 12 : Pièce dramatique. (Le n° 14 demande une Scène populaire dialoguée.)
- 1152**    **1886.** — Concours de 1883, nos 13 et 15. [Rapport] par [Isidore] DORY . . . . . B21, 99-113.  
Concours n° 13 : Comédie. (Le n° 15 demande une Scène populaire.)
- 1153**    **1886.** — Concours de 1884. Rapport du jury sur les concours nos 14 et 16. Par Victor CHAUVIN . B22, 365-376.  
Concours n° 14 : Comédies. (Le n° 16 demande une Scène populaire dialoguée.)
- 1154**    **1886.** — Concours de 1885. Rapport du jury sur le concours n° 11 (composition dramatique). Par Eug[ène] DUCHESNE. . . . . B22, 545-553.



- 1155     **1887.** — Concours de 1886. Rapport du jury sur le 13<sup>e</sup> concours. Par Jules PEROT . . . . . B23, 147-153.  
13<sup>e</sup> concours : Pièce de théâtre.
- 1156     **1889.** — Concours de 1887. Rapport du jury sur le 12<sup>e</sup> concours. Par Jules PEROT . . . . . B26, v-xiv.  
12<sup>e</sup> concours : Pièces de théâtre.
- 1157     **1889.** — Concours de 1888. Rapport du jury sur le 11<sup>e</sup> concours. Par [Isidore] DORY . . . . . B26, 179-188.  
11<sup>e</sup> concours : Pièces de théâtre.
- 1158     **1890.** — Concours de 1889. Rapport du jury sur le 11<sup>e</sup> concours (Pièces de théâtre). Par Julien DELAITE,  
B28, 35-51.
- 1159     **1891.** — Rapport sur le 13<sup>e</sup> concours [de 1890], par Julien DELAITE . . . . . B29, 343-357.  
13<sup>e</sup> concours : Comédies.
- 1160     **1892.** — Rapport sur le 11<sup>e</sup> concours de 1891 (Pièce de théâtre), par I[sidore] DORY . . . . . B32, 327-335.
- 1161     **1894.** — Concours de 1892. Rapport sur le 11<sup>e</sup> concours (pièces de théâtre), par Julien DELAITE. . . . . B34, 27-30.
- 1162     **1894.** — Concours de 1893. Rapport sur le 13<sup>e</sup> concours (pièces de théâtre en vers), par J[oseph] DELBEUF,  
A35, 145-147.
- 1163     **1894.** — Rapport sur le XII<sup>e</sup> concours de 1893, par Julien DELAITE . . . . . B35, 188-195.  
12<sup>e</sup> concours : Pièces de théâtre en prose.



- 1164     1895. — Rapport sur le 12<sup>e</sup> concours de 1894 (Pièces de théâtre en prose), par Ch[arles]-Aug[uste] DESOER, B36, 137-146.
- 1165     1895. — Rapport sur le 13<sup>e</sup> concours de 1894 (Pièces de théâtre en vers), par Ch[arles] SEMERTIER, B36, 241-251.
- 1166     1897. — Rapport sur le 12<sup>e</sup> concours de 1895 (Pièces de théâtre en prose), par Ch[arles] SEMERTIER, B37, 17-29.
- 1167     1897. — Rapport sur le 13<sup>e</sup> concours de 1895 (Pièces de théâtre en vers) par Ch[arles] GOTHIER. . . B37, 87-92.
- 1168     1898. — Rapport sur le 13<sup>e</sup> concours de 1896 (Pièces de théâtre en prose), par Ch[arles] SEMERTIER, B38, 219-231.
- 1169     1898. — Rapport sur le 14<sup>e</sup> concours de 1896 (Pièces de théâtre en vers), par Charles GOTHIER . . B38, 289-292.
- 1170     1899. — Rapport sur le 14<sup>e</sup> concours de 1897 (Pièces de théâtre en prose), par Julien DELAITE . . . B39, 13-19.
- 1171     1899. — Rapport sur le 15<sup>e</sup> concours de 1897 (Pièces de théâtre en vers), par Alph[onse] TILKIN. . . B39, 87-93.
- 1172     1900. — Rapport du jury sur les 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> concours de 1898 (Pièces de théâtre en prose et en vers). Par Ch[arles] GOTHIER. . . . . B40, 95-98.
- 1173     1901. — Rapport sur le 15<sup>e</sup> concours de 1899 (pièces de théâtre en prose), par Ch[arles] SEMERTIER, B42, 63-85.

- 1174 1901. — Rapport sur le 14<sup>e</sup> concours de 1899 (pièces de théâtre en vers), par Ch[arles] SEMERTIER, B42, 161-165.
- 1175 1903. — Pièces de théâtre en prose, 15<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport, par O[scar] PECQUEUR. . . . B43, 36-43.
- 1176 1903. — Pièces de théâtre en vers, 16<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport, par Ch[arles] SEMERTIER . . . B43, 97-107.
- 1177 1903. — Pièces de théâtre en prose, 13<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par Julien DELAITE . . . . B44, 19-22.
- 1178 1903. — Pièces de théâtre en vers, 14<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par O[scar] PECQUEUR. . . . B44, 243-249.
- 1179 1904. — Pièces de théâtre en prose, 13<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport, par N[icolas] LEQUARRÉ . . . . B45, 9-23.
- 1180 1904. — Pièces de théâtre en vers, 14<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport, par O[scar] PECQUEUR . . . . B45, 127-131.
- 1181 1906. — Pièces de théâtre en prose et en vers, 14<sup>e</sup> concours de 1903. Rapport, par Olympe GILBART. . . B46, 31-43.

2. *Pièces en un acte*

[Section à indexer entièrement  
sous 44.0 (493)-22  
sauf exceptions indiquées.]

- 1182 1863. — *Pus vis, pus sots !* comédie-spot en un acte, par André DELCHEF . . . . . B61, 53-86.  
En vers.  
Rapport d'Alphonse LE ROY, 29-51.

- 1183 1873. — *L'ouvrèda Chanchet*, pièce en in acte, par A[lexis] PECLERS . . . . . B14, 171-213.  
En vers.  
Rapport de Joseph DELBŒUF, 158-170.
- 1184 1873. — *Li bouquett' èmacralaie*, comèdeie èn' in' ak, par N[icolas] HOVEN . . . . . B14, 255-289.  
Pièce en vers.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 158-170.
- 1185 1877. — *Li mohonne à deux faces*, comèdeie èn on acte par J[ean]-S[imon] RENIER . . . . . B15, 35-71.  
Pièce en vers. Wallon de Verviers.  
Rapport d'Isidore DORY, 27-33.  
Un petit glossaire annexé, 71-72.
1879. — *Li conseie delle matante*, comèdeie èn in acte, mèleie di chant par Alexis PECLERS . . . B17, 275-316.  
Pièce en vers.  
Rapport d'Isidore DORY, 263-273.
- 1187 1885. — *Les incurâb' amon Bietmé*, comèdeie èn in ake, mèleie di chant, par Alexis PECLERS . . . A10, 81-118.  
Pièce en prose.
- 1188 1886. — *Li lot da Gègô*, comèdeie è ine ake par Alexis PECLERS . . . . . B22, 475-511.  
En vers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 365-376.
- 1189 1889. — *Les amours da Toutou*, comedeie èn ine ake maheie di chant, par [Joseph] VRINDTS . . . B24, 1-36.  
En vers.  
Rapport de Jules PEROT, B23, 147-153.

- 1190     **1889.** — *Les amour d'ine jône fèie et l' tâvlai d'on manège*, comedeie maheie di chant èn ine ake, par [Hubert] DÉSAMORÉ . . . . . B24, 37-81.  
En vers.  
Rapport de Jules PEROT. B23, 147-153.
- 1191     **1889.** — *Li manège Cokraimont*, comèdeie èn in ake, par Toussaint BRAHY . . . . . B26, 1-48.  
Pièce en vers.  
Rapport de Jules PEROT, V-XIV.
- 1192     **1889.** — *Fête di s'ètinde*, comèdeie-vaudeville èn ine ake en vers, par D.D. [Dieudonné] SALME . . . B26, 49-85.  
Rapport de Jules PEROT, V-XIV.
- 1193     **1889.** — *Li fraque èmacralèie*, comèdeie èn ine ake, par J[ean] BURY . . . . . B26, 159-188.  
En prose.  
Rapport de Jules PEROT, V-XIV.
- 1194     **1890.** — *A qui l'pompon?* pièce è ine ake en vers, par Emile GÉRARD . . . . . B28, 115-159.  
Dialecte de Montegnée.  
Rapport de Julien DELAITE, 35-51.
- 1195     **1890.** — *Sèche, i bèche!* comèdèye èn ine ake, par Henri SIMON . . . . . B28, 363-397.  
En prose.
- 1196     **1891.** — *Li pipe d'à Stochet*, comèdèye èn ine ake, mahèye di chant, par Jean BURY . . . . . B29, 359-389.  
Pièce en vers.  
Rapport de Julien DELAITE, 343-357.



- 1197      1891. — *A molin*, comèdèye èn ine ake par Félix PONCELET,  
Pièce en vers. B29, 391-418.  
Rapport de Julien DELAITE, 343-357.
- 1198      1892. — *Li mariège d'à Grognât*, comèdèye èn ine ake  
par Godefroid HALLEUX . . . . . B32, 417-458.  
Pièce en vers.  
Rapport d'Isidore DORY, 327-335.
- 1199      1895. — *Ine drole d'idèye*, comèdèye èn ine ake, par Lam-  
bert-Joseph ETIENNE . . . . . B36, 147-207.  
Pièce en prose.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 137-146.
- 1209      1895. — *L'èmancheure d'à Joseph*, comèdèye èn ine ake,  
par Jacques DONEUX. . . . . B36, 209-240.  
Pièce en prose.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 137-145.
- 1201      1895. — Extrait de *Li fèye Courâ*, drame èn ine ake, en  
vers, par Alphonse BOCCAR . . . . . B36, 385-412.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 241-251. 44.0 (493.6)-23
- 1202      1897. — *Victoire!* comèdèye èn ine ake, par Lambert-  
Joseph ETIENNE . . . . . B37, 31-69.  
Pièce en prose.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 17-29.
- 1203      1898. — *Li fèye Mathy*, comédie è one ake par Auguste  
VIERSET . . . . . B38, 233-267.  
Pièce en prose. Wallon de Namur.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 219-231.

- 1204     **1898.** — *Fôge à vinde*, comèdèye en vers èn ine ake, par  
Godefroid HALLEUX . . . . . B38, 293-335.  
Rapport de Charles GOTHIER, 289-292.
- 1205     **1899.** — *Les deux Fré*, drame èn ine ake par Alphonse  
TILKIN . . . . . B39, 21-49.  
En prose. Pièce jouée sous le titre de *Li Portrait ou les Deux  
frés*.  
Rapport de Julien DELAITE, 13-19.                      44.0(493.6)-23
- 1206     **1899.** — *Li fêye dè jârdinî*, comèdèye-vaud'ville èn' ine ake  
par Charles DERACHE . . . . . B39, 51-85.  
En prose.  
Rapport de Julien DELAITE, 13-19.
- 1207     **1900.** — *Piquette et Millette*, comèdèye èn one ake par  
Martin LEJEUNE . . . . . B40, 99-154.  
En prose. Wallon de Verviers.  
Rapport de Charles GOTHIER, 95-98.
- 1208     **1901.** — *Matante n'ôl gotte*, comèdèye en vers, èn ine ake,  
avou chants, par Arthur et Lucien COLSON, B41II, 5-44.  
Rapport de Charles SEMERTIER, B43, 97-107.
- 1209     **1901.** — *Mes bâcelles*, comèdèye èn ine ake en vers par  
Maurice PECLERS . . . . . B42, 167-196.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 161-165.
- 1210     **1903.** — *Monnonk Pascâl*, comèdèye èn in-ak, par Maurice  
PECLERS . . . . . B44, 99-136.  
Pièce en prose.  
Rapport de Julien DELAITE, 19-22.

- 1211    **1903.** — *Ruv'nou!* comèdèye dramatique en on-ak, par  
Henri HURARD. . . . . B44, 217-241.  
Pièce en prose. Wallon de Verviers.  
Rapport de Julien DELAITE, 19-22.
- 1212    **1903.** — *Amon l' Mayeûr*, pièce en in-ak par Maurice  
PECLERS . . . . . B44, 251-282.  
En vers.  
Rapport d'Oscar PECQUEUR, 243-249.
- 1213    **1904.** — *La Saint-Djan-Batisse*, tableau populaire en un  
acte, par Nestor OUTER. . . . . B45, 141-153.  
Pièce en prose. Dialecte gaumais de Virton.  
Rapports de Nicolas LEQUARRÉ et Victor CHAUVIN, 9-23, 135-136.  
44.0 (?) -22
- 1214    **1906.** — *Andri!* comèdèye d'in-ak par Antoine BOUHON,  
B46, 45-76.  
En prose.  
Rapport d'Olympe GILBART, 31-43.
- 1215    **1906.** — *Ida Landelin*, comèdiye d'on-ak, par Louis  
BODART . . . . . B46, 77-103.  
En prose. Wallon de Namur.  
Rapport d'Olympe GILBART, 31-43.

### 3. Pièces en deux actes

[Section à indexer entièrement  
sous 44.0 (493.)-22]

- 1216    **1858.** — *Li galant dè l' sièrvante*, par M. André DELCHEF,  
B1, 37-115.  
Comédie en deux actes, en vers.  
Rapport d'Alphonse LE ROY, 27-36.  
Pièce citée B21, 310.

- 1217      **1859.** — *Li Saveti*, comédie en deux actes, par Edouard REMOUCHAMPS . . . . . B21, 75-143.  
Pièce en vers.  
Rapport d'Alphonse LE ROY, 31-67.
- 1218      **1859.** — *Les Biesses*, comédie en deux actes [par Jean-François XHOFFER] . . . . . B21, 231-307.  
Pièce en vers. Wallon de Verviers.  
Rapport d'Alphonse LE ROY, 31-67.
- 1219      **1862.** — *Les deux soroches*, vaudeville en deux actes et deux tableaux, par M. J[ean]-F[ranois] XHOFFER, B51, 71-122.  
Pièce en vers. Wallon de Jalhay.  
Rapport d'Alphonse LE ROY, 49-70.  
Premier acte seul publié, précédé p. 73 d'un *Avis* de l'auteur, relatif au sujet et au dialecte. Une édition complète a été publiée par l'auteur : Liège, J. G. Carmanne, 1862. In-8°, 78 p.
- [185]      **1868.** — *Li Maie neûr d'a Colas*, comédie en deux actes et deux tableaux, par Charles HANNAY [éditée par Joseph DELBŒUF, signant l'Avertissement] . . . B101, 59-200.  
Sommaire. — Avertissement ; Règles générales de prononciation, par J[oseph] DELBŒUF, 59-66. *Li maie neûr d'a Cola*..., avec notes sur le sens, l'étymologie et l'orthographe des mots, 67-177. Appendice [supplément aux notes], 179-183. Glossaire, 184-200. Errata, 6 p. non chiffrées.  
Rapport sur l'œuvre dramatique, par Camille GRENSON, B101, 29-42.  
Édition citée, B22, 353 ; B411, 32, 34, 208.
- 1220      **1878.** — *Les amours da Gèra*, comédie en deux actes, par Edouard REMOUCHAMPS. . . . . B16, 103-179.  
Pièce en vers.  
Rapport d'Isidore DORY, 91-101.
- 1221      **1886.** — *Les Avinteur d'on jônai*, comédie en deux actes, par François DEHIN . . . . . B21, 115-190.  
Pièce en vers.  
Rapport d'Isidore DORY, 99-113.



- 1222 1887. — *Les amours da Maïanne*, pièce ès deux ake, par Ch[arles] HANNAY. . . . . B23, 275-336.  
Pièce en vers.  
Rapport de Jules PEROT, 147-153.
- 1223 1889. — *Les trim'leu*, tâvlai naturalisse è deux ake, par H[enri] BARON . . . . . B26, 87-157.  
Pièce en vers.  
Rapport de Jules PEROT, V-XIV.
- 1224 1890. — *Fiâsse et Belle-mère*, comèdèye è deux ake avou chant èt en vers, par Dieudonné SALME . B28, 51-113.  
Rapport de Julien DELAITE, 35-51.
- 1225 1891. — *Li keure d'à Soussour*, comèdèye è deux ake, par Godefroid HALLEUX . . . . . B29, 419-472.  
Rapport de Julien DELAITE, 343-357.
- 1226 1894. — *Brique èt Moirtî*, comèdèye è deux ake par Henri SIMON . . . . . B34, 35-118.  
Pièce en prose.
- 1227 1894. — *Po l' bouë et po l' cœur*, comédie-vaud'ville è deux ake, par Edmond ETIENNE. . . . . B35, 195-253.  
Pièce en prose, annoncée sous le titre *Cœur et caur*. Wallon de Jodoigne.  
Rapport de Julien DELAITE, 188-193.  
Pièce citée A15, 109-111.
- 1228 1894. — *Maujonne pierdoue*, comédie è deux ake, par Edmond ETIENNE. . . . . B35, 255-305.  
Pièce en prose; titre primitif : *Le marchau*. Wallon de Jodoigne.  
Rapport de Julien DELAITE, 188-193.  
Pièce citée A15, 107-109.

- 1229     **1894.** — *Les ploqu'rèsse*, comèdèye è deux ake, par Lambert-Joseph ETIENNE . . . . . B35, 307-352.  
Pièce en prose.  
Rapport de Julien DELAITE, 188-193.
- 1230     **1895.** — *L'héritèye d'à Marèye-Aily*, comèdèye en vers è deux ake, par Godefroid HALLEUX . . . B36, 335-384.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 241-251.
- 1231     **1900.** — *One pitite creux*, comèdèye, par Martin LEJEUNE, B40, 155-219.  
Pièce en deux actes, en prose. Wallon de Verviers.  
Rapport de Charles GOTHIER, 95-98.
- 1232     **1900.** — *On voyadje à Nameur*, comédie è deux ake, par Léon PIRSOU . . . . . B40, 221-272.  
Pièce en prose. Wallon de Namur.  
Rapport de Charles GOTHIER, 95-98.
- 1233     **1901.** — *Lu grève des têheus*, comèdèye è deux akes, par Martin LEJEUNE . . . . . B42, 87-156.  
Pièce en prose. Wallon de Verviers.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 63-85.
- 1234     **1903.** — *Li Bone Vôye*, comèdèye è deus akes, par Maurice PECLERS . . . . . B43, 45-95.  
Pièce en prose.  
Rapport d'Oscar PECQUEUR, 36-43.
- 1235     **1903.** — *Scènes extraites de Atoû dèl cinse*, comédie en deux actes par Toussaint BURY . . . . B44, 23-28.  
Pièce en prose.  
Rapport de Julien DELAITE, 19-22.

- 1236 1903. — *Ine Astrapåde*, comèdèye è deûs aks, avou tchant,  
par Edouard DONEUX . . . . . B44, 29-97.  
Pièce en prose.  
Rapport de Julien DELAITE, 19-22.
- 1237 1904. — *Dins l' gloriète*, comédie en deux actes, par Jean  
WYNS . . . . . B45, 91-125.  
Pièce en prose. Wallon de Gosselies.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 9-23.

#### 4. Pièces en 3 actes ou plus

[Section à indexer entièrement  
sous 44.0 (493.6)-23]

- 1238 1859. — *Li Péchon d'avril*, ou *Vos l'auros, vos n' l'auros  
nin*, comédie è cinq acques, par A.-J. ALEXANDRE,  
B21, 145-230.  
Pièce en vers. Wallon de Marche-en-Famenne.  
Rapport d'Alphonse LE ROY, 31-67.  
Liste de citations : B411, 218.
- 1239 1860. — *Les deux Nèveux*, comèdeie è treux actes, par  
M. André DELCHEF. . . . . B31, 79-191.  
Pièce en vers, dédiée à Alphonse LE ROY.  
Rapport d'Alphonse LE ROY, 39-78.  
Pièce citée B41, 28-29.
- 1240 1886. — *Tâti l' pèrriqui*, comèdeie-vaudeville ès treus ake,  
par Edouard REMOUCHAMPS . . . . . B22, 377-474.  
Pièce en vers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 365-376.  
Pièce citée B411, 43, 93.
- 1241 1887. — *Jône èt vi*, comèdeie ès treus ake, par Alphonse  
TILKIN . . . . . B23, 155-273.  
Pièce en vers.  
Rapport de Jules PEROT, 147-153.

- 1242     1889. — *Li k'tapé manège*, comèdèye è treus ake, par  
Godefroid HALLEUX. . . . . B27, 189-260.  
Pièce en vers.  
Rapport d'Isidore DORY, 179-188.
- 1243     1889. — *L'ouvrège da Hinri*, comèdèye è treus ake, par  
Félix PONCELET . . . . . B27, 261-354.  
Pièce en vers.  
Rapport d'Isidore DORY, 179-188.
- 1244     1890. — *Li vingince d'on fiâsse*, comèdèye è treus ake par  
Godefroid HALLEUX. . . . . B28, 183-191.  
Pièce en vers. Fragment du 1<sup>er</sup> acte seul publié.  
Rapport de Julien DELAITE, 35-51.
- 1245     1891. — *Lès bouteû-foû, tâv'lai naturaliste* è treux ake, par  
Auguste et Clément DÉOM. . . . . B29, 473-512.  
Pièce en vers. Fragments.  
Rapport de Julien DELAITE, 343-357.
- 1246     1891. — *Plaisirs di Vix*, comèdèye è treus ake en vers et  
avou chant, par Théophile BOVY. . . . B29, 513-528.  
Fragments. Rapport de Julien DELAITE, 343-357.
- 1247     1892. — *L' côp d'moin d'à Chanchèt*, pîce wallonne è tois  
ake en vers, par Auguste VIERSET. . . B32, 337-415.  
Wallon de Namur.  
Rapport d'Isidore DORY, 327-335.
- 1248     1895. — *Pauve Chanchet !* comèdèye è treus ake en vers,  
par Jean BURY. . . . . B36, 253-333.  
Pièce en vers.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 241-251.



- 1249 1897. — *L'efant trové*, pîce en qwatre ake en vers, par  
LÉON PIRSOUL . . . . . B37, 93-182.  
Wallon de Namur.  
Rapport de Charles GOTHIER, 87-92.
- 1250 1903. — *Blouséye*, comèdèye è treûs aks par Martin  
LEJEUNE . . . . . B44, 137-215.  
Pièce en prose. Wallon de Verviers.  
Rapport de Julien DELAITE, 19-22.
- 1251 1904. — *Li Consyince*, pièce è 4 aks, da Maurice PECLERS,  
B45, 25-90.  
Pièce en prose.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ, 9-23.

## B. LIBRETTOS

- [687] 1873. — Concours de 1871. Rapport du jury sur les con-  
cours n<sup>os</sup> 9, 10, 12 et 13 du programme, par [Joseph]  
DEJARDIN . . . . . B14, 75-87.  
Concours n<sup>o</sup> 9 : Libretto d'opéra-comique. (Le n<sup>o</sup> 10 demande  
un Poème sur les anciennes Galeries du Palais de Liège ; le n<sup>o</sup> 11,  
Poésie ou Chanson ; le n<sup>o</sup> 12, Satire de mœurs liégeoises.)  
84.0 (493)-293 (048)
- 1252 1871. — *Fauss ou Hinri et Daditt*, opérette borgeuse ès  
treus ak èt six tâvlais, paroles et musique da HINRI  
JOZEF [Henri-Joseph TOUSSAINT] . . . . A6, 95-147.  
Pièce en vers. Parodie du *Faust* français.  
Dédiée à Alphonse LE ROY. 44.0 (493.6)-293.
- 1253 1873. — *Lambert li foersolé*, opera comik en treus ak et si  
tâvlai, [par Henri-Joseph TOUSSAINT] . . . B14, 89-145.  
Parodie de *Robert-le-diable*, libretto de SCRIBE. En vers.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 75-87. 44.0 (493.6)-293

- 1254    **1873.** — *Li groumancien*, opera-comik ès deux ak, par  
H[enri]-J[oseph] TOUSSAINT . . . . . B14, 215-254.  
Pièce en vers.  
Rapport de Joseph DELBŒUF, 158-170.      44.0 (493.6)-293
- 1255    **1887.** — *Li bronspotte di Hougâre ou Linâ l' Sav'ti*, opérâ,  
paroles et musique da B[arthélemy]-E[tienne] DUMONT,  
notaire à Lige, né en 1759, moirt en 1841. Copié so l' par-  
tition originâle. . . . . A12, 119-145.  
Œuvre signalée comme perdue dans une note bio-bibliogra-  
phique sur l'auteur, par Stanislas BORMANS, A6, 149.  
44.0 (493.6)-293
- 1256    **1890.** — *Li Nèveu d'à Filoguèt*, opérâ èn ine ake par Jean  
BURY . . . . . B28, 161-181.  
Rapport de Julien DELAITE, 35-51.      44.0 (493.6)-293
- 1257    **1901.** — Scènes IX et X du 1<sup>er</sup> acte de *L'amour au viyège*,  
opéra-comique è 2 akes, par Henri HURARD,  
B42, 157-160.  
Wallon de Verviers.  
Rapport de Charles SEMERTIER, 63-85.      44.0 (493.6V)-293

## C. SCÈNES POPULAIRES DIALOGUÉES

(SAYNÊTES, DIALOGUES)

## I. Rapports

[Section à indexer entièrement  
sous 44.0 (493)-26 (048)]

- [688]    **1873.** — Concours de 1872. Rapport du jury sur les con-  
cours n<sup>os</sup> 12 et 14 du programme. Par Ch[arles]-Aug[uste]  
DESOER . . . . . B14, 291-307.  
Concours n<sup>o</sup> 12 : Scène populaire dialoguée. (Le n<sup>o</sup> 14 demande  
une Pièce de vers propre à être chantée.)

- 1258 1878. — Concours de 1874. Rapport du jury sur le concours n° 13 du programme : une scène populaire dialoguée. Par J. [Isidore] DORY . . . . . B16, 19-21.
- 1151 1879. — Concours de 1877. Rapport sur les 14<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> concours, par [Isidore] DORY . . . . . B17, 263-273.  
Concours n° 14 : Scène populaire dialoguée. (Le n° 12 demande une Pièce dramatique.)
- 1259 1886. — Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours de 1882, par J[oseph] DEJARDIN . . . . . B21, 27-30.  
16<sup>e</sup> concours : Scène populaire dialoguée.
- 1152 1886. — Concours de 1883, n°s 13 et 15. [Rapport], par [Isidore] DORY . . . . . B21, 99-113.  
Concours n° 15 : Scène populaire. (Le n° 13 demande une Comédie.)
- 1153 1886. — Concours de 1884. Rapport du jury sur les concours n°s 14 et 16. Par Victor CHAUVIN . . . . . B22, 365-376.  
Concours n° 16 : Scène populaire dialoguée. (Le n° 14 demande une Comédie.)
- 1260 1886. — Rapport sur une pièce hors concours [en 1885], par Eug[ène] DUCHESNE. . . . . B22, 555-556.  
Objet : *Ine allumette inte deux feu*, par Emile GÉRARD, pièce publiée sous le titre *Ine brocale inte deux feu*, A12, 93-117.
- 436 1886. — Concours de 1885. Rapport du jury sur les concours 13, 14 et 15. Par Victor CHAUVIN . . . . . B22, 557-562.  
Concours n° 13 : Scène populaire dialoguée. (Le n° 14 demande une Satire ou un Conte ; le n° 15, une Pièce de vers propre à être chantée.)
- 1261 1889. — Concours de 1886. Rapport du jury sur le 15<sup>e</sup> concours. Par J[ules] PEROT . . . . . B24, 83-85.  
Concours n° 15 : Scène populaire dialoguée en vers.





- 1267 1894. — Concours de 1893. Rapport sur le 15<sup>e</sup> concours (Scène populaire dialoguée en vers). Par Victor CHAUVIN.  
B35, 120-121.
- 1268 1895. — Rapport sur le 15<sup>e</sup> concours de 1894 (Scène populaire dialoguée en vers), par Eugène DUCHESNE,  
B36, 413-414.
- 1269 1897. — Rapport sur le 15<sup>e</sup> concours de 1895 (Scènes populaires dialoguées en vers), par Victor CHAUVIN,  
B37, 73-74.
- 1270 1898. — Rapport sur le 16<sup>e</sup> concours de 1896 (Scènes populaires dialoguées en vers), par Auguste DOUTREPONT,  
B38, 269-272.
- 1271 1899. — Rapport sur le 17<sup>e</sup> concours de 1897 (une Scène dialoguée en vers), par J[ean] HAUST. . B39, 213-215.
- 1272 1900. — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours de 1898 (Scènes populaires dialoguées), par Victor CHAUVIN. . . B40, 7-8.
- 1273 1901. — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours (Scènes populaires dialoguées), par Victor CHAUVIN . . . B42, 213-214.
- 1274 1901. — Rapport sur le 14<sup>e</sup> concours de 1899 (Scène dialoguée en prose), par Victor CHAUVIN . . . B42, 52-54.
- [616] 1901. — Rapport sur le 18<sup>e</sup> concours de 1899 : Scène populaire dialoguée. Par Victor CHAUVIN . . B42, 215-216.  
Sujet : Scène populaire dialoguée [et par extension : Sonnets dialogués.]
- 1275 1903. — Scènes populaires dialoguées en vers. 18<sup>e</sup> concours de 1900. Rapport, par J[ean] HAUST . . B43, 109-114.

- 1276     **1903.** — Scènes populaires dialoguées en vers. 16<sup>e</sup> concours de 1901. Rapport, par A[rmand] RASSENFOSSE, B44, 291-292.

- 1277     **1904.** — Scènes populaires dialoguées, 16<sup>e</sup> concours de 1902. Rapport, par V[ictor] CHAUVIN. . . B45, 135-136.

## 2. Saynètes, Dialogues

[Section à indexer entièrement  
sous 44.0 (493)-26]

- 1278     **1873.** — *Hairi et Battice*, dialogue int' deux çaisis, par M. Ch[arles] RÉMION. . . . . B14, 309-316.  
En vers. Wallon de Verviers.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 291-307.

- 1279     **1873.** — *J'han-Pierre et François*, par M. Ch[arles] RÉMION, B14, 317-322.  
Dialogue, en vers. Wallon de Verviers.  
Rapport de Charles-Auguste DESOER, 291-307.

- 1280     **1877.** — *Scène populaire : on spot*, par J[ean]-G[uillaume] DELARGE. . . . . B15, 388-395.  
Saynète, en vers, couronnée au 12<sup>e</sup> concours de 1873. Rapport non publié, perdu.

- 1281     **1878.** — *On tour di botresse*, scène populaire, par G. [Jean-Guillaume] DELARGE. . . . . B16, 23-40.  
Saynète, en vers.  
Rapport d'Isidore DORY, 19-21.

- 1282     **1886.** — *On fiâse rêvolé*, scène populaire par Emile GÉRARD, B21, 31-51.  
Saynète, en vers.  
Rapport de Joseph DEJARDIN, 27-30.

- 1283    **1886.** — *On jûdi d'fiesse*, tâvlai populaire en in ak en vers,  
par Joseph VRINDTS . . . . . B21, 191-216.  
Saynète, en vers.  
Rapport d'Isidore DORY, 99-113.
- 1284    **1886** — *L'opinion da Gètrou*, dialogue, par Joseph WIL-  
LEM . . . . . B21, 217-230.  
En vers.  
Rapport d'Isidore DORY, 99-113.
- 1285    **1887.** — *Ine brocale inte deux feu*, scène populaire, par  
Émile GÉRARD . . . . . A12, 93-117.  
Saynète, en vers.  
Rapport d'Eugène DUCHESNE, B22, 555-556.
- 1286    **1889.** — Scène populaire dialoguée : *Qué disdu ! Ine dis-*  
*pute.* Par Jos[eph] KINABLE. . . . . B24, 87-99.  
En vers.  
Rapport de Jules PEROT, 83-85.
- 1287    **1889.** — *Pône et Jôie*, par Jos[eph] WILLEM, B24, 101-114.  
Dialogue en prose, mêlé de chant, intitulé saynète par l'auteur.  
Rapport de Jules PEROT, 83-85.
- 1288    **1889.** — *Les pèkteuse*, tâvlai pôulaire èn' ine ake, par  
Joseph KINABLE . . . . . B26, 193-221.  
Saynète, en vers.  
Rapport de Herman HUBERT, 189-191.
- 1289    **1889.** — *Li loi d' quatre-vingt-sept*, scène populaire, par  
Félix PONCELET . . . . . B26, 223-250.  
Saynète, en vers.  
Rapport de Herman HUBERT, 189-191.

- 1290     **1890.** — *Li steûle à quowe*, scène populaire, par Émile GÉRARD . . . . . B28, 341-361.  
Saynète, en vers.
- 1291     **1891.** — *Nos bons vix*, scène dialoguêye en vers, par Jean BURY. . . . . B29, 66-78.  
Dialogue.  
Rapport de Herman HUBERT, 49-56.
- 1292     **1894.** — *Ine nute di Noyé*, scène populaire dialoguée, par Joseph SCHOENMAEKERS . . . . . B35, 122-126.  
Dialogue, en vers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 120-121.
- 1293     **1894.** — *Ovri et Rinti*, par Alphonse BOCCAR, B35, 127-134.  
Dialogue, en vers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 120-121.
- 1294     **1897.** — *Après l'messe di mèye-nute*, scène populaire dialoguée, par Joseph SCHOENMAEKERS . . B37, 75-83.  
Noël dialogué. Wallon de Huy.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 73-74.
- 1295     **1899.** — *Deux voisins*, scène populaire dialoguée, par Charles DERACHE. . . . . B39, 217-230.  
Dialogue, en vers.  
Rapport de Jean HAUST, 213-215.
- 1296     **1904.** — *Li Timpèsse*, scène populaire, par Arthur XHIGNESSE . . . . . B45, 137-140.  
Dialogue, en vers.  
Rapport de Victor CHAUVIN, 135-136.
- [1213]     **1904.** — *La Saint-Djan-Baptisse*, tableau populaire en un acte, par Nestor OUTER. . . . . B45, 141-153.  
Saynète, en prose. Dialecte gaumais de Virton.  
Rapport de Nicolas LEQUARRÉ 9-23; rapport de Victor CHAUVIN, 135-136. 44 0 (?) -26





- 1303     1894. — *Assez !* déclamation, par Émile GÉRARD,  
B35, 185-187.  
Rapport de Herman HUBERT, 177-180.
- 1304     1895. — *Souv'nir d'exposition*, monologue, par Léon PIR-  
SOUL . . . . . B36, 474-480.  
Wallon de Namur.  
Rapport de Herman HUBERT, 460-462.
- [793]     1900. — *Li Patrèye !* par Émile GÉRARD . . B40, 285-286.  
Monologue ou chanson.  
Rapport de Herman HUBERT, 273-275.
- [656]     1901. — *Taup'lai dè l' Nature, Scènes du famille, etc.*, par  
Martin LEJEUNE . . . . . B42, 263-297.  
Recueil de poésies. Wallon de Verviers.  
Contient, p. 284-286 : *C'est l'vint*, monologue traduit du  
français.  
Rapport de Charles DEFRECHEUX, 259-261.
- 1305     1903. — *Tot l' monde égal*, dit par FAUCONNIER, A16, 106.  
Monologue, traduit du français par Dieudonné BURY, dit par  
M. Jacques Fauconnier.
- 1306     1903. — *Li billet d' lotrèye*, par Charles DERACHE,  
A16, III-III2.
- [11296]     1904. — *Poésies wallonnes*, par L. J. COURTOIS,  
B45, 291-322.  
Wallon de Perwez.  
Contient notamment : *Causer francès*, monologue, 303-305.  
Recueil couronné, médaille de vermeil hors concours : cf. A17,  
55, 78.
-

## IV

## SUPPLÉMENT

## I. Publications faites en dehors du Bulletin et de l'Annuaire

## A. BANQUETS ANNIVERSAIRES DE LA SOCIÉTÉ

## 1. Invitations rimées

[Section à indexer entièrement  
sous 84.0 (493.6)-1 : 394.1]

- 1307 1859. — *On promette ine heurêie qui seret longue et bonne* etc. Par Auguste Hock.

Poésie. Invitation au 2<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Edition originale perdue.

La poésie est reproduite dans Aug. Hock, *Œuvres complètes*, t. I, deuxième tirage, p. 254-255. In-8°. Liège, Vaillant-Carmanne, 1876.

- 1308 1860. — *Messieu ! Excusez-me s'il v' plaît bin Dè l' liberté* etc. Par A[uguste] H[ock].

Poésie, invitation au 3<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 3 décembre 1860; format in-4° (22.8×14.5).



- 1309     **1861.** — *Monsieu, Si vos avez-t-ideie Dè v'hèrer wisse qu'on reie*, etc. Par A[uguste] H[ock].

Poésie, invitation au 4<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1861; format in-4<sup>o</sup> (28×22.8).

- 1310     **1862.** — *Dièwâde Messieus ! Vis sov'nez-ve* etc. [Par Auguste Hock].

Poésie insérée dans un croquis reproduit à l'aide de signes typographiques, et représentant une bouteille à bourgogne. Invitation au 5<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1862; format in-4<sup>o</sup> (29×22.8).

- 1311     **1863.** — *Comme l'an passé v's avez sayî m' boteye*, etc. [Par Auguste Hock].

Poésie imprimée dans un croquis autographié représentant un verre à genièvre de forme liégeoise. Invitation au 6<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1863; format in-4<sup>o</sup> (19.8×12.8).

- 1312     **1864.** — *Ine crâne-invitation*, par A[uguste] H[ock].

Poésie imprimée dans un croquis lithographié représentant un robinet de tonneau. Invitation au 7<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 5 décembre 1864; format in-4<sup>o</sup> (31×23).

- 1313     **1866.** — *Aoi, Ligeois, Li jôie Revôie Rivint Si bin*, etc [par Auguste Hock].

Poésie imprimée dans un croquis lithographié représentant une guitare. Invitation au 8<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 9 décembre 1866; format in-4<sup>o</sup> (27×20.8).



- 1314**     **1867.** — *Un couvert sans contrôle*, par Auguste Hock.  
 Poésie insérée dans un croquis lithographié représentant une cuillère et une fourchette posées en croix. Invitation au 9<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
 Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1867; format in-4° (28.8×22.8).
- 1315**     **1868.** — *Vos m'cial éco !* Par A[uguste] H[ock].  
 Poésie insérée dans un croquis lithographié représentant une sonnette. Invitation au 10<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
 Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1868; format in-4° (31.5×23.5).
- 1316**     **1869.** — *Li bonne-heure* [par Auguste Hock].  
 Poésie insérée dans un croquis autographié représentant un cadran d'horloge et son pendule. Invitation au 11<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
 Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 13 décembre 1869; format in-4° (31.5×23.5).
- 1317**     **1871.** — *Sins tambour ni trompette* [par Auguste Hock].  
 Poésie insérée dans un croquis autographié représentant un tambour et une trompette suspendus. Invitation au 12<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
 Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 4 décembre 1871; format in-4° (31.5×23.5).
- 1318**     **1872.** — *Vers di saison* [par Auguste Hock].  
 Poésie insérée dans un croquis autographié signé W., et représentant un verre à bière dite Saison, de forme liégeoise. Invitation au 13<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
 Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1872; format in-4° (28.5×23).

- 1319     **1873.** — *Les instrumint à vint* [par Auguste Hock].  
Poésie insérée dans un croquis autographié représentant une guimbarde et un mirliton suspendus. Invitation au 14<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 15 décembre 1873 ; format in-4° (35×23).
- 1320     **1874.** — *Li fleur des banquet* [par Auguste Hock].  
Poésie insérée dans un croquis autographié représentant des pampres et une rosacée allégorique. Invitation au 15<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 2 décembre 1874 ; format in-4° (28×22).
- 1321     **1875.** — *Les Sierviette po l'rawette* par A[uguste] H[ock].  
Poésie insérée dans un croquis autographié représentant une serviette roulée sous un anneau. Invitation au 16<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 15 décembre 1872 ; format in-4° (29.8×23).
- 1322     **1876.** — *Ine lampe à ralloumer* [par Auguste Hock].  
Poésie insérée dans un croquis autographié représentant une espèce de lampe liégeoise, dite *lamponète*. Invitation au 17<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 15 décembre 1876 ; format in-4 (30.5×22.8).
- 1323     **1877.** — *Houkiz, m' dist-on, vocial décimbe riv'nou, etc.* [par Auguste Hock].  
Poésie imprimée avec deux épigraphes en vers wallons, dans un dessin autographié représentant un livre ouvert montrant : page de droite, épigraphe et attributs bachiques ; page de gauche, épigraphe et poésie. Invitation au 18<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne [n'a pas eu lieu en 1877].  
Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 22 décembre 1877 ; format in-4° (35×23).

- 1324**     **1878.** — *Li prumi mostârdi* [par Auguste Hock].  
 Poésie insérée dans un croquis autographié signé A. C., et représentant un moutardier de forme ancienne. Invitation au 18<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
 Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 14 décembre 1878; format in-4<sup>o</sup> (16.5×20).  
 Poésie reproduite : A9, 176-177.
- 1325**     **1881.** — *On n'sareu trop fer des banquets* par [Auguste] Hock.  
 Poésie insérée dans un dessin autographié représentant un trophée de drapeaux et bannière. Invitation au 19<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
 Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 7 juillet 1881; format in-4<sup>o</sup> (28×22).
- 1326**     **1886.** — *Trompette d'appel, contrainte par cor*, par [Auguste] Hock.  
 Poésie insérée dans un dessin autographié représentant un trophée de bannières, trompettes et cor. Invitation au 20<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
 Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 21 décembre 1886; format in-4<sup>o</sup> (29.8×23).  
 Poésie reproduite : A12, 187-188.
- 1327**     **1887.** — *Banquet wallon, prumire intrêie, vousseur di société* [par Auguste Hock].  
 Poésie imprimée dans un croquis représentant une voussure allégorique. Invitation au 21<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
 Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 27 décembre 1877; format in-4<sup>o</sup> (30×23).  
 Poésie reproduite : B28, 245-246.
- 1328**     **1889.** — *Comme à vix timps d' l' honnêtité etc.* Par A[uguste] H[ock].  
 Poésie insérée dans un dessin lithographié représentant une crécelle. Invitation au 22<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
 Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 2 janvier 1889; format in-4<sup>o</sup> (30×22.8).  
 Poésie reproduite : B28, 266-267.



- 1329      **1890.** — *Baromète dè l' Société Wallonne*, par A[uguste] H[ock].

Poésie encadrant un dessin représentant un baromètre à inscriptions facétieuses. Invitation au 23<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 28 décembre 1889; format in-4<sup>o</sup> (30×23).

Poésie reproduite : B28, 294-295.

- 1330      **1890.** — *L'âbe dè Jârdin*, par A[uguste] H[ock].

Poésie accompagnant un dessin signé A. H. del. et D. Henrotte sc., représentant un arbre à fruits symboliques, avec, entre les racines, le portrait de Joseph Dejardin. Invitation au 24<sup>e</sup> banquet de la Société de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1890; format in-4<sup>o</sup> (30×23).

Poésie reproduite : A13, 104-105.

- 1331      **1891.** — *Pinsêye di Jubilé*, 25<sup>e</sup> invitation, par A[uguste] Hock].

Chanson accompagnant un dessin lithographié, signé A. H. del., et représentant une série d'objets symboliques, disposés en hauteur et entremêlés de fleurs, avec, au pied, divers attributs. Invitation au 25<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1891; format in-4<sup>o</sup> (30×23).

Chanson reproduite : A13, 136-137.

- 1332      **1892.** — *Traze èt traze fait vingt-sihe*, [par Auguste Hock].

Deux poésies imprimées dans un dessin autographié, signé A. H. et composé de feuillages, avec une clochette fêlée suspendue en haut à gauche. Invitation au 26<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 8 décembre 1892; format in-4<sup>o</sup> (30.5×23).

Poésies reproduites : B34, 119-120.



- 1333**     **1893.** — *Li banse dès Socièté wallonne*, par A[uguste] H[ock].

Poésie intitulée *Nosse pitite banse*, insérée dans un dessin autographié, signé *A. H. del.* et représentant : au bas, le sol herbeux et fleuri, aux côtés, deux arbres ébranchés, au haut un berceau d'enfant accompagné de divers attributs et d'un tableau où figurent le nom de quelques-uns des fondateurs de la Société. Invitation au 27<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1893; format in-4° (30×23).

Poésie reproduite : B34, 140-141.

- 1334**     **1894.** — *Ami, vinez !* [par Auguste Hock].

Poésie imprimée, encadrée par un dessin autographié, signé *A. H.* : feuillages mêlés de divers attributs. Invitation au 28<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 24 novembre 1894; format in-4° (30×23).

Poésie reproduite : A14, 95-96.

- 1335**     **1896.** — *Dimanans jône !* par A[uguste] H[ock].

Poésie insérée dans un dessin autographié, signé *A. H. del.*, composé de feuillages et guirlandes de fleurs. Invitation au 29<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 28 novembre 1896; format in-4° (30×23.5).

Poésie reproduite : A16, 77-78.

- 1336**     **1897.** — *Les vîx respîeu*, par A[uguste] H[ock].

Poésie imprimée, dans un cadre orné de feuillage, autographié et signé *A. H.* Invitation au 30<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 22 décembre 1897; format in-4° (28×22).

Poésie reproduite : A16, 84-85.

- 1337**     **1898.** — *A mes Ami*, par A[uguste] H[ock].  
Poésie datée du 1<sup>er</sup> décembre 1898. Invitation au 31<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres (la date manque); format in-4° (30×22.8).  
Poésie reproduite : A16, 87.
- 1338**     **1899.** — *Les Société wallonne*, par A[uguste] H[ock].  
Poésie. Invitation au 32<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 25 novembre 1898; format in-4° (30×23).  
Poésie reproduite : A16, 107-108.
- 1339**     **1900.** — *A nos ami*, par A[uguste] H[ock],  
Poésie. Invitation au 33<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 30 novembre 1900; format in-4° (30×23).
- 1340**     **1905.** — *Sol coûse di noste Èsposicion...* [par Nicolas LEQUARRÉ].  
Poésie. Invitation au 37<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 28 novembre 1905; format in-4° (28×22).
- 1341**     **1906.** — *1856-1906* [par Nicolas LEQUARRÉ].  
Poésie. Invitation au 38<sup>e</sup> banquet, banquet du Cinquantenaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 15 décembre 1906; format in-4° (28×21.8).

[Section à indexer entièrement  
sous 394.1 (084 : 1)]

## 2. Menus illustrés

- 1342**    **1858.** — 30 X<sup>bre</sup> 1858. *Bonne heureie de l' Société wallonne di Lige.* Par [Joseph] BUCKENS.  
Menu du 1<sup>er</sup> banquet anniversaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Lithographie. Lith. de J. Coune. Épreuves sur chine collées sur papier pâte blanc.  
Sujet : Botresses ; attributs gastronomiques et allégoriques. Devise : *C'est on p'tit valet, vos ârez de bonheur après.* — Sous le titre : *Sept et sept et l' rawette*, menu facétieux en wallon, ANONYME.  
Dimensions de la feuille : 30 × 22. Dimensions du chine : 23 × 15.5.
- 1343**    **1859.** — 27 X<sup>bre</sup> 1859. *Eco 'ne heureie de l' Société wallonne di Lige.* Par J[oseph] BUCKENS.  
Menu du 2<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Lithographie. Lith. J. Coune. Épreuves sur chine collées sur papier pâte blanc.  
Sujet : Descente de mineurs dans une houillère ; cràmignon, sous le titre : *Papi comme quoi qu'on l'accomode*, menu facétieux en wallon, ANONYME.  
Dimensions de la feuille : 30.2 × 22.2. Dimensions du chine : 25.3 × 17.9.
- 1344**    **1860.** — 29 X<sup>bre</sup> 1860. *C'est à treuzème còp qu'on veut les maïsses.* Par DRANER [Jules RENARD].  
Menu du 3<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.  
Dessin autographié. Impr. J. Coune, à Liège.  
Sujet : Cràmignon, auprès du Perron orné d'un trophée de drapeaux. Types d'ouvriers liégeois, caricatures. — Sous le titre : *C'est aute choi qu' de l' jotte*, menu facétieux en wallon, ANONYME.  
Dimensions de la feuille : 33.5 × 27.



- 1345      1861. — *Société wallonne. Qu'elle affaire à Lige!* Par DRANER [Jules RENARD].

Menu du 4<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne, en date du 28 décembre 1861.

Dessin autographié. Sans nom d'imprimeur.

Sujet : Types de la rue à Liège, caricatures. Fronton orné de drapeaux et attributs patriotiques. — Sous le titre : *Cou qu'on magn'ret l' vingt-hât X<sup>bre</sup> 1861* : menu facétieux en wallon, ANONYME.

Dimensions : 36.6 × 27.

- 1346      1862. — [Arrivée des Wallons au local de la « Société libre d'Emulation », siège du banquet. Par Ernest RENOU.]

Menu du 5<sup>e</sup> banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne, en date du 27 décembre 1862.

Epreuve photographique d'après un dessin à la plume et au lavis.

Sujet : Un astrologue dévoile la salle du banquet devant les Wallons. Portraits-charges de Julien d'Andrimont, François Bailleux, Ulysse Capitaine, Joseph Dejardin, Delgotalle, Auguste Hock, Hyacinthe Kirsch, Alphonse Picard. — Devises : *Todi pus gros. C'est l' fameux Bernay qu'as l'apotiké l'affaire.* — Contient le menu facétieux en wallon, ANONYME.

Dimensions de la feuille : 31 × 23. Dimensions de la photo : 21.8 × 17.8.

- 1347      1863. — *Sihaimé heuraye de l' Société wallonne di Lige, li leddimain d'Noïé 1863.* [Par Alfred HUBERT.]

Lithographie originale. L. Severeys-Michel, Liège. Tirage en deux tons, une teinte et blanc réservé.

Sujet : Un crémignon; au fronton, chanteurs ambulants, perron, victuailles; à gauche, pinsonistes, coquelis. Devise : *Quelle vikàreie.* — Contient le *Magn'hon* : menu facétieux en wallon, ANONYME; texte reproduit A2, 142-143.

Dimensions de la feuille : 33 × 23.5. Partie couverte : 30.1 × 20.8.

- 1348      1864. — *7<sup>e</sup> Heurèie dè l' Sôciété Wallonne di Lige. 28 dè meu d' décimbe 1864.* [Par Alfred HUBERT.]

Lithographie originale. Tirage en deux tons et blanc réservé. Liège, L. Severeys et A. Faust.

Sujet : Les Fêtes publiques à Liège. — Devise : *Di tof les Fiesse di l'Anneie, c'est todi l' nosse qu'a l' pompon!* — Contient le *Magn'hon*, menu facétieux en wallon, ANONYME.

Dimensions de la feuille : 36.7 × 27.5. Partie couverte : 30.8 × 21.3.



- 1349**     **1866.** — *Hutème heurée del Société wallonne di Lige*, 29 X<sup>bre</sup> 1866. [Par Ernest RENOU.]  
Épreuve photographique d'un dessin à la plume et au lavis. Ed. Magis, photographe, Liège.  
Sujet : Sous le titre *Li theate ligeois 1757-1758*, illustrations pour les différentes pièces du Théâtre liégeois du 18<sup>e</sup> siècle. — Contient un menu facétieux en wallon, ANONYME; texte reproduit A3, 184.  
Dimensions de la photo : 31 × 24.8. Le seul exemplaire connu a été rogné.
- 1350**     **1867.** — *Nouvème heurée. Société wallonne di Lige*. 28 X<sup>bre</sup> 1867. [Par Ernest RENOU.]  
Épreuve photographique d'un assemblage de dessins à la plume et au lavis. Walthère Damry, photographe, Liège.  
Sujet : Aspects des rues de Liège. — Contient le menu facétieux en wallon, ANONYME; texte reproduit A4, 86.  
Dimensions de la feuille : 39.6 × 30. Partie couverte : 20 × 26.
- 1351**     **1868.** — *Société wallonne di Lige. Comptant les année nos deugt : X<sup>me</sup> Heurée, 1868*. [Par Ernest RENOU.]  
Menu du banquet du 26 décembre 1868.  
Épreuve photographique d'un dessin à la plume et au lavis. J. Servais, photographe, Liège.  
Sujet : *La Poésie wallonne se rendant au banquet liégeois*. Portraits chargés de Julien d'Andrimont, Stanislas Bormans, Ulysse Capitaine, Victor Collette, Nicolas Defrecheux, Jean-Joseph Dehin, Joseph Dejardin, Delgotalle, Charles-Auguste Desoer, Camille Grenson, Auguste Hock, Alphonse Le Roy, Adolphe Picard. — Contient le menu facétieux en wallon, ANONYME; texte reproduit A5, 130.  
Dimensions de la feuille : 45.3 × 31.8. Partie couverte : 34.6 × 26.7.
- 1352**     **1869.** — *Société wallonne di Lige. XI<sup>e</sup> heureie, 29 décimbe 1869*. [Par Ernest RENOU.]  
Épreuve photographique d'un texte imprimé entouré de divers dessins à la plume et au lavis.  
Sujet : *Le Vieux Liège*, plan et vieux aspects de la Ville de Liège. — Au milieu, menu facétieux en wallon, ANONYME; texte reproduit A6, 234.  
Dimensions de la feuille : 35.8 × 26.3. Dimensions de la photo : 24.2 × 21.3.

- 1353      1871. — XII<sup>e</sup> heureie de l' *Société wallonne di Lige*.  
30 décimbe 1871. [Par Ernest RENoz.]

Épreuve photographique d'un texte imprimé entouré de dessins à la plume et au lavis. Photographie de Ch. Claesen, Liège.

Sujet : Scènes illustrant le chant *Valeureux Liégeois*, avec paroles et musique. — Au milieu, sous le titre *Doze feie doze Ça fret 'ne grosse*, menu facétieux en vers wallons [par Adolphe PICARD]; texte reproduit A7, 192.

Dimension de la feuille 46.6 × 30.7. Partie couverte : 27 × 20, encadrée à 6 mm. d'un trait doré.

- 1354      1872. — XIII<sup>e</sup> heurèie. *Société Wallonne di Lige*. 28 décembre 1872. [Par Ernest RENoz.]

Épreuve photographique d'un assemblage de dessins à la plume et au lavis.

Sujet : Salomon et Sancho Pança; illustrations pour certaines applications de proverbes wallons dans la littérature wallonne. — Au milieu, menu facétieux en vers wallons [par Adolphe PICARD]; texte reproduit A8, 168.

Dimensions de la feuille : 46.3 × 30. Partie couverte : 30.5 × 22.

- 1355      1873. — XIV<sup>e</sup> heurèie, 10 janvier 1874. [Par Ernest RENoz.]

Épreuve photographique de dessins à la plume et au lavis.

Sujet : *Légendes sur quelques châteaux du Pays de Liège*. — Au milieu, menu facétieux en vers wallons, [par Adolphe PICARD]; texte reproduit A8, 177.

Dimensions de la feuille : 46.3 × 30. Partie couverte : 30 × 22.5.

- 1356      1874. — XV<sup>e</sup> heurée del' *société wallonne*, 26 X<sup>bre</sup> 1874.  
Par V[ictor] LEMAITRE.

Dessin à la plume, lithographié en deux tons, blanc réservé.

Sujet : *Cou qu' no esti* [un gaulois], *Cou qu' no estans* [un garde civique]. Fond semé de caricatures avec devises wallonnes. — Au milieu, menu facétieux en vers wallons; [par Adolphe PICARD]; texte reproduit A8, 181.

Dimensions de la feuille : 40.5 × 29.8. Partie couverte : 27.7 × 22, encadrée à 7 mm. d'un trait noir.

- 1357**     **1876.** — *XVI<sup>e</sup> heureie de l' Société Wallonne di Lige*, 8 janvier 1876. Par Ch[arles] FLORENVILLE et Ed. DE GUAITA.  
Lithographie en couleurs. Impr.-lith. Fr. Becker, rue du Pont, 39.  
Sujet : *Les XXXII Bons Mestis*, armoiries des 32 Bons Métiers de la Cité de Liège. Au pied, attributs gastronomiques. — Au milieu, Menu facétieux en vers wallons [par Adolphe PICARD]; texte reproduit A8, 184.  
Dimensions de la feuille : 45.8 × 30.
- 1358**     **1876.** — *XVII<sup>e</sup> heureie de l' Société Wallonne di Lige*, 30 décembre 1876. Par Ch. FLORENVILLE et DE GUAITA.  
Lithographie en couleurs. Lith. Fr. Becker, Imp. Bordt.  
Sujet : *Les bonnès veie de vi Pais d' Lige*. Blasons de Bonnes Villes de l'ancienne Principauté de Liège. Au pied, attributs gastronomiques et bachiques. — Devise : *Li veie às bonnès vikareies*. — Au milieu, Menu facétieux en vers wallons [par Adolphe PICARD]; texte reproduit A8, 187.  
Dimensions de la feuille : 47.8 × 31.7. Partie couverte : 41 × 25.5.
- 1359**     **1877.** — *XVIII Heureie de l' Société Wallonne di Lige*, 29 décembre 1877. Par Ch[arles] FLORENVILLE et Ed. DE GUAITA.  
Lithographie en couleurs.  
Sujet : Armoiries des six Vinâves de Liège, sur une assiette posée sur une nappe à carreaux, frangée aux 4 côtés. — Devise : *Les Ligeois sont des fenès gueuie*. — Au milieu, Menu facétieux en vers wallons, [par Adolphe PICARD]; texte reproduit A8, 190.  
Dimensions de la feuille : 42 × 30. Partie couverte : 40 × 28.
- 1360**     **1881.** — *XIX heureie de l' Société wallonne di Lige. Jubilé d' 25 ans de l' Société*, 31 décembre 1881. Par Ch[arles] FLORENVILLE et Ed. DE GUAITA.  
Date du banquet : 23 juillet 1881.  
Lithographie en couleurs. Lith. J. Lobel, Gand. (Quelques rares exemplaires ont été rehaussés de lavis.)  
Sujet : Constructions du quartier de l'Ile-de-Commerce, à Liège. — Vers le bas, Menu facétieux en wallon, ANONYME; texte reproduit, A9, 178-179.  
Dimensions de la feuille : 47 × 30.7. Partie couverte : 39.5 × 26.



- 1361     **1887.** — *XX<sup>e</sup> heureie de l' Société wallonne.* [Par Armand RASSENFOSSE].

Date du banquet : 8 janvier 1887.

Photogravure d'après un dessin à la plume et au lavis, posé sur fond bistre. [Impr. Auguste Bénard, Liège.]

Sujet : *Ine jâbe di spots*. Illustrations de quelques proverbes wallons. — Au milieu, appliqué, Menu facétieux en vers, signé J[OSEPH] D[ÉJARDIN] et reproduit sur son écriture; texte reproduit A12, 189-190.

Dimensions de la feuille : 41 × 30.8. Partie couverte : 22 × 15.6, fond dépassant de 25 mm.

- 1362     **1887.** — *Li Botique da Tâti*, par J[oseph] DEJARDIN.

Poésie wallonne imprimée, encadrée par un dessin lithographié représentant une perruque.

Occupe la p. 4 du Menu du « Banquet offert [par la Société liégeoise de Littérature wallonne] à M. Remouchamps, le 2 juillet 1887, à l'occasion de la 50<sup>e</sup> représentation de *Tâti l'Perriqui* ». Liège, H. Vaillant-Carmanne. Format in-4<sup>e</sup> (18.3 × 12).

- 1363     **1888.** — *XXI<sup>me</sup> Heureie de l' Société wallonne.* [Par Armand RASSENFOSSE.]

Lithographie en couleurs, avec blanc réservé. (Et non chromotypo comme l'indique la firme.) Auguste Bénard, Liège.

Sujet : Un crâmnignon. Devise : *Vivent les Wallons*. — Dans le blanc réservé, Menu facétieux [par Joseph DEJARDIN], imprimé; texte reproduit, B28, 247.

Dimensions de la feuille : 43.4 × 31. Partie couverte : 35.5 × 24.8.

- 1364     **1889.** — *12 janvier 1889. XXII<sup>ème</sup> Heureie de l' Société wallonne.* Par A[rm]and RASSENFOSSE.

Phototypie d'après un dessin au crayon. Impr. A. Bénard, Liège.

Sujet : La Muse wallonne. Liste de titres de pièces wallonnes et liste de noms d'auteurs wallons. — Au haut à droite, *Magn'hon* : Menu facétieux en vers wallons [par Joseph DEJARDIN]; texte reproduit B28, 268.

Dimensions de la feuille : 46.2 × 31.5. Partie couverte : 28.2 × 14.9.



- 1365**     **1890.** — *XXIII<sup>ème</sup> Heurreie. Cramignon liégeois.* [Par Armand RASSENFOSSE.]

Héliogravure sur cuivre d'après un assemblage de dessins au crayon. [Impr. Aug. Bénard, Liège.]

Sujet : Illustrations pour quelques cràmignons wallons. — Menu facétieux, avec Introduction en vers wallons [par Joseph DEJARDIN] contenant des allusions à différents cràmignons. (La numérotation renvoie à celle de B 18 = *Recueil d'Airs de Cràmignons* de TERRY et CHAUMONT, Liège, 1891.) Texte de ce Menu reproduit B28, 296-297.

Dimensions de la feuille : 46.8 × 30. Partie couverte : 31 × 23.7.

- 1366**     **1890.** — *Société liégeoise de Littérature wallonne. XXIV<sup>e</sup> Heurreie, li 13 dè dierain meûs 1890.* Par F[rançois] NAMUR.

Lithographie originale, tirée en trois tons, et blanc réservé. Impr. F. Bordt, Liège.

Sujet : Défilé d'auteurs wallons sur la Montagne de Bueren, à Liège. Portraits-charges ; chaque personnage porte une pancarte dominant le titre de ses œuvres principales. — Au haut à gauche, Menu facétieux en vers wallons [par Joseph DEJARDIN] ; texte reproduit A13, 105-106.

Dimensions de la feuille : 46.2 × 31. Partie couverte : 43.5 × 30.3.

- 1367**     **1891.** — *XXV<sup>e</sup> Heurreie del Société wallonne. 12 décimb' 1891.* [Par Armand RASSENFOSSE.]

Lithographie en couleurs, blanc réservé. Impr. Aug. Bénard, Liège.

Sujet : Illustration pour la chanson populaire dialoguée « Le Seigneur et la Bergère », avec texte et musique de cette chanson. — Au haut, *Magn'hon*, menu facétieux en vers wallons [par Joseph DEJARDIN].

Dimensions de la feuille : 43 × 32. Partie couverte : 34 × 24.5.

- 1368**     **1893.** — *XXVI<sup>me</sup> Heurreie del Société wallonne. 11 févri 1893.* [Par Armand RASSENFOSSE.]

Lithographie en couleurs. [Impr. Aug. Bénard, Liège.]

Sujet : *L'Argayon, l'Argayonne et Laulau*, géants communaux de Nivelles ; accompagnés d'allusions graphiques au poème héroï-comique *l'Argayon* par M.-C. RENARD. Bruxelles, 1893. — Au bas à gauche : *Magn'hon*, menu facétieux en vers wallons [par Joseph DEJARDIN] ; texte reproduit B34, 121.

Dimensions de la feuille : 43 × 32. Partie couverte : 33.5 × 24.5.

- 1369**      **1893.** — 27<sup>me</sup> *Heureye del Société Wallonne. 16 décimbe 1893.* [Par Armand RASSENFOSSE.]

Lithographie en couleurs, texte imprimé. Impr. Aug. Bénard, Liège.

Sujet : Illustration pour *Li Neûre Poye*, par Henri SIMON. — Au milieu : *Magn'hon*, menu facétieux en vers wallons [par Joseph DEJARDIN] ; texte reproduit B34, 141.

Dimensions de la feuille : 37.5 × 28. Partie couverte : 28.5 × 18.5.

- 1370**      **1894.** — *Société Liégeoise de Littérature wallonne. 28<sup>me</sup> Heureye. Li 8 de dièrain Meu 1894.* Par François NAMUR.

Eau-forte originale.

Sujet : Les tréteaux du Théâtre Wallon de Victor Raskin et ceux du Théâtre des Auteurs Wallons d'Alphonse Tilkin ; portraits-charges des Directeurs, principaux Auteurs joués et principaux Artistes dramatiques. — Au milieu : *Magn'hon*, menu facétieux en vers wallons [par Joseph DEJARDIN] ; texte reproduit A14, 97.

Dimensions de la feuille : 33 × 49.5. Dimensions de la planche : 25.6 × 33.2. Partie couverte : 22 × 29.5.

- 1371**      **1896.** — *Société Liégeoise de Littérature wallonne. XXIX<sup>me</sup> Heurêye. Li 12 dè Dièrain Meus 1896.* Par Charles FLO-RENVILLE.

Lithographie en deux tons et blanc réservé, avec similigravures.

Sujet : Quelques vues de l'ancien Liège, dispersées dans un dessin d'ornement feuillagé. — Au milieu : *Magn'hon*, menu facétieux en wallon [par Nicolas LEQUARRÉ] ; texte reproduit A16, 79.

Dimensions de la feuille : 46.5 × 32.5. Partie couverte : 38.8 × 29.

- 1372**      **1898.** — *Société Liégeoise de Littérature wallonne. XXX<sup>e</sup> Heurêye. Li 8 dè prumi meus 1898.* Par Ch[arles] FLO-RENVILLE.

Lithographie en deux tons et blanc réservé, avec similigravure.

Sujet : *Theâte Wallon 1888-1897*, Théâtre Wallon de Victor Raskin ; portrait de Victor Raskin dans le rôle de Lârgosse de *Tâti l' Pèriqui* ; liste des principaux rôles tenus par Victor Raskin dans le répertoire wallon. — Au bas à droite : *Magn'hon*, menu facétieux en wallon [par Nicolas LEQUARRÉ] ; texte reproduit A16, 86.

Dimensions de la feuille : 44.5 × 32.5. Partie couverte : 37.8 × 25.5.

- 1373**      **1899.** — XXXI<sup>me</sup> *Heureie de l'Société wallonne*. 7 Janvier 1899. Par V[ictor] FRANCIS.  
Lithographie tirée sur un ton chine. Lith. Jaspar, Liège.  
Sujet : *Li Ligeois égagi*, paroles de Fabry, musique de Hamal, créé en 1757, repris en 1899 : illustrations de scènes de cet opéra ; la Muse wallonne et le Coq gaulois. — Au bas à gauche : *Magn'hon*, menu facétieux en vers wallons, ANONYME.  
Dimensions de la feuille : 49×36.5. Partie couverte : 32.2×23.9 ; ton chine : 34.8×26.3.
- 1374**      **1899.** — 32<sup>me</sup> *Heureie de l'Société wallonne*. 9 X<sup>bre</sup> 1899. Par V[ictor] FRANCIS.  
Lithographie tirée sur un ton chine. Lith. Jaspar, Liège.  
Sujet : Crémignon liégeois se déroulant autour du Perron. Drapeau de la Ligue wallonne. — Au haut à droite : *Magnehon*, menu facétieux en vers wallons, ANONYME.  
Dimensions de la feuille : 49.5×36.5. Partie couverte : 34.7×23.8 ; ton chine dépassant de 10 mm.
- 1375**      **1901.** — *Société liégeoise de Littérature wallonne*. Banquet du 26 janvier 1901. Par Jean UBAGHS.  
Lithographie.  
Sujet : *L'Ame wallonne tenant haut et ferme le Perron liégeois*. Au pied : *Exposition 1904*, vue idéale des halls, et défilé de groupes allégoriques. — Au milieu : *Magnehon*, menu facétieux en vers wallons [par Nicolas LEQUARRÉ].  
Dimensions de la feuille : 49.5×66.5. Cadre du dessin : 32×44.

## B. DICTIONNAIRE GÉNÉRAL

- 1376**      **1903-1904.** — *Projet de Dictionnaire général de la Langue wallonne, publié par la Société liégeoise de Littérature wallonne* [élaboré par Julien DELAITE, Auguste DOUTRE-PONT, Jules FELLER et Jean HAUST].  
Liège. H. Vaillant-Carmanne, 1903-1904. In-4° (26.6×17.8), 36 p. Prix : fr. 2.  
Sommaire. — *Avertissement* [par Jules FELLER], 3-6. *Un exemple de l'étude sur les suffixes, suffixe ā*, 7-10. *Avis*, 10. [Mots expliqués], 11-34. *Table alphabétique*, 35. [Collaborateurs] 36.  
Ouvrage indiqué B37, 314 ; B38, 345 ; B39, 312 ; B40, 475. Ouvr. cité A17, 48, 50 ; A18, 99-101 ; A19, 81-84. *Avertissement* reproduit anticipativement, B44, 483-490. [44.0(493)-3]



1377

**1906.** — *Bulletin du Dictionnaire général de la Langue wallonne, publié par la Société liégeoise de Littérature wallonne.* Liège, impr. H. Vaillant-Carmanne.

Périodique trimestriel. In-8° (25×15). Deux fascicules ont paru : n°s 1 et 2, janvier 1906, p. 1-76 ; n°s 3-4, décembre 1906, p. 77-159.

Sommaire. — Titre, 1-2. *Au Lecteur*, 3-5. *Instructions à nos Correspondants*, par Jules FELLER, 6-13. *Première réunion des Correspondants du Dictionnaire wallon, Compte rendu*, par J[EAN] HAUST, 14-28. *Nos Modèles et Questionnaires*, 29-32. *La préparation du vinaigre, de la farine d'avoine et du lin à Vielsalm*, par Joseph HENS, 33-35. *Les carrières d'Ecaussines*, par Arille CARLIER, 36-37, 144-147. *Questionnaires* : n° 1, *les Vents*, 38 ; n° 2, *Salutations, Souhails, Imprécations*, 39 ; n° 3, *l'Abeille et la Ruche*, 40 ; n° 4, *le Jeu de quilles*, 41 ; n° 5, *les Outils du faucheur*, 42-43 ; n° 6, *le Rouet*, 44. *Vocabulaire général de la Langue wallonne*, par A[uguste] DOUTREPONT, Jules FELLER et Jean HAUST [A-AB-] 46-64. *Liste des Correspondants-collaborateurs du Dictionnaire*, 65-72. *Communications reçues*, 73-76. *A nos collaborateurs*, 77-88. *Premier supplément au Vocabulaire-Questionnaire AB-*, 89-110. *Vocabulaire-Questionnaire AC-*, 111-140. *Questionnaires* : n° 7, *la Sucrerie*, 140, n° 8, *le Foyer*, 140-143. *Archives dialectales* : 2. *Les carrières d'Ecaussines*, par Arille CARLIER (fin), 144-147 ; 3. *La tchêsse au bos*, par Nestor OUTER, 148-149. *Notes d'Etymologie et de Séman-tique* : *djawan*, par J[ules] FELLER ; *cir ou sir*, par J[ules] FELLER : 151-155 ; *était*, par J[ean] HAUST, 155-156 ; *abeur, abur*, par J[ean] HAUST, 156-148. *AVIS*, 158-159.

Bulletin cité A 19, 81-84.

44.0 (493) -3 (07)



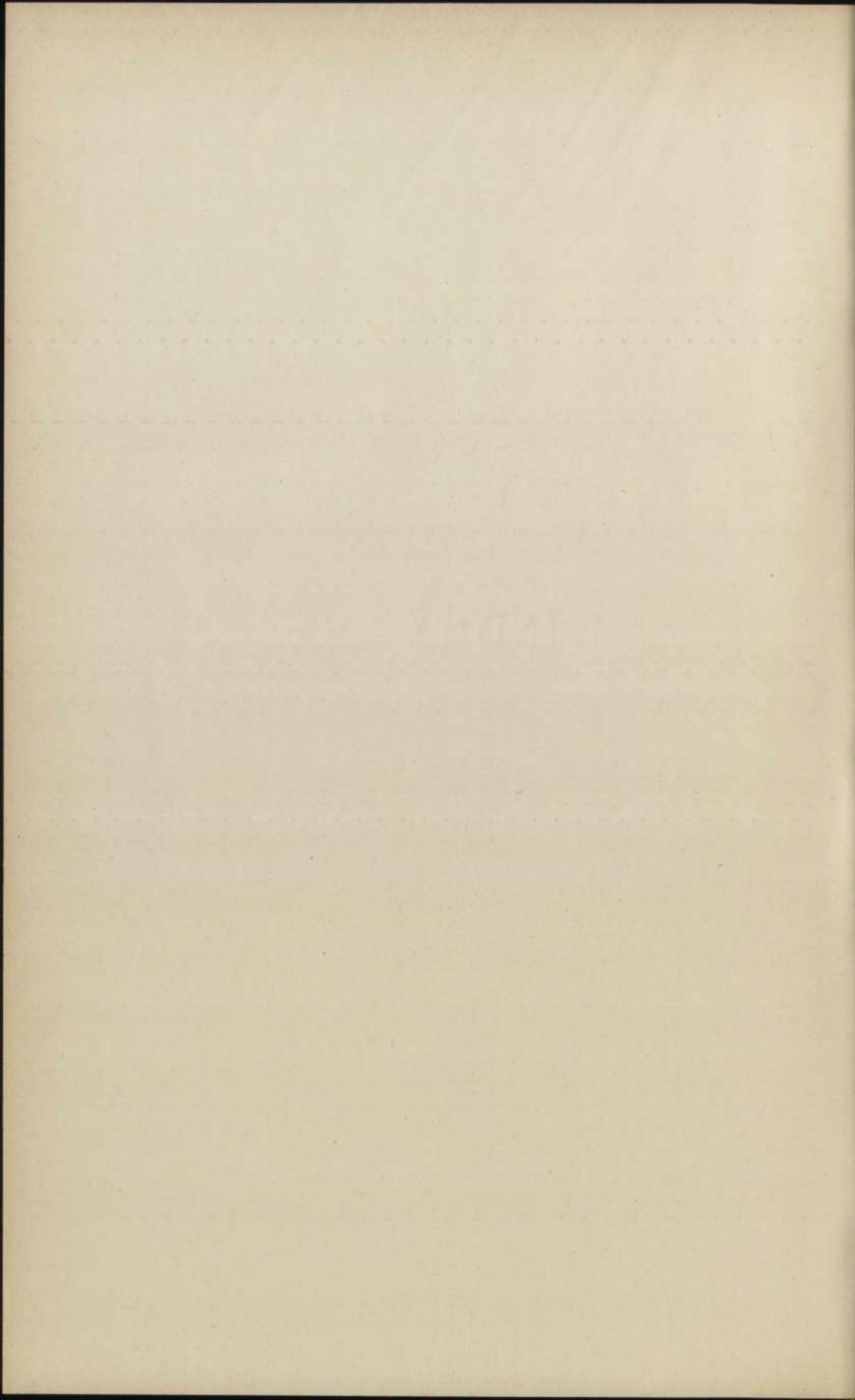
## V

## ADDENDA

- 1378     **1863.** — *A Velbruck*, [par Auguste Hock]. . . . . A1, 154.  
Poésie. Invocation à la mémoire de ce Prince-Evêque de Liège.  
44.0 (493.6) -14
- 1379     **1864.** — [*Notule orthographique*, par F. B.=François  
BAILLEUX] . . . . . A2, 160.  
Relative à l'orthographe des œuvres de cet auteur, insérées  
153-159. 44.0 (493.6) -1
- 1380     **1886.** — *Li favette gruzinéve*, par Hector OLIVIER,  
B21, 244-246.  
Conte en vers.  
Rapport de Léon POLAIN, 235-243. 44.0 (493.6) -116
- 1381     **1887.** — *Les cinquante sisse*, par Aug[uste] Hock.  
Poésie. Invitation au banquet offert par la Société liégeoise de  
Littérature wallonne à Edouard REMOUCHAMPS, son lauréat, à  
l'occasion de la 50<sup>e</sup> représentation de *Tâti l'Perriqui*.  
Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en  
date du 24 juin 1887; format in-4<sup>e</sup> (26.7 × 20).  
[84.0 (493.6) -1:394.1]
- 1382     **1889.** — *Les braiïâ*, par le curé DUVIVIER [Charles DU VIVIER  
DE STREEL] . . . . . B18, 374-377, 580.  
Chanson satirique, avec l'air noté.  
Réimpression; cf. A2, 103. Le dernier couplet a été ajouté par  
Adolphe PICARD. 44.0 (493.6) -14
- 1383     **1889.** — Mémoire sur les onomatopées, présenté hors  
concours en 1886. Rapport, par Jos[eph] DEJARDIN.  
B24, 361-362.  
44.0 (493) (014)

- 1384 1895. — *Tâtî l' Perriqui è Paradis*, chanson chantêye à l' cintême di « Tâtî l' Perriqui », par Isidore DORY.  
A14, 77-78.  
Chanson de circonstance. 44.0(493.9) -14
- 1385 1901. — *Règles d'orthographe wallonne, soumises à l'avis des Auteurs par la Société liégeoise de Littérature wallonne*, rédigées par Jules FELLER . . . B41II, 45-96.  
Ouvrage rédigé suivant l'*Essai d'orthographe wallonne*, du MÊME, B 411, 1-237.  
Sommaire. — Préface, 47-56. Principes, 57-59. Les sons, 60-81. Grammaire, 82-95. Textes [modèles d'orthographe], 95-96.  
Cité A17, 47-48. Cf. *A propos de l'orthographe wallonne*, A18, 51-78.  
A été tiré à part, préparatoirement, en deux tirages successifs, sous le même titre, avec, en tête, un *Envoi* [aux Auteurs wallons].  
a) Premier tirage : Liège, Vaillant-Carmanne, juin 1901 ; in-8° (21.8×15), 39 p. — b) Deuxième tirage, avec quelques modifications de texte : ibid., février 1902 ; in-8° (23.3×15.5), 39 p.  
Le tirage à part définitif, revu et augmenté, porte le même titre, avec les indications : *Troisième tirage, Extrait du Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne*, t. XLI. Liège, Vaillant-Carmanne, mai 1902 ; in-8° (23.3×15.5), 52 p.  
Une seconde édition, revue et augmentée, a paru sous le titre : Jules FELLER. *Règles d'orthographe wallonne adoptées par la Société liégeoise de Littérature wallonne*. Liège, Vaillant-Carmanne, 1905 ; in-8° (24.3×15.9), 72 p. Prix : fr. 0.50. 44.0 (493) -1
- 1386 1904. — *Calendrier de la Société pour 1904* . A17, 29-30.  
Instructions pour les dates principales de la vie intérieure de la Société. 84.0 (493.6) (062)

# INDEX





## INDEX

## I

## Index géographique des textes romans non liégeois

- Antoing, 222.  
 Ardenne (Coo), 668.  
 Ath, 222, 223, 551.  
 Aubel, 222.  
 Bas-Condroz, 565.  
 Bas-Silly, 222.  
 Bastogne, 222.  
 Beaumont, 222, 223.  
 Beauraing, 222, 480, 489, 707, 1028.  
 Binche, 223.  
 Boirs. Voy. Vallée du Geer.  
 Bouillon, 222.  
 Braine-l'Alleud, 223, 857, 931.  
 Cambron-Casteau, 223.  
 Carnières, 223.  
 Charleroi, 223, 600.  
 Chastres, 223.  
 Chiny, 223.  
 Ciney, 222.  
 Condroz. Condroz liégeois, 222.  
     Bas Condroz, 565. Ocquier, 636, 884a, 1126.  
 Denée, 223.  
 Dinant, 222.  
 Doische, 223.  
 Douai, 222.  
 Dour, 222.  
 Etalle, 223.  
 Famenne, 222, 364, 1068. Voy. Marche.  
 Florenville (= Pin-Izel), 222.  
 Fosses, 222.  
 Frontière grand-ducale, 223.  
 Frameries, 223.  
 Frasnes-lez-Buissenal, 222.  
 Gaumet, 222. Voy. Virton.  
 Geer (vallée du), 583, 584.  
 Gembloux, 222.  
 Genappe, 223.  
 Ghlin, 223.  
 Gosselies, 222, 1237.  
 Gros-Fays, 223.  
 Habay-la-Vieille, 223.  
 Havelange, 222.  
 Hannut, 222.  
 Hesbaye, 223.  
 Heures, 222.  
 Hognoul, 876.  
 Hotton, 222.  
 Huy, 222, 1292, 1294.  
 Izel, 223.  
 Jalhay, 1219.  
 Jodoigne, 188, 223, 910, 1227, 1228.  
 Jumet, 223.

- La Louvière, 223.  
 Lasne-Payot, 223.  
 Lessines, 222.  
 Leuze, 222.  
 Liernu, 223.  
 Lille, 222, 744, 746.  
 Limbourg (ville), 222.  
 Limerlé, 222.  
 Longfaye, 222.  
 Malmedy, 222, 582, 585, 623.  
 Marche-en-Famenne, 223, 1238.  
     Voy. Famenne.  
 Mazy, 223.  
 Meix-devant-Virton, 223.  
 Molenvin, faub. de Namur, 223.  
 Momignies, 223.  
 Mons, 222, 223, 839, 884.  
 Montegnée, 222, 1194.  
 Namur, 216, 222, 223, 516, 586,  
     642, 646, 827, 975, 1035, 1036,  
     1040, 1203, 1215, 1232, 1247,  
     1249, 1304. Voy. Molenvin.  
 Neufchâteau, 222, 223.  
 Nivelles en Brabant, 222, 223,  
     643, 748, 789, 848, 851, 855,  
     1110, 1113.  
 Ocquier. Voy. Condroz.  
 Olne. Voy. Saint-Hadelin.  
 Ohain, 223.  
 Pâturages, 222, 223.  
 Payot-Lasne, 223.  
 Pin-Izel. Voy. Florenville.  
 Péruwelz, 222.  
 Perwez, 649, 651, 666, 1129 G.  
 Quevaucamps, 222, 223.  
 Rochefort, 222.  
 Saint-Hadelin-Olne, 731.  
 Saint-Hubert, 222.  
 Soignies, 222.  
 Sourbrodt, 222.  
 Spa, 222. — [B19, p. 36-41, 65-69.]  
 Spontin, 222.  
 Stavelot, 222, 602.  
 Templeuve, 223.  
 Theux, 923. — [B19, p. 229-232,  
     265-271, 353-354.]  
 Thuin, 223.  
 Tournai, 222, 223.  
 Vallée du Geer (=Boirs), 583,  
     584.  
 Verviers, 51 à 53, 222, 401, 402,  
     417, 418, 421, 423, 428, 429,  
     476, 479, 485, 487, 488, 523,  
     526, 527, 556, 566, 568 à 570,  
     574 à 576, 628, 648, 653, 656,  
     660 à 662, 664, 681, 725, 730,  
     733, 734, 750, 752, 755, 761,  
     762, 775, 797, 806, 814, 815,  
     882, 885, 890, 891, 894, 895,  
     929, 934 à 936, 940, 958, 978,  
     982, 997, 1021, 1023, 1026,  
     1039, 1105, 1115, 1116, 1137 A,  
     1185, 1207, 1211, 1218, 1219,  
     1231, 1233, 1250, 1257, 1278,  
     1279. — [B19, p. 52-53, 74-77,  
     79-86, 90-93, 95-98, 102-112,  
     119-120, 132-133.]  
 Villers, 223.  
 Virton, 222, 223, 1213.  
 Walcourt, 222, 223.  
 Waremme, 222.  
 Wasmes, 223.  
 Wavre, 222, 223.  
 Weismes, 222.  
 Xhoffraix, 222.

## II

## Index des noms d'auteurs

## A

- ACKERMANN (Madame), 656.  
 A. D. Voyez Desoer, Charles-Auguste.  
 ADA NEGRI, 664.  
 A. N. Voy. Noue (de), Arsène.  
 ALCIDE PRYOR, 824, 1029, 1030, 1032, 1033, 1037, 1042, 1044. Cité 891.  
 ALEXANDRE, A. J., 222, 333, 363, 364, 1068, 1238.  
 ALVIN, A., 151. Rapp. 358, 691.  
 ANDERSEN, 571 à 574, 576.  
 ANDRIMONT (d'), Julien, cité 840, 846, 1109, 1111, 1129, 1151, 1346.  
 ANDRIMONT (d'), Paul. Rapp. 443, 1263.  
 ANONYMES, 92, 129, 130, 223, 204 à 209, 212 à 220, 487, 644, 709, 743, 776, 785, 856, 923, 967, 969, 971, 1051, 1068, 1106, 1342-1352, 1360, 1373, 1374, 1387.  
 ANSAY, Laurent, 835.

## B

- BACELLI, A., 664.  
 BAILLEUX, François, 123, 143, 145, 146, 165, 184, 203, 205, 207, 209, 222, 223, 534, 604, 674, 679, 767, 768, 799, 1031, 1379. Rapp. 101 à 106, 122, 171. Biogr. 77, 1104. Cité 1346.  
 BAIWIR et CRAHAY. Cités, 1072.  
 BARON, Henri, 973, 1223.  
 BARTHOLOMEZ, Charles, 795, 861, 913, 1066.  
 BAZE, 1074.  
 BEKKERS, Henri, 915.  
 BELLEFONTAINE, Alphonse, 222.  
 BELLEFONTAINE, J. J., 217.  
 BERNUS, Léon, 600. Biogr. 86.  
 BERTINCHANT, Gustave, 222.  
 BERTRAND, Jacques. Biogr. 86.  
 BOCCAR, Alphonse, 564, 925, 1201, 1293. Biogr. 97.  
 BODART, Louis, 1215.  
 BODY, Albin, 218, 287, 289, 291, 292, 295, 335, 1004 A.  
 BOIRON, Nicolas. Biogr., 86.

- BOISGELOT, V., 878.
- BONHOMME, Henri, 681, 730, 733, 890.
- BORGNET, Adolphe. Voy. Pimpurniaux.
- BORLÉE, Louis, 222.
- BORMANS, Stanislas, 8, 9, 10, 16, 17, 79, 285, 286, 288, 335. Cité, 1351.
- BORMANS, Théophile, 676, 820, 952, 960.
- BOSET, L., 222.
- BOSSON, Oscar, 710.
- BOUHON, Antoine, 311, 324, 571 à 573, 1214.
- BOUILLARD, Auguste, 222.
- BOUXIOL, 222.
- BOVY, Henri. Biogr. 76.
- BOVY, Théophile, 792, 1246.
- BRAHY, Charles, 504.
- BRAHY, Toussaint, 562, 735, 900, 972, 1191.
- BRASSINNE, Ernest, 411, 645, 1017.
- BRAUNUS, Johannes. Cité, 166.
- BRIXHE, Louis, 183.
- BRONNE, Georges, 128.
- BUCKENS, Joseph, 1342, 1343.
- BUFFON, 427.
- BURY, Auguste. Rapp. 685.
- BURY, Diendonné, 1305.
- BURY, Jean, 749, 760, 788, 808, 854, 858, 860, 920, 927, 1065, 1193, 1196, 1248, 1256, 1291, 1299.
- BURY, Toussaint, 948, 1235.
- C**
- CAPITAINE, Ulysse, 5, 6, 56 à 71, 73 à 75, 77, 78, 164, 204, 208, 210, 211, 374. Biogr. 81. Cité, 1346, 1351.
- CARLIER, Arille, 1377.
- CARPENTIER, Victor, 914.
- CAVEAU liégeois, 190.
- CETOCOUR (Pirlo). Voy. Pirlo.
- CHAUMONT, Félix, 719, 724, 873, 874, 877, 880, 886. Rapp. 1145. Biogr. 90.
- CHAUMONT, Léopold, 44, 356. Cité, 1365.
- CHAUVIN, Victor, 87, 94, 95, 107, 156, 166, 169. Rapp. 371, 392 à 400, 433, 436 à 438, 442, 449, 451, 455, 457, 459, 463, 465, 467, 469, 470, 608, 616, 694, 986 à 988, 992, 1153, 1265 à 1267, 1269, 1272 à 1274, 1277.
- CHAVÉE, H. 182.
- CHEHET-ALLARD, 381.
- CLESSE, Antoine. Cité, 811.
- CLOSSET, Joseph, 305, 306, 983.
- COLLETTE, Victor, 713, 720, 800, 812, 816, 817, 823. Bio., 92.
- COLSON, Arthur, 1208.
- COLSON, Lucien, 659, 753, 1208.
- COLSON, Oscar, 28, 69 à 71, 790.
- COLSON-SPADIN, Pauline, 367.
- CORBESIER, Jean-Lambert, 211, 959. Biogr. 74.
- CORNET, Victor, 1301.
- COUXSON, Albert, 348.



COURTOIS, Lambert-Joseph, 649.  
651, 666, 1129 G.

COUSIN, 222.

CRAHAY, Voy. Baiwir.

CRÉPIN, Henri, 222.

## D

DALEM (Van), 718.

DAMME (Van), Pierre, 753, 763.

DAMOISEAUX, F., 637, 1126, 636,  
884 A, 1126.

DASNOY, Jean-Baptiste, 222.

DAVID, Edouard, 894.

DE CASTEELE (Van), Désiré, 18,  
219, 381. Rapp. 13 à 15, 27.

DECHRISTÉ, L., 222.

DECLÈVE, Jules, 839.

DEFRECHEUX, Charles, 90, 682.  
Rapp. 178, 609, 617, 453, 1164.

DEFRECHEUX, Joseph, 44, 45, 63,  
67, 68, 95, 96, 133, 259, 356,  
362, 363 bis, 367. Rapp. 448,  
456, 613.

DEFRECHEUX, Nicolas, 362, 363,  
673, 712, 714, 716, 721, 727,  
772, 803, 813, 818, 821, 954 à  
956, 961, 963, 964. Biogr. 82.  
Cité 1351.

DEFRESNE, Jules, 668.

DEGUISE, Edmond, 1063.

DEHIN, François, 977, 1221.

DEHIN, Jean-Joseph, 598, 722,  
723, 816. Biogr. 80, 633. Cité,  
1351.

DEJARDIN, Joseph, 35, 44, 62, 64,  
65, 87, 112 à 114, 152 à 155, 227,  
363, 363 bis, 777, 1081, 1087 à

1096. Rapp. 3, 22, 23, 25, 26,  
163, 240, 243, 258, 263, 272 à  
274, 360, 391, 430, 687, 692,  
696, 697, 951, 1259, 1361 à  
1370, 1383. Biogr. 95, 1071.  
Cité, 1330, 1346, 1351.

DEJARDIN, Prosper, 1109.

DELAITE, Julien, 49, 97, 110 à 120,  
167, 168, 188, 201, 842, 847,  
1114, 1119. Rapp. 619, 706,  
1158, 1159, 1161, 1163, 1170,  
= 1177, 1376.

DELARGE, Jean-Guillaume, 39,  
293, 363, 367, 403, 404, 406 à  
408, 494, 580, 629, 631 à 633,  
728, 732, 774, 801, 805, 828,  
868, 879, 957, 965, 966, 968,  
998, 1000 à 1002, 1004, 1043,  
1067, 1280, 1281, 1297. Biogr.  
88.

DELANGÉ-ÉLOY, Jules, 657.

DELAUNOY, Émile, 222.

DELBŒUF, Joseph, 84, 185. Rapp.  
4, 192, 390, 1146, 1162.

DELCHÉF, André, 594, 766, 1182,  
1216, 1239.

DELCHÉF, Toussaint, 867.

DELCOURT, Henri, 551.

DELEXHY, 825, 826, 1072.

DELGOTALLÉ, François, 625, 678,  
773. Cité, 1346, 1351.

DELHAYE, Émile, 222.

DELSAUX, Louis, 445.

DEMARTEAU, Joseph-Ernest, 85,  
215, 1058. Rapp. 24, 193, 224,  
235 à 237, 242, 359, 435, 440,  
528, 612, 699, 700, 705, 1130.  
Voy. SED.

- DEOM, Auguste, 1130, 1245.  
 DEOM, Clément, 853, 1245.  
 DEPREZ, Joseph, 896.  
 DERACHE, Charles, 422, 521, 650, 652, 667, 751, 926, 979 à 981, 1019, 1024, 1206, 1295, 1306.  
 DER ELST (Van), P. C., 375.  
 DE RICKMANN, Lambert, 218.  
 DER VELDEN (Van), Léopold, 474, 593, 962.  
 DÉSAMORÉ, Hubert, 1190.  
 DESCAMPS, 222.  
 DESCAMPS, Jean-Baptiste, 884.  
 DESROUSSEAUX, Alexandre, 222, 744, 746.  
 DESOER, Charles-Auguste, 72, 76, 126, 127, 131, 132, 796. Rapp. 265, 386 à 388, 446, 671, 686, 688, 1164. Cité, 1351.  
 DESTINEZ, Pierre, 260.  
 DEVILLERS, Léopold, 222.  
 DEVROYE, Léon, 931.  
 DE WITTE, Adrien, 82.  
 DIERN, Léon, 656.  
 DINARTE, Silvio, 570.  
 DINAUX, Arthur, 221.  
 DONEUX, Édouard, 517, 518, 520, 524, 747, 921, 932, 1236.  
 DONEUX, Jacques, 1200.  
 DONNAY, Auguste, 645, 1017.  
 DORY, Isidore, 339, 366, 376, 377, 838. Rapp. 21, 195, 238, 239, 351 à 354, 590, 1147 à 1152, 1157, 1160, 1258, 1384.  
 DOUTREPONT, Auguste, 98. Rapp. 173, 179, 181, 194, 552 à 554, 620, 1136, 1270, 1376, 1377.  
 DOUTREPONT, Georges, 200.  
 DUBOIS, G., 222.  
 DRANER, 1344, 1345.  
 DUCHESNE, Eugène, 44, 108, 133, 187. Rapp. 270, 989, 1154, 1260, 1268.  
 DUMONT, Barthélemy-André, et Barthélemy-Joseph. Biogr. 79.  
 DUMONT, Barthélemy-Etienne, 1255. Biogr. 79.  
 DURGEULX, 222.  
 DU VIVIER DE STREEL, Charles, dit Charles DUVIVIER, 717, 1382. Biogr. 75.  
 DUVAL, Sylvain, 222.
- E**
- ENGLEBERT, Oscar, 222.  
 ESSER, Quirin, 230.  
 ÉTIENNE, Edmond, 188, 910, 1227, 1228. Biogr. 96.  
 ÉTIENNE, Lambert-Joseph, 924, 1199, 1202, 1229.
- F**
- F. D., 229.  
 F. L. P., 807.  
 F. P., 807.  
 FALLOISE, Alphonse. Rapp. 985, 1144. Biogr. 94.  
 FAUCONNIER, Jacques, cité 1305.  
 FELLER, Camille, 325, 428, 429, 574 à 576.  
 FELLER, Jules, 189 à 191, 228, 1376, 1377, 1385. Rapp. 180, 196 à 199, 244, 247, 329, 332, 342, 615, 1131. Cité 656.

FIASSE, Alexis, 876.  
 FINEUSE, Émile, 222.  
 FLORENVILLE, Charles, 1357 à  
 1360, 1371, 1372.  
 FORIR, Henri, 7, 481, 802, 996,  
 1038, 1075, 1076, 1102. Biogr.  
 73.  
 FRAIPONT, Julien, 170.  
 FRANCIS, Victor, 1373, 1374.  
 FUSS, Théophile, 384, 385. Voy.  
 F. P.

## G

GAIDOZ, Henri, 50.  
 GALAND Walthère, 809.  
 GAUTIER, Théophile, 656.  
 GASPÉ (DE), A., 963.  
 GENGOUN, 222.  
 GÉRARD, Émile, 46, 412, 413, 491,  
 499, 502, 512, 522, 547, 549,  
 683, 779, 793, 893, 901, 904,  
 907, 908, 911, 922, 930, 947,  
 976, 1011, 1012, 1015, 1016,  
 1018, 1194, 1282, 1285, 1290,  
 1298, 1300, 1302, 1303.  
 GÉRARD, Frédéric, 222.  
 GEUBEL, 222.  
 GHAYE, Michel, 222.  
 GILBART, Olympe, 141. Rapp.  
 1181.  
 GOBERT, Théodore, 220.  
 GOMZÉ, Corneil, 725, 885.  
 GOOSSENS, Charles, 414, 974.  
 GOTHIER, Charles, 739, 845, 849.  
 Rapports, 532, 1167, 1169,  
 1172.

GRANDGAGNAGE, Charles, 98, 142,  
 144, 222, 225, 249, 334, 1079,  
 1080. Rapp. 20, 234, 261, 262,  
 264, 368, 369. Biogr. 20.  
 GRANDGAGNAGE, Joseph. Cité 20.  
 GRANDEA, Gr. H., 715.  
 GRANDJEAN, Mathieu. Rapp. 55,  
 177.  
 GRENSON, Camille, 36. Rapp. 389.  
 Cité 1351.  
 GROJEAN, Oscar, 70.  
 GUAITA (DE), Ed. 1357 à 1360.

## H

HALKIN, Joseph, 19.  
 HALLEUX, Godefroid, 548, 563,  
 601, 654, 912, 1013, 1014, 1198,  
 1204, 1225, 1230, 1242, 1244.  
 HAMAL, Jean-Noël. Cité 1373.  
 HANNAY, Charles, 185, 881, 1222.  
 HANNAY, Joseph, 415.  
 HANSSENS, Léopold. Cité 1052.  
 HANON DE LOUVET, 748, 789, 848,  
 851, 855, 1113.  
 HAUZEUR, N., 222.  
 HAUST, Jean, 66, 139, 140, 159,  
 202, 220, 231, 252-254, 256,  
 338, 339, 1376, 1377. Rapp.  
 246, 248, 591, 991, 1271, 1275.  
 HELLIN, Edouard, 1022.  
 HENKART (l'abbé), 1128.  
 HENROTTE, D., 1330.  
 HENRY et PIERLOT, 222.  
 HENS, Joseph, 327, 1377.  
 HEROTTE, 216.  
 HENRI-JOSÈF. Voy. Toussaint.



HOCK, Auguste, 30, 33, 34, 35, 37,  
38, 40 à 43, 405, 472, 592, 595 à  
597, 599, 715, 718, 726, 765,  
769, 804, 810, 811, 829, 866,  
1034, 1041, 1070, 1121, 1122,  
1307 à 1339, 1378, 1381. Cité  
1112, 1346, 1351.

HOFFMAN, F.-L., 365.

HORACE, 1129 G.

HOVEN, Nicolas, 1184.

HUBERT, Alfred, 1347, 1348.

HUBERT, Herman. Rapp. 439,  
444, 447, 450, 452, 454, 458,  
530, 531, 577, 606, 607, 610,  
611, 614, 695, 698, 701, 1262.

HURARD, Henri, 761, 762, 936,  
1211, 1257.

## J

JACQUEMIN, Achille, 294, 296, 302,  
303.

JACQUEMOTTE, Edmond, 255, 321  
à 323, 326, 328, 1025.

JAMME, Armand, 731.

JORISSENNE, Gustave, 378.

## K

KARAZINE, 568.

KINABLE, Joseph, 47, 48, 186,  
250, 251, 297 à 299, 367, 410,  
497, 581, 897, 1286, 1288.

KIRSCH, Antoine, 544 à 546, 647.

KIRSCH, Hyacinthe, 124, 125.  
Cité, 1346.

## L

L., 708.

L. P. 29, 31, 807.

LA FONTAINE (DE), Jean, 534, 536  
à 542, 544 à 546, 548, 549, 551.

LAINCEL (DE), G., 656.

LAGAUCHE, Louis, 1064.

LAGRANGE, Philippe, 222, 827,  
1035, 1036, 1040.

LAMAYE, Joseph, 624, 1129 F.  
Biogr. 87.

LEJEUNE, Henri, 637, 883, 887,  
889.

LEJEUNE, Jean, 314, 317, 319, 321  
à 323, 326, 328, 424, 527, 658,  
665, 919.

LEJEUNE, Martin, 51 à 53, 312, 313,  
315, 316, 417, 418, 421, 423,  
426, 523, 526, 566, 568 à 570,  
653, 656, 660 à 662, 664, 750,  
752, 755, 934, 940, 1021, 1023,  
1026, 1137 A, 1207, 1231, 1233,  
1250.

LEMAÎTRE, Victor, 1356.

LEMONNIER, Camille, 429.

LÉOPOLD I et LÉOPOLD II. Cités  
642, 683, 1077 à 1100.

LE PAS, Auguste, 1103, 1125.  
Cité, 765.

LEQUARRÉ, Nicolas, 44, 88, 89,  
157, 158, 160 à 162, 215 à 217,  
603, 1097 à 1101, 1107. Rapp.  
157, 158, 160 à 162, 245, 257,  
266 à 269, 275, 276, 278 à 284,  
340, 341, 343 à 347, 350, 461,  
471, 678, 1179, 1340, 1341,  
1371, 1372, 1375. Cité 1118,  
1119.



LE ROY, Alphonse, 73, 75, 77,  
78, 80, 81, 84, 363. (Voy. Alcide  
Pryor, Baiwir, F. P., et F. L. P.)  
Rapp. 233, 431, 1138 à 1143.  
Cité, 1069, 1361.  
LESNEUCQ, 222.  
LESOINNE, Adolphe. Cité, 1106.  
LETIXHON, G., 222.  
LEVAUX (le Père), S. J. Cité, 435.  
LEVÊQUE ou LEVESQUE, L. J., 806,  
882.  
LEZAACK, Victor, 222, 226.  
LHOEST, E., 18.  
LIÉGEOIS, Édouard, 336, 337.  
LOISEAU, Louis, 646.  
LONCIN, Guillaume, 946.  
LOO (VAN), Florimond, 73, 77, 80,  
84.  
LORRAIN, 222.  
LOUMYER, N. 708.

## M

M\*\*\*, 222.  
MAGNÉE, Gustave, 225, 334, 557  
à 559, 561, 578, 579, 627, 630,  
635, 709, 870, 875.  
MAIRLOT, Joseph, 648, 929, 982,  
1115, 1116.  
MAISTRE (DE), Xavier, 714.  
MANNHART, 36.  
MARCHAL, Guillaume, dit Gui,  
301, 583, 584, 588.  
MARÉCHAL, A., 379.  
MARÉCHAL, Alexis, 222.  
MARÉCHAL, Alphonse, 176, 229.  
MASSET, Gustave, 675.  
MATHELOT, J.-J., 290.

MATTHIEU, Jules, 83, 93, 241.  
MATHURIN, H., 222.  
MAUS, Ch., 222.  
MÉLOTTE, Félix. Rapp. 621.  
MEUNIER, Jean-Baptiste, 1006.  
MICHEELS, Laurent, 148, 626, 871,  
872. Biogr. 78.  
MOITELLE (DE), J., 222.  
MONTESQUIEU, 1117.  
MOREAU, Mathieu, 74, 210.  
MULLER, Clément, 585.

## N

NAMUR, François, 1366, 1370.  
NAVÆUS, Mathias. Cité 203.  
NÉGRI, Ada, 664.  
NICOLAI, J.-J., 175.  
NIHON, Adolphe, 86. Rapp. 672,  
689, 691, 693.  
NOUE (DE), Arsène, 91.

## O

OLIVIER, Hector, 1380.  
OULTREMONT (D'), Charles. Cité,  
165.  
OUTER, Nestor, 1213, 1377.  
OVIDE, 1129 G.

## P

PAQUOT, L.-N. Cité, 169.  
PARMENTIER, Léon, Rapp. 172,  
331, 372, 702, 704, 993, 1135.  
PASQUET, Emmanuel, 380.  
PAULUS, Georges, 318.

PECLERS, Alexis, 680, 729, 819, 888, 892, 999, 1183, 1186 à 1188. Biogr. 89.

PECLERS, Maurice, 663, 756, 757, 938, 949, 1175, 1178, 1180, 1209, 1210, 1212, 1234, 1251.

PECQUEUR, O., 1175, 1178, 1180.

PEROT, Jules. Rapp. 1155, 1156, 1261.

PETY DE THOZÉE, Jules, 81.

PHÉDRE, 1129 G.

PHILIPPE, Paul, 958.

PICARD, Adolphe, 82, 147, 150, 363, 1072, 1082 à 1086, 1101, 1353 à 1359. (Voy. Alcide Pryor, Baiwir, F. P. et L. P.) Rapp. 12, 432. Cité 84, 1073, 1078, 1346, 1351.

PIERCOT, 1077.

PIERLOT, Ferdinand. Cité, 222.

PILETTE, Désiré, 1104.

PIMPURNIAUX, Jérôme, 586.

PIRLO CETOCOUR, 203.

PIRSOUL, Léon, 586, 1232, 1249, 1304.

POLAIN, Eugène, 382, 383.

POLAIN, Léon, 2, 434, 529, 605.

PONCELET, Félix, 500, 501, 505, 506, 508, 511, 684, 786, 832, 834, 836, 843, 850, 905, 906, 1010, 1197, 1243, 1289.

PONCIN, Olivier, 1027.

POULET, Nicolas, 401, 479, 488, 556, 978. Biogr. 93.

POUMAY, 222.

PRYOR, Alcide. Voy. Alcide Pryor.

## R

RAMET, Alphonse, 935.

RAMOUX, Gilles, 1038.

RASKIN, Victor. Cité, 1370, 1372.

RASSENFOSSE, Armand, 1361, 1363 à 1365, 1367 à 1369. Rapp. 1276.

RAVET, Alfred, 937.

REMACLE, Antoine, 473, 953.

REMION, Charles, 1278, 1279.

REMOUCHAMPS, Édouard, 492, 495, 496, 742, 778, 782, 784, 787, 831, 895, 909, 1003, 1055, 1108, 1111, 1112, 1118, 1129, 1217, 1220, 1240. Cité, 838, 1114, 1118, 1362, 1381.

RENARD, Jules. Voy. Draner.

RENARD, Michel-C. Cité 857, 1368.

RENKIN, Jean-François, 565. Rapp. 462, 464, 468, 703.

RENIER, Jean-Simon, 222, 476, 734, 775, 797, 814, 815, 1039, 1105, 1185.

RENOZ, Ernest, 1346, 1349 à 1355.

RENSON, 222.

RICKMANN. Voy. Ryckmann.

RIGALI, Antoine, 320.

RITTE, Joseph, 222.

ROSSIUS (DE), 1078.

ROUSSEAU, Jean-Jacques, 1120.

RYCKMANN (Chevalier DE), Lambert, 218.

## S

SAIEU (ON), 967.

SALADIN, 222.

SALME, Dieudonné, 498, 560.  
1192, 1224.  
SALME, Dieudonné-Walthère, 754.  
SANTKIN, Martin, 623.  
SCHINLER, Joseph, 168.  
SCHOENMAEKERS, Joseph, 1292,  
1294.  
SCHUIND, Jean, 602.  
SCHUERMANS, Hubert. Voy. Z.  
SED, 1058.  
SEMERTIER, Charles, 300, 307 à  
309, 514, 515, 764. Rapp. 277,  
361, 460, 990, 1131 A, 1165,  
1166 1168, 1173, 1174, 1176.  
SERVAIS, J.-F., 222.  
SIMON, Henri, 409, 493, 638, 736 à  
738, 740, 1007, 1008, 1195, 1226.  
Cité, 831, 1369.  
SIMONIS, Martin, 211. Biogr. 74.  
SIMONON, Charles-Nicolas, 486,  
535, 634, 1106. Biogr. 72. Cité  
639.  
SIQUET, Jean, 222.  
SILVIO DINARTE, 570.  
SLUSE, Fernand, 304.  
SONVEAUX, Louis, 516.  
SOURIS, Laurent, 902.  
STAPPERS, Adolphe. Rapp. 589,  
984.  
STECHE, Jean, 149, 357, 363,  
363 bis, 373. Rapp. 1, 174, 232,  
349, 357, 370.

## T

TASSET, Émile, 81.  
THÉOCRITE, 525 à 527,

TERRY, Léonard, 44. Cité, 1365.  
THIBAUT, Albert. Biogr. 86.  
THIRIART, Gustave, 745, 780, 783,  
837, 840, 846, 903, 1052 à 1054.  
THIRIART, Joseph, 720.  
THIRY, Michel, 475, 478, 482 à  
484, 533, 622, 711, 770, 771,  
994, 995, 1071, 1123, 1129 B.  
Biogr. 85.  
THISQUEN, Gustave, 222.  
THOUMSIN, J.-J., 869.  
THUILLIER, Hubert, 1059.  
THON, Ferdinand, 923.  
TILKIN, Alphonse, 640, 741, 844,  
852, 864, 917, 1056, 1061, 1062,  
1205, 1241. Rapp. 618, 1171.  
Cité, 1370.  
TOUSSAINT, Henri-Joseph, 1252 à  
1254.  
TOUSSAINT, J.-G., 222.  
TURILOT, 222.

## U

UBAGHS, Jean, 1375.

## V

V. C. Voy. Collette, Victor.  
VAN DALEM. Voy. DALEM.  
VAN DAMME. Voy. DAMME.  
VAN DE CASTEELE. Voy. DE CAS-  
TEELE.  
VAN DER ELST. Voy. DER ELST.  
VAN DER VELDEN. Voy. DER VEL-  
DEN.  
VAN LOO. Voy. LOO.

VELBRUCK. Cité, 1378.  
 VERMER, Augustin, 222, 480, 489,  
 707, 1028.  
 VERTCOUR, J., 301.  
 VIERSET, Auguste, 642, 975, 1203,  
 1247.  
 VILLERS, Augustin-François, 225,  
 230.  
 VILLERS, Paul, 582. Biogr. 91.  
 VIRGILE, 649.  
 VRINDTS, Joseph, 503, 587, 641,  
 758, 759, 763, 791, 794, 863,  
 916, 918, 928, 942, 944, 945,  
 1056, 1189, 1283.

## W

WARLOMONT, Ch., 222.  
 WARLOMONT, L., 222.  
 WARTE, E., 222.  
 WAUTHIER, Henri, 222.  
 WESPHAL, Louis, 513, 859, 862,  
 865, 941, 950.  
 WILLAME, Georges, 96, 643, 846,  
 1110. Rapp. 330.

WILLEAUME. Rapp. 271.  
 WILLEM, Joseph, 781, 833, 841,  
 1284, 1287.  
 WILLEM, Victor, 310.  
 WILMET, F., 222.  
 WITMEUR, Henri, 507, 509, 510,  
 519.  
 WUILLOT, Leandre, 222.  
 WYNS, Jean, 1237.

## X

XHIGNESSE, Arthur, 416, 419, 420,  
 425, 427, 567, 655, 669, 670,  
 933, 939, 1020, 1060, 1117, 1120,  
 1132 à 1134, 1296.  
 XHOFFER, Jean-François, 402,  
 485, 628, 891, 997, 1218, 1219,  
 Biogr. 83. Cité 487.

## Z

Z., 54.



## III

## Index des Matières

## (Titres des œuvres publiées et titres des rubriques)

**N. B.** — Les titres wallons sont imprimés en *italiques* ; les titres français, en romain ; les rubriques, en PETITES CAPITALES. Les noms d'auteurs sont toujours en PETITES CAPITALES.

**A**

- A Auguste Hock*, REMOUCHAMPS, 1112.
- Abe (l') dè Jârdin*, HOCK, 1330.
- A Bourlû*, SIMON, 409.
- Accoird (l')*, HOCK, 810.
- A cinquante ans*, CHARLES HANNAY, 881.
- ADAPTATIONS ET TRADUCTIONS, 1135 à 1137.
- ADDENDA à la Table générale, 1378 à 1386.
- Adiet (les)*, HOCK, 726.
- A Forir, li jou di si ètermint*, LAMAYE, 624.
- Agriculture : coutumes et usages, GRENSON, 36 ; Vocabulaire, BODY, 295.
- A Hinri Simon*, REMOUCHAMPS, 831.
- Ah ! riv'nez, bellès journêye*, GOOSSENS, 974.
- Aiwe (l') bènêye dè curé*, REMACLE, 953.
- Aiwes di Tongue*, RICKMANN, 218.
- A Julien d'Andrimont*, THIRIART, 846.
- A l'bonne, sins rire ?* THIRIART, 1054.
- Allocution*, PROSPER DEJARDIN, 1109.
- Allocution*, LEQUARRÉ, 1107.
- Almanach liégeois*, DEJARDIN, 35.
- A l'mémoire da J. J. Dehin*, DELARGE, 633.
- A l'mémoire des mâquants*, HOCK, 829.
- A l'nute*, BRASSINNE, 645.
- A l' Société wallonne*, RENIER, 1105.
- A ma fille ainée*, GOMZÉ, 725.

- A Mécieu lê Mambor del grantt Konfrairêie walonte di Lich.* FORIR, 1075.  
*A mes ami,* HOCK, 1337.  
*A MM. de la Société de Littérature wallonne,* LE PAS, 1103.  
*A meus d' maye,* MAGNÉE, 630.  
*Ame (l') wallonne tenant haut et ferme le Perron Liégeois,* UBAGHS, 1375.  
*Ami, vinez !* HOCK, 1334.  
*A mohon,* SIMON, 638.  
*A Molin,* PONCELET, 1197.  
*Amon l' Mayeur,* Maurice PECLERS, 1212.  
*A Monsieur d'Andrimont,* REMOUCHAMPS, 1108, 1111.  
*A M. Nicolas Lequarré,* REMOUCHAMPS, 1118.  
*A Moncheu Rémouchamps,* DELAITE, 1114.  
*A Monsieur J. F. Xhoffer,* 487.  
*Amour (l') atrape lu pêche,* Martin LEJEUNE, 526.  
*Amour (l') au viyêge,* HURARD, 1257.  
*Amour (l') èt l' mohe al lîme,* Jean LEJEUNE, 527.  
*Amours (les) da Jenîton,* DELARGE, 966.  
*Amours (les) da Gêrâ,* REMOUCHAMPS, 1220.  
*Amours (les) da Maïanne,* Charles HANNAY, 1222.  
*Amours (les) da Tontou,* VRINDTS, 1189.  
*Amours (les) d'ine jône fêie,* DÉSAMORÉ, 1190.  
*Amourette (ine),* DELARGE, 732.  
*A m' oi bin-amé Bailleux,* PILETTE, 1104.  
*Ancienne chanson,* 214.  
*ANECDOTES, FACÉTIES, APOLOGUES,* 430 à 527.  
*Andri,* BOUHON, 1214.  
*Anne-Mareie et ses élève,* HOCK, 405.  
*Anniversaire (XXV<sup>e</sup>) de S. M. Léopold II,* VIERSET, 642.  
*A nos ami,* HOCK, 1339.  
*A nos frés d'Anvers,* DELGOTALLE, 625.  
*A noste éfant,* Jean BURY, 749.  
*ANTHROPONYMIE,* 349 à 356.  
*Antienne,* 1051.  
*Aoi, Ligeois, li jôie revôie rivint si bin,* HOCK, 1313.  
*APOLOGUES, FACÉTIES, ANECDOTES,* 430 à 527, 11296.  
*Apothicaire, vocabulaire,* SEMERTIER, 300.  
*Après l' messe di mêye-nute,* SCHOENMAEKERS, 1294.  
*Après l'orêge,* HOCK, 811.  
*Apprêteur en draps à Verviers, vocabulaire,* Martin LEJEUNE, 315.  
*A propos de l'orthographe wallonne,* 190.  
*A qui l' pompon ?* GÉRARD, 1194.  
*A quinze an,* SIMON, 736.  
*Ardoisier à Vielsalm, vocabulaire,* HENS, 327.  
*Argayon (l'), cité,* 1368.  
*Armâ (l'),* RENKIN, 565.

- Armeie (l') à l' nation Belge*,  
BAILLEUX, 768.
- Armurerie liégeoise. vocabulaire.*  
CLOSSET, 303, 306.
- Armuris (les)*, 971.
- Aronge (l')*, GOTHIER, 739.
- Arrivée des Wallons au local de  
la Société libre d'Émulation.*  
RENOZ, 1346.
- A Siermon*, KINABLE, 497.
- As cis qui sont moirts po l' liberté.*  
BAILLEUX, 679.
- As éfants*, MAURICE PECLERS, 949.
- A Simonon*, LAMAYE, 639.
- Assez ! GÉRARD*, 1303.
- Astrapåde (ine)*, WESPHAL, 862.
- Astrapåde (ine)*, DONEUX, 1236.
- Atoû de grand-père*, GÉRARD, 947.
- Âtoû del cinse*, TOUSSAINT BURY,  
1235.
- Aubåde à m' wèsène*, MAURICE  
PECLERS, 757.
- Aux chers wallons qui n' sont pas*,  
RENIER, 734.
- Aux correspondants du Diction-  
naire général de la Langue  
wallonne*, HAUST, 231.
- Auteûr et Artisse*, JEAN BURY, 854.
- Avâ les rawes du Veroi*, CAMILLE  
FELLER, 428.
- Avâ les vôyes*, XHIGNESSE, 670.
- A Velbruck*, HOCK, 1378.
- Avez-ve (l') veïou passer*, NICOLAS  
DEFRECHEUX, 964.
- Avinteûre (l')*, d'on serwi, DE-  
RACHE, 980.
- Avinteure (les) d'on jônai*, FRAN-  
ÇOIS DEHIN, 1221.
- Avocat (l') et l' méd'cin*, VAN DER  
VELDEN, 474.
- A vos*, RENIER, 1039.
- Ax étringir*, THÉOPHILE BORMANS,  
820.
- Ax fricassen d' fève*, CORNET,  
1301.
- Ax wallon*, REMOUCHAMPS, 787.
- Ayans d' l'ôre*, DONEUX, 518.

## B

- Bâbau de poisse*, POLAIN, 383.
- Bâhège (on)*, SIMON, 740.
- Bai prétimps*, TOUSSAINT BRAHY,  
972.
- Baitri*, MAGNÉE, 558.
- Baligand (li)*, JOSEPH LEJEUNE,  
919.
- Banquets anniversaires de la So-  
ciété: Invitations rimées*, 1307  
à 1341, 1381; Menus illustrés,  
1342 à 1375; Comptes-rendus,  
122 à 141.
- Banquet (el) des wallon*, HANON,  
855.
- Banquet (li) des wallon*, PONCE-  
LET, 843.
- Banquet (li) wallon*, NICOLAS DE-  
FRECHEUX, 813.
- Banquet (les)*, HOCK, 804.
- Banse (li) des Société wallonne*,  
HOCK, 1333.
- Baptêmes et mariages, us et cou-  
tumes*, HOCK, 40.
- Baromète de l' Société wallonne*,  
HOCK, 1329.
- Bataye di Waterloo*, LEQUARRÉ,  
603.



- Bate-feû (li)*, BOUHON, 572.  
*Batte (li)*, DERACHE, 422.  
*Batte (li) di Lige*, DELARGE, 1002.  
*Batte (li) di Lige*, GÉRARD, 1018.  
*Baiwir so s' panse*, ALCIDE PRYOR, 1032.  
*Bazar (lu)*, MARTIN LEJEUNE, 1021.  
*Belge et Ligeoës*, BAILLEUX, 767.  
*Belgique et Congolan*, THIRIART, 903.  
*Belgique, Hollande, rimettans-nos*, THIRY, 770.  
*Belle (ine) occûsion*, WESPHAL, 859.  
 BIBLIOGRAPHIE, 55 à 71. BIO-BIBLIOGRAPHIE, 72 à 98.  
 Bibliothèque de la Société, 56 à 61, 63, 67 à 69.  
*Bierdjire et l' hovâte*, BOUHON, 573.  
*Biesses (les)*, XHOFFER, 1218.  
*Biesses (les) malâdes de l' pesse*, BAILLEUX, 534.  
*Billet (li) d' lotrêye*, DERACHE, 1306.  
*Bînâhe et mâvas*, ALEXIS PECLERS, 888.  
*Bînamé Présidint*, DELATTE, 1119.  
 BIO-BIBLIOGRAPHIE, 72 à 98.  
*Bîre (li)*, NICOLAS DEFRECHEUX, 803.  
*Blanc (li) skelin*, HOCK, 1122.  
*Blanque (lu) ombrelle*, HURARD, 936.  
*Blessi (li) d' Malakoff*, FORIR, 481.  
*Bleûs (lès) mâs*, PONCIN, 1027.  
*Blousêye*, MARTIN LEJEUNE, 1250.  
*Bois (li) d' Kikêpois*, MICHEELS, 871.  
*Bois (lu) émaqu'rallé*, MULLER, 585.  
*Bon (li) Din qui jâse*, DERACHE, 521.  
*Bon (le) Métier des Drapiers de la cité de Liège*, STANISLAS BORMANS, 17.  
*Bon (le) Métier des Tanneurs de la cité de Liège*, STANISLAS BORMANS, 16.  
*Bon (le) Métier des Vignerons de la cité de Liège et le Métier des Vignerons et Cotteliers de la ville de Namur*, HALKIN, 19.  
*Bone (li) vôte*, MAURICE PECLERS, 1234.  
*Bonne (li) ètinte*, ALEXIS PECLERS, 819.  
*Bonne (li) feumme*, BOCCAR, 564.  
*Bonne (li) foye*, 856.  
*Bonne (li) heure*, HOCK, 1316.  
*Bonne heureie de l' Sociêté walonne*, BUCKENS, 1342.  
*Bonne (li) houmeur*, DELARGE, 828.  
*Bonnès (les) veie de vi Pais d' Lige*, FLORENVILLE et DE GUAITA, 1358.  
*Bon (on) r'mède*, DONEUX, 524.  
*Botique (li) da Tâli*, DEJARDIN, 1362.  
*Bottresses (les)*, DELARGE, 1004.  
*Boucherie*, vocabulaire, SEMERTIER, 308.



*Bouheu (les) d' grosse caisse*,  
TILKIN et VRINDTS, 1056.  
*Boulangers*, vocabulaire, SEMER-  
TIER, 307.  
*Bounheûr in famie*, HANON, 748.  
*Bouquett (li) êmacralaie*, HOVEN,  
1184.  
*Bourgogne (li)*, LAMAYE, 798.  
*Bouteû-fou (les)* DEOM, 1245.  
*Bouwresse (les)*, REMOUCHAMPS,  
1055.  
*Botiques (les) di noss vix Palàs*,  
DELARGE, 408.  
*Boubin (li)*, MAGNÉE, 579.  
*Bouyon (li) d' poye*, DONEUX, 520.  
*Brabançonne wallonne*, BON-  
HOMME, 681.  
*Bratiû (les)*, DUVIVIER, 1382.  
*Brasseurs*, vocabulaire, KINA-  
BLE, 299.  
*Braunius et le wallon*, CHAUVIN,  
166.  
*Brique et moirti*, SIMON, 1226.  
*Briquetier*, vocabulaire, JACQUE-  
MOTTE et LEJEUNE, 323.  
*Brocales (les)*, PONCELET, 508.  
*Brocale (ine) inte deux feu*, GÉ-  
RARD, 1285.  
*Bronspotte (li) di Hongâre*, DU-  
MONT, 1255.  
*Burdoies (les)*, XHOFFER, 997.  
*Bulletin du Dictionnaire général  
de la Langue wallonne*, 1377.  
*Buvans et chantans*, ANSAY, 835.  
*Buveus (les) d' pêket*, Alexis PE-  
CLERS, 999.  
*Buveû (li) et l' câbarti*, GÉRARD,  
549.

*Bwègnes mæssédjes*, XHIGNESSE,  
1133.  
*Bwèrè d' coûtes d'visses*, XHIG-  
NESSE, 1132.

## C

*Calendrier pour la Société en*  
1904, 1386.  
*Cague ! cague ! à l'ouhe ! MAIR-  
LOT*, 1115.  
*Carnaval d'autrefois*, HOCK, 43.  
*Carrières (les) d'Écaussines*, CAR-  
LIER, 1377.  
*Carte dialectale de l'arrondisse-  
ment de Namur*, Alphonse MA-  
RÉCHAL, 176.  
*Carte du pays wallon*, STECHER,  
174. J.-J. NICOLAI, 175.  
*Cêke (on) wallon au village*, Ed-  
mond ETIENNE, 910.  
*Censes (les)*, DERACHE, 1019.  
*C'è pus foirt qui mi*, BEKKERS,  
915.  
*Ce qu'on pourrait appeler une  
introduction*, CAPITAINE, 164.  
*C'est à treuzème còp qu'on veut  
les maisse*, DRANER, 1344.  
*C'est aute chois qu'de l' jotte*, 1344.  
*C'è-st-in famie*, HANON, 851.  
*Chandelons*, vocabulaire, KINA-  
BLE, 298.  
*Chansons et poésies des ban-  
quets*, 135.  
*CHANSONS : Rapports*, 685 à 706 ;  
*Romances*, 707 à 764 ; *Chan-  
sons patriotiques*, 765 à 795 ;  
*Chansons de table*, 796 à 808 ;

- Chansons de circonstance et d'actualité, 809 à 865, 1384 ;  
 Chansons variées et chansonsnettes, 866 à 950 ; Crémignons, 951 à 983 ; Chansons satiriques, 984 à 993, 1028-1066, 1382.
- Chanson*, LAGRANGE, 827.
- Chanson*, THON, 923.
- Chanson da Bertine Sodar*, 709.
- Chanson (li) dè hièrdi*, MAGNÉE, 875.
- Chanson (li) dè l' Mouë*, VRINDTS, 759.
- Chanson dè l' rio'lette*, JEAN BURY, 944.
- Chanson (li) dè l' rio'lette*, VRINDTS, 760.
- Chanson (Tchanson) dè rêw*, MARTIN LEJEUNE, 940.
- Chanson d' matène*, DONEUX, 921.
- Chanson (elle) du Pourchat qui fume*, RENARD, 857.
- Chansonniers (les) forains Moreau et Simonis, CAPITAIN, 74.
- Chantans* (Tchantans), WESPAL, 950.
- Chant campagnard*, FIASSE, 876.
- Chant (li) dè briq'leu*, HALLEUX, 912.
- Chant d' tève*, DELARGE, 801.
- Chant des Belges*, Théophile BORMANS, 676.
- Chant (li) des Belges*, HOCK, 769.
- Chant (li) dè l' bance*, HOCK, 715.
- Chant (li) des ouvi*, HALLEUX, 654.
- Chant (li) des patriote wallon*, REMOUCHAMPS, 778.
- Chant (li) des tiesses di hoye*, MASSET, 675.
- CHANTS et POÈMES PATRIOTIQUES, 634, 671 à 684.
- Chant patriotique*, DELGOTALLE, 678.
- Chapelier en paille, vocabulaire, MARCHAL et VERTCOUR, 301.
- Chaque à s' tour*, XHOFFER, 891.
- Charrons, vocabulaire, BODY, 287.
- Charàtt*, FORIR, 1102.
- Charcuterie, vocabulaire, SEMERTIER, 308.
- Charité (lu)*, JAMME, 731.
- Charpentiers, vocabulaire, BODY, 287.
- Chaudronnier, vocabulaire, JEAN LEJEUNE, 314.
- Chaussons de lisière, vocabulaire, BOUON, 324.
- Chesse* (la tchesse) *au bos*, OUTER, 1377.
- Chesseu (li)*, DELARGE, 406.
- Chroniques de la Société, 101 à 120.
- Ci n'è rin*, PONCELET, 506.
- Cinquante (les) sisse*, HOCK, 1381.
- Cinquanteine (li) d'on patriote*, Alexis PECLERS, 680.
- Cinse (ine) è l' Hesbaye*, GÉRARD, 502.
- Clà (li) d' l'Esposition*, THILKIN, 1062.
- Cloque (li) di nosse chapelle*, KIRSCH, 647.
- Cœur et caur*, ÉTIENNE, 1227.

- Cok (li) d'aouss' et l'Frumihe*, THIRY, 537.
- Coirbâ ou) franc ligeois*, THIRY, 482.
- Colèbeu (les)*, DELARGE, 407.
- Colèbeu*, vocabulaire, DELARGE, 293; JEAN LEJEUNE, 317.
- COMÉDIES, VAUDEVILLES, DRAMES, 1138 à 1251.
- Comme àx vix tîmps d'l'honnêteté*, HOCK, 1328.
- Comme l'an passé v's avez sayi m' boteye*, HOCK, 1311.
- Comparaisons populaires wallonnes, recueil, JOSEPH DEFRECHEUX, 367.
- Compère loriol*, TIXON, 923.
- Complainte*, TOUSSAINT BRAHY, 735.
- Complainte des novais électeurs*, SED, 1058.
- Complainte d'ine pauve botresse*, RAMOUX, 1038.
- Complainte so l'Espôsicion*, WESPHAL, 865.
- Comptâbe (li) èt l' Banqui*, CHARLES BRAHY, 504.
- Comptant les annie so nos deugt*, RENOU, 1351.
- Comptes-rendus annuels des travaux de la Société, 142 à 162.
- Comptes-rendus des banquets anniversaires de la Société, 122 à 141.
- Concours ouverts par la Société, 121.
- Confiseurs, vocabulaire, SEMERTIER, 307.
- Conseie (li) delle matante*, ALEXIS PECLERS, 1186.
- Consèye di vîx*, VRINDTS, 942.
- Consyince (li)*, MAURICE PECLERS, 1251.
- CONTES ET NOUVELLES, 554 à 576, 1380.
- Contes populaires, VERMER, 480, 489.
- Contes populaires du pays de Liège, KINABLE, 48.
- Conscrit (li)*, DELARGE, 868.
- Conte*, SEMERTIER, 514.
- Conte di tot tîmps*, XHIGNESSE, 669.
- Contes liégeois, WITMEUR, 507.
- Contintemint (li)*, HOCK, 866.
- Côpareie (li)*, SIMONON, 634.
- Côp (l') d' moîn d'à Chanchet*, VIERSET, 1247.
- Côp d'oûye so l' grande Bêche*, DERACHE, 652.
- Côp (li) d' pid qui fait l' bon hochet*, FÉLIX CHAUMONT, 880.
- Cope (ine) di grandiveus*, THIRY, 995.
- Cope (ine) di hiltai*, XHIGNESSE, 655.
- Copène (ine) conte les pèkteus*, DELARGE, 1000.
- Copènne (inne) so l' mariège*, THIRY, 994.
- Copenne (ine) so l' toilette*, PONCELET, 1010.
- Coqueli*, vocabulaire, JACQUEMOTTE et LEJEUNE, 322.
- Coqueli (li)*, DELARGE, 404.



- Cordonnier, vocabulaire, KINABLE, 297.
- CORPORATIONS DE MÉTIERS, histoire, 12 à 19.
- Cotiresse (les)*, GÉRARD, 412.
- Coupèrou (les)*, Henri LEJEUNE, 889.
- Couplets chantés à banquet*, Joseph WILLEM, 841.
- Couplet improvisé*, BAIWIR, et *Response*, DELEXHY, 1072.
- Çou qu' ji n' pou roûvi*, DERACHE, 981.
- Çou qui m' pind d'avant l' narène*, VRINDTS, 918.
- Çou qu' les gazètes dihet*, BARTHOLOMEZ, 1066.
- Çou qu' no estî, çou qu' no estans*, LEMAÎTRE, 1356.
- Çou qu'on magn'et l'vingt-hût Xbre 1861*, 1345.
- Çou qu'on nê veut*, Alexis PECLERS, 892.
- Çou qu'on veut à m' finiesse*, HOCK, 765.
- Çou quu l' vile Jane racôteve*, Camille FELLER, 574.
- COUTUMES. Voy. Ethnographie.
- Coutumes et usages relatifs à l'Agriculture, superstitions, GRENSON, 36.
- Coutumes liégeoises, les enterrements, HOCK, 33.
- Couvert (un) sans contrôle, HOCK 1314.
- Couvreurs, vocabulaire, BODY, 291.
- Crahlis (les)*, Martin LEJEUNE, 426.
- CRAMIGNONS, 951 à 983.
- Cràmignon*, ANONYME, 969.
- Cràmignon*, LE PAS, 1125.
- Cràmignon*, POULET, 978.
- Cràmignon d' fiesse*, DELARGE, 957.
- Cràmignon po les fiesse di Lige*, Nicolas DEFRECHEUX, 818.
- Cràmignon po l' 22<sup>me</sup> heurêye*, PONCELET, 832.
- Crâne (ine) invitation*, HOCK, 1312.
- Cràs (li) pêket*, WITMEUR, 509.
- Crènequinî (li) dê prince abbé di Ståveleu*, MAGNÉE, 557.
- Creux (li) d'honneur*, DORY, 838.
- Crèveûre (li) miraculeuse*, LAMAYE, 1050.
- Cris (les) des rues de Liège*, KINABLE, 47.
- Croê (le) d' St-G're, O Fortunatos nimium*, COURTOIS, 651.
- Croyances et remèdes populaires au pays de Liège, HOCK, 42.
- Cruc'fix (li) et l' mouîni*, REMOUCHAMPS, 496.

## D

- Danois (les)*, MOREAU, 210.
- Danse, mes p'lîts anges*, DELARGE, 879.
- Dènier (li) d' Saint Pire*, PONCELET, 500.
- DESCRIPTIVE (LITTÉRATURE), 384 à 429.



- Destinée (li)*, KINABLE, 581.
- Deux moumint*, BARTHOLOMEZ, 913.
- Deux (les) casagues*, SIMONON, 535.
- Deux (les) colon*, ANTOINE KIRSCH, 546.
- Deux contes*, REMACLE, 473.
- Deux contes*, THIRY, 475.
- Deux épigrammes*, DELARGE, 1067.
- Deux épigrammes*, ANONYMES, 1068.
- Deux fables en dialecte athois*, DELCOUR, 551.
- Deux (les) Fré*, THKIN, 1205.
- Deux (les) Mathi*, BAILLEUX, 1031.
- Deux (les) mof*, BRINHE, 183.
- Deux (les) mulet*, LAMAYE, 541.
- Deux (les) Neveux*, ANDRÉ DELCHIEF, 1239.
- Deux (les) Nicaïsse*, WESPHAL, 941.
- Deux (les) ouvrir*, FÉLIX CHAUMONT, 886.
- Deux (les) soroques*, XHOFFER, 1219.
- Deux sôrt di pauvrité*, HALLEUX, 1013.
- Deux tiesse di hoye*, HALLEUX, 1014.
- Deux (les) voisins*, DERACHE, 1295.
- Deux (les) voisins*, REMOUCHAMPS, 1003.
- Deux (les) voyageâr*, PIRSOU, 586.
- Diale (li) à l' Neûre-Aigue*, MAGNÉE, 561.
- DIALOGUES*, SAYNÊTES, 205, 220, 1258 à 1296.
- Dictionnaires*, 224 à 231. *Dictionnaire des Spots*, DEJARDIN, 363, 363 bis. *Dictionnaire général de la Langue wallonne*, 1376, 1377.
- Diêwûde Messieurs !* HOCK, 1310.
- Diêraïne caresse*, LUCIEN COLSON, 659.
- Dimanans jône*, HOCK, 1335.
- Dimègne (on) à Lige*, GÉRARD, 901.
- Dinans-nos l' main*, NICOLAS DEFRECHEUX, 821.
- Dinans noss' veie po savor l' liberté*, DELGOTAILLE, 773.
- Diner (on) à conte-coûr*, GÉRARD, 491.
- Dins l' gloriète*, WYNS, 1237.
- Discours et Rapports généraux sur la Société*, 142 à 162.
- Diso l' sâ dê l' prairie*, NICOLAS DEFRECHEUX, 955.
- Dizo l' tiou*, VAN DER VELDEN, 962.
- Dj....* [Pour les mots wallons commençant par la chuintante *dj*, tenir compte de l'ancienne orthographe *j*, et, en conséquence, se reporter à *J*, en cas de besoin.]
- Djâquelène et Marôye*, GOBERT et HAUST, 220.
- Djêl so fir d'esse Flamind*, BARTHOLOMEZ, 795.
- Djournêye d'osté*, CAMILLE FELLER, 429.
- Documents divers extraits des archives de Liège*, STANISLAS BORMANS, 8, 9.

- Doze feie doze, ça fret 'ne grosse*,  
PICARD, 1353.
- Dragon (on) qui fait des madame*,  
Alcide PRYOR, 1037.
- DRAMES, COMÉDIES, VAUDEVILLES,  
1138 à 1251.
- Drapai (li) wallon*, VRINDTS, 791.
- Drapiers, histoire du Bon Mé-  
tier, Stanislas BORMANS, 17.  
Vocabulaire du métier, Id.,  
288.
- Drole (on) di mariège*, Alcide  
PRYOR, 1042.
- Drole (ine) d'idèye*, Lambert-  
Joseph ETIENNE, 1199.
- E**
- È Barbou*, VRINDTS, 587.
- Ébénistes, vocabulaire du mé-  
tier, BODY, 289.
- È-ce qui ça n' vos chonne pus bon*,  
VIERSET, 975.
- Eco 'ne heureie de l' Société wat-  
lonne*, BUCKENS, 1343.
- È cràmignon*, SEMERTIER, 764.
- Efants (les)*, Nicolas DEFRECHEUX  
712.
- Èfant (les) d' fabrique*, REMOU-  
CHAMPS, 742.
- Efants (les) duvins les beurres*,  
BONHOMME, 730.
- Efant (l') et l' leune*, Martin LE-  
JEUNE, 523.
- Efant (l') malade*, VERMER, 707.
- Efant (l') trové*, PIRSOU, 1249.
- Egàlité (l')*, BOVY, 792.
- Ègàlité (l') po turtos*, Joseph  
WILLEM, 781.
- Égloues (première et neuvième)  
de Virgile, COURTOIS, 649.
- Elections (les) d' Lige*, LAMAYE,  
1047.
- El' plèce di s' fé l' guerr les Peups  
divet s'intraidi*, DELEXHY, 826.
- È manèdje*, Jean LEJEUNE, 665.
- Emancheûre (l') d'a Joseph*, DO-  
NEUX, 1200.
- Em' crossette*, DEVROYE, 931.
- E meus d' Janvîr*, MAIRLOT, 648.
- En avant les wallon*, TILKIN, 844.
- Encore quelques poésies an-  
ciennes, 216.
- Enfantines liégeoises, Joseph  
DEFRECHEUX, 45.
- Enterrements (les), coutumes lié-  
geoises, HOCK, 33.
- Envoi d'un livre, SIMONON, 1106.
- ÉPIGRAMMES, 1069 à 1073.
- Épître (fragment d'), BAZE, 1074.
- Essai de grammaire wallonne,  
DELAITE, 201.
- Essai étymologique et historique  
sur quelques mots wallons,  
MARÉCHAL, 379.
- Essai d'orthographe, système  
provisoire de la Société, 187.
- Essai d'orthographe wallonne,  
Jules FELLER, 189.
- ETHNOGRAPHIE, FOLKLORE, LIT-  
TÉRATURE ORALE, 20 à 54, 1142.
- Étude sur le mot Pasquète, CA-  
PITAINE, 374.

Étude sur les Noms de famille  
au Pays de Liège, BODY, 355.  
Étude sur les Proverbes ou Spots  
STECHE, 357.

ÉTYMOLOGIE, 368 à 383.

Étymologies, DORY, 376.

Étymologie et sémantique, Jules  
FELLER et Jean HAUST, 1377.

Examen critique de tous les dic-  
tionnaires wallons, Joseph DE-  
JARDIN, 227.

Exemple (un) de l'étude des suf-  
fixes, Jules FELLER, 1376.

Extraits d'un Dictionnaire, VIL-  
LERS, 225, 230.

Extraits des Procès-verbaux des  
séances de la Société, 101 à  
120.

## F

FABLES, 528 à 551, 610.

Fabricant fonte, fer et acier, vo-  
cabulaire du métier, Jean LE-  
JEUNE, 319.

FACÉTIES. ANECDOTES, APOLO-  
GUES, 430 à 527.

*Fa (lu) do Diale et l' Rotche Mar-  
got*, SCHUIND, 602.

*Fameux (on) ricipiewe*, Alcide  
PRYOR, 1033.

*Famme (li) comme i enn' at wère*,  
RENIER, 476.

*Faquin (li)*, HELLIN, 1022.

*Fût batte li fiér tant qu'il est chaud*,  
SIMON, 493.

*Fête di s'ètinde*, DD. SALME, 1192.

*Fauss ou Hinri et Daditt*, TOUS-  
SAINT, 1252.

Faubourg (le) Ste-Marguerite,  
GÉRARD, 46.

Faune wallonne, vocabulaire,  
Joseph DEFRECHEUX, 259.

*Fauves et fauvurons*, POULET, 479.

*Fève à l'occasion des prédications  
du père Lacordaire*, LAMAYE,  
543.

*Favette (li) gruzinèbe*, OLIVIER,  
1380.

Fête paroissiale à St-Pholien,  
HOCK, 30.

*Feume (li) d'ovri*, XHIGNESSE, 425.

*Feummes (les)*, ANONYME, 207.

*Feummes (les) à deux tiesses*,  
DELARGE, 1043.

*Feumme (les) et l' vin*, BAILLEUX,  
799.

*Fèye (li) Courà*, BOCCAR, 1201.

*Fèye (li) de Jardini*, DERACHE,  
1206.

*Fèye (li) Mathy*, VIERSET, 1203.

*Fiàse (on) révolé*, GÉRARD, 1282.

*Fiàsse et Belle-mère*, DD. SALME,  
1224.

*Fi (les) de l' Vierge*, MARCHAL,  
584.

*Fiess' (li) de l' poroche*, THIRY,  
959.

*Fiesse (ine) di poroche à Lige*,  
BRASSINE, 411.

*Fiesse (ine) so l' viège d'vant* 1825,  
Martin LEJEUNE, 52.



- Filateur en laine à Verviers, vocabulaire du métier, Martin LEJEUNE, 312.
- Filature en laine peignée, vocabulaire du métier, Martin LEJEUNE, 316.
- Fin (li) dè monde*, TILKIN, 864.
- Fir d'esse wallon*, PONCELET, 786.
- Flamand (le) aux Chambres, DELAITE, 167.
- Flamind d' potince, vos n' qwèrez qu' des displi*, THIRIART, 780.
- Flamingant (les)*, Joseph DEJARDIN, 777.
- Fleur (li) des banquet*, HOCK, 1230.
- Fleâr di ses ch'vè*, DELANGE-ELOY, 657.
- Fleurs (les) di maie*, DELARGE, 965.
- Fôge à vinde*, HALLEUX, 1204.
- FOLKLORE, ETHNOGRAPHIE, LITTÉRATURE ORALE, 20 à 54, 1142.
- Fondeurs en fer, vocabulaire du métier, JACQUEMIN, 303.
- Fontaine (les) Montefiore*, Joseph WILLEM, 833.
- Forgeu (li)*, Félix CHAUMONT, 874.
- Foyan (li) èterré*, POULET, 556.
- Foyou (on) d'histoire*, HALLEUX, 601.
- Fragment d'un épître, BAZE, 1074.
- Fraque (li) emacralèie*, Jean BURY, 1193.
- Galguzoutes (les) da m' vèye nourrice*, HOCK, 472.
- Galguzoute so l' littérature wallonne*, DELAITE, 842.
- GENTILÉS, 199, 351 à 354.
- GÉOGRAPHIE ET HISTOIRE DU WALLON, 171 à 176.
- GLOSSAIRES ET VOCABULAIRES. Voy. vocabulaires.
- Glossaire d'anciens mots wallons venant du latin, KINABLE, 250.
- Glossaire des jeux wallons de Liège, DELAITE, 49.
- Glossaire toponymique de Francorchamps, COUNSON, 348.
- Goupil et Renart, PASQUET, 380.
- GRAMMAIRE, SYNTAXE, MORPHOLOGIE, 192 à 202.
- Grand (lu) Djâque et lu p'tit Djâque* Camille FELLER, 576.
- Grand-mère (li)*, REMOUCHAMPS, 895.
- Grand'mère à l' vihenne*, HOCK, 1121.
- Grand (on) mirâke*, VRINDTS, 945.
- Grève (lu) des têcheus*, Martin LEJEUNE, 1233.
- Grossès (les) tiesses*, XHIGNESSE, 1060.
- Groumancien (li)*, TOUSSAINT, 1254.
- Groumet (li)*, PONCELET, 905.

## G

- Galant (li) dè l' sièrvante*, André DELCHEF, 1216.

## H

- Habit (l') d' min grand-père*, DESROUSSEAUX, 744.



*Hasôrd (ô) dêl pêne*, Martin LEJEUNE, 660.

*Héritêge (l') d'à Marêye-Aily*, HALLEUX, 1230.

*Héritir (les) dê Rwê*, ANONYME, 785.

*Hervês (les)*, Jean BURY, 1065.

*Heurêye (ine) àx Wallon*, PONCELET, 850.

*Hinri et Battice*, RÉMON, 1278.

*Histoère (l') dê l' grande inondation d' Charleroët*, BERNUS, 600.

*HISTOIRE*, 1 à 170, 1128.

*HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE DU WALLON*, 171 à 176.

*Histoire de quelques mots wallons*, JORISSENNE, 378.

*Histoire naturelle, vocabulaires et glossaires*, 257 à 260.

*Hiviér (l')*, Félix CHAUMONT, 873.

*Horlôge (l')*, Maurice PECLERS, 938.

*Horlogerie, vocabulaire du métier*, PAULUS, 318.

*Houbert Goffin*, André DELCHEF, 594.

*Houbiet et Piron*, 215.

*Houkiz, m' dist-on, vocial décimbe rin'nou*, HOCK, 1323.

*Houlotte (li)*, MAGNÉE, 559.

*Houyeu (li)*, Nicolas DEFRECHEUX, 727.

*Hu*, RENIER, 775.

*Hureux (l') timps*, Henri LEJEUNE, 887.

## I

*Ida Landelin*, BODART, 1215.

*Idêye (l') d'à Bêbêth*, HALLEUX, 563.

*Il s'enn' a fallou d' pau*, ALCIDE PRYOR, 1044.

*Imbarras (l') d'ine héritêge*, GÉRARD, 922.

*Imitation de l'espagnol*, LOU MYER, 708.

*Impô (les)*, CORBESIER et SIMONIS, 211.

*Impôt (l') so l' rinnowe*, DEGUISE, 1063.

*Incurâb' (les) amon Bietmé*, Alexis PECLERS, 1187.

*Index lexicologique*, HAUST, 252 à 254, 256.

*Infidélité (l') d' Cath'rène*, Martin LEJEUNE, 525.

*Influence du wallon sur la prononciation du français*, KINABLE, 186.

*Influenza (l')*, PONCELET, 836.

*Influenza (l')*, THIRIART, 837.

*Instrumint (les) à vint*, HOCK, 1319.

*Intêrêt (l')*, THIRY, 477.

*Intrêye (l') dê Prêtimps*, Maurice PECLERS, 663.

*Invention (ine)*, THIRY, 484.

*Invitations aux Banquets*, 1307 à 1341, 1381.

*I n'y a rin qui passe si pays*, DD. SALME, 560.

## J

- Jåbe (ine) di Spots*, Nicolas DEFRECHEUX, 362 ; RASSENFOSSE, 1361.
- Jama (li) des qwate Nåtions*, ALCIDE PRYOR, 824.
- Jâquelène (Djâquelène) et Marôye*, GOBERT et HAUST, 220.
- Jaucq lu biergi*, GOMZÉ, 885.
- Jâzez-m'enné èt ni m'è jâzez nin*, GÉRARD, 1298.
- Jel (Djel) so fir d'esse Flamind*, BARTHOLOMEZ, 795.
- Jeux*, vocabulaire, DELAITE, 49.
- Jè vi festi*, HANON, 848.
- Jhan-Pierre et François*, REMION, 1279.
- Jhan Sins-pitié*, Jean-Joseph DEHIN, 598.
- Ji l'a veïou passer*, LAMAYE, 970.
- Ji n'a fait nole paskeye*, VRINDTS, 863.
- Ji n' donreu nin 'ne chanson*, VRINDTS, 928.
- Ji n'èl vou nin chanter*, TILKIN, 852.
- Ji n'oise*, GÉRARD, 908.
- Ji n'ois'reu nin*, Jean BURY, 1299.
- Ji sos-st-amoureux*, GÉRARD, 893.
- Ji so trop p'tit magneu*, Jean BURY, 927.
- Ji tåse à vos*, DONEUX, 747.
- Ji voreus-t-esse mône*, HOCK, 1034.
- Johannes Braunius et le wallon*, CHAUVIN, 166.
- Jône et vi*, TILKIN, 1241.

- Jône (li) manège*, Félix CHAUMONT, 877.
- Jônese (lu)*, PHILIPPE, 958.
- Journée (une) de l'an de grâce* 1780, HOCK, 37.
- Journée (une) chez l'oncle Wathy*, HOCK, 41.
- Journéye (Djournéye) d'osté*, Camille FELLER, 429.
- Joweu (lu) d' drapeau*, Martin LEJEUNE, 51.
- Joye (les) dè manège*, Martin LEJEUNE, 653.
- Jûdi (li) dè l' fiesse*, MAIRLOT, 982.
- Judi (on) d' fiesse*, VRINDTS, 1283.
- Jupsenne (li)*, MAGNÉE, 635.
- Jus d'là Moûse, li Noyé âx mûrionnettes*, BRASSINNE, 1017.

## K

- Keure (li) d'à Soussour*, HALLEUX, 1225.
- K'fession (li) da Gêtrou*, DELARGE, 494.
- K'fession (ine)*, GALAND, 809.
- Kimint les guerre kimincit*, HOCK, 597.
- K'tapé (li) manège*, FORIR, 996.
- K'tapé (li) manège*, HALLEUX, 1242.

## L

- Lambert li foersolé*, TOUSSAINT, 1253.
- Lampe (ine) à ralloumer*, HOCK, 1322.

*Lauke (eune) di deux des pus spit-*  
*tan*, RENIER, 814.

*Legeinde*, DELARGE, 580.

LÉGENDES, 577 à 587.

Légende de Jupille, DELARGE, 39.

Légendes sur quelques châteaux  
du Pays de Liège, RENOU, 1354.

Léopold II, GÉRARD, 683.

*Lesse (le) à Han*, COURTOIS, 666.

Lettre de J.-J. Rousseau au  
comte de Lastic, XHIGNESSE,  
1120.

Lettre des Venalz, GRANDGA-  
GNAGE, 249.

*Lettre XXX, Rica à Ibben*, XHI-  
GNESSE, 1117.

*Leup (li) et l' chin*, LAMAYE, 542.

*Leup (li) et l' ognai*, LAMAYE, 540.

LEXICOLOGIE, 203 à 383.

*Leyiz-m' plorer*, Nicolas DEFRE-  
CHEUX, 721.

LIBRETTOS, 1252 à 1257.

*Lige ou les deux rivâls*, HOCK, 595.

*Ligeois (li) ègagi*, cité, 1373.

*Ligeois (les) sont des fenès gueuie*,  
1359.

*Lion (li) et l' tahon*, HALLEUX, 548.

*Lisette et l' Margaritte*, Théophile  
BORMANS, 960.

Listes ou Tableaux des Membres  
de la Société, 100.

Listes des pièces reçues aux con-  
cours de la Société, 121.

LITTÉRATURE : Descriptive, 384 à  
429. Narrative, 430 à 603.

Lyrique, 604 à 1137, 1307 à  
1375, 1381, 1384. Dramatique,  
1138 à 1306.

LITTÉRATURE ORALE, FOLKLORE,  
ETHNOGRAPHIE, 20 à 54.

Littérature wallonne, histoire,  
55 à 170.

*Live (lu) du messe del grand-mère*,  
Martin LEJEUNE, 662.

*Loi (li) delle chesse*, LAGRANGE,  
1040.

*Loi (li) d' quatre-vingt-sept*, PON-  
CELET, 1289.

*Longuès (les) amours*, François  
DEHIN, 977.

*Lot (li) da Gégô*, Alexis PECLERS,  
1188.

LYRISME : Poèmes, 604 à 670.  
Poèmes et chants patriotiques,  
671 à 684. Chansons, 685 à 950,  
1381, 1384. Crémignons, 951 à  
983. Satires, 984 à 1073. Pièces  
fugitives, 1074 à 1120, 1307 à  
1375. Varia, 1121 à 1134.

## M

*Machineû (li)*, XHIGNESSE, 419.

Maçons, vocabulaire du métier,  
MATHELOT, 290.

*Mâcontins (les)*, HOCK, 1041.

*Magn'hon*, voy. Menus.

*Maie (li) neûr d'a Colas*, Charles  
HANNAY, 185.

*Maisse (li) di cabaret*, GÉRARD,  
1011.

Maladie (une) chronique de la  
Langue wallonne, CHAVÉE, 182.

*Mâthèreux flokets*, Nicolas DE-  
FRECHEUX, 954.



- Mâlhureûx (les)*, Martin LEJEUNE, 664.  
*Mâ (li) mariéye*, RAMOUX, 1038.  
*Manège (li) Cokraimont*, Tous-saint BRAHY, 1191.  
*Maqu'rai (li) crèyou*, GÉRARD, 1012.  
*Marchau (le)*, Edmond ÉTIENNE, 1228.  
*Marchi (li) des vix-waresse*, GÉRARD, 1015.  
*Marihan (li) d' Fosses*, Martin LEJEUNE, 53.  
*Maréye*, CARPENTIER, 914.  
*Maréye mes amours*, COLLETTE 713.  
*Margarite (les)*, HOCK, 718.  
*Mariège (on) adiersi*, DAVID, 894.  
*Mariège (li) d'à Grog'n'la*, HAL-LEUX, 1198.  
*Mariège dè Lurtai et dè l' Reine-côrette*, Martin LEJEUNE, 566.  
*Mâ (li) Saint Martin*, VAN DER VELDEN, 593.  
*Martchi (lu) dè sèmedi*, Martin LEJEUNE, 1026.  
*Matante Gètrou*, GÉRARD, 907.  
*Matante n'ôt gotte*, COLSON, 1208.  
*Ma tante Sâra*, SIMONON, 486.  
*Malineie (ine) à Lige*, Henri LEJEUNE, 637.  
*Maujonne pierdoue*, Edmond ÉTIENNE, 1228.  
*Maye*, XHIGNESSE, 933.  
*Mécieu del Confraireie walonte*, FORIR, 1076.  
*Médecin*, vocabulaire de la pro-fession, Martin LEJEUNE, 313.  
*Meieu (l') d' tots les conseies*, RE-NIER, 797.  
*Mélanges*, L. P., 29.  
*Membres de la Société*, tableau ou liste, 100.  
*Menuisiers*, vocabulaire du mé-tier, BODY, 287.  
*Menus illustrés*, 1357 à 1375.  
*Merci ! MAIRLOT*, 1116.  
*Mère di doze*, Toussaint BURY, 948.  
*Mère Jeanne, sov'nance d'on vi manège*, HOCK, 596.  
*Mes bâcèlles*, Maurice PECLERS, 1209.  
*Mes cinquante ans*, J.-J. DEHIN, 723.  
*Mes deux lingage*, Nicolas DE-FRECHEUX, 772.  
*Mes noûs sabot*, GÉRARD, 904.  
*Mes préférence*, GÉRARD, 911.  
*Messe (li) d'annéye*, Félix PON-CELET, 511.  
*Messieu, excusez-me*, HOCK, 1308.  
*CORPORATIONS*, leur histoire, 12 à 19.  
*Métrologie*, vocabulaires, 241, 245.  
*1856-1906*, LEQUARRÉ, 1341.  
*Mèyeû (lu) bôhe*, Martin LEJEUNE, 755.  
*Mi binamé p'tit chin*, J.-J. DEHIN, 722.  
*Mi court-sâro*, DONEUX, 932.  
*Mi mohinette di châmoussire*, MAGNÉE, 627.  
*Mi neure fraque*, BARTHOLOMEZ, 861.



*Mi p'tite Nanette*, COLLETTE, 720.  
*Mi p'tit viyège*, GOOSSENS, 414.  
*Mirâke (on) mâqué*, GÉRARD, 512.  
*Mirauke (on)*, XHOFFER, 485.  
*Misères (les) do méd'cin*, VERMER, 1028.  
*Mi Vicârêye*, SOURIS, 902.  
*Mi vîx violon*, DD.-Walthère SALME, 754.  
*Mohe (lu) du St-Dj'han*, Martin LEJEUNE, 568.  
*Mohe (li) et l' crichon*, GÉRARD, 547.  
*Mohinette (mî) di chàmoussire*, MAGNÉE, 627.  
*Mohon (on) divins les rûskignoû*, GOTHIER, 845.  
*Mohonne (li) à deûx faces*, RENIER, 1185.  
*Moirt di l'octroi*, THIRY, 622.  
*Monnonk Pascâl*, Maurice PECLERS, 1210.  
*MONOLOGUES*, 1297 à 1306.  
*Monsieu, si vos avez-t-ideie*, HOCK, 1309.  
*Moralité à trois personnages*, 205.  
*MORPHOLOGIE, GRAMMAIRE, SYNTAXE*, 192 à 202.  
*Mots wallons divers*, JACQUEMOTTE et LEJEUNE, 255.  
*Mouleurs, vocabulaire du métier*, JACQUEMIN, 303.  
*Muse (la) wallonne*, RASSENFOSSE, 1364.  
*Mi vîx violon*, DD. SALME, 754.  
*Mwèrt (lu) dè k'tèyeu d' lègne*, Martin LEJEUNE, 569.

## N

*Nanette*, DELARGE, 968.  
*Nannez*, VRINDTS, 763.  
*NARRATIVE (LITTÉRATURE)*, 430 à 603.  
*Nécrologie* : Paul Villers, A. DE NOUE, 91.  
*Neure (mî) fraque*, BARTHOLOMEZ, 861.  
*Neûre (li) Poye*, SIMON, citée, 1369.  
*Nèveu (li) d'à Filoguêt*, Jean BURY, 1156.  
*Ni brogniz pus*, Nanète, Maurice PECLERS, 756.  
*Ni rouviz nin on pauve aveûl s'i v' plait*, BOSSON, 710.  
*Nivaie*, THIRIART, 745.  
*Noms (les) de famille au Pays de Liège*, BODY, 355.  
*Nos amus'mint*, BONHOMME, 890.  
*Nos bons vîx*, Jean BURY, 1291.  
*Nos èstans trop vite moirt*, DERACHE, 926.  
*Nos n'estans pus des èfants*, Nicolas DEFRECHEUX, 956.  
*Nosse jône timps*, DERACHE, 979.  
*Nosse matante Bèbèthe*, GÉRARD, 1300.  
*Nosse pitite mame*, GÉRARD, 930.  
*Nosse vîx bon Diu*, Oscar COLSON, 790.  
*Nosse vi Pèron*, André DELCHEF, 766.  
*Nosse vîx Wallon*, THIRIART, 783.  
*Nosse wallon à Sénat*, ANONYME, 776.

- Noss' grand-père Noyé*, PECLERS, 729.
- Noste Esposition*, TILKIN, 1061.
- Note grammaticale, BAILLEUX, 184.
- Note sur le dialecte d'Ath, HAUST, 202.
- Note sur le Dictionnaire namurois de F. D., MARÉCHAL, 229.
- Note sur le Dictionnaire malmédien de Villers, ESSER, 230.
- Notru-Dame (li) di Visé*, LAMAYE, 1046.
- Nots (les) d' rowes*, THIRY, 483.
- Notes d'étymologie et de sémantique, FELLER et HAUST, 1377.
- Notes explicatives sur les jeux, etc. L. P., 31.
- Notice orthographique, BAILLEUX, 1379.
- Notul so lè bazè skol dè vi tin*, FORIR, 7.
- NOUVELLES et CONTES, 554 à 576.
- Novai li saint d' Rotèkwèsse*, WESPHAL, 513.
- Novel (li) an*, Jean BURY, 808.
- Novellité (les) d' Vervis*, MAIRLOT, 929.
- Noyauteurs, vocabulaire du métier, JACQUEMIN, 303.
- Noyé (li) âx marionnettes*, BRASSINNE, 1017.
- Nute (ine) di Noyé*, SCHOENMAEKERS, 1292.
- Nute (li) dè Noyé émon m' grand père*, Martin LEJEUNE, 417.
- Nutons (les)*, 54.
- O
- Ode dicolos tetrastrophos, PIRLO CETOCOUR, 203.
- Ô hasôrd dèl pène*, Martin LEJEUNE, 660.
- Ombaude*, Martin LEJEUNE, 752.
- ONOMASTIQUE, 349 à 356.
- ONOMATOPÉES, 1383.
- On n' sareu trop fer des banquets*, HOCK, 1325.
- On prometle ine heurêie*, HOCK, 1307.
- OPÉRAS (librettos), 1252 à 1257.
- Opinion (l') da Gètrou*, Joseph WILLEM, 1284.
- Orège (l')*, GÉRARD, 413.
- Origine des Wallons et des Flamands, FRAIPONT, 170.
- ORTHOGRAPHE, PRONONCIATION, PROSODIE, 177 à 190, 708, 1379, 1385.
- Ottant 'ne eplâsse so 'ne jambe di bois*, L.-J. ÉTIENNE, 924.
- OUÏE, RENIER, 815.
- Ovrège (l') da Chanchet*, Alexis PECLERS, 1183.
- Ovrège (l') da Hinri*, PONCELET, 1243.
- Ovri (l') contint*, GÉRARD, 976.
- Ovri et rintli*, BOCCAR, 1293.
- Ovris (les) d'houïe*, BOIGELOT, 878.
- P
- Papi comme quoi qu'on l'accomode* ANONYME, 1343.

- Pantalon (li) trawé*, DU VIVIER, 717.
- Paquot et le Wallon, CHAUVIN, 169.
- Paradis (li) des Wallon*, VRINDTS, 916.
- PARÉMIOLOGIE, 357 à 367.
- Pàrtèye (ine) di plaisir*, GÉRARD, 1302.
- Paskaye mémoriale*, 212.
- Paskeie entre Houbict et Piron*, 215.
- Paskêie (li) è l' vin*, FORIR, 802.
- Paskey di Quaremet Charnée*, 209.
- Paskeye novel*, 213.
- Pasquée critique et calotenne*, 204.
- Pasquêie, étude sur le mot, CAPITAINE, 374.
- Pasqueille plaisante entre Piron et Pentcosse*, 206.
- PASQUÊYES : Rapports 984 à 993 ; Poèmes 994 à 1027 ; Chansons 1028 à 1073, 1382.
- Pâtisseries, vocabulaire du métier, SEMERTIER, 307.
- Patois (le) à Liège il y a cent ans, BAILLEUX, 165.
- Patois (el) du pays*, HANON DE LOUVET, 789.
- Patrèye (li)*, GÉRARD, 793.
- Patriotiques : Poèmes et chants, 634, 671 à 684 ; Chansons, 765 à 795.
- Pauve Chanchet !* Jean BURY, 1248.
- Pauve Sarrot : A Sainte Bablenne*, KINABLE, 410.
- Pauve vîn patois*, Jean BURY, 788.
- Pêcheur, vocabulaire technique, JACQUEMIN, 302.
- Pêchon (li) d'avril*, ALEXANDRE, 1238.
- Pêheux (les) à l' vège*, DELARGE, 998.
- Peintres en bâtiments, vocabulaire du métier, BOUCHON, 311.
- Pêkteuse (les)*, KINABLE, 1288.
- Pésoni (li)*, POULET, 401.
- Pess' (li) divins les biess'*, LAMAYE, 536.
- Petite polémique, Edmond ETIENNE et DELAITE, 188.
- Pétition à Conseie di Régence*, LAMAYE, 1009.
- Petit (le) quinquin*, DESROUSSEAUX, 746.
- Pensées (recueils de) 1130 à 1134.
- Pharmacien, vocabulaire de la profession, SEMERTIER, 300.
- PHILOLOGIE, 171 à 383.
- Phonétique du Gaumet et du Wallon comparés, Jules FELLER, 191.
- Pièces anciennes, poésies et chansons, 216, 217, 1128, 1129 A, 1129 B, 1129 C, 1129 E.
- Pièces reçues aux concours de la Société, listes, 121.
- PIÈCES FUGITIVES, 1074 à 1120, 1307 à 1375.
- Pinsêye (ine) à nosse vi mayeûr d'Andrimont*, REMOUCHAMPS, 1129.
- Pinsêye di Jubilé*, HOCK, 1331.



- Pinsoni*, vocabulaire technologique, JACQUEMOTTE et LEJEUNE, 326.
- Pipe (li) da Stochet*, Jean BURY, 1196.
- Piquette et Milette*, Martin LEJEUNE, 1207.
- Pire-Andri li chèsseu d' macralles* Martin LEJEUNE, 53.
- Piron et Pentcosse, pasqueille plaisante*, 206.
- Pisseure (ine) d'Avocat*, REMOUCHAMPS, 495.
- Pîtîlès goles*, XHIGNESSE, 1134.
- Pîtîl tåv'lai*, VRINDTS, 503.
- Pîtîle aubåde*, HURARD, 761.
- Pîtîle (one) creux*, Martin LEJEUNE, 1231.
- Pîtîle response des maçon*, LAMAYE, 1045.
- Pîtîls tåv'lai*, DERACHE, 650.
- Plaisir (li) di nost' heurée*, DELARGE, 805.
- Plaisirs di vîn*, BOVY, 1246.
- Platène (li) de curé*, REMOUCHAMPS 492.
- Plåye (li) de Pays*, REMOUCHAMPS, 782.
- Ploqu'rêsse (les)*, L.-J. ETIENNE, 1229.
- Pluriel des substantifs et des adjectifs en wallon, BAILLEUX, 184.
- POÈMES et POÉSIES, 604 à 670, 1378. Poèmes et chants patriotiques, 634, 671 à 684. Poèmes satiriques, 984 à 1027, 1382.
- Poésies fugitives, 1307 à 1375, 1381.
- Poésèye*, DERACHE, 667.
- Poésies anciennes. Voy. Pièces.
- Poésies wallonnes, COURTOIS, 1129 G.
- Poésie (la) wallonne se rendant au banquet wallon, RENOU, 1351.
- Poète (tu) wallon*, XHOFFER, 402.
- Poète (les) di là-haut*, TILKIN, 917.
- Poiëtresse (les)*, DELARGE, 1001.
- Poissardes, vocabulaire, BODY, 292.
- Po l' bouse et po l' cœur*, Edmond ÉTIENNE, 1227.
- Po lès éfants*, Jean LEJEUNE, 658.
- Po les pauvres i fât esse charitåve*, MICHEELS, 872.
- Po l' 32<sup>ème</sup> crâsse heurée*, Jean BURY, 860.
- Po m' Sint-Nicolèy*, LAGAUCHE, 1064.
- Pondeu (li)*, DERACHE, 1024.
- Pondeu (li)*, XHIGNESSE, 416.
- Pône et Jôie*, Joseph WILLEM, 1287.
- Pônes (les) di coür*, Théophile BORMANS, 952.
- Pope d'Anvers*, POLAIN, 382.
- Porminåde (ine) di maie*, DELARGE, 632.
- Portrait d'on bon Ligeois*, LAMAYE, 1069, 1073.
- Portrait (li) ou les deux fré*, TILKIN, 1205.
- Pots-pourris*, ALCIDE PRYOR, 824, 1029, 1030, 1032, 1033, 1037, 1042, 1044.
- Pouss'lette (lu) de bon Diu*, Martin LEJEUNE, 934.



- Premiers (les) documents liégeois écrits en français, CAPITAINE, 5.
- Premières (les) inscriptions liégeoises écrites en langue romane, CAPITAINE, 6.
- Première et neuvième églogues de Virgile, COURTOIS, 649.
- Prénoms (les) liégeois et leurs diminutifs, CHAUMONT et DEFRECHEUX, 356.
- Prumi (lu) messe dè meûs d' Maye*, Martin LEJEUNE, 421.
- Préparation du vinaigre, de la farine d'avoine et du lin, à Vielsalm, HENS, 1377.
- Prélimps (li)*, Toussaint DELCHEF, 867.
- Programmes et règlements des concours de la Société, 121.
- Progrès (li)*, LAGRANGE, 1036.
- Projet d'une Bibliographie wallonne, COLSON et GROJEAN, 70.
- Projet de Dictionnaire général de la Langue wallonne, 228, 1376.
- PRONONCIATION, PROSODIE, ORTHOGRAPHE, 177 à 190.
- Proverbes de la Basse-Allemagne, HOFFMAN, 365.
- Prumi (li) mostârdi*, HOCK, 1324.
- Prumire (li) fêy*, XHIGNESSE, 939.
- Prumire intrêie, vósseûr di Société*, HOCK, 1327.
- Prumire response de calottin*, 208.
- Prumis clawson*, BARON, 973.
- P'tit (li) corti aux proverbes wallons*, ALEXANDRE, 364.
- P'tit (li) hêna*, LEVÊSQUE, 806.
- P'tite (li) bâcèle et les aloumètes*, BOUHON, 571.
- P'tite (li) Lucèye*, REMOUCHAMPS, 909.
- P'tite (mi) Nanette*, COLLETTE, 720.
- P'tite (li) Pasquèye*, GOTHIER, 849.
- P'tit (mi) viyège*, GOOSSENS, 414.
- Publication de la collection complète des anciennes poésies wallonnes, Joseph DEJARDIN, 65.
- PUBLICATIONS faites par la Société en dehors du Bulletin et de l'Annuaire, 1307 à 1377.
- Pus vis pus sots ! André DELCHEF*, 1182.

## Q

- Quarem et charnée*, 209.
- Quatrè-vingt nouf*, REMOUCHAMPS, 784.
- Qué disdu !* KINABLE, 1286.
- Quelle affaire à Lige*, DRANER, 1345.
- Quelle bonne maquèye !* DONEUX, 517.
- Quelle tiesse*, RAVET, 937.
- Quelle vikàreie*, Alfred HUBERT, 1347.
- Quelques chansons de Joseph LAMAYE, 1129 F.
- Quelques mots du vieux wallon, LHOEST et VAN DE CASTEELE, 18. CHEHET-ALLARD et VAN DE CASTEELE, 381.

- Quelques mots sur les premières inscriptions liégeoises écrites en langue romane, CAPITAINE, 6; cf. 5.
- Quelques noms de fossiles, DESTINEZ, 260.
- Quelques poésies inédites de Michel THIRY, 1129 D.
- Quelques wallonnistes de Charleroi, NIHON, 86.
- Quean' drol' di botique*, LAGRANGE 1035.
- Queques poufrin*, DD. SALME, 498.
- Queques rôyes qu'on stu faite à l'hape*, Jean BURY, 858.
- Queques vix spots*, THIRY, 1071.
- Quête (les)*, LAMAYE, 899.
- Qui n'est-i vraie*, VRINDTS, 794.
- Qui vive*, LAMAYE, 898.
- Qui vout esse à Consêye*, ALCIDE PRYOR, 1029.
- Qu'on chante*, Jean BURY, 920.
- Qwârti dè l' Halle des Mangon*, HANNAY, 415.
- Qwate (les) saison*, SIMON, 738.
- Qwate (les) saison*, TILKIN, 640.
- R**
- Rafistolaie (ine)*, COLLETTE, 817.
- Rain' (li) qu'a d' l'ambicion*, THIRY, 538.
- Rapport di l'Archevêque*, LAMAYE, 1048.
- Rapports sur les travaux de la Société, 142 à 162. Sur la Bibliothèque, 56 à 61, 63, 67 à 69.
- Rawette (lu)*, *les deux planquets*, POULET, 488.
- Recherches étymologiques, DORY 377.
- Recherches sur les rues de l'ancienne paroisse de Saint-André, Stanislas BORMANS, 10.
- RÉCITS HISTORIQUES OU ÉPIQUES, 558 à 603.
- Réclamations des Wallons, 223.
- Recueil d'airs de crâmnigons, TERRY et CHAUMONT, 44; cité 1365.
- Recueil de chansons, etc., concernant la Révolution liégeoise de 1789, BODY, 11.
- Recueil de comparaisons populaires, DEFRECHÉUX, 367.
- Recueils de mots, 232 à 256.
- RECUEILS de poésies, pages 193 à 195. Recueils factices de Poésies et de chansons, pages 195 à 198. Recueils de pensées, nos 1130 à 1134.
- Recueil de wallonismes, DORY, 366.
- Règlement et statuts de la Société, 99.
- Règlements et programmes des concours de la Société, 121.
- Règles d'orthographe wallonne, Jules FELLER, 1385.
- Résultats généraux des concours de la Société, 121.
- Reliure, vocabulaire technique, RIGALI, 320.
- Rémercimints*, DECLÈVE, 839.

*Remi l' bech'tû*, DEPREZ, 896.  
*Remplihège (on)*, HOCK, 1070.  
*Resconte (one)*, SONVEAUX, 516.  
*Response de vîx Pont d's Ache à  
 tos les plorâ*, LAMAYE, 830.  
*Richesse (l') d'onne mère*, BON-  
 HOMME, 733.  
*Rimimbrance*, XHIGNESSE, 567.  
*R'méd' (li) de dokteur Jenjenne*,  
 COLLETTE, 800.  
*R'morqueur (li) Olivér Evans*,  
 THIRY, 478.  
*R'nâ (li) et l' coirbâ*, LAMAYE, 539.  
*R'proche (on) à bon Din*, BOCCAR,  
 925.  
*Roi (li) de l' liberté*, THIRY, 771.  
 ROMANCES, 684 à 764.  
*Rôsi flori*, CLOSSET, 983.  
*Rossai (li) Jannesse*, Henri LE-  
 JEUNE, 883.  
*Routène (li) et l' Progrès*, Émile  
 GÉRARD, 499.  
*Rues (les) de l'ancienne paroisse  
 de Saint-André*, Stanislas BOR-  
 MANS, 10.  
*Ruv'nou*, HURARD, 1211.  
*Rwène (li) di l'ovri*, GÉRARD,  
 1016.

## S

*Sacristien (li) colêbeu*, WITMEUR,  
 519.  
*Sage-femme*, vocabulaire de la  
 profession, JACQUEMOTTE et LE-  
 JEUNE, 328.  
*Saint (li) Amour*, VRINDTS, 758.  
*Saint (la) Djan-Baptisse*, OUTER,  
 1213.  
*Saint (lu) Nicolai do l'orphulin*,  
 SANTKIN, 623.  
*Saint-Seuhi (li)*, SEMERTIER, 515.  
*Saisons (les)*, THIRY, 1005.  
 SATIRES. Pasquêtes : Rapports  
 984 à 993; Poèmes 984 à 1027;  
 Chansons 971, 1028 à 1068,  
 1382. Épigrammes 1069 à 1073.  
*Satire (une) wallonne de 1763*,  
 VAN DE CASTEELE, 219.  
*Sauvion (les)*, RAMET, 935.  
*Savant (li) et les hâgne di mosse*,  
 GÉRARD, 522.  
*Saveti (li)*, REMOUCHAMPS, 1217.  
*Savti (li) des Récolettes*, MARTIAL,  
 555.  
*Sav'ti (li) et l' Banqui*, KIRSCH,  
 545.  
*Savoyârd (el)*, WILLAME, 643.  
 SAYNÈTES et DIALOGUES, 1258 à  
 1296.  
*Scène (inn') di harêgresse*, DEHIN  
 et COLLETTE, 816.  
 SCÈNES POPULAIRES DIALOGUÉES,  
 1258 à 1296.  
*Scène populaire, on spot*, DELARGE  
 1280.  
*Scriyeû (li)*, XHIGNESSE, 420.  
*Sêche, i bêche !* SIMON, 1195.  
*Seïance de Synôde*, LAMAYE, 1049.  
*Semdi*, ANONYME, 644.  
*Sept et sept et l' rawette*, ANONYME,  
 1342.  
*Serruriers*, vocabulaire techno-  
 logique, JACQUEMIN, 294.



- Sèt (les) ois bounames*, Camille FELLER, 575.
- Sierviette(les) po l' rawette*, HOCK, 1321.
- Si j'esteus maisse*, MAGNÉE, 635.
- Si j'esteus maisse*, LEVÊQUE, 882.
- Si m' belle-mère n'esteut nin la*, Toussaint BRAHY, 900.
- Sins tambour ni trompette*, HOCK, 1317.
- Société liégeoise de Littérature wallonne. Statuts et règlements, 99. Tableau ou liste de ses membres, 100. Chroniques de la Société ou Extraits des Procès-verbaux de ses séances, 101 à 120. Concours de la Société, Programmes et Règlements, Listes des pièces reçues, Résultats généraux, 121. Banquets, 122 à 141, 1307 à 1375, 1381. Discours et Rapports généraux, 142 à 162.
- Société (la) liégeoise de Littérature wallonne et le folklore à Liège, GAIDOZ, 50.
- Société(les) wallonne*, HOCK, 1338.
- Sol couëse di noste Espôsition*, LEQUARRÉ, 1340.
- So l' hougne*, Martin LEJEUNE, 423.
- Sol Mouëse*, Martin LEJEUNE, 661.
- So l' plèce Delcour*, XHIGNESSE, 1020.
- So l' pône di moirt*, MICHEELS, 626.
- So l' trèvin dè l' Fôre à Lige*, THIRY, 1127.
- Sondje d'ouhé*, Martin LEJEUNE, 570.
- Songe (li) da Babilône*, Toussaint BRAHY, 562.
- Soris (li)*, PONCELET, 501.
- Sottai (les)*, MARCHAL, 583.
- Souv'nir d'exposition*, PIRSOU, 1304.
- Sov'nance*, Félix CHAUMONT, 719.
- Sov'nance*, DELARGE, 728.
- Sov'nance*, SIMON, 737.
- Sov'nance (one) di jônese*, LOISEAU, 646.
- Soyèa (li)*, Jean LEJEUNE, 424.
- Spère (li) dè l' Vâ d' Fawlaie*, MAGNÉE, 578.
- Spire(lu) do l' einse*, VILLERS, 582.
- Spirou (li)*, XHIGNESSE, 427.
- Sport colombophile, vocabulaire technologique, DELARGE, 293; Jean LEJEUNE, 317.
- Spot (on)*, DELARGE, 1280.
- Spots (Dictionnaire des), DEJARDIN, 363, 363 bis. Étude sur les Spots, STECHER, 357.
- Statuts et Règlements de la Société, 99.
- Steûle (li) à quowe*, GÉRARD, 1290.
- Stienne et Fifine*, ON SAÏEU, 967.
- SUFFIXES, 196, 198.
- SUPPLÉMENT à la Table systématique, page 229.
- Sur le mot Franc, VANDER ELST, 375.
- SYNTAXE, GRAMMAIRE, MORPHOLOGIE, 192 à 202.



## T

- Tabac, vocabulaire technologique, SEMERTIER, 309.
- Table de concordance pour faciliter les citations du Bulletin, Jean HAUST, 66.
- Tables des publications de la Société, DEJARDIN, 62, 64 ; Oscar COLSON, 71.
- Tableau et théorie de la conjugaison dans le wallon liégeois, Georges DOUTREPONT, 200.
- Tableaux ou Listes des Membres de la Société, 100.
- Taburi (li) de Prince di Lige*, THOUMSON, 869.
- Tailleurs de pierre, vocabulaire technologique, SLUSE, 304.
- Tailleur d'habits à Verviers, vocabulaire technologique, Camille FELLER, 325.
- Tailleür (li) et l'evêque*, WITMEUR, 510.
- Tanneurs, histoire du Bon Métier et vocabulaire, Stanislas BORMANS, 16, 286.
- Tâti l'Pèrriqui*, REMOUCHAMPS, 1240. Cité, 1362, 1372, 1381, 1384.
- Tâti l'Pèrriqui è Paradis*, DORY, 1384.
- Tavlai de l' nature*, Martin LEJEUNE, 656.
- Tâv'le d' manêdje*, DEFRESNE, 668.
- TCH... [Pour les mots wallons commençant par la chuintante *tch*, tenir compte de l'ancienne orthographe *ch*, et en conséquence, se reporter à *Ch*, en cas de besoin.]
- Tchanson de rêw*, Martin LEJEUNE, 940.
- Tchantans*, WESPHAL, 950.
- Tchêsse (la) au bos*, OUTER, 1377.
- TECHNOLOGIQUES (VOCABULAIRES), 261 à 328.
- Télégramme, HANON, 1113.
- Tendeur, vocabulaire technologique, JACQUEMIN, 296.
- Testamint (li) d'ine sôlêie*, F.L.P., 807.
- TEXTES anciens, 203 à 220. Textes modernes, 221 à 223 ; voy. pages 251-252.
- Théate (li) ligeois*, RENOU, 1349.
- THÉÂTRE. Comédies, vaudevilles, drames, 1138 à 1251. Librettos, 1252 à 1257. Scènes populaires dialoguées, saynètes, dialogues, 1258 à 1296. Monologues, 1297 à 1306.
- Théâtre des Auteurs wallons, de TILKIN, cité 1370.
- Théâtre wallon, de Victor RASKIN, cité 1370, 1372.
- Timpesse (li)*, XHIGNESSE, 1296.
- Tinden (li)*, DELARGE, 403.
- Tisserand, vocabulaire technologique, Victor WILLEM, 310.
- Toast. Voy. Toste.
- Toast en dialecte de Nivelles, WILLAME, 1110.
- Todis contint*, PONCELET, 906.
- Tonnelliers, vocabulaire technologique, BODY, 289.

- TOPONYMIE, 340 à 348, 361, 1131 A.  
 Toste. Voy. Toast.  
 Toste à la Société d'Émulation,  
 1101.  
 Tostes au Roi, 1077 à 1100.  
*Tot hossant mu p'tite fêye*, MARTIN  
 LEJEUNE, 750.  
*Tot l' monde égal*, DD. BURY, 1305.  
*Tot loum'tant*, NICOLAS DEFRE-  
 CHEUX, 961.  
*Tour (on) di botresse*, DELARGE,  
 1281.  
*Tour (li) di Saint-Phoyin*, THI-  
 RIART, 1053.  
*Tour (on) so l' Marchi*, MEUNIER,  
 1006.  
 Tourneurs, vocabulaire techno-  
 logique, BODY, 289.  
 TRADUCTIONS et ADAPTATIONS,  
 1135 à 1137.  
 Traductions de quelques chefs-  
 d'œuvres, XHIGNESSE, 1137 B.  
 Traductions de quelques fables  
 de La Fontaine, KIRSCH, 544.  
 Traduction de l'Évangile de  
 Saint-Mathieu, DINAUX, 221.  
 De la Parabole de l'Enfant  
 prodigue, 222.  
*Traze et traze fait vingt-sihe*,  
 HOCK, 1332.  
*Treûs âbions à l' penne*, SIMON,  
 1007.  
*Treus couplets d' chanson*, DE-  
 LENHY, 825.  
*Treûs p'tits boquets*, THIRY, 711.  
*Trim'leu (les)*, BARON, 1223.  
*Trinte-deux (les) bons mestis*,  
 FLORENVILLE et DE GUAITA,  
 1357.  
*Trô (li) d' Logne*, DAMOISEAUX,  
 636.  
 Trois contes, REMOUCHAMPS, 492.  
 Trompette d'appel, contrainte  
 par cor, HOCK, 1326.  
*Trop jônes*, FÉLIX CHAUMONT, 724.  
*Turlututu*, THIRY, 490.
- U
- Us et coutumes, HOCK, 34, 40, 41.
- V
- Vacances (les) à Esneux*, COL-  
 LETTE, 812.  
 Valeureux Liégeois, RENOUZ, 1353.  
*Va po çoula*, KINABLE, 897.  
 VARIA historiques, 163 à 170.  
 VARIA littéraires, 1121 à 1134,  
 1307 à 1375, 1381.  
 VAUDEVILLES, COMÉDIES, DRAMES,  
 1138 à 1251.  
*Veie (li) ûs bonnès vikareies*, 1358.  
*Veie (li) Bajenne*, NICOLAS DEFRE-  
 CHEUX, 716.  
*Veie (li) routène*, REMOUCHAMPS,  
 492.  
*Veille (li) et l' campagne*, DELARGE  
 629.  
*Vers di saison*, HOCK, 1318.  
 Versions wallonnes de la Para-  
 bole de l'Enfant prodigue, 222.  
*Veuyége (on)*, JACQUEMOTTE, 1025.

- Vève (li) di Craquesifoert*, DAMOISEAUX, 1126.
- Vi (li) bounhamme*, DELARGE, 1297.
- Vicàrèye (mi)*, SOURIS, 902.
- Vi (on) mohon*, THIRY, 533.
- Victoire ! L.-J. ETIENNE*, 1202.
- Vieille chanson canadienne*, NICOLAS DEFRECHEUX, 963.
- Vieux (le) Liège*, RENOUZ, 1352.
- Vieux (un) ménage liégeois*, HOCK, 38.
- Vignerons (le bon métier des) de la cité de Liège et des Vignerons et Cotteliers de la ville de Namur*, HALKIN, 19.
- Vikaureie (lu)*, XHOFFER, 628.
- Violètes (les)*, HURARD, 762.
- Vinez-v' Babeth*, 743.
- Vinez-v' è bois ?* TILKIN, 741.
- Vingince (li) d'on fiasse*, HALLEUX, 1244.
- Vingt-cinq an*, PONCELET, 684.
- Vingt-cinquième anniversaire de Sa Majesté Léopold II*, VIERSET, 642.
- Vingt-cinquinme (li) heurèye des Tiesse di hoye*, DELAITE, 847.
- Vingt-treusinme (li) heurèye*, PONCELET, 834.
- Vis (les) messèges*, HOCK, 592.
- Visège (li)*, LONCIN, 946.
- Vive Hanssens !* THIRIART, 1052.
- Vive les pasqueyes*, DESOER, 796.
- Vive li Belgique*, DELARGE, 774.
- Vive li flamin*, THUILLIER, 1059.
- Vive Lige*, BAILLEUX, 674.
- Vivent les wallons*, 1363.
- Vix (lu) bièrgi*, MARTIN LEJEUNE, 418.
- Vix (li) Colas*, DERACHE, 751.
- Vix (on) d' l'an trinte à banquet wallon*, CLÉMENT DÉOM, 853.
- Vix (li) molin*, VRINDTS, 641.
- Vix (les) respleu*, HOCK, 1336.
- Vix (li) Sodart*, DELARGE, 631.
- Vix (mi) violon*, DD.-Walther SALME, 754.
- Vix-wari (lu) d' Vervis*, MARTIN LEJEUNE, 1023.
- VOCABULAIRES et GLOSSAIRES :  
 Recueils de mots, 232 à 256.  
 Vocabulaires de l'Histoire naturelle, 257 à 260. Vocabulaires technologiques, 261 à 328. Vocabulaires locaux et régionaux, 329 à 339. Toponymie, 340 à 348. Anthroponymie, 349 à 356.
- Vocabulaires et glossaires technologiques : Agriculture, 295. Amateurs de pigeons, 293, 317. Appréteur en draps, Verviers, 315. Apothicaire, 300. Ardoisier, Vielsalm, 327. Armurerie, 305, 306. Boucherie, 308. Boulangers, 307. Brasseurs, 299. Briquetiers, 323. Chandelons, 298. Chapeliers paille, 301. Charcuterie, 308. Charpentiers, Charrons, 287. Chaudronniers, 314. Chaussons de lisière, 324.



- Colèbeu, 293, 317. Confiseurs, 307. Coquelis, 321. Cordonniers, 297. Couvreurs, 291. Drapiers, Liège, 288. Draps, apprêteurs, Verviers, 315. Ébénistes, 289. Fabricant chaussons de lisière, 324. Fabricant fonte, fer et acier, 319. Filateur laine, Verviers, 312, 316. Fondeur en fer, 303. Horlogerie, 318. Houilleurs, 286. Jeux d'enfants, 49. Lavandières, 322. Maçon, 290. Médecin, 313. Menuisier, 287. Mouleur, 303. Noyauteur, 303. Pâtissier, 307. Pêcheur, 302. Peintre en bâtiments, 311. Pharmacien, 300. Pinsoni, 326. Poissardes, 292. Ramoneurs et Couvreurs, 291. Reliure, 320. Repasseuses, 322. Sage-femme, 328. Serruriers, 294. Sport colombophile, 293, 317. Tabac, 309. Tailleur d'habits, 325. Tailleurs de pierre, 304. Tendeur aux petits oiseaux, 296. Tisserand, 310. Tonneliers, Tourneurs, 289.
- Vocabulaires locaux et régionaux : Francorchamps, 334, 348. Gaumet, 336, 337. Malmédy, 225, 230. Marche-en-Famenne, 333. Perwez, 339. Roman-liégeois, 335. Stavelot, 338.
- Vocabulaire de la Faune wallonne, Joseph DEFRECHEUX, 259.
- Vocabulaire général de la Langue wallonne, 1377.
- Voleûr (on)*, PONCELET, 505.
- Volontéere (el) couionné*, DESCAMPS et DAMOISEAUX, 884, 884 A.
- Vos m' cial éco !* HOCK, 1315.
- Vosseûr di société*, HOCK, 1327.
- Voyadje (on) à Namur*, PIRSOU, 1232.
- Voyages (les) d'autrefois, HOCK, 599.
- Voyège (on) à Vervi*, ALCIDE PRYOR, 1030.
- Vûsion révoléye*, Lucien COLSON, 753.

## W

- Wallon (1e) à la Chambre des Représentants, DELAITE, 168.
- Wallons (les) à l' tchamb dès R'présintant*, COLLETTE, 823.
- Wallon (li) d' Lige*, THIRY, 1123.
- Wallon, r'prindans nos ch'vex*, GÉRARD, 779.
- Wallon (les) de Pays d' Lige*, Nicolas DEFRECHEUX, 673.
- Wallonismes du Pays de Liège, DORY, 366.
- Wâti l' Bragûr*, MAGNÉE, 870.
- W'est-il*, DEFRECHEUX, 714.



# ERRATA

КТАЕМ

## Errata

*N. B. Dans la rédaction des index qui précèdent, il a été tenu compte des corrections demandées par l'Errata suivant.*

---

- Page 3, en marge : Biffer « 11 » et, à titre de renvoi, inscrivez immédiatement en dessous « 1004 A », ce dernier n° donnant notice meilleure. — La même correction doit être faite, dans le même but, en marge des pages 35, 138, 173, 180 et 185.
- Page 4, n° 17 : Datez l'article de 1867.
- Page 8, n° 39 : Datez l'article de 1868.
- Page 17, n° 98 : [N. B. Un portrait de Charles GRANDGAGNAGE, reproduit d'après une photographie, a été fourni en 1907 en annexe à l'Annuaire 20, pour remplacer dans A16, le portrait de Joseph qui y figure par erreur.]
- Page 26 : Inscrire en marge le n° 167 qui a été omis à l'impression.
- Page 31, en marge : en dessous de « [...] » inscrivez, à titre de renvoi, « 1385 », ce dernier n° donnant la notice annoncée.
- Page 36, n° 217 : Au lieu de « anonyme », lisez : « [par Nicolas LEQUARRÉ] ».
- Page 36, n° 218. [Une réimpression de l'édition originale, éditée par M. Oscar GROJEAN, est en préparation pour paraître dans B48.]
- Page 39, n° 223. Au lieu de « Florenville », lisez « Pin-Izel ». Au lieu de « Chastres », lisez « Chastrès » (avec un accent grave). Dans la note entre crochets, fin de la notice, au lieu de « analytique », lisez « systématique ». Inscrivez un renvoi aux pages 251-252, où se trouve l'Index annoncé.
- Page 45, en marge, au lieu de « [225] », lisez « [226] ».
- Page 65, n° 379. Au lieu de « A. », lisez « A[lphonse] ».

- Page 68, n° 390 : Ligne 5<sup>e</sup>, au lieu de « Concours n° 16 », lisez « Concours n° 11 ».
- Page 84, n° 492. Ajoutez : « Ces pièces ont été tirées à part sous le titre de *Contes wallons* par Édouard REMOUCHAMPS. Liège, Vaillant-Carmanne. 1884. In-8, 13 p. »
- Page 92, n° 543, ligne 2<sup>e</sup>. Au lieu de « Lacordière », lisez « Lacordaire ».
- Page 93, en marge : Biffez « [550] », et inscrivez, à titre de renvoi, « 11296 », ce n° donnant notice complète. La même correction doit être reproduite, dans le même but, en marge des pages 115, 134, 152 et 176.
- Page 95, n° 556, Note, ligne 1<sup>re</sup> : au lieu de « bæotianum » lisez « beotianum ».
- Page 99, après le n° 452, en marge : au lieu de « 2 », lisez « [532] ».
- Page 100, n°s 583 et 584 : Après « Vallée du Geer », ajoutez « (Boirs) ».
- Page 104 : le titre Poèmes aurait dû être imprimé en lettres capitales. Tenir compte que les deux lignes en petit texte, relatives à l'index, et qui suivent ce titre, sont applicables au chapitre Littérature lyrique, section A, B, C et D, et non à la Section A seule ou au chapitre tout entier.
- Page 107, en marge : Au lieu de « [592] » lisez « [591] ».
- Page 108, en marge : Au lieu de « 203 » lisez « [203] ».
- Page 110 : le n° 634 est un poème patriotique.
- Page 112, n° 651, ligne 2<sup>e</sup> : Au lieu de « A38 », lisez « B38 ».
- Page 116, n° 672 : Datez l'article de 1878.
- Page 117, n° 680 : Datez l'article de 1878.
- Page 117, n° 681 : Datez l'article de 1878, et ajoutez « Wallon de Verviers ».
- Page 120, en marge : Biffez « [391] » et inscrivez en place « 687 ».  
Biffer « 687 » et inscrivez en place « [391] ».
- Page 126, n° 725 : Ajoutez « Wallon de Verviers ».
- Page 131, n° 765 : Au lieu de « Depas », lisez « Le Pas ».
- Page 134, n° 797 : Ajoutez : « Wallon de Verviers ».
- Page 135, en marge : Au n° 810, le n° 8 ayant sauté, le rétablir.
- Page 143, au titre : Au lieu de « e » lisez « f ».
- Page 146, n° 891 : Ajoutez « Wallon de Verviers ».



Page 183, en marge : Placez « 422 » entre crochets.

Page 184, au titre : Au lieu de « d) », lisez « b) ».

Page 188, en marge, bas de la page : Au lieu de « 1109 » lisez « 1108 ».

Page 189, en marge : Au lieu de « 1109 », lisez « 1109A ». Au lieu de « [840] », lisez « [846] ». Au lieu de « [846], lisez « 1111A ».

Page 190, n° 1118 : Cette pièce anonyme est d'Édouard REMOÛ-CHAMPS.

Page 192, en marge : Au lieu de « [589] », lisez « [599] ».

Page 193, en marge : Au lieu de « [592] », lisez « [591] ».

Page 199, en marge : Le n° qui suit 1131 ayant été omis, donnez à la notice intéressée le n° 1131A.

Page 203, n° 1138, note : Plusieurs lettres ont sauté; lisez « Objet : ».

Page 229 : Avant le sous-titre « Publication... », biffez le « 1. », le Supplément étant tout entier consacré à ces Publications.

Page 236, n° 1338 : Dans le texte de la notice, au lieu de « 1898 », lisez « 1899 ».

Page 236, n° 1339. Ajoutez : « Le banquet ayant dû être postposé à la date du 26 janvier 1901, la Circulaire a été l'objet d'une seconde édition en date du 15 janvier 1901. »

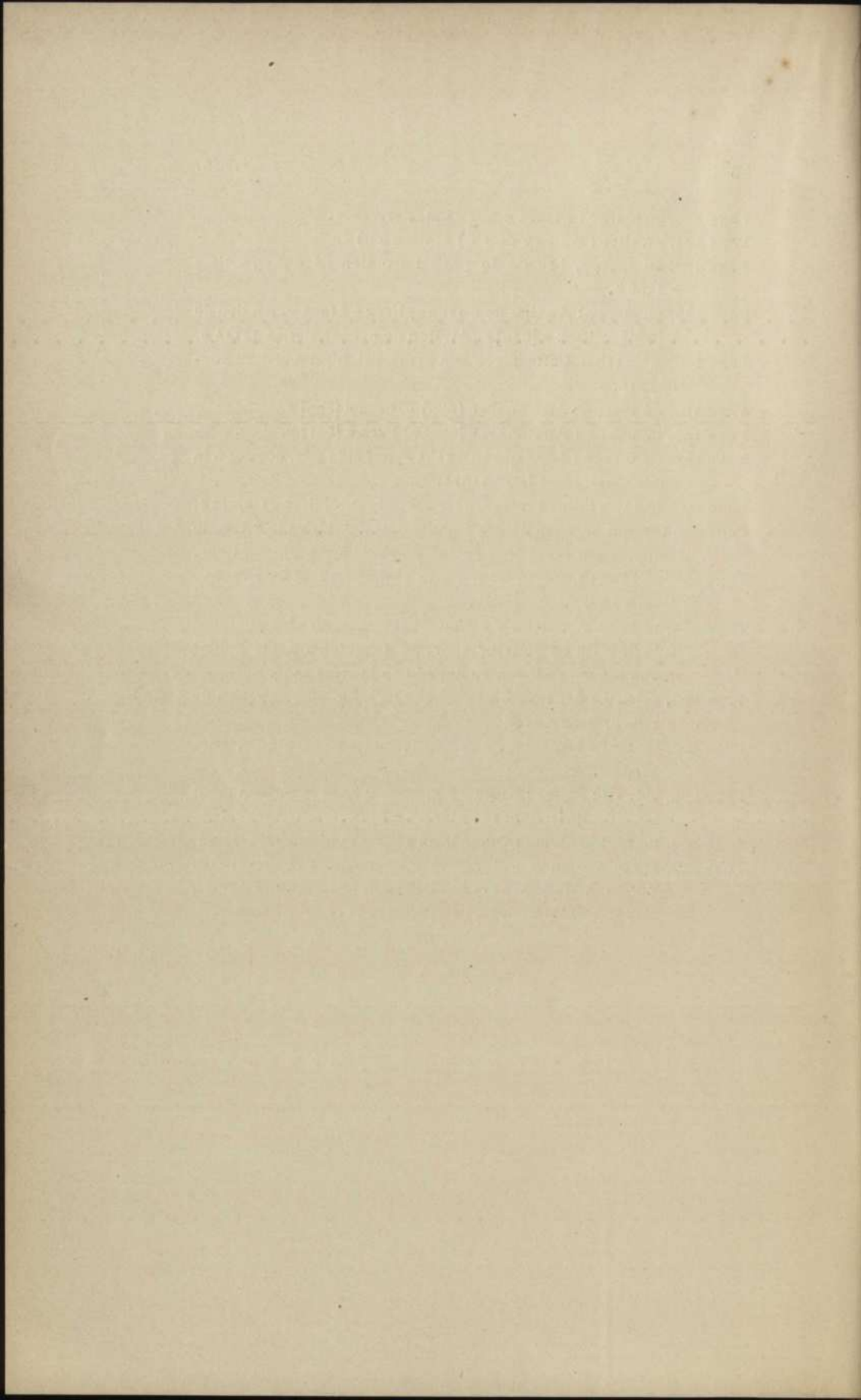
Page 253, col. 1<sup>re</sup> : Au mot « ANDRIMONT (D'), Julien », au lieu de « 1109 », lisez « 1108 ».

Page 255, au mot « DEJARDIN, Prosper », au lieu de « 1109 », lisez « 1109A ».

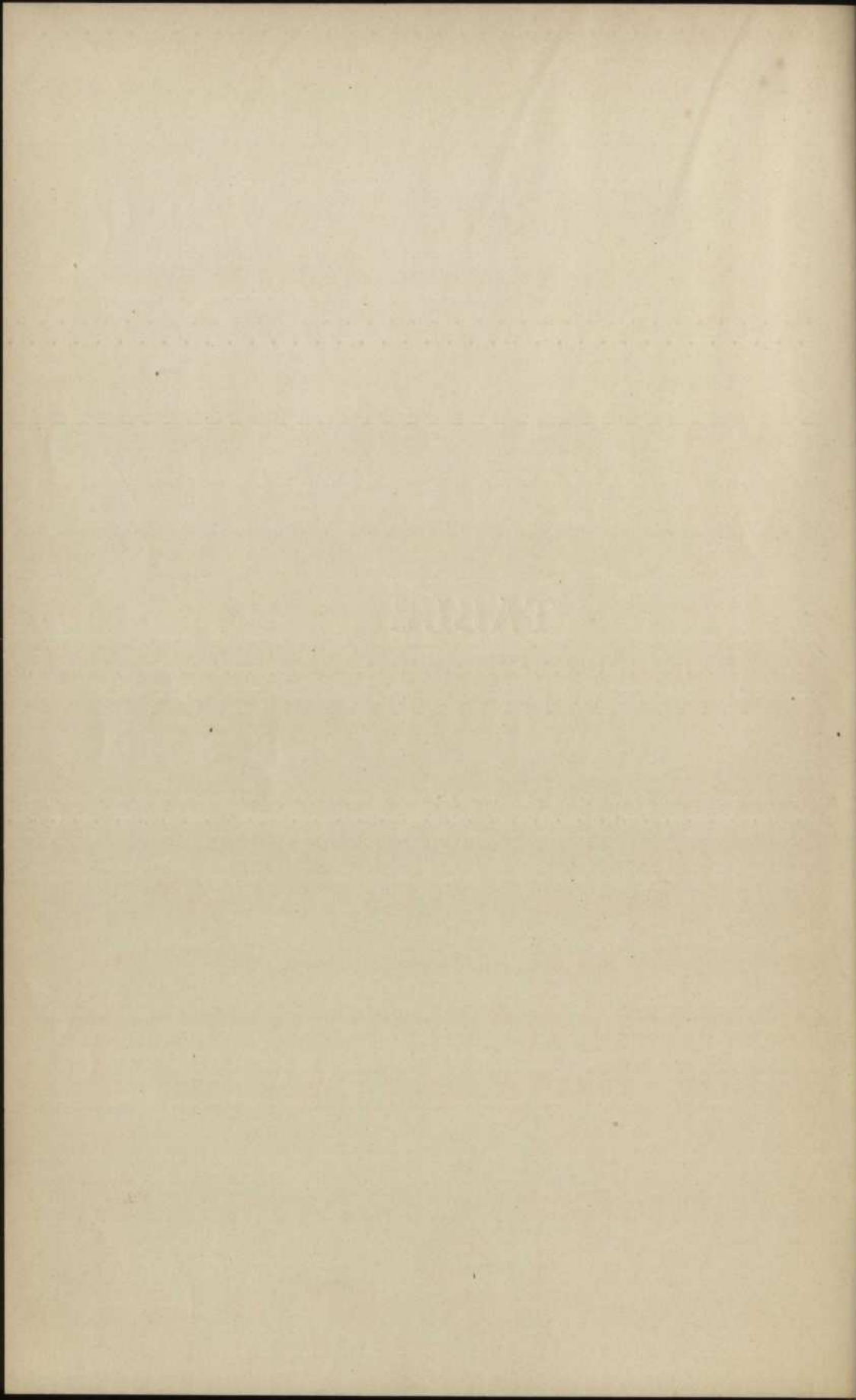
Page 259, col. 1<sup>re</sup> : Biffez la ligne « Maréchal A., 379 ». Et au mot « Maréchal, Alphonse », ajoutez « 379 ».

Page 262, au mot Willame : Supprimez « 846 » et ajoutez « 1111A ».

Page 263, après les mots « A l' Société wallonne, RENIER, 1105 », ajouté « WILLAME, 1111A ». Après les mots « Allocution, Prosper DEJARDIN », au lieu de « 1109 », lisez « 1109A ».



# TABLE





## Table

I. Histoire.	Pages
1. Histoire liégeoise . . . . .	1
2. Histoire des corporations de métiers. . . . .	3
3. Ethnographie, folklore, littérature orale . . . . .	5
4. Histoire de la littérature wallonne :	
A. Bibliographie . . . . .	11
B. Bio-bibliographie . . . . .	13
C. Société liégeoise de Littérature wallonne . . . . .	18
D. Varia . . . . .	25
II. Philologie.	
1. Histoire et géographie du wallon . . . . .	27
2. Orthographe, prononciation, prosodie . . . . .	28
3. Phonétique . . . . .	31
4. Morphologie, grammaire, syntaxe . . . . .	31
5. Lexicologie.	
A. Textes :	
a) textes anciens . . . . .	33
b) textes contemporains . . . . .	37, 251
B. Dictionnaires . . . . .	39, 245
C. Vocabulaires et glossaires :	
a) Recueils de mots . . . . .	41
b) Vocabulaires de l'histoire naturelle. . . . .	45
c) Vocabulaires technologiques . . . . .	46
d) Vocabulaires locaux ou régionaux . . . . .	56
e) Toponymie . . . . .	58
f) Anthroponymie . . . . .	59
D. Parémiologie . . . . .	61
E. Étymologie . . . . .	63

## III. Littérature.

Pages

1. Littérature descriptive . . . . .	67
2. Littérature narrative :	
A. Anecdotes, facéties, apologues . . . . .	75
B. Fables . . . . .	89
C. Contes et nouvelles . . . . .	93
D. Légendes . . . . .	98
E. Récits historiques ou épiques . . . . .	101
3. Littérature lyrique :	
A. Poèmes . . . . .	104
B. Poèmes et chants patriotiques . . . . .	116
C. Chansons :	
a) Rapports sur les romances et chansons. . . . .	118
b) Romances . . . . .	124
c) Chansons patriotiques . . . . .	131
d) Chansons de table . . . . .	134
e) Chansons de circonstance et d'actualité . . . . .	135
f) Chansons variées, chansonnettes . . . . .	143
D. Crâmnignons . . . . .	152
E. Satires.	
a) Pasquêtes :	
1. Rapports. . . . .	164
2. Poèmes . . . . .	170
3. Chansons. . . . .	177
b) Épigrammes . . . . .	184
4. Pièces fugitives. . . . .	186, 229
5. Varia :	
a) Pièces diverses . . . . .	191
b) Recueils de poésies . . . . .	193
c) Recueils factices de poésies et de chansons . . . . .	195
d) Recueils de pensées . . . . .	199
6. Traductions et adaptations . . . . .	200

	Pages
7. Littérature dramatique.	
A. Comédies, vaudevilles, drames :	
1. Rapports. . . . .	203
2. Pièces en un acte. . . . .	208
3. Pièces en deux actes. . . . .	213
4. Pièces en trois actes et plus . . . . .	217
B. Librettos . . . . .	219
C. Scènes populaires dialoguées :	
1. Rapports . . . . .	220
2. Saynètes, dialogues . . . . .	224
D. Monologues . . . . .	227
<b>IV. Supplément.</b> (Publications faites en dehors du Bulletin et de l'Annuaire).	
A. Banquets anniversaires de la Société :	
1. Invitations rimées . . . . .	229
2. Menus illustrés . . . . .	237
B. Dictionnaire général . . . . .	245
<b>Addenda</b> . . . . .	247
Index géographique des textes romans non liégeois. . . . .	251
Index des noms d'auteurs . . . . .	253
Index des matières . . . . .	263
Errata . . . . .	293

